Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Oluf Gerhard Tychsen

# Konvolut: Varia theologica : Mss. orient. 261

[Nachlassmaterialien], [Bützow oder Rostock], [ca. 1770-1800]

**http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117**

Nachlassmaterial Freier Zugang PUBLIC DOMAIN

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0001
DFG

Mss. orient. 261.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0002
DFG

Ex
Bibliotheca
Academica
Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0003
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0004
DFG

Terentius Maurus

Permutari possunt

I similiter ἰῶτα credi et C potest, quod Sigma sit. I, C,
vid. J. Simonis introductio in linguam graecam. Halae 1752. 8. pag. 52.

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0005
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0006
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn895097117/phys_0007
DFG

Ezech. 30,16. סין Compl. Ald. ΣαιΣ, Alex. ΣουηΝη, Vat. ΣυηΝη. Hottinger meynt, sie hätten das ן für ein ז angesehen. Allein, da im Gr. auch N mit Σ und Z vertauscht ward;* so ist solches zweifelhaft.

* 1 Chr. 2,26. אונם Ald. ουΝομ, Alex. ΟυΝομα, Vatic. ΟΖομ.
2 Chr. 33,21. p. אמון Vatic. ΑμωΝ, Alex. ΑμωΣ.
Joseph. antiqu. IV. p. 215. e. παραστηΝαι, alii codd. ΠαραστηΣαι.

Deuter. 33, 13. תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת abyssus iacens infra
LXX. καὶ ἀπὸ ἀβύσσου πηγῶν καταδυσῶν.

Ps. XVII, 15. וְתִקְוֹתִי יְשׁוּרֻנֵי (יְשׁוּרֻנִי) LXX. ἡ κατάδασμός μου ὄψομαι
Forte in ΘΕΚΒαδι ex K pro B habuerunt: ΘΕΡΒαδι

Paral. 17, 16. הֲבִיאֹתָנִי (הֲבִיאֹתַנִי) venire fecisti, adduxisti, misericordiam fecisti ad Baddari.
LXX. ἠγάπησάς με κατὰ ἀβαδδαρι.

Paral. 18, 2. וַיְסִיתֵהוּ et incitauit eum
LXX. καὶ ἠγάπησεν αὐτόν

Ps. 118, 166. עָשִׂיתִי feci.
LXX. ἠγάπησα.

Prou. 15, 32. קוֹנֶה LXX. ἀγαπᾷ חנן a חָנָה.

Hos. VIII, 11. לַחֲטוֹא ad peccandum λαλαθω
LXX. ἠγάπησεν ἁμαρτάνειν λαλαβω.

Ps. 29, 6. וְשִׂרְיֹן et Sirion.
LXX. καὶ ὁ ἀγαπητὸς ὡς μονοκέρως a רְאֵם

Gen. 30, 15. הַבְהַב da da.
LXX. ἀγαπήσεις ἀγαπῶσαι ἀγαπῶσαι אהב אהב

Jerem. 48, 34. עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה vitulatricem. ἀγγέλας θαλιβια.
LXX. ἀγγέλιαν θαλιβια. nuncium.
Nb. ἀγγέλα pro Graeco ἀγγελία habuerunt.
ℶ. ת ל Σ elatum.

Ps. 77, 49. עֲדַת מַלְאֲכֵי רָעִים LXX. συναγωγὴ πονηρῶν ἀγγέλων. Nb.

Ps. 131, 8. עֻזֶּךָ Κωδεχα
LXX. τοῦ ἁγιάσματος σου κοδεχα.

Prou. 13, 24
Esai. 17, 11
— 33, 1.
Jer. III, 3.
Hos. XI, 8.
cum textu hebraeo nihil commune habent, scribit Frommius in praef. ad Concord. fol. xxx 2.

E nominum propr. Ebr. translatione absurda argumentum peti potest, quod eorum translatores hebraicae quidem linguae periti fuerint, codices autem hebr. scriptos ad manum non habuerint, quod fane aliter accidisset, si codices hebr. graeci in communi vsu haud fuissent.

Nb.

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK ROSTOCK

Job 40, 14. חֶרֶב gladius LXX. ἀγγέλος כרוב
Dan. IV, 10. עִיר ἄγγελος. illudere יָקִיץ ἐγκαταπαίζειν ΑΓΓΕΛΑΣ Λαμβ

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0009
DFG

M_MM

Exod. 35,35. חָרָשׁ fabri
LXX. τοῦ ἁγίου (forte, scribit Fromm. Tom. I. p. 14. a. legerunt קָדֵשׁ)

Ψ. 145,5. הוֹדֶךָ maiestatis tuae
LXX. τῆς ἁγιωσύνης σου sanctitatis tuae

Ψ. 96,6. עֹז (vocis)
LXX. ἁγιωσύνη. קֹדֶשׁ. nam ita Ψ. 97,12. transl. legerunt קָדְשׁוֹ ἁγιωσύνης

Threni 1,5. נוֹגוֹת lamentantes a R. יגה Νουγαδ.
LXX. ἀγόμενοι ducti נְהוּגוֹת Νεουγαδ

Judic. V,14. אַחֲרֶיךָ post te
LXX. ἀδελφούς σου אֲחֶיךָ alii ὀπίσω

Exod. 22,24. אֶת-עַמִּי AMI ed. AIII
LXX. τῶν ἀδελφῶν אֲחַי AXI. AKI

Es. 51,23. מוֹגֵיךְ: affligentium te. R. יגה
LXX. ἀδικησάντων σε iniuriam facientium
Confuderunt eos הֹכָה, quod eodem modo

Jes. X,20. מַכֵּהוּ percussorem eius. per
LXX. τοὺς ἀδικήσαντας transtulerunt.

Iob. 33,17. מַעֲשֵׂהוּ opus
LXX. ἀπὸ ἀδικίας ab iniustitia. Cogitarunt
forte אסה radicem hebr. (vulneratam) male Strabbe
male fecit p. unde hebr. אָסוֹן damnum.

Ψ. 73,7. יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ
LXX. ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στόματος ἡ ἀδικία αὐτῶν
pro עֲוֹנָם.

Zach. V,6. עֵינָם
LXX. ἡ ἀδικία αὐτῶν. עֲוֹנָם.

Ψ. 119,85. שִׂיחוֹת כָּרוּ לִי זֵדִים fodierunt superbi mihi fovea
LXX. διηγήσαντο παράνομοι ἀδολεσχίας narrant mihi praevaricatores confabulationes. forte שׂיחה

שִׂיחָה ἀδολεσχία (Ψ. 54,2.) Σια, et שִׂיחָה fovea Σια, eodem modo pronunciabatur.

Job. 34, 19. לִפְנֵי דַל Λιφνειδαλ. coram tenui

LXX. ἁδροις crassis, magnis. גָּדוֹל

NB. Weil דל auch σαλ kan geschrieben gewesen sey, und שר Σαρ Job 19, 9. auch durch ἁδρος übersetzt worden; so mogen sie Σαλ ob liquidam für Σαρ gehalten haben. (צַר)

Job. 30, 25. לִקְשֵׁה - יוֹם LXX επι παντι ἀδυνατω super omni impotenti. קָשֶׁה durus.

Esdr. VIII, 17. ~~דת~~ מְשָׁרְתִים (Judaei nostri ministri ~~meschorsim~~ Meschorsim)

LXX. ἀδοντας cantores. מְשׁוֹרְרִים

Ψ. 95, 10. עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם

LXX. ἀει πλανωνται τη καρδια. Ergo AM translator pro AΔ (עַד) aut pro graeco AEI habuit.

Esth. 2, 15. בִּקְשָׁה petiit

LXX. ἠθετησεν praeuaricata est, ab Αθετεω. Sed est lapsus librarii pro ἐζητεσεν. NB.

Jerem. 15, 16. נִמְצְאוּ inuenta sunt.

LXX. ὑπερ των ἀθετουντων super praeuaricatoribus.

1 Sam. XIII, 3. יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים

LXX. ἠθετηκασιν οἱ δουλοι praeuaricati sunt serui. NB.

(Sym. ἀκουσατωσαν.) Cog. Rad. זָמָה

Jerem. 12, 3. הַתִּיקֵם euelle eos (נתק).

LXX. Αθροισον αὐτους congrega eos. עָתַק corroborauit.

1 Reg. 2, 5. דְּמֵי - מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם

LXX. αἱμα ἀθωον (innocentem) ἐν τη ζωνη.

Zach. 9, 15. ~~הָמוּ~~ וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ - יַיִן

LXX. και ἐκπιονται το αἱμα αὐτων ὡς οἰνον.

ΑΑΜΟΥ pro ΔΑΜΟΥ

Ezech. 24, 17. הֶאָנֵק דֹּם geme sile

LXX. στεναγμος αἱματος הָאָנֵק דַּם.

2 Sam. 21,2. מִיֶּתֶר e residuo Μιδαρ

LXX. ἐκ του ἁιματος מִדָּם Μιδαν

Job. 6,4. חֲמָתָם שׁוֹתָה רוּחִי

LXX. θυμος ἀυτων ἐκπινει μου το ἁιμα.

Ezech. 32,5. רָמוּתֶךָ altitudine tua.

LXX. ἀπο ἁιματος σου. דָּמֶיךָ

Neh. 12,37. וְעַל שַׁעַר הָעַיִן et super portam fontis

NB. LXX. ἐπι πυλης του ἀινεῖν (al. της πηγης) super porta ad canendum. Hebr. ἀιν pro graeco ἀινειν habuit.

Prov. 22,26. עֹרְבִים spondentes.

LXX. ἀιοχυνομενος חוֹרְפִים pudefaciens

Ezech. 11,15. גְּאֻלָּתֶךָ redemtio tua

LXX. της ἀιχμαλωσιας σου גָּלוּתֶךָ aut גּוֹלָתֶךָ.

Job. 1,15. שְׁבָא Sabaeus.

LXX. οἱ ἀιχμαλωτεύοντες שָׁבָה vt genes. 14,14.

Job. 19,18. גַּם עֲוִילִים etiam paruuli.

LXX. οἱ δε ἐις τον ἀιωνα עוֹלָמִים.

2 Paral. 33,7. אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם

LXX. θησω το ὀνομα μου ἐις τον ἀιῶνα לְעוֹלָם

Es. 17,2. עָרֵי עֲרֹעֵר urbes aroer. ΑΡΕ ΑΡΑΡ.

LXX. ἐις τον ἀιῶνα. עֲדֵי עוֹלָם Αδε Αλαμ.

Ψ. 102,29. לְפָנֶיךָ Λεφαναχ

LXX. ἐις τον ἀιωνα לָנֶצַח Λενασαχ

1 Paral. 17,16. עַד הֲלוֹם eo usque

LXX. ἑος ἀιῶνος עַד עוֹלָם

Job. 3,18. אֲסִירִים vincti

LXX. οἱ ἀιωνιοι aeterni

Ψ. 76,5. מֵהַרְרֵי־טָרֶף

LXX. ἀπο ὀρεων ἀιωνιων

ΝΕΛΑΧ

2 Par. 13,15. בְּרִית־מֶלַח

Lxx. εἰς διαθήκην αἰώνιον. ΝΕΣΑΧ נצח

Ψ. 32,4. בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ

Lxx. ἐν τῷ ἐμπαγῆναι μοι ἀκανθα. קוץ

Forte ΚΑΙΣ pro ΣΑΙΣ שַׁיִת quod Es. 5,6 p.

per ἀκανθα transferre solent

Deut. 11,22. שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן

Lxx. ἀκοη ἀκούσητε שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן cf. Deut. 31,12. Jos. 22,2.

Job. 28,8. בְּנֵי־שַׁחַץ ferae (s. animalia procera)

Lxx. υἱοι ἀλαζόνων filii gloriosorum.

1 Par. 12,17. חָמָס Εμες violentia

Lxx. Αληθεια אֱמֶת Εμες.

Prov. 26,28. לְשׁוֹן שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו

Lxx. Γλωσσα ψευδης μισεῖ ἀληθειαν.

Jes. 26,3. יֵצֶר cogitatio

Lxx. Αληθειας יָשָׁר, vt Hiob 23,7.

Ψ. 84,12. כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יהוה

Lxx. ὁτι ἐλεος και ἀληθειαν ἀγαπα κυριος.

Exod. 33,16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא

Lxx. και πως γνωσθον ἐσθαι ἀληθως!

2 Paral. 22,1. לַמַּחֲנֶה ΛΑΜΑΧΑΝΕ

Alex. Vat.

Lxx. οἱ ἀλιμαζονεις alii ἀμαζωνες. al. ἐν τῃ παρεμβολῇ

Job. 36,20. עַם Lxx. αλλους pro λαος.

1 Sam. 7,3. XII,10. עַשְׁתָּרוֹת ασταρωθ

Lxx. τα ἄλση (ab αλσος lucus saltus, nemus)

Cogit. אֲשֵׁרוֹת Ασσαρωθ.

NB. addunt alii τα ἄλση Ασταρωθ

vbi ἀσταρωθ glossa est.

NB. Prouerbia libere saepe translata sunt.

v. g. cap. 21,13. מִזַּעֲקַת דַּל (qui aures obturat) prae clamore egeni

Lxx. του μη ἀκουσαι ἀσθενους. cf. VI,30.

cap. 15,10. מוּסַר רַע לְעוֹזֵב אוֹרַח

Lxx. παιδεια ἀκάκου γνωριζεται ὑπο των παριόντων.

cap. XXX,16. עוֹצֶר רַחַם occlusio uteri.

Lxx. ἐρως γυναικος amor muliebris.

cap. VII,22. וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל et vt compes p.

Lxx. και ὡσπερ κυων ἐπι δεσμους.

NB. NB

Manifestum est, hos lapsus e scriptura graeca ortum traxisse.

Deut. 33,21. רֵאשִׁתּוֹ et veniet (יֹאתֶא)

LXX. ἅμα simul יחד. Sed libera in hoc versu translat.

Neh. 7,3. עַד חֹם הַשֶּׁמֶשׁ donec incalescat sol.

LXX. ἕως ἁμᾶ τοῦ ἡλίου.

NB. חם Αμ pro graeco Αμα sumserunt.

Esai. 25,10. מַדְמֵנָה (במו K.) במי sterculinium

LXX. ἐν ἁμαξιαῖς in curribus. במרכבה

כְּהִדּוּשׁ מַתְבֶּן (במו K.) במי במדמנה

LXX. ὃν τρόπον πατοῦνται ἄλωνα ἐν ἁμαξιαῖς.

Mich. 1,5. וּמִי בָמוֹת יְהוּדָה

LXX. καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ιουδα.

Chal. 3,7. לְמִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם

LXX. ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἡμερῶν τῶν πατέρων ὑμῶν.

alii habent. alii ἀδικιῶν.

Deut. 30,3. וְשָׁב יְהוָה אֶת שְׁבוּתְךָ

LXX. καὶ ἐλεήσει κύριος τὴν ἁμαρτίαν σου.

libera est versio. alias pro שְׁבוּת, cogitat potuissent שְׁוָוֹת.

Deut. 29,18. הָרוֹשׁ irriguum

LXX. ὁ ἁμαρτωλὸς הָרַע vel Prov. 12,14.

Jerem. 46,22. בְּחַיִל

LXX. ἐν ἄμμῳ in arena. בחול.

Weil von Verfolgern morden die Rede ist, sahe Lorber die LXX. mit Abwechslung dieses Worts wegen ihrer Aehnlichkeit im Griechischen mit Recht abgeändert.

Gen. 31,41. עֲשֶׂרֶת מוֹנִים decem vicibus

LXX. δεκα ἀρνάδιν decem agnis (agnae)

Gen. 31,7. עֲשֶׂרֶת מוֹנִים.

LXX. δεκα ἄρνων decem agnis (agnus)

Prograeco ἄρνων habuisse videntur Hebr. מוֹנִים.

Cantic. VI,5. שֶׁגִּלְּשׁוּ longserunt.

LXX. οἱ ἀνεβησαν qui ascendunt. Cog. עלה aut עלץ exsultare

1 Chron. V, 1. וּבְחַלְלוֹ et in profanare ipsum.
LXX. και ἐν τω ἀναβηναι וּבְעַלְלוֹ.
1 Sam. 14, 20. וַיִּזָּעֵק et conuocatus est.
LXX. και ἀνεβη וַיִּסַּק a R. נסק ascendere vt
Ps. 139, 8. אֶסַּק μετ ἀναβῶ reddiderunt.
1 Sam. 2, 10. עָלָו (K. עָלָיו) contra ipsum.
LXX. Ανέβη עָלָה.
Jerem. 51, 28. קַדְּשׁוּ
LXX. Ἀναβιβάσατε ascendere facite.
forte est libera translatio.
Joel. 1, 20. תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ Θαρου Λαιχ.
LXX. ἀνεβλεψαν προς σε. תראו אליך.
2 Sam 23, 9. וַיַּעֲלוּ
LXX. και ἀνεβοησεν et clamauit. Sed librarii (forte) est lapsus pro ανεβησεν vt alii habent. Attamen Interpres aeque bene in mente habere potuit eiusdem soni vocem יֵילֵלוּ a R. הֵלֵל vlulare.
Es. 30, 10. חֲזוּ videte ΧΑΣΟΥ
LXX. ἀναγγελλετε. Trommius vult, eos legisse חַוּוּ a חִוָּה. ΧΑΒΟΥ.
Es. 38, 16. אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
LXX. Κυριος περι αυτης ἀνηγγελησοι יְחַוּוּ
Amos IV, 5. וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
LXX. και ἀνεγνωσαν ἔξω νομον, et legerunt foras legem.
1 Sam. 2, 29. אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן
LXX. ἀναιδεῖ ὀφθαλμω. impudenti oculo.
Prou. 21, 20. וְשֶׁמֶן et oleum. υσναν. Nyro M.
LXX. ἀναπαυσεται requiem afferet.
Cogit. יִשְׁאָנָן ΙΣΝΑΝ.
Jes. 21, 5. מִשְׁחוּ vngite
LXX. ἀνασπάσατε extrahite. מְשׁוּ a R. מָשָׁה.
Prou. X, 4. et XIII, 4. חֲרוּצִים expeditorum
LXX. ἀνδρειων fortium. Sed cap. XI, 16. עֲרִיצִים per ἀνδρειοι quoque extulerunt.

Ez. 3,20. מִכְשֹׁל ventrale. Ἐπίβλημα vestimenta extima.

Ez. 13,18.21. מְסַפָּחוֹת cervicalia. Ἐπίβολαιον idem.

Ezech. 8,2. כְּמַרְאֵה אִישׁ ὡς ὅρασις ἀνδρός LXX. ὡσεὶ εἶδος ἀνδρός

Jes. 46,20. הוֹצִיאוּהָ LXX. ἀπαγγειλάτε. Sine effusio libera, fiu in meate habuerunt aequipollentem sonum τοῦ ὠδίνειν.

Prov. 25,4. וְיֵצֵא לָעוֹרֵף כֶּלִי LXX. καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν.

Prov. 24,15. תְּשַׁדֵּד dejiceris LXX. ἀποστερηθῇς deripias. cogit. Rad. הָסִית

Jer. 13,25. מְנָת מִדֶּיךָ portio mensurae tuae LXX. μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς pars inobedientiae vestr

Zach. 9,14. וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן LXX. Καὶ πορεύσεται ἐν βάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ. comminationis eius

Neh. XI,11. נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים LXX. Αἰτωβ ἀπεναντι (נגד) οἴκου τοῦ θεοῦ.

Hiob 6,14. לְמָס in dissolutionem, virium enervationem. LXX. ἀπιπαται abbiant. Sed Hiob 10,3. ἀπειπω exprimit hebr. מאס MAC.

Jerem. 46,15. נִסְחַף אַבִּירֶיךָ. Hebr. מַדּוּעַ (Semoti sunt tagi ta quare abrafu LXX. διοτι ἔφαγεν ὁ Απις ὁ Μοσχος ὁ ἐκ- λεκτος σου

13. ὁ Μοσχος it. ὁ ἐκλεκτος σου glossa videtur esse videntur. Απις autem hebr. אפיס formatum videtur, sive sit glossa, sive transl torij ἐυσημα.

1 Sam. IIX,16. וְעָשָׂה לְמַלְאַכְתּוֹ. Ουαβαλλεμελαχθω. LXX. καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτου (et decimabit) ουαϑιΡλιμελαχθω

Prov. 24,9. זִמַּת (Σεμμαθ) cogitatio LXX. ἀποθησεται δὲ שֶׁמֶת Σεμμαθ.

תַּאֲבָה / תַּאֲוָה } ἐπιθυμία

בָּחַר / בָּעַר } ἐπιλεγω eligo.

קִיט / קִין } Kaled. ξηρὸς aestivus.

רָעַץ / רָצַץ } θραυω confringo.

זֶבַח / טֶבַח } θυμα sacrificium.

נָתַץ / נָתַשׁ } καθαιρεω destruo. LXX.

זָכַךְ / זָקַק } καθαριζω purifico

סוּה / עָלָה } καλυπτω operio. Exod. 34,33.34.35. מַסְוֶה καλυμμα. Exod. 27,2. 38,2. צָפָה καλυπτειν.

חָרַת / כָּרַת / חָרַשׁ } κολαπτω insculpo

כֶּס tributum. Idem Scribuntur MAΣ.

מִדָּה mensura, tributum.

גָּרַע / קָרַח / גָּלַח } ξυρεω aut ξυραω. tondeo, rado.

מָעוֹן (מקום) } οἰκος domus.

הָלַךְ / יָלַךְ } οἰχομαι abeo, pro- ficiscor.

חוּשׁ / עוּשׁ } concutere

גָּעָה magio / גָּעַשׁ fatigo / נָגַע tango } κοπιαω labore.

בְּרוֹת Cantic. 1,17. / בְּרוֹשׁ sapin } κυπαρισσος cypressus.

חָרָה / יָרַע } λυπεω dolore afficio

חֹר / אֹר } foramen Spelunca.

עָצַב / קָצַב } λυπεω.

דַּד / שַׁד } μαστος mamma

גָּרָה / חָרָה } misuit. Gr. παροξυνειν exacerbare.

כָּבַע / קָבַע } galea περικεφαλαια.

רָגַז / רָגַשׁ / רָחַשׁ } tumultuatus est.

נָשַׁב / נָשַׁף } πνεω flo, spiro.

חָצַב Ez. 22,16. ex fide / חָשַׁב Esth. 8,3. cogitavit } ποιεω facio.

גַּב / גַּו } χωτος dorsum.

זָהַב / צָהַב } aurum Zarodos, Julius

בַּרְזֶל Ferrum / פַּרְזֶל chalybs } σιδηρος

נָדַב / נָדַךְ } θυω libero. Lev. 18,38. 21,19.

גַּו / גֵּו } venter. σπλαγχνον / γη / γαστηρ

גָּבַהּ / גָּוָה } ὑβρις superbia.

זָרַע / זָרָה } σπειρω semino.

גֹּבַע / גִּבְעָה } ὑβρις superbia.

חוּשׁ / עוּשׁ } concutere

Jeremoth fuit magi ta

Zeph. 1,10. מִשַּׁעַר הַדָּגִים e porta piscium

LXX. ἀπο πυλης ἀποκειντούντων (compungentium)

Cog. Rad. דוּךְ contundere.

Prov. XV,33. וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה

LXX. και προ δοξης ἀποκρισις ταπεινου. עָנָה cum

Iuff. 3 pers. fem. Rad. עָנָה.

Ezech. VII,16. כֻּלָּם הֹמוֹת omnes ftrepunt.

LXX. και παντας ἀποκτενω. אָמִית

Ejai. 46,12. אַבִּירֵי-לֵב

LXX. οι ἀπολωλεκοτες την καρδιαν. Cog. אַבִּידִי

Prov. 31,11. יְחסַר deficiet.

LXX. ἀποριθησει deficiet. Sed Gen. 32,7. וַיֵּצַר (R. יצר coarctauit)

LXX quoque habent ἀποριζειν forte ob cognatam

vocem חסר et יצר (חבק) ſcriptionem et ſonum.

Gen. 34,28. XLIII,8. XLVI,5. Exod. X,10. 24. XII,37.

Num. XVI,27. XXXI,9. XXXII,16.17.24.26. Deut. XX,14

Hebr. טַף parvulum, LXX per αποβηκην

ſuppellectilem, apparatum tranſtulerunt, in

medio forte טוב aut ψ טב habentes. Num.

16,27. בָּנִים a טַפִּים diſcernuntur, quoniam forſaſſe

ſub voce טף non modo filii ſed et filiae

ſunt comprehendantur.

Ej. XIV,12 עַל-גּוֹיִם חוֹלַשְׁתָּ debilitabas

LXX. ὁ ἀποστελλων προς παντας. Cog. חָלַץ

Deut. XV,7. תַּאֲמֵץ obſirmabis.

LXX. ἀποστρεψεις auerſes. תָּמִיש

1 Sam. XV,29. יְשַׁקֵּר mentietur.

LXX. ἀποστρεψει auertet. יִסְחַר

Jud. V,20. לְהַלְמוּתָם in confuſionem ~~Ad Septuag~~

LXX. εις ἀποστροφην in abſciſſionem

Jud. XXI,14. כִּי נָצְלוּ

LXX. ηρεσεν placuit (ἀρεσκω) pro ἀνελειν.

---

גָּבַר } validus — נָשַׁל } ferus — קָצַע } abradere. — קָצָה } abſcindere

כֹּבִיר } נָצַל } שָׁלָה

גְּוִיָּה } corpus — שְׁחָה } humilis — יָצַע } ταπεινοω — חָסַר } Kara, exſtindo. — כָּרַת } κειρω

נָשָׂא } נָסַע } נָסַח — שָׁלַח } amitto.

הַצְמִית } הַשְׁמִיד } — שָׁלַל } diripio — שָׁדַד } exterminio.

בּוּז } בּוֹס } — שָׁוְא } nihili facio.

חִיצוֹן } קִיצוֹן } — שָׁעַר } exterior.

אָזַר } אָסַר } — שָׁרַר } cingo.

דּוּךְ } דָּקַק } — חָדַר } tundere } comminuere. — חָצֵר } atrium — αυλη

אָבָה } אָוָה } — שָׁלָה } volo. — שְׁאֵרִית } reliquiae — שָׁרִיד } ὑπο-λειμμα

פָּרַץ } פָּרַשׂ } פָּרַז } פָּרַד } — שָׁלַשׁ } diſtinguo.

צָעִיר } זָעִיר } — בָּאַר } puteus — בּוֹר } φρεαρ

---

Dan. IV,11 chald. בְּהִיר — בָּזַר } diſſipare } diſcerpere. — בָּזַז } διαχωριζειν

נָדַד } נוּס } — שָׁלַשׁ } fugio.

גָּלַב } tonſor — קָלַח } chald. rafit — גלח arab. rafit

הוֹן } צוֹן } — שָׁלַל } gloria.

חֹפֶשׁ } libertas — חָפַשׁ } obſtetatio } ἐλευθεριος

נָפַל } — נָבַל } excido. — שָׁלַח } ἐκπιπτω

צָחַק } שָׂחַק } שָׂקַק } — שָׁלַח } illudo. — שָׁלַט } ἐμπαιζειν

---

Jud. 16,20 וַיִּנָּצֵר exciſam me — LXX. ἀποζιναζομαι excidam me

Thren. 2,7. נָאַר deſtatus eſt. LXX. ἀπεζιναζεν.

תָּאַב } Amos 6,8. } תָּעַב } Deut. 7,26. } abominor.

פָּרָה } fructum edo — פָּרַח } floreo.

עֵצָה } Dan. 2,14. chald. עֲטָה } Boulh.

זְרוֹעַ

chald. דְּרַע Dan. 2,32.

בַּד } βυσσινον — בּוּז } מָזַג } miſcuit. — מָסַךְ }

לִשְׁכָּה } γαζοφυλακιον — נִשְׁכָּה } כָּבַל } compes. — חֶבֶל }

צָחַק } צָעַק } צָעַר } שָׂחַק } rideo — שָׂחַק } lud. — זָעַק } clamo. — שָׁוַע }

מְזְעָר } מְצָעָר } — מְעַט } pauc. — מְעָט } ὀλιγος

נוֹעַד } נוֹעָץ } — יָעַץ } conſulo. — פָּרַץ } פָּרַשׂ } krumpo expando. — χυω fundo.

צָנַע } צָנַח } — שָׁכַן } defendit, demiſit ſe.

יָשַׁב } יָעַב } — שָׁכַן } ſtatuo permaneo.

מוּג } מוּק } — מָסַס } diſſolui, labeſcere.

10. Inquirendum, vnde originem disceptatio inter Thalmudistas traxerit super זֶכֶר et זָכָר? Num forte ex hac sit versione.

Jesai. 26,14. כָּל־זֶכֶר omnem memoriam
1 Lxx. παν ἄρσεν omnem masculum כָּל־זָכָר

Esai. 23,17. לְאֶתְנַנָּה Λεσναννα in mercedem meretricia
Lxx. εις το ἀρχαιον in pristinum לִישָׁנָה

Jerem. 51,58. בְּדֵי־אֵשׁ per ignem
Lxx. εν αρχη בְּרֹאשׁ

Nah. 3,8. חֵיל propugnaculum.
Lxx. η ἀρχη forte ab אול aut ab הֵחֵל significationem petierunt.

Jerem. 49,2. וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יוֹרְשָׁיו
Lxx. και παραληψεται Ισραηλ την ἀρχην αυτου
forte cog. רֹאשָׁיו.

1 Reg. 7,36. הַלֻּחוֹת tabulae
Lxx. [illegible] τας ἀρχας. אוּלוֹת

Exod. 35,31. וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת
Lxx. ἀρχιτεκτονειν κατα παντα τα ἐργα της ἀρχιτεκτονιας.

Exod. 35,33. לַעֲשׂוֹת בְּכָל מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת
Lxx. ποιειν παν ἐργον ἀρχιτεκτονιας ποικιλ
Forte cog. חצב

1 Sam. XXII,14. וְסָר et recedit
Lxx. και ἀρχων וְשָׂר

1 Sam. 9,17. זֶה יַעֲצֹר hic cohibebit.
Lxx. ουτος ἀρξει יָשֹׂר R שרה
Simonis in Lex. huic verbo in hoc vnico loco significationem του imperauit tribu

NB עֶצֶר imperium

NB.

Gen. XIV,7. וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה עמלק
Lxx. Κατεκοψαν παντας τους αρχοντας Αμαλημ pro שָׂרֵי

Nehem. 12,44. לִשְׂדֵי הֶעָרִים
Lxx. ἀρχουσι των πολεων לְשָׂרֵי

Jerem. 38,14. אשר אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי ελ μεβε ασαλισι Ασερ NB. A-Λ.
LXX. Εις οικιαν Ασαλισιηλ. Ergo A τοῦ Ασερ pro Λ habuit librarius.

Job. 9,21. תַּם אֲנִי Θαμανι integer sum.
LXX. ει τε γαρ ἠσεβησα si vel impius sim.

Prou. 28,2. בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
LXX. δι ἁμαρτιας Ασεβιον κρισεις ἐγειρονται.

Jes. 24,8. חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים
LXX. Πέπαυται αὐθαδεια και πλοῦτος ἀσεβῶν
cog. הַלֵּצִים

Prou. 28,3. גֶּבֶר רָשׁ
LXX. Ανδρεῖος ἐν ἀσεβέσι רָשָׁע

2 Chron. 3,10. מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים Σισειμ NB.
LXX. ἔργον ἐκ ξύλων ἀσήπτων imputrescibilibus
cog. עֵץ שִׁטִּים σιζειμ. quod vbique per ζυλα ἀσηπτα v.c. Ex. 25,5 p. Deut. 10,3. reddunt.

Job. 37,7. לָדַעַת כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ
LXX. ἱνα γνω πας ἀνθρωπος την ἑαυτου ἀσθενειαν מַשְׂאוֹ

Esth. 7,4. כִּי אֵין הַצָּר שׁוֹה בְּנֶזֶק (damnoin) הַמֶּלֶךְ
LXX. ου γαρ ἀξιος ὁ διαβολος της αὐλης του Βασιλεως.

Job IX,24. אִם־לֹא אֵפוֹ
LXX. Ει δε μη αὐτος ἐστι

Job. XIIX,21. עַל־יוֹמוֹ super diem eius.
LXX. ἐπ' αὐτῷ

2 Sam. 2,31. מֵתוּ mortui sunt. Μεθου. NB.
LXX. παρ' αὐτου ab eo. מֵאִתּוֹ Μεθου

12. Permutatio tor cum ר.

E – Σ.

Jerem. XIV, 8. וְכאֹרֵחַ et sicut viator KEEPAX

LXX. καὶ ὡς ἀυτοχθὼν indigena כְּאֶזְרָח כֵּן

Prov. 14, 35. וְעַבֶּרְתּוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ

LXX. ἡ δὲ ἑαυτοῦ ἀνεπιστήμων ἀφαιρεῖται ἀνομίαν.

Esai. LIII, 11. וְחֶפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יַצְלִיחַ (ἀφαιρεσιν)

LXX. βουλεται κυριος ἐν χειρι ἀυτου ἀφελειν. auferet

cog. שלח vt Ez. 16, 2. מְשֻׁלַּחַת ἀφῃρημενον (ablatus)

Exod. 21, 29. יִשָּׁמְרֶנּוּ custodiet eum

LXX. ἀφαιρησῃ ἀυτον. remouebit, prodet eum. Cog

forte שמד quod v. gr. Jud. 12, 17. Esth. 3, 6. 13.

Mich. V, 14. ρ. ἀφανιζειν reddunt.

Ezech. XLVII, 3. מֵי אֶפְסִים aqua ad talos pertingens

LXX. ὕδωρ ἀφέσεως aqua dimissionis. Forte ex-

pressum hebr. אַפְסֵיקָ, ex quo librarius aut

corrector graecum ἀφεσις finxit.

Job. XV, 8. וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה (e rad. ארה) abrasisti. Schultens. haus

LXX. ἢ ἐις δὲ ἐξ ἀφικετο σοφία. peruenit. Forte יִקְרָה

Job. XVI, 20. מְלִיצַי רֵעָי derisores mei sunt amici mei.

LXX. ἀφικοιτό μου ἡ δεησις

Deut. 1, 28. הֵמַסּוּ liquefecerunt, paululum reddidere

LXX. ἀπεστησαν auerterunt. מוּשׁ

Num. XIV, 31. מְאַסְתֶּם

LXX. ὑμεις ἀπεστητε auertistis. cf. Thren. 3, 17.

מָאוֹס LXX. καὶ ἀποστηναι. Sed Josuae 1, 8.

יָמוּשׁ reddunt per idem verb. ἀποστησεται.

Deuter. 32, 15. וַיְנַבֵּל

LXX. καὶ ἀπεστη. et auerit.

Job. 31, 22. תִּפּוֹל cadet.

LXX. ἀποστῇ auertet.

Prov. 24, 30. עַל שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עִבַּרְתִּי (καθ᾽ ἑαυτὸν)

LXX. ὡσπερ γεωργιον ἀνηρ ἀφρων vir insipiens

Forte cog. בַּסַּל

Jes. XVII, 13. כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ Χεμοσσαρειμ –
LXX. ὡς χοῦν ἀχύρου λικμωντων ἀπεναντι
ἀνεμου. vt terra paleae ventilatae coram vento.
cog. כְּמוֹץ זָרִים a R. זרה Λικμαω ventilo.

Hiob XXIIX, 11. מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ a fletu (s. fluxu riuorum) continet se. MABKEI } M et B' NB.
LXX. Βαθη δε ποταμων ἀνεκαλυψεν. cog. מַעֲמַקֵּי MαMKει
Not: Theodot. חִבֵּשׁ reddidit ἐξηρευνησεν perscrutatus
est (ἐξερευναω) cogit. חִפֵּשׁ.

1 Chron. IV, 23. עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם
LXX. και ἐν τῇ Βασιλεία αυτου ἐνισχυσαν.
cog. בִּמְלוּכָתוֹ

Jerem. X, 24. וְעַל־מִשְׁפָּחוֹת ⊕ ΜεΣΠΑΧΩΘ
LXX. και ἐπι Βαλιλειας alii γενεας.
cog. מַמְלָכוֹת ΜΑΜΛΑΧΩΘ. M cum Σ et Π cum Λ.

Judic. V, 6. חָדְלוּ אֳרָחוֹת ~~[illegible]~~ Ωραχωθ.
LXX. ἐξελιπον Βασιλεῖς alii ὁδοὺς. cog. רֵיכָא rex.
~~cog. מַלְכוֹת ΜΛΑΧΩΘ. Quoniam Ω et~~
~~M, itemque Λ et P saepe confundunt,~~
~~Ωραχωθ pro ΜΛαχωθ habuerunt~~

Jes. 51, 4. וּלְאֻמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
LXX. και οἱ Βασιλεῖς προς με ἐνωτίσασθε
Theodot. Γενος. Symm. ἐθνος

Josu. XI, 4. וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם
LXX. και οἱ Βασιλεῖς αυτων

2 Reg. 7, 14. אַחֲרֵי־מַחֲנֵה אֲרָם
LXX. ὀπισω του Βασιλεως Συρίας.

Jes. XIV, 32. מַלְאָכֵי־גוֹי LXX. Βασιλεῖς ἐθνῶν. } מלך pro מלאך.
Prou. 13, 17. מַלְאָךְ רָשָׁע LXX. Βασιλευς θρασυς
1 Chron. 21, 20. אֶת־הַמַּלְאָךְ LXX. τον Βασιλέα.

Assumenta in LXX vide apud Trommium in Concordant. sub voce Βασιλευς pag. 259. (num. 20.)

2 Reg. 17, 32. מִקְצוֹתָם ex vniuersitatibus suis s. ex omnibus se (fecerunt) Μικσωθαμ.
LXX. τα βδελυγματα αυτων abominationes suas.
cog. שִׁקְצוֹתָם Σικσωθαμ.

14.

Jes. 52,4. וְאַשּׁוּר בְּאֵפֶס עֲשָׁקוֹ (forte erronee legit, qui primus dictavit, בְּאֵפָם)
LXX. καὶ εἰς ἀσσυρίους βία (vi) ἠχθήσαν.

Ezech. 44,18. בַּיָּזַע in sudore, βαάζα.
LXX. βία בַּעֲזָה violentia

Hab. III,6. הַרְרֵי־עַד montes aeterni.
LXX. τὰ ὄρη βία (עז)

Jes. 44,5. יְכַנֶּה cognominabitur
LXX. βοήσεται clamabitur. cog. קוּן lamentari vociferari.

1 Sam. XI,7. וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד
LXX. καὶ ἐβοήσαν ὡς ἀνὴρ εἰς. cog. יְצֻוָּחוּ vociferantur, vt hoc verbum Jes. 42,12 per βοήσουσι reddunt; vel שִׁוֵּעַ quod Hiob XXXV,9. XXXVI,13. Thren. III,8. βοάω vertunt. Hinc

2 Sam. XXII,42. יִשְׁעוּ respiciunt LXX. βοήσονται (יִשְׁעוּ) interpretati sunt. (alii ἀνεβοήσαν.)

Ψ. 70,6. חוּשָׁה־לִּי
LXX. βοήθησον μοι הוֹשַׁע לִי, vt saepe occurrit v.c. Deut. 22,27. 1 Chron. XIX,19. p.

1 Chron. XII,33. וְלַעֲדֹר בְּלֹא לֵב וָלֵב et ordinare
LXX. βοηθῆσαι τῷ Δαβιδ. לַעֲזֹר

Esai. XLVII,11. שַׁחְרָהּ auroram eius.
LXX. βοθυνοι fovea. alii ἀνατολήν.
forte cog. שַׁחַת

1 Reg. XII,16. עַתָּה רְאֵה
LXX. νῦν βόσκε pasce רְעֵה

1 Sam. VIII,16. בַּחוּרֵיכֶם
LXX. τὰ βουκολία ὑμῶν. בְּקָרֵיכֶם.

Eccles. 2,12. אַחֲרֵי־הַמֶּלֶךְ post consilium
LXX. ὀπίσω τῆς βουλῆς.
Dan. IV,24. מִלְכִּי consilium meum. } ita interpretari solent.
LXX. ἡ βουλή μου.

Hiob 29,6. בְּחֵמָה contr. pro חֶמְאָה
LXX. βουτύρῳ.

Ψ.105,12. מְתֵי מִסְפָּר (כִּמְעַטֵי) 𝔏𝔵𝔵. ὀλιγοστοὶ ἀριθμῷ βραχεῖ numero breui (pauci) מְעַט

Amos IV,13. יוֹצֵר הָרִים 𝔏𝔵𝔵. ὁ πλάσσων βροντὴν (alii ὄρη) הָרַעַם

Jesai. 3,6. וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת 𝔏𝔵𝔵. καὶ τὸ βρῶμά τὸ ἐμὸν (cibus meus) מַבְשֶׁלֶת a בָּשַׁל coxit.

Habac. III,17. מִמִּכְלָה צֹאן a caula gregis. Μιμμαχλαβων

𝔏𝔵𝔵. ἀπὸ βρώσεως προβάτου a cibo מִמַּאֲכָל הַצֹּאן

Jerem. 49,2. וּבְנוֹתֶיהָ et filiae illorum

𝔏𝔵𝔵. καὶ οἱ βωμοὶ αὐτῆς et altaria eius. בְּמוֹתֶיהָ. Nam M et N saepissime confunduntur.

Jos. 8,18.26. כִּידוֹן ἡ ἄσσα

𝔏𝔵𝔵. Γαῖσος hasta, lancea.

Hiob IV,10. וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ

𝔏𝔵𝔵. ὁ δὲ ῥυσμὸς τῶν λεόντων ἐσβέσθη. (alibi)

Forte coq. וְשִׁירֵי

Job III,14. הַבּוֹנִים exstruentes

𝔏𝔵𝔵. οἱ ἐγκαυχώμενοι qui gloriantur. forte libera uersio.

Micha I,10. לְעָפְרָה nomen urbis

𝔏𝔵𝔵. [illegible] γέλωτα in risum

Micha I,11. עִבְרִי לָכֶם 𝔏𝔵𝔵. κατὰ γέλωτα ὑμῶν. Λαγαμ לעגם

Num. XVIII,8. לְמִשְׁחָה in unctionem. Λεμαββα. NB.

𝔏𝔵𝔵. εἰς γέρας in donum לְמַשְׂאֵת

Ψ.95,3. עַל-כָּל-אֱלֹהִים עלכל אלהים Λ pro Δ et Al pro H. 𝔏𝔵𝔵 (ἐπὶ πάντων τῶν θεῶν) עַל-כָּל-עוֹלָם (alii ἐπὶ τοὺς) NB.

Hos. XIII,15. אוֹצַר θησαυρὸν thesaurum

𝔏𝔵𝔵. τὴν γῆν αὐτοῦ עֲפָרוֹ

Esai. XLI,24. מִפְעַל תּוֹעֵבָה 𝔏𝔵𝔵. ἐκ τῆς γῆς ἐξελεύσεται. מֵעָפָר Μεσαφαρ Saepe redditur v.c. Genes. 3,14. 19 &c.

Zephan. 2,14. כָּל-חַיְתוֹ-גּוֹי 𝔏𝔵𝔵. καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς. Forte גּוֹי γοι aut γαι pro graeco γη habuerunt.

16.

NB.

Ezech. 32, 5. וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ

LXX. ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματος σου πᾶσαν τὴν γῆν

Forte גֵּיא pro graeco γῆ reputarunt, et ex רָמוּת דָּמוֹת finxerunt.

Ezech. 38, 8. עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל ἀλ αρειισραηλ

LXX. ἐπὶ τὴν γῆν ἰσραήλ.

Forte ex αρεισραηλ duplicata syllaba 16 formarunt ארץ ישראל Αρεσισραηλ.

NB.

Ψ. 17, 14. מִמְּתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם Μιμμεθειμ μεαλεζ

LXX. ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον מֵעֲטִים מֵארץ

Gen. 16, 7. עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר

LXX. ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

Gen. 24, 13. עַל עֵין הַמַּיִם

LXX. ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὕδατος

Deut. 33, 28. וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב

LXX. Κατεσκηνώσει ἐπὶ γῆς Ἰακωβ

Quoniam בדד et בטח scripta fuerunt Βαδδ aut Βατα, vnum superfluum reputasse videntur.

עֵין γῆν pro graeco habuerunt

NB. NB.

1 Sam. IX, 2. מִכָּל־הָעָם Μικκολ αγημ

LXX. ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

1 Chron. IV, 14. גֵּיא חֲרָשִׁים

LXX. ἡ γῆ σασαρίμ.

Jerem. XXX, 7. הוֹי כִּי גָדוֹל αυοι

LXX. ἐγενήθη ὅτι μεγαλήρ. היה

Hos. XII, 1. עוֹד רָד־עִם אֵל ωθ Ραδαμ ηλ

LXX. νυν ἐγνω αὐτους ὁ Θεος. עַתָּה יְדָעָם

Jerem. 2, 16. יִרְעוּךָ depascent te (XIX, 23. Neh. V, 10.

LXX. ἐγνώσαν σε יֵדְעוּךָ cf. 2 Sam. 3, 8. Prov. 13, 20.)

NB. NB. רד

1 Sam. 28, 14. מַה תָּאֳרוֹ quae forma eius? Θαρω

LXX. τι ἔγνως; מַה־תֵּדַע Θαδα.

Eccles. 1,18. רָב־כַּעַס multa indignatio Χαας
LXX. πληθος γνώσεως דעת Δαας. alt טַעַם δααμ

Jud. 1,14. וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר et demisit se
LXX. και ἐγογγυζεν ἐπανω του ὑποζυγιου.

1 Sam. XVI,20. וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם
LXX. και ελαβεν ιεσσαι Γομορ ἀρτων.
Not. ita quoque efferunt חֹמֶר v.g. Ez. 45,11.14. Hos. 3,2.
itemque עוֹמֶר Exod. XVI,16.18.22.32.33.35.

2 Reg. 5,17. מַשָּׂא צֶמֶד LXX. Γομορ Ζευγος
Sed Exod. 23,5. מַשָּׂא efferunt per γομος (onus)
Hinc forte in priori loco Γομορ pro Γομος e lapsu librarii prouenit.

Amos IV,6. נִקְיוֹן שִׁנַּיִם munditiem dentium
LXX. Γομφιασμον ὁδοντων hebetudinem dentium
Radicem קהה quem Ez. 18,2. per γομφιαζειν reddunt, in mente habuerunt.

NB. סֹפֵר et שֹׁטֵר LXX. promiscue γραμματευς vertunt.
Nam Σωφερ et Σωθερ in scriptura graeca ob similitudinem figurae Φ et Θ, aegre discernuntur.

Φ et Θ.

1 Chron. XV,15. בִּכְתֵפָם in humeris illorum
LXX. κατα την γραφην (alii ἐν ὠμοις) בִּכְתָבָם

Job. 26,10. חוֹק חָג statutum circinauit
LXX. προσταγμα ἐγυμνωσεν denudauit.
Forte cog. עָר AP ab ערה denudauit, vel lapsus librarii est, pro ἐγυρωσεν circulum duxit.

Γ et P.

Leuit. XI,14. דאה et Deut. XIV,13. רָאָה LXX. Γυψ vultur vertunt.

Job 36,19. שׁוּעֲךָ vociferatio tua
LXX. δεησεως precationis
Ps. 102,1. שִׂיחוֹ LXX. την δεησιν αυτου.
Ψ. 142,3. שִׂיחִי την δεησιν μου

} שׁוּע / שִׂיחַ } Σια.

1 Reg. 18,29. וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ
LXX. και ἐπροφητευον ἑως οὗ παρῆλθε το δειλινον. (alii μεσημβρινον) vespertinum tempus

18.

NB

Ezech. 45, 15. מִן־הַמָּאתַיִם e ducentis
LXX. ἀπὸ τῶν δέκα (alii διακοσίων)
הַמָּאתַיִם AMMEΘAIM pro הַשְּׁתַיִם ΑΣΕΘΑΙΜ
~~ex~~ commutatione frequenti του M cum Σ habuerunt.

Esai. 52, 14. וְתֹאֲרוֹ ουσαρω
LXX. και ἡ δεξια σου וּזְרֹעוֹ ουζαρω.

Exod. 26, 11. וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל αωλ
LXX. και συναψεις τας δερρεις (pelles) עֹר αωλ
Idem occurrit Exod. 36, 19.

אֶחָד pro אַחֵר δευτερος reputarunt Exod. XIIX, 4.
XXV, 19. 32. Jerem. XXIV, 2. Ezech. 37, 16.

M et Σ Jes. III, 10. אִמְרוּ צַדִּיק ΙΜΡΟΥ
LXX. Δησωμεν τον δικαιον (a Δεω vincio)
cogit. ΙΣΡΟΥ. אִסְרוּ

Prov. XV, 7. שִׂפְתֵי חֲכָמִים יִזְרוּ דַעַת
LXX. Χειλη σοφων δεδεται 'αισθησει.
Cogit. vel יִצְרוּ aut יִעְצְרוּ aut יַאַסְרוּ

Prov. XXX, 30. וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ
LXX. και βασιλεὺς δημηγορῶν 'εν 'εθνει
cog. על גוים

NB. Numer. XXIII, 10. ~~XXIII~~ וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
LXX. και τις 'εξαριθμησεται δημους Ισραηλ.
cog. וּמִי סֻפַּר אֶת־רֻבֵּי ישראל

Num. XIV, 44. וַיַּעְפִּילוּ et tumuerunt, arroganter se gesserunt
LXX. και διαβησαμενοι et transeuntes וַיַּעֲבִירוּ
(alii διαβασαμενοι) nam עבר per διαβαινειν redd.

Ezech. XVI, 29. וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ ΘΑΣΝΥΘΑΧ
LXX. και 'επλήθυνας την διαθηκην σου (alii τας
πορνειας) cog. forte עֵדוּת Εδουθαχ aut
בְּרִית Βεριθαχ. B cum Σ et P cum N.

Amos V, 9. הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז recreans
LXX. ὁ διαιρῶν (dividens הַמַּפְלִיג) συντριμμον 'επι ισχυν.

D et ב.

Ezech. XLI, 16. שְׂחִיתָ lignum tenue, lectorium.
LXX. διακυπτειν prospicere. cogit. שְׂקִיתָ ab הִשְׁקִית prospexit.

Ez. XLI, 46. וְתִמֹרִים et palmae.
LXX. καὶ διεμετρησεν et dimensus est. cog. Rad. מדד.

Gen. V, 29. זֶה יְנַחֲמֵנוּ
LXX. οὗτος διαναπαύσει ille requiescere faciet.
cogitare quoque potuerunt a נוּעַ

Gen. VI, 6. וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לִבּוֹ et doluit p.
LXX. καὶ διενοηθη cogitavit. cog. וַיִּתְיַצֵּב אֶל-לִבּוֹ

Ψ. 72, 17. ~~יפרץ~~ יִנּוֹן (K. ינון) Sobolescet
LXX. διαμενει permanebit ילון

Ψ. 73, 8. יָמִיקוּ Subsannant. Ἀμιχου.
LXX. διανοηθησαν cogitant. cogit. forte יָשִׁיחוּ Ἀδιχου. Σ et M.

Prov. XV, 24. אוֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
LXX. ὁδος ζωης διανοήματα θανατου. Quoniam שלה שלב Jer. 7, 29. XIX, 5. per διανοεισθαι et διανοια tragedia verunt, forte hinc quoque hanc traxerunt significationem

Ezech. 14, 3. 4. גִּלּוּלִים ~~Idolorum~~ verunt per διανοηματα et διανοιαν. In causa est, quod עַל ritual vorfabre p. in mente habuerint.

Prov. XIII, 9. אוֹר צַדִּיקִים יִשְׂמָח
LXX. Φως δικαιοις διαπαντος (semper)

Ezech. XXV, 17. ~~בבאבע~~ (K. בְּזִי) Bא בג Bא בז
וְנָתַתִּי נְקָמָה לְבֵג לְגוֹיִם
LXX. καὶ δωσω τὴν ἐκδικησιν μου ἐν τοῖς ἐθνεσι
לְבֵז

Jes. V, 17. וְרָעוּ כְבָשִׂים
LXX. βοσκηθησονται οἱ διεσκορπισμενοι pascentur dispersi.
cog. vel קְבוּצִים vel חֲבוּשִׁים ligati p.

Jes. XIX, 3. אֲבַלַּע absorbebo.
LXX. διαφθειρω dissipa

2 Sam. XV, 31. סַכֵּל-נָא אֶת-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
LXX. Διασκεδασον (dissipa) την βουλην Αχιτοφελ. cog. סֵכֶל elapida.

N3. ג et ג.

Jes. IX, 10. וְאֶת־אוֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ dissipabit
LXX. και τους ἐχθρους αυτου διασκεδάσει.
cog. סוּג recedere.

Esth. IX, 19. הַפְּרָזִים (K. הַפְּרָזִים)
LXX. Ιουδαιοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πασῃ χωρᾳ.
Cogit. פרשׁ quod Ezech. 17, 21. per διασπειρω dispersi vertunt.

2 Chron. 19, 10. וְהִזְהַרְתֶּם אוֹתָם et commonefacietis illos
NB. LXX. και διαστελλεσθε αυτοις et separabitis distinguetis eos
Eamdem notionem τῷ הזהיר tribuunt Ezech. 3, 18. 19. 20. 21. Sed cogit. הֵסִיר quod Genes. 30, 35. διαστελλειν interpretantur.

Num. XV, 37. וְלֹא־תָתוּרוּ nec exploretis, ~~[illegible]~~ peruertimini
LXX. και ου διαστραφησεσθε nec conuertimini
cog. סוּר vel סחר circumire, mercari, sursum

Leuit. XIX, 20. נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ probro affecta a viro
LXX. διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπω custodita viro.

Prou. XXIII, 12. הָבִיאָה venire fac.
LXX. δος da. הָבָה vt Gen. 29, 21. et in omnibus locis, excepto vnico nostro loco.

Ezech. 34, 26. וְהוֹרַדְתִּי et descendere faciam.
LXX. και δωσω. Per idem verbum διδωμι interpretantur הוֹרִישׁ 2 Chron. 20, 11.

Ψ. 84, 7. יַעְטֶה operiet. LXX. δωσει dabit.
2 Chron. 32, 33. עָשׂוּ fecerunt. LXX. ἐδωκαν dederunt.
Ez. 37, 22. וְעָשִׂיתִי LXX. και δωσω.

2 Chron. 24, 10. וַיִּשְׂמְחוּ et laetati sunt
LXX. και ἐδωκαν (al. ηυφρανθησαν.)
Cog. שׂוּם quod 22 locis* per διδωμι reddunt.

Exod. XIV, 20. וַיָּאֵר אֶת־הַלַּיְלָה et lucere fecit (nubem) per noctem
LXX. και διῆλθεν ἡ νυξ et peruenit (transiit) nox. Cogit

* itemque שׂוּת 4 vicibus

cogit. יָאֹהֵל tentorium fixit, quod Es. XIII, 20. יָהֵל per διελθωσιν reddunt.

Ps. 119, 85. כָּרוּ לִי זֵדִים שִׁיחוֹת foderunt mihi superbi foueas

LXX. διηγησαντό μοι παράνομα ἀδολεσχίας. cog. קָרְאוּ.

NB

Mich. VII, 2. כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ omnes ad sanguinem (effundendum) insidiantur.

LXX. παντες εἰς αἵματα δικαζονται iudicant

cog. יָרִיבוּ quod semper δικαζειν reddunt, quum

e contra hoc vnico loco τω ארב hanc notionem tradunt.

Prou. XI, 25. רַע יְרוֹעַ כִּי עָרַב זָר

LXX. πονηρος κακοποιει ὅταν συμμιξῃ δικαιος.

cog. טָהוֹר ζααρ quod Prou. XXX, 12. per δικαιον vertunt.

Vel in mente habuerunt יָשָׁר quod variis locis

δικαιος interpretantur.

ז et ט

Prou. XVI, 12. מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנִי־כִיס

LXX. τα δε εργα αυτου ϛαθμια δικαια. libera forte est versio. Theodot. μαρσιππου.

Job. V, 5. רָעֵב יֹאכֵל famelicus comedet.

LXX. δικαιοι ἐδονται. (alii πεινωτες)

Prou. XI, 7. בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה

LXX. τελευτησαντος ἀνδρὸς δικαιου οὐκ ὀλλυται

Prou. X, 18. מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר

LXX. καλυπτουσιν ἐχθραν χειλη δικαια (al. ἀδικα.

Prou. XIII, 2. מִפְּרִי פִּי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב

LXX. ἀπο καρπῶν δικαιοσυνης φαγεται ἀγαθος.

פִּי אִישׁ scribitur φις in dictionnario graeco apud Bandinum in catal. part. 2.

Ez. 43, 2. כְּקוֹל מַיִם רַבִּים Μαιιμ

LXX. ὡς φωνη διπλασιαζοντων πολλων duplicantium

Syrus ὑδάτων. Σναιμ

Ez. XX, 26. בְּמַתְּנוֹתָם donis eorum.

LXX. ἐν τοις δογμασιν αυτων in decretis eorum. Lapsus librarii pro δομασιν.

Iud. IX, 31. בְּתָרְמָה dolo.

LXX. μετα δωρων cum donis pro δολων vt alii habent; alii ἐν κρυφη.

2 Sam. 7, 21. בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עֲשִׂיתָ

LXX. και δια τον δουλον σου πεποιηκας

Ψ. 80, 5. עַמֶּךָ AMMAX. LXX. των δουλων σου עבדיך

1 Sam. 26, 17. קוֹלִי LXX. δουλος σου (al. φωνη)

Jer. 50,32. בְּעָרָיו

LXX. ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς. בִּיעָרָיו

Judic. 18,7. וְאֵין מַכְלִים דָּבָר

LXX. καὶ μὴ δυναμένος λαλῆσαι ῥῆμα.

cog. rad. יָכוֹל

1 Paral. 21,2. אֶל־שָׂרֵי הָעָם

LXX. πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυναμεως

Num. VI,21. כְּפִי נִדְרוֹ

LXX. κατὰ δυναμιν τῆς εὐχῆς αὐτου

Jer. LI,59. שַׂר־מְנוּחָה

LXX. ἀρχων δωρων מִנְחָה. ουαβεβειμ

Gen. XI,24. וְעֶשְׂרִים et viginti ~~ΒΕΣΡΙΜ~~

LXX. ἑβδομηκοντα שִׁבְעִים Σεββιμ

1 Sam. IX,22. XI,8.
2 Sam. VI,1. שְׁלֹשִׁים ΣΕΛΑΣΙΜ.

LXX. ἑβδομηκοντα (al. τριακοντα) ΣΕΒΑΕΙΜ

Jes. V,19. יָחִישָׁה ~~[illegible]~~ יְמַהֵר

LXX. ταχος ἐγγιβατω

cog. יַגִּישׁ a R. נָגַשׁ ἐγγιζειν, vt saepissime redditur

M Jes. 8,15. וְנוֹקְשׁוּ et illaqueentur

LXX. καὶ ἐγγιουσι. וְנִגְּשׁוּ

Hos. 12,7. וְקַוֵּה et exspecta.

LXX. καὶ ἐγγιζε

Gen. 49,17. שְׁפִיפוֹן Cerastes

LXX. ἐγκαθημενος insidens. alii ἐγκαθησονται

cog. ישב ἐγκαθιζειν

Es. XVI,11. חָרֶשׁ testa. LXX. ἐνεκαινισας חֹדֶשׁ

-XLV,16. חָרָשֵׁי צִירִים

LXX. ἐγκαινιζεσθε προς με νησοι חֹדְשֵׁי אִיִּים

Desumta haec translatio est ex Es. XLI,1. vbi extat

הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים ἐγκαινιζεσθε προς με νῆσοι. הַחֲדִישׁוּ

Esai. XVII, 9. מֵעֻזֹּו robur eius
LXX. ἐγκατάλειμμα. Cog. מָעוֹז quod Ez. XI, 9. בג
pro ἐγκατελίπατε 3 מֵעֲזֹבֵיךְ.

Hos. XI, 9. לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת בג
LXX. οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι
Cog. לֹא אֶעֱזוֹב. Nam עזב saepissime per ἐγκαταλείπειν relinquere reddunt.

Esai. 49, 21. סוּרָה recedens
LXX. ἐγκεκλεισμένη inclusa (ab ἐγκλείω) cog. צוּרָה. Thren. IV, 14. reddunt עִוְרִים ἐνηυλισμένοι vigiles. Sed Dan. IV, 14. 20. עִיר graece ἐγρήγορος tribuunt.

Judic. XI, 36. אָבִי pater mi. בג
LXX. καὶ σύ ἐμοὶ (alii πατερ) אִי בִּי
Ps. 102, 24. אֹמַר אֵלִי dico, mi Deus. Ηλει
LXX. ἀνάγγειλόν μοι אֵלִי Ηλαι. בג
Job XVII, 16. בַּדֵּי שְׁאוֹל vectes inferni Βεδδει
LXX. ἡ μετ' ἐμοῦ εἰς ἅδην בְּאִתִּי Βεδδει בג
Ps. 55, 15. אֲשֶׁר יַחְדָּיו נַמְתִּיק סוֹד
LXX. ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλυκαναμην ἐδεσματα. cog. זוֹד.
Deut. 32, 42. אוֹיֵב inimicus. שׁוֹשׁ
LXX. ἐθνῶν (alii ἐχθρων) cog. גּוֹיִם Gothi. Hinc בג
quoque Es. 41, 5. al 42, 4. אִיִּים insulae per א-ג
ἔθνη גּוֹיִם transtulerunt.
(Nah. 3, 3. לִגְוִיָּה corpori
LXX. τοις ἐθνεσιν ἀυτης לִגְוִיָּה)
Esai. 37, 26. גַּלִּים acervi ΓΑΛΛΕΙΜ ad. ΓΟΛΛΕΙΜ לג-מ.
LXX. ἔθνη ~~גּוֹיִם~~ העמים ΑΑΜΕΙΜ. לאמים ΛΑΜΙΜ.
Num. 24, 7. וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים σπερμα αὐτου ΒΕΜΑΕΙΜ מ-גג
LXX. καὶ κυριευσει ἐθνων πολλων. Cog. וְשׁוֹרֵר בַּגּוֹיִם ΒΑΓΓΑΕΙΜ
2 Chron. 20, 37. פָּרַץ יְהוֹדָה אֶת־מַעֲשׂוֹק
LXX. ἐξολοθρευσει κυριος το ἐθνος σου (al. ἐργα)
Gen. 17, 20. נְשִׂיאִים principes LXX. ἔθνη.

24. AIωM pro AIωΔA

Job 23,2. גַּם הַיּוֹם מְרִי שִׂיחִי Γαμ αιομμεθ
LXX. και δη αδολα εστι χειρος μου η ελεγξις

Ef 46,5. תַּשְׁווּ aequatis.
שעה a תַּשְׁעוּ LXX. εδοξασθη

Deut. 32,39. רְאוּ עַתָּה
LXX. ιδετε ιδετε. cog. רְאוּ וְדַע. Nam
ידע Euil. 23,43. reddunt ειδω video.

Gen. 7,11. VIII,4. בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם 17ma die.
LXX. εβδομη και εικαδι του μηνος. XXVIIma mensis.
cog. עֶשְׂרִים

Num. 23,21. לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב
LXX. ουκ εστι μοχθος εν Ιακωβ.

Job 3,6. אַל יְחַד ne adjungatur
LXX. Μη ειη. יָשׁ

2 Sam. 7,12. אֲשֶׁר יֵצֵא Ez. 37,32. תֵּצֵא εξουσι.
LXX. ος εξελευσεται יָשׁ . Prou. 30,33. יוֹצִיא εξαγει

vel cog. עשה quod saepe pro ειμι transferunt.
Ezech. 34,29. לְשֵׁם מַטָּע LXX. φυτον ειρηνης.
שָׁלוֹם

1 Reg. 7,8. Ps. 109,12. אַחֵר pro אָחוֹר cogitarunt. Gen. 22,13. et Amos 7,1. pro אַחַר habuerunt

Prou. 6,26. עַד-כִּכַּר לָחֶם LXX. εως αρτου και ενος
Jer. 37,21. וְנָתוֹן לוֹ כִּכַּר לֶחֶם יוֹם LXX. και εδιδοσαν αυτω αρτον ενα ημερας
1 Chron. 16,3. לְאִישׁ כִּכַּר לֶחֶם וְאִשָּׁה עַד ανδρι αρτον ενα.

2 Sam. 2,36. וְכִכַּר-לָחֶם LXXαλ
LXX. και ενα αρτου ενι. Forte ενι εχχαλ

1 Reg. VIII,16. לֹא בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
LXX. ουκ εξελεξαμην εν πολει εκ πασων φυλων Ισραηλ.
cog. מֵאֶחָד Μεχαδ (מִכֹּל) Μεχαλ. Λ et Λ.

1 Chron. XXIV,6. אֶחָד אָחוּז unus captus. ενος ενος
אֶחָז אָחוּז captus captus. ενος ενος

Ex. 14,28. לֹא נִשְׁאַר-בָּהֶם עַד-אֶחָד
LXX. ουκ εγκατελειφθη εξ αυτων ουδε εν. עַד-יָחִד. ουδεχαδ pro graeco, vel

Sed pro hebraeo habere potuerunt.

Gen. XV, 4. מִמֵּעֶיךָ e visceribus tuis. Μιμμαχ.
LXX. ἀπὸ σου ממך

2 Chron. XI, 16. וְאַחֲרֵיהֶם et post eos. ουαχρειεαμ
LXX. καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς eiecit eos.
Forte cog. והגרשם Ουαγρειεαμ. Ερο Σ.

Ψ. 109, 10. וְדָרְשׁוּ et quaerent Δαρεβου.
LXX. ἐκβληθήτωσαν וְגָרְשׁוּ Λαρεβου. Γ et Δ.

Threni III, 16. וַיְגַרֵס et fregit.
LXX. καὶ ἐξέβαλε וַיְגָרֵשׁ

1 Sam. 20, 18. וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל Ασβεν αλαζελ
LXX. καὶ καθιεῖς παρὰ τὸ ΕΡΓΑΒ ἐκεῖνο. הַזֶּה Ασζ
Graeco codice eos vsos fuisse, vel ex eo apparet,
quod הזה nunquam aliter הזזה Scriptum deprehendatur.

Mich. VII, 2. חֶרֶם יְצוּדוּ venantur reti
LXX. ἐκδιώκουσιν ἐκδιώκει. Cog. יְצוּדוּ quod Jer. X, 17. et Zeph. I, 18 μετ' ἐκδιώκει (reddunt.)

Ψ. 78, 38. וְהוּא יֶעְיר כָּל־חֲמָתוֹ
LXX. καὶ αὐτὸς ἐξιλάσεται πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. Cog. יְאָיר

Job. 3, 17. חָדְלוּ cessant. Χαδλου
LXX. ἐξεκαυθήσαν in accendunt (alii ἐξεκαυσαν; al. ἐξεπαυσαν. K-Π.
Forte cog. קָדְחוּ Χαδλου, quod Deut. 32, 22. et Jer. 15, 14. ἐκκαιω redditur. Aptius
forte habebunt חדרו Χδ

1 Sam. XIX, 20. לַהֲקָה per metathesin positum creditur pro קְהָלָה
LXX. τὴν ἐκκλησίαν. קָהָל aut קְהִלָּה.

Hiob XXIX, 11. וְעַיִן רָאָתְנִי וַתְּעִידֵנִי
LXX. Ὠφθαλμος δὲ ἰδὼν ἐξεκλίνε declinauit.
Cog. הֵעִיט auolauit cf. 1 Sam. 25, 14. וַיֵּעַט בָּהֶם καὶ ἐξεκλινεν, vbi
forte וַיֵּט a R. נטה ἐκκλινω sibi imaginati sunt. Π3.

Deut XX, 3. וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם ne expauescite.
LXX. Μηδὲ ἐκκλινητε ἀπὸ προσωπου αὐτῶν. Cog. תְּרוּצוּ

Zeph. 2,9. מִמְשַׁק חָרוּל possessio vrticae, s. locus vbi vrtica succrescit.

LXX. και Δαμασκος ἐκλελειμμένη deficiens

cog. דַּמֶּשֶׁק חָדוּל. Nam חדל LXX saepe per ἐκλειπω transtulerunt.

Jes. 56,6. וּבְנֵי הַנֵּכָר

LXX. και τοις ἐκλεκτοις ἀλλογενεσι

cog. בֹּחֲנֵי, vt habetur Prov. XVII,3. בּוֹחֵן לִבּוֹת ἐκλεκται καρδιαι.

Cantic. V,10. דָּגוּל ζαγουλ vt vexillum erecta.

LXX. ἐκλελογισμενος aestimatus. cog. שָׂכוּל

1 Sam. 1,16. דִּבַּרְתִּי

LXX. ἐκτετηκα liquefactus sum (Εκτηκω tabefacio, liquefacio.

Forte lapsus librarii pro λελαληκα.

Ezech. XXIV,10. וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה ουαδκα et condi condimentum.

LXX. και ἐλαττωθῇ ὁ ζωμος et diminuta est p.

cog. דָּקַק.

Hiob XIIX,7. pro צַעַד gressus cogit. צָעִיר ἐλαχιστος. et

Prov. 28,22. pro חֶסֶר defectus leg. חֶסֶד.

Ψ. 22,9. גֹּל אֶל־יְהוָה

LXX. ἠλπισεν ἐπι κυριον.

cog. חֵל ab הֵחֵל vt Genes. IV,25. per ἠλπισεν redditur

vel potius cog. יֵחֵל quod ἠλπιζειν saepe vertunt.

Ψ. 60,10. et Ψ. 108,10. סִיר רַחְצִי olla lotionis meae

LXX. λεβης της ἐλπιδος μου. Aqu. λουτρου.

cog. מַחְסִי quod saepe ἐλπις transferunt.

NB. Ψ. 78,7. כִּסְלָם fiduciam suam

LXX. την ἐλπιδα αυτων.

2 Chron. 35,26. וַחֲסָדָיו et gratiarum eius.

LXX. και ἡ ἐλπις αυτου. vel cog. כסל ΧΑΣΑΛ, et Λ pro Δ sumserunt; vel imaginati sunt sibi חָזוּת ΧΑΣΑΛ quod Esai. 28,18. חֲזוּתְכֶם ἡ ἐλπις ὑμων interpretati sunt.

Jerem. 49,24. תְּהִלָּה (K. תְּהִלַּת) עִיר vrbs laudis (celebris)

LXX. πολιν ἐμην vrbem meam. pro αἰνην vt alii habent.

Es. 33,4. שׁוֹקֵק בּוֹ discurrens

LXX. ἐμπαίζουσιν ὑμῖν illudunt. cog. vel שחק vel צחק quae ἐμπαίζειν vertunt.

1 Reg. 18,10. וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה et adiurauit ρ.

LXX. και ἐνεπρησε την βασιλειαν et incendit ρ. a R. ἐμπρηθω et ἐμπιμπρημι.

Forte cogit. זבח sacrificare

Ψ. 77,2. נִגְּרָה effluit (oculus)

LXX. ἐναντιον αυτου. נֶגְדָּה aut נֶגְדּוֹ ר et ד

Jud. VI,34. לָבְשָׁה induit. LXX. ἐνεδυναμωσε corroborauit. Lapsus pro ἐνεδυσε induit (ἐνδυω induo)

Jos. VIII,14. הָעֲרָבָה locus campestris

LXX. της ἐνεδρας insidiarum quasi אֲרָבָה. Nam אוֹרֵב et מַאֲרָב vertunt ἐνέδρα.

Obadia v. 7. מָזוֹר vlcus

LXX. ἐνεδρα insidiae. cog. מָסוֹר Verrätherey.

Zephan. 3,19. הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ εθχαλλεμανναϊχ.

LXX. ἐγω ποιω ἐνσοι, ἐνεκεν σου. cog. הִנְנִי עֹשֶׂה אִתְּךָ לְמַעַנַיִךְ NB

Mal. 2,16. לְבוּשׁוֹ LXX. τα ἐνθυμήματα σου cogitationes. Error pro ἐνδυματα vestes.

NB. in Ezechiele, LXX, hebraeum גִּלּוּלִים dii stercorii semper vertunt ἐνθυμηματα cogitationes, sed cap. XIV, 23. עֲלִילוֹתָם quoque ἐνθυμηματα reddunt, ob fallacem scriptionem graecam vtriusque vocis Γαλιλα.

Num. VIII,8. וּפַר שֵׁנִי בֶּן־בָּקָר

LXX. και μοσχον ἐνιαυσιον ἐκ βοων. cog. וּפַר שָׁנָה מִן בָּקָר B et M.

Jos. VIII,16. וַיִּזְעֲקוּ et conuocatus est.

LXX. και ἐνισχυσε et corroborauit se.

cog. נִצַּח instituit. 1 Chron XV,21. לְנַצֵּחַ LXX. του ἐνισχυσαι.

Ψ. 45,4. וְהַדְרְךָ צְלַח et maiestatem tuam prode.

LXX. και ἐντεινον (intende) καὶ κατευοδοῦ. וְהַדְרֵךְ. Nam דרך per ἐντεινω reddunt.

Hiob XV,22. וְצָפוּ et speculantur.

LXX. ἐντεταλται γαρ praeceptum datum est. cog. צַוּוּ. צַוָּה enim ipsis ἐντελλομαι est.

28)

1 Sam. 16,7. גְּבֹהַּ altitudo, et

Jud. XIV,6. גְּוִיָּה corpus per ἕξις habitus, constitutio vertunt οἱ Ο'.

NB.

Nehem. V,5. לַאֲחֵרִים aliis.

LXX. τοις ἐντίμοις honoratis, nobilibus.

cog. לָחֹרִים aut לַיְקָרִים, quae LXX. ἐντιμοι vertunt.

Exod. 12,17. הַמַּצּוֹת azyma.

LXX. την ἐντολην praeceptum. הַמִּצְוָת

1 Reg. IX,4. וּמִשְׁפָּטַי LXX. και τας ἐντολας μου. Quoniam hoc vnico loco משפט per ἐντολη vertunt, in mente habuisse מִצְוֹת videntur.

Job. 32,21. אֲכַנֶּה cognominabo

LXX. ἐντραπῶ pudefiam. cog. אֲכַנַּע (humiliari) quod ita vertunt

Exod. X,3. לֵעָנוֹת affligere. LXX. ἐντραπησαι. Fortassis in mente habuerunt לְכַנְעוֹת quoniam semel tantum sic transtulerunt.

Gen. XVI,14. בְּאֵר לַחַי רֹאִי

LXX. φρεαρ ου ἐνωπιον [illegible] ἐιδον. vidi.

Ps. LVI,9. בְּנֹאדֶךָ in vtre tuo. ΒΕΝΕΑΔΑΧ. ΒΕΝΕΔΔΑΧ

LXX. ἐνωπιον σου בְּנֶגְדֶּךָ ΒΕΝΕΓΔΑΧ.

Jud. XV,16. חֲמֹר חֲמֹרָתַיִם acervus, duo acervi.

LXX. ἐξαλειφων ἐξηλειψα αυτους delendo deleui illos. cog. גמר

Hos. VII,9. זָרְקָה sparsit.

LXX. ἐξηνθησαν efflorescere fecerunt. Cog. זרח

1 Reg. 16,3. מַבְעִיר depascens sum ΜΑΒΕΙΡ

LXX. ἐγω ἐξεγείρω suscitabo מֵעִיר ΜΑΚΕΙΡ

Jud. V,16. עֲדָרִים gregum.

LXX. ἐξεγειρόντων excitantium. quasi עוֹרְרִים

NB.

Ex. 21,22.23. אָסוֹן damnum.

LXX. ἐξεικονισμενον figuratum. (חֲזוֹן)

NB.

Job. 22,22. תּוֹרָה LXX ἐξηγοριαν excusationem, enarrationem.

Sed cap. 33,26. בִּתְרוּעָה cum clangore, reddunt quoque συν ἐξηγορια. cap. VIII,21. vero recte interpretantur ἐξομολογησις confessio.

Prov. 25,13. כְּצִנַּת שֶׁלֶג vt assertatio nivis.
LXX. ὡσθεὶς ἐξόδοις χιόνος. כְּצִנַּת

Amos VI,1. הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן vae tranquillis in Sion.
LXX. οὐαὶ τοῖς ἐξουδενουσι σιων (contemnentibus)
cog. הַשּׁוֹנְאִים ἀδικοῦντες

Es. 9,6. אֲבִי עַד al. al. LXX. ἐξουσιαστὴς potens

Amos IV,5. וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
LXX. καὶ ἀναγνωσθήτω ἔξω (מחוץ) νομον.

Exod. 26,4. XXXVI,10. קִיצוֹן ἐξωτερος. Ita autem Nb.
Semper חִיצוֹן vertunt.

Ezech. 23,34. וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִיתָ וְאֶת־חַרְשֶׁיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתָּקִי
LXX. πιεσθαι αὐτο καὶ ἐκκαγχιεῖς, καὶ
τας ἐσχατας (חלשיה) καὶ τας νομιμιας
αὐτης ἀποσχιεῖς.

1 Reg. 12,33. בַּחֹדֶשׁ ἐσχατῃ vertunt.

Amos IX,6. וַאֲגֻדָּתוֹ et aceruus eius
LXX. καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτου. quasi הַגִּידָתוֹ.

Eccles. VIII,10. וְיִשְׁתַּכְּחוּ et obliti sunt.
LXX. καὶ ἐπηνεσθησαν et laudati sunt. וְיִשְׁתַּבְּחוּ K et B.

Jerem. 47,6. וָדֹמִי et sile. LXX. καὶ ἐπάρθητι et exaltare. וָרוֹמִי

Hiob 41,18. חֲנִית מַסָּע hasta, missile.
LXX. δορυ ἐπηρμένον hastam elevatam.
cog. מַשָּׂא. נשא enim μεταιρω reddunt. et מַשָּׂא μεταρσιον elationem

Ps. 90,10. כִּי־גָז חִישׁ וְנָעָפָה
LXX. ὅτι ἐπῆλθε (גָּשׁ a נגש) ὁ πρακτης (ἐφ' ὑμας) καὶ παιδευθήσομεθα. Nb.
Mich. VI,13. וְגַם אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ ΑΓΟΘΑΧ
LXX. καὶ γε ἐγω ἐβασάνισα ἐπι σε. cog. עָלֶיךָ ΑΛΟΘΑΧ.

Es. 27,19. מַלֵּחִים Μαλαϊμ nautae
LXX. οἱ ἐπιβατοι ascensores, vectores. Forte cog. מַעֲלִים Μαλαϊμ ab עלה.

1 Sam. 2,29. לְמָּה תִבְעַטוּ cur recalcitatis
LXX. καὶ ἐπιβλέψασθε תִּבְעֶטֶת. vt habetur XX. 32. וְהִבְעֶטֶת.

1 Sam. 7,2. וַיִּנָּהוּ (נהה) et lamentati sunt. LXX. καὶ ἐπεβλέψαν et inspexerunt. וַיִּרְאוּ quod per ἐπιβλέπειν vertunt.

Gen. 49,14. יִשָּׂשכָר חֲמוֹר גָּרֶם LXX. ἰσαχαρ το καλον (חָמַד) ἐπεθυμησε.

Num. XVI,15. חֲמוֹר LXX. ἐπιθυμημα desiderium חָמוּד

Ψ. 127,6. אֶת־אַשְׁפָּתוֹ pharetram eius LXX. την ἐπιθυμιαν αυτου desiderium. Forte εθασαφαθο cogit. חשקה a חֵשֶׁק 2 Chron. 8,6. ἐπιθυμια. vel potius הִתְאַוָּתוֹ εσαβαθω

Job. XIX,29. גּוּרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חָרֶב.

NB. LXX. ευλαβηθητε δη και ημεις απο επικαλυμματος (עָרֶב; Alexand. κρυμματος הָרִיב) Θυμος γαρ επ' ανομοις επιλευσεται (קָרַב)

Θ et B Ez. 29,7. וּבָקַעְתָּ et findes LXX. ἐπεκρατησεν invaluit. Lapsus librarii pro ἐπεκροτησεν complosit (cog. תקע Θακα. B cum Θ.) ut habet Vatic.

Hiob XXX,18. יִתְחַפֵּשׂ scrutatur. LXX. ἐπελαβετο apprehendit. cog. תָּפַשׂ quod ἐπιλαμβανειν reddunt. K et Θ

Jesai. III,6. יִתְפֹּשׂ LXX. ἐπιλησθησεται obliviscetur. error pro ἐπιληψεται, vt alii habent.

Jos. XVII,18. כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ LXX. ὁτι ἵππος ἐπιλεκτος αυτῷ ἐστιν.

Jer. 32,41. וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם et laetabor. LXX. και ἐπισκεψομαι inspiciam.

Leu. 19,20. בִּקֹּרֶת flagellatio. LXX. ἐπισκοπη visitatio. Forte cog. quasi פִּקֹּדֶת a פקד ἐπισκοπη Jer. VI,15. Attamen בִּקֵּר quoque notionem inquirendi habet.

NB. 1 Reg. 13,11. וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם LXX. και ἐπεστρεψε το προσωπον του πατρος αυτου Ουιασαππαρυμ cog. פָּנִים וַיָּשֵׁב vel יָסֹב l. יַסֵּב quae omnia per ἐπιστρεφειν vertunt.

Gen. 38,29. וַיְהִי כַּמֵּשִׁיב ὡς δε ἐπισυνηγαγε cum autem congregasset. cog. כְּמַאֲסִיף

Amos V,22. וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם מריאכם LXX. και σωτηριου ἐπιφανειας ὑμων. cog. מראה ἐπιφανεια appa

Prov. 25,14. אַיִן nihil. LXX. ἐπιφανεστατοι splendidissimi. cog. עַיִן.

Ez. 25,15. בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ contemtu LXX. ἐπιχαιροντες ἐκ ψυχῆς gaudentes ex intimo cordis affectu.

2 Sam. 20,18. וְכֵן הֵתַמּוּ et ita finierunt. LXX. καὶ οὕτως εἶπον.
alii ἐξελιπον. cogit. הִדַּמּוּ a R. דמה, vt Esth. IV,12. תְּדַמִּי εἰπῆς.

1 Sam. 28,13. כִּי מָה רָאִית LXX. εἶπον τινα ἑωρακας; ΚΙΜΜΑ pro קיל מה ΚΙΛΛΜΑ.

2 Chron. 24,9. מַשְׂאַת מֹשֶׁה collecta Mosis. LXX. καθως εἶπε Μωϋσῆς.

Thren. III,36. לֹא רָאָה LXX. ουκ εἶπε. Lapsus librarii pro εἶδε.

Exod. 1,11. שָׂרֵי מִסִּים exactores tributorum. LXX. ἐπιστατας ἐπι των
εργων. מַעֲשִׂים Μεσσιμ.

Exod. 31,5. לְמַלֹּאת לְמַלְאוֹת implere. LXX. εις τα ἐργα. Trommius eos מַלְאָכוֹת legisse existimat.
cog. quasi מַעֲלָלוֹת. מַעֲלָלִים itemque עֲלִילָה vertunt per ἐργον.
vel cog. מַשָּׂא quod Num. 4,28. ἐργον transtulerunt.

Job 21,16. עֲצַת רְשָׁעִים ἐργα δε ἀσεβων. Cog. עשה ~~[illegible]~~ quod Hiob IV,7.
מֵעֹשֵׂהוּ a creatore suo ἀπο των ἐργων αὐτου. Prov. 20,12. עָשָׂה ἐργα pro nomine
substantivo reputarunt.

Prov. 13,19. וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים et abominatio stultorum. LXX. ἐργα δε ἀσεβων. Cogit. quasi
תּוֹעֲבַד

1 Chron. XXI,10. אֲנִי נֹטֶה ~~[illegible]~~ עָלֶיךָ ego extendo super te. LXX. ἐγω ἐρῶ dicam επισε.
forte ἀρῶ.

Job XIX,28. כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדַּף־לוֹ
LXX. τι ἐροῦμεν ἐναντι αὐτου

Hos. V,7. חֹדֶשׁ tributum menstruum. LXX. ἡ ἐρυσιβη rubigo. עָשׂ

2 Sam. XIV,4. וַתֹּאמֶר הָאִישָׁה LXX. και ἠλθεν ἡ γυνη. venit autem mulier p. ad Regem,
pedibus eius sese provoluens p. dixit. Ita sensus planus est;
Sed hebraice sonant verba: dixit autem p. cecidit super faciem p. dixit:
Sie sprach aber zum Könige, nachdem sie ihm ~~[illegible]~~ einen Fußfall gethan, sie sprach, sage ich: hilf doch o König!

Neh. 2,19. וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ et spreuerunt nos. LXX. και ἠλθον ἐφ' ἡμας. ~~[illegible]~~ וַיִּפְסְחוּ et incestrunt

Hiob 3,4. וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה ne splendeat super eo lux.
LXX. Μη δε ἐλθοι εις αυτην φεγγος. cog. תָּבֹא

Job 27,13. יִקָּחוּ ἐλευσεται (Theod. κομισονται) cog. ילך ΙΛΑΧΟΥ
~~ΙΚΑΧΟΥ~~ ΙΛΑΧΟΥ. Λ cum Λ.

Es. 23,10. מֵזַח cingulum. Μαβα. LXX. ἐρχεται. cog. מַסָּע profectio. cf. Gen. 13,3.
מַסָּעָיו ὁθεν ἠλθεν.

Ruth 2,7. מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה
LXX. ἀπο πρωϊθεν ἑως ἑσπέρας. libera versio aut הַבָּא αβα (occasus solis)

Leu. 2,7. מִרְחֶשֶׁת (aheni) וְאִם מִנְחַת LXX. ἐαν δε θυμιαμα ἀπο χερσος e foco f. craticula
Mael. cog. מִרְשֶׁת. רֶשֶׁת enim Exod 27,4.5. ἐσχαρα reddit.
(sed Leuit 7,9. וְכָל־נַעֲשָׂה בְּמִרְחֶשֶׁת LXX. και παν ὁ τις ποιηθησεται
ἐπ' ἐσχαρας, cogitasse מַרְחֶשֶׁת videntur.)

Iob 8,13. אֲרֻחוֹת semitae. LXX. τα ἐσχατα. quasi אֲחֵרוֹת

Jes. 18,2. אֲרִיחִים habitatores (מלון habitaculum) LXX. κλαδιον ἐσχατου. אֲחֵרִים.

Hiob 28,18. מִפְּנִינִים prae margaritis. LXX. ὑπερ τα ἐδωτατα prae intimis.
Mel N. cog. מִפְּנִימִים. Nam פְּנִימִי tribus locis reddunt ἐσωτατος.

Dan. 8,8. וְתַעֲלֶינָה חָזוּת XAζωc
LXX. και ἀνεβη ἑτερα (κερατα) חָדָשׁ χαδαθ. Ita vertunt וְחָדָשׁ
Ex. 1,8. μετ' ἑτερος (βασιλευς)

Jes. 34,14. וְשָׂעִיר רֵעֵהוּ hirsutus sylvestris ad alterum.
LXX. ἑτερος προς ἑτερον. זָר alienus, quod Ex. 30,9. reddunt ἑτερος. θυμιαμα קְטֹרֶת זָרָה ἑτερον.

M 1 Chron. 17,21. גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ LXX. ἐθνος ἑτι (עוד) ἐπι της γης.
al. ἐν.
Gen. 49,24. עַד (פתח בפתנח) LXX. ἑτι (עוד)
Quoniam (ד) vel ω legerunt, hic pronunciatum fuisse videtur.

(Iob 17,20. מִבּוֹקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ. ωκεσεν.
LXX. και ἀπο πρωϊθεν μεχρι ἑσπερας οὐκ ἑτι εἰσι)

2 Chron. 35,12. וַיַּסִּירוּ LXX. και ἡτοιμασαν praeparauerunt. Cog. וַיַּצִּירוּ a צִיר,

Ps. 119,60. חַשְׁתִּי festinaui. LXX. ἡτοιμασθην. cog. עָשִׂיתִי

Ψ. 90,5. יִרְמָתָם שֵׁנָה יִהְיוּ
LXX. τα ἐξοδευματα αὐτων ὑπνος ἐισιν.

Ez. 21,15. אַח עָשׂוּיָה לְבָרֵק מְעֻטָּה לְטָבַח: ehen factum est in fulgur
ἐν γεγονεν εἰς λαβειν ἐν γεγονεν εἰς ὀφαγην.

Joel 2,32. וּבְשָׂרִידִים et in reliquis LXX. και ἐυαγγελιζομενος οὐς (προσκαλουμενος οκιριοι)
οὐς βαββεηδεμ וּבַשֹּׂר אוֹתָם

Jerem. 2,19. וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ et pauor meus non apud te est. (me non expauescis)
LXX. και οὐκ ἐυδοκηθη ἐν σοι.

Ψ. 101,5. בְּרֵעוֹתָיהֶם in malitiis peruersitatibus eorum. LXX. ἐν ταις ἐυδοκιαις (benecapitis) αὐτων
Forte lapsus librarii pro ἀδικιαις; vel cogitarunt רָעַת a רַע amicus.

(reddunt aliis הַיּוֹם, ἐυγε.)

Num. 23,3. alium וילך שפי

και πορευθη ευθειαν rectam(viam) } forte cog. שוה

Jer. 3,2. על-שפים εις ευθειαν in rectum.

1 Sam. 2,29. laginare להבריאכם ευλογειν benedicere. cog. להבריך

Amos 2,16. ואמיץ et forte eff cor eius. LXX. και ενισχυη (al. κραταιος)

Zach. XII,5. בלבם אמצה לי יושבי ירושלים

LXX. ενισχυσουσιν εν εαυτοις τους κατοικουντας Ιερουσ. cog. נמצא

Esth. 2,16. נשאת LXX. ευρισκουσα. Forte נמצאת. Mel N.

In vers. 2 et 17. occurrit תשא ευρε inuenit.

Deut. 28,39. ולא-תאגר nec colliges. LXX. ουδε ευφρανθηη non laetaberis

cog. תגול. Liquidae l et ν saepe mutatae.

Jud. V,11. בין-משאבים inter loca vbi hauritur aqua.

LXX. ανα μεσον ευφραινομενων (al. ενδρευομενων)

Forte cog. משׁשׁים Μαδαββειμ. Σ etiam B.

Prov. XIX,13. ודלת טרד מדיני תשה stilla (Aq. σταγονες, sym. σταγονες.

LXX. και ουκ αγναι εν χαι απο μυδωματος εταιρας

Job XI,17. תעפה auolabit LXX. η δε ενχη σου votum tuum. Forte cog. תודה

ενχη χαρμοσυνης votum laetitiae.

Num. 6,5. יגיר (a נזר) separabit. LXX. ηυξατο vouit. Forte נדר a ידיר.

conf. cap. XXX,10. אשר אסרה על-נפשה ὁσα εαν ηυξηται. Forte הדרה

Job 8,15. בית אבנים יחזה LXX. εν δε μεσω (בין) χαλαιων ζηθηται (יחיה)

Ez. 24,30. זמה LXX. Ζεμα al. Ζεμμα.

Jes. XI,11. לקנות acquirere. LXX. του ζηλωσαι. לקנאות

Prov. X,3. הות רשעים substantiam p. LXX. ζωην δε ἀσεβων חיית

Prov. 27,27. ודי חלב עזים ללחם ביתך

וחיים לנעריתיך LXX. και εις παρεμου εχεις ζηθησῃ ισχυσας εις την ζωην σου לחיים

και εις την ζωην των θεραποντων. (Aq. αγειν)

Prov. 18,4. מקור חכמה χαι πηγη ζωης χαιμα LXX. και πηγη ζωης χαϊμα

Ez. 20,46. אל-יער השדה נגב ειτε δεξιον ηγουμενον Νοτου

Jesai. VIII,6. תחרה hiemabit. LXX. ηξει veniet (ηκω). Forte cog. תקרב

Job 29,18. עם-קני cum nido meo. LXX. η ηλικια μου (Alex. ηλικιας μου)

cogit. המקומי. Mel N. Ez. 13,18. קומה pallitudo LXX. ηλικια statura, aetas.

ו-ז vel Praelector 2 pro 1 habuit.

Σ et M. α ι, η, ει, ε. Eccles. 2,3. III,1. שָׁמַיִם ΣαμαιM ζον LXX. ἥλιον שֶׁמֶשׁ Σαμες.

Gen. 41,45. אֵן ON LXX. ἡλιουπόλεως. Forte cog. חוֹם ON.

NB. Jes. 18,4. בְּחֹם קָצִיר in calore aestatis. LXX. ἡμέρας θερισμοῦ בְּיוֹם

NB Jer. 48,16. קָרוֹב אֵיד מוֹאָב לָבוֹא LXX. ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν.

cog. עֵת, quod saepe ὥρα pro ἡμέρα vertunt v.g. Jos. 6,26. Mich. 3,4

Ps. 73,10. יְמֵי וּמֵי מָלֵא et aquae f. LXX. καὶ ἡμέραι πλησίων יְמֵי

Hiob 31,12. עַד אֲבַדּוֹן ad perditionem LXX. εἰς παντων των ἡμερων.

Sine est libra versio, sine ABADON pro AKALIOM הַכֹּל יוֹם habuerunt.

ΓABΔE

1 Sam. 22,9. הוֹעֵב עַל עַבְדֵי שָׁאוּל (mylos)

LXX (Boeg) ὁ καθεσθηκως ἐπι τῆς ἡμιονου Σαουλ.

Γelr. Belp. cog. ~~vel יָתֵנִי AONE vel פְּרִדֵי ΓAPΔE~~. חֲמוֹרֵי ἀμοιρι. Mtlm Mtlo

2 Reg. IV,18. וַיֵּצֵא וַיְהִי הַיּוֹם καὶ ἐξηλθεν, ἠνικα (postquam quando) ἐξῆλθε. alii ἡμερα.

Forte 1 conscr. pro ἠνικα expressere.

Prov. XV,15. וְטוֹב-לֵב מִשְׁתֶּה תָּמִיד LXX. οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡδυχαζουσι διαπαντος (Sym. ὡς ἐν πότῳ) cog. מִשְׁתֶּק a שתק aut aliud homophaeph. silent

Jes. XIIX,8. הַמְּעֻטֵּרָה coronata (Tyrus) i.e. muris cincta.

LXX. μη ἠδεσθη ἐστιν, ἡ οὐκ ἰσχυει (una est glossa). Forte legend

ממעיט inquit Trommius. Cog. הַמַּצְעִירָה aut הַמִּזְעִירָה (BEIAM)

1 Reg. X,29. בְּיָדָם יוֹצְאוּ BIΔAM. LXX. κατα θαλασσαν ἐξεπορευοντο

Prov. 26,20. בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה אֵשׁ LXX. ἐν πολλοις ξυλοις θαλλει πυρ viret (oritur)

Thren. III,47. פַּחַד וָפַחַת LXX φοβος καὶ θαμβος (pavor) פַּחַד וָפָחַד

Hiob 33,23. אִם יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי אָלֶף LXX. ἐαν ὦσι χιλιοι ἀγγελοι θανατηφοροι (mortiferi)

Es. 9,8. דָּבָר LXX. θανατον דֶּבֶר.

Ezech. XL,13. הַתֹּא το θαν. Passim quoque θες scribitur v.g. 1 Reg. 14,19. Ezech. 40, 7. 11. 22. 30. 34. 37.

Ps. 42,5. כִּי אֶעְבֹּר בַּסָּךְ אֲדַדִּים עַד-בֵּית אֱלֹהִים LXX. ὁτι διελευσομαι ἐν τοπῳ σκηνης θαυμαστης.

Forte cog. אַדִּירָם. Nam אַדִּיר θαυμαστος reddunt.

2 Reg. XVI,18. מוֹסַךְ הַשַּׁבָּת (Keri מוּסַךְ) LXX. καὶ το θεμελιον της καθεδρας.

Forte pro מוּסָד quod Es. 28,16. θεμελιον vertere. fundamentum

Prov. 30,3. וְלֹא לָמַדְתִּי חָכְמָה (וְלֹא שגלשו) LXX. Θεος δε εδιδαξε με σοφιαν. ל hic locum invenire non potest, quia verbum in prima persona adest.

Deut. 32,8. לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
κατα αριθμον αγγελων Θεου (Aq. υιων Ισραηλ). Iudaei Ισραηλ abbreviate scribebant יהל aut יל, pro יאל reputabant.

Eccl. V,5. לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא LXX. προ προσωπου Θεου, Θ εστι αγγελου Θεου.

לִפְנֵי אֱלֹהִים כִּי ΛΙΦΝΕΔΜΑΛΛΑΧΧΙ (ΑΗΜ — ΛΛ-Μ. האל)

2 Chron. 30,27. וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם LXX. και ευλογησαν τον Θεον (alii τον λαον Alex. Vat. Ald. Compl.)

Jer. 3,19. נַחֲלַת צְבִי צְבָא גּוֹיִם LXX. κληρονομιαν Θεου παντοκρατορος εθνων.

Es. 33,21. וְצִי אַדִּיר (navis) LXX. ο γαρ Θεος μου μεγας εστιν, ου παρελευσεται με.

Gen. XVII,1. XXXV,11. אֵל שַׁדָּי LXX. ὁ Θεος Σου pro Mou. Nam cap. 28,3. XLIII,14. XLIIX,3. recte scribitur Θεος ΜΟΥ. cf Gen. 49,25. Θεος εμος ubi in hebraeo extat מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָ וְאֵת שַׁדַּי וְאֵת LXX. παρα του Θεου του πατρος σου και βοηθησει σοι ο Θεος ο εμος (Tobiae V,19. Vatic. Mou, Ald. et Compl. Σοι) Met Σ

Ezech. 20,28. וַיַּקְטִירוּ שָׁם (18 codd. Kenn. 38. 48. 50. 53. 60. 61. 68. 71.) אֶת־זִבְחֵיהֶם LXX. και εθυσαν εκει τοις Θεοις αυτων. Cog. עֲצֵבֵיהֶם vel 2 Sam. 5,21. verterunt. N3.

Ps. 75,6. בְּצוֹאַר עָתָק LXX κατα του Θεου αδικιαν. Cog. צור rupes, quod saepe per Θεος verterunt r.g. Deut. 32, א 31.

Jer. 31,2. מָצְאוּ חֵן בַּמִּדְבָּר LXX. εως Θεμεσον (calidum חם) εν εξημει.

Mal. 3,23. אֵת־אֵלִיָּה הַנָּבִיא LXX. Ηλιαν τον Θεσβίτην (תשבי). Desumserunt hoc cognomen e locis 1 Reg. 21,17. 2 Reg. 1,3.8. IX,36. vbi plene venit אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי

1 Reg. XI,36. לְמַעַן הֱיוֹת נִיר לְדָוִד עַבְדִּי LXX. ὅπως ᾖ Θεος (propitio) τω δουλω μου Δαβιδ.

2 Chron. IX,21. תּוּכִיִּים (peacocks) LXX. τεχειμ (Alex. et Vat. πιθηκων)

2 Chron. IX,25. אֲרִיוֹת סוּסִים (stabula pro equis) LXX. θηλειαι ιπποι (equae)

Amos VI,12. הֲיִחָרְשׁ בַּבְּקָרִים (feminae equi) LXX. ει παραβιωσηθησονται εν θηλαιαις (feminis) cog. forte בְּנֵקְבוֹת a נְקֵבָה θηλαια. θηλ

Forum ℭ.

Exod. 22,12. יֵבִיאֵהוּ עֵד LXX. Αγει αυτον επι την θηραν (venationem) יָצִיד
Faid.
Hos. IX,13. לְצַיִד LXX. εις θηραν aut לְצוּד.
Prov. XI,8. מִצָּרָה ex angustia. LXX. εκ θηρας e venatione צֵידָה
Hos. V,2. שַׁטִּים (השחטה) declinantes. LXX. οι αγρευοντες την θηραν. (Verae)
Zeph. 2,14. קוֹל יְשׁוֹרֵר LXX. και θηρα φωνησει.
Prov. 16,27. כְּאֵשׁ צָרֶבֶת vt ignis adurens. LXX. και θησαυριζει πυρ. (legendum צוֹרֵבֶת)
cog. Zach. 9,13. θησαυριζειν. aut צָרַת.

עצר (conclusit) אוֹצָר (thesaurizauit)
Jud. 18,7. עָצָר imperium. LXX. θησαυρος
Ez. 28,13. מִלֹּאכֶת תֻּפֶּיךָ Opus tympanorum tuorum
LXX. πληθασμα των θησαυρων σου. מְלֵאת תְּבוּאָה
cog. תְּבוּאָה prouentus, quod Prov. 3,14. reddunt θησαυρος.
(קו לקה)
Es. 28,10. כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו
LXX. ελπιδι επ ελπιδι προσδεχου, ελπιδι επ ελπιδι
Frommius eor legisse vult צַר. Sed cogitare potuerunt vel קַצָּה (a קוה)
vel שׁוֹא (a שׁוּאָה Es. X,3) vel צָוַח vociferatus est (vt
a קוה formarunt קו ελπις)
Es. XXVI,5. בְּצוּר חוֹרֵב LXX. εν πετρα στερρα ελπιδος
Jud. XI,40. לְתַנּוֹת celebrare (תנה) LXX. θρηνειν plangere
Gen. 46,7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
LXX. Και οι υιοι και αι θυγατερες των θυγατερων αυτου
Ez. 16,28. וַתִּזֲנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר
LXX. και εξεπορνευσας και τοις θυγατρασι Ασσουρ.
Ez. 16,30. מָה אֲמַלֵּל בִּתֵּךְ (cor tuum) מה αμελ בתך
LXX. τι διαθησω τας θυγατερας σου (διατιθημι constituo)
2 Chron. 21,17. וְגַם בָּנָיו וְנָשָׁיו Βενασαν (Βενασαν
LXX. και τους υιους αυτου και τας θυγατερας αυτου. בְּנֹתָיו)
Ez. 21,9. וְגַם־מְרוּטָה et expoli. LXX. και θυμωθητι et irasce (מרד.)
Ps. 46,10. עֲגָלוֹת תְּשׁוּרוֹת בָּאֵשׁ currus.
LXX. και θυρεους (scuta alii ἁμαξας) κατακαυσει εν πυρι

2 Sam. 14,17. לִמְנֻחָה LXX. εἰς ἀνάπαυσιν. לְמִנְחָה. Zach. 9,1. מִנְחָתוֹ LXX. ἀναπαύσεως αὐτοῦ (מְנֻחָתוֹ)

Job. 23,5. אֲדָעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי (verba) LXX. γνοίην δὲ ῥήματα Aq. ἀποκρίσεως (fanationes. Symm. ῥήματα)

Es. 27,6. קְדֻשֶׁךָ עָשׂוּ שֵׁן (dein Heiligtum assérentem) LXX. τὰ ἱερεῖα αὐτοῦ (קְדֻשָׁיו) ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος.

Amos IX,1. הַכַּפְתּוֹר percute malogranatum (in columna)

LXX. παράσχου τὸ ἐλαττήσιον כַּפֹּרֶת

Deut. 24,12. בַּעֲבֹטוֹ (in pignore LXX. ἐν τῷ ἐνεχυριάσαι αὐτόν. Sed v. 13. reddunt τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ בִּגְדוֹ אֶת־הָעֲבוֹט

Es. 14, 19. כְּפֶגֶר מוּבָס vt cadauer conculcatum. LXX. ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεπλυμένον. cog. בֶּגֶד

Amos. 8,1.2. כְּלוּב קָיִץ LXX. ἄγγος ἐξύστου. vas auncipis כְּלוּב יָקוּשׁ

Ex. 24,12. הַלְאָה Hiph. fatigo. LXX. ἡ rubigo, venenum. חֵלְאָה (fuma) vt v. 6. 11. 12. verbum.

Gen. 43,9. Jud. VII,5. VIII,27. הִצִּיג (יצג a) et 2 Sam. XV,24. הִצִּיק (יצק a) ser statuo Status, ste interpretantur. Ita quoque reddunt נטע et Gen. 12,8. XXXIII,19. Es. 40,22. et Es. 51,16. (trifft.)

Dan. 6,21. זְעִיק בְּקָל עֲצִיב LXX. φωνῇ ἰσχυρᾷ ἐβόησε. (עֲזִיז ASIS aut עֲצִים ACEM.

Zeph. III,17. יַחֲרִישׁ (16.18.19.) tacebit. LXX. καινιεῖ יְחַדֵּישׁ

1 Sam. 23,15. בְּחֹרֶשָׁה in Sylua. LXX. ἐν τῇ καινῇ בְּחָדְשָׁה.

Es. 47,12. לְחֹדָשָׁיו mensibus. LXX. τῆς καινοτομίας αὐτῶν. חֳדָשׁ

Es. 64,8. וְאַל־לָעַד LXX. Μὴ εἰς καιρὸν לָעֶת. ה ו ד.

Job 4,6. דַּרְכֶּיךָ וְתֻם LXX. καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου. (alii ἁπλότης) forte וְסַם

Es. 57,12. וְאֶת־מַעֲשֶׂיךָ LXX. καὶ τὰ κακά σου. cog. מַצָּה iurgium, quod Prov. 13,10. per Κακος vertunt. 13.

Eccl. 7,22. יָדַע LXX. κακωθῇ יָרַע

Ps. XXX,8. לְהָרֵי־עֹז LXX. τῷ κάλλει μου δυνάμει. לְהַדְרִי אַדֶּר (κάλλος δόξης)

Ps. 144, 12. בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיּוֹת filiae nostrae vt anguli (זָוִיּוֹת) LXX. αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι pulchram faciem habentes. (alii ἐπιγωνία.)

Gen. 49,14. יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם LXX. ἰσχὺς τὸ καλὸν ἐπέθυμησε (חָמַד) forte חֵרֶם

Es. 27,2. חֶמֶר merum. LXX. καλὸς חֶמֶד.

Prov. 18,4. מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי אִישׁ LXX. Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός. Syllabam Pe duplicarunt et pro Eiquidad fecerunt Δεβρε (דִּבְרֵי) Ps 118 (פִּי אִישׁ) vide Zandini tabul.

Ez. 13,3. הוֹלְכִים אַחַר רוּחָם τοις προφητευουσιν ἀπο καρδίας ἀυτων (alii ὀπισω του πνευματος.) libera est versio

NB. Ez. 17,22. רַךְ אֶקְטֹב tenerum abscindam.
LXX καρδιας αυτων (רוּחַ) ἀποκνιῶ

Thren. 1,22. תָּבֹא כָל־רָעָתָם
LXX. ἐισηλθοι πασα ἡ καρδία ἀυτων. רוּחָתָם

Jer. 50,27. פָּרֶיהָ iuvencos eius. LXX. τους καρπους a פְּרִי

M et Σ. Hos. 14,3. וּנְשַׁלְּמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ -- ΦΑΡΙΜΣΕΦΑΘΕΝΟΥ. M et Σ.
LXX. και ἀνταποδωσομεν καρπον χειλεων

Prov. 19,22. תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ LXX. καρπος (תְּבוּאָה Lev. 25,3. et alibi) ἀνδρι ἐλεημοσ

Jer. 51,14. הֵידָד celeusma LXX. οι καταβαινοντες. cog. הֵירַד

2 Sam. 5,24. אָז + תֶּחֱרָץ θεραβ tunc expeditus sis. LXX. τοτε καταβηση תֵּירַד Θεραδ.

Jos. V,1. וַיִּמַּס לְבָבָם et liquefactum est p.
LXX. και κατεβησαν αι διανοιαι ἀυτων. cog. vel יָמוּשׁ l. נָסַע l. נוּס l. נדד.

Joel ~~Jos.~~ 2,8. גָּבֶר Γαβερ. LXX. καταβαρυνομενοι כָּבֵד.

Jos. 8,24. בַּמִּדְבָּר LXX. και ἐν τω ὀρει της καταβασεως (בְּהַר מוֹרַד) monte descensus

Exod. XI,8. וְיָרְדוּ LXX. και καταβοησονται clamant, pro καταβησοντας ut alii habent.

1 Reg. 20,38. וַיִּתְחַפֵּשׂ et mutavit dissimulavit se. LXX. και κατεδησατο et ligavit. cog. חָבַשׁ καταδεω.

Ψ. 48,14. פַּסְּגוּ elevate. LXX. καταδιελεσθε dividite. cog. l. כִּלֵּג καταδιαιρεω, l. פסק

Genes. 33,15. דפק ~~דבק~~ (pulso) 1 Chron. 10,2. דבק adhaereo. LXX. per καταδιωκω (persequor) verterunt.

Gen. 47,21. Jer. 15,14. הֶעֱבִיר transire fecit. LXX. legerunt הֶעֱבִיד καταδουλοω in servitutem redigo.

Jes. 28,16. יָחִישׁ ΙΑΚΙΣ festinabit. LXX. καταισχυνθη pudore afficietur יָבִישׁ ΙΑΒΙΣ.

Jud. 20,43. כִּתְּרוּ cinxerunt. LXX. και κατεκοψαν et conciderunt. כתת κατακόπτω sapi

Amos 1,5. וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֵדֶן et sustentans p.
LXX. και κατακόψω φυλην ἐξ ἀνδρων χαρραν.

Prov. 20,13. אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה ne diligas somnum. LXX. Μη ἀγάπα καταλαλεῖν abloqui symm. ὑπνον.

Prov. XI,27. בּוֹא. Obad. ix. 6. בעה ~~[illegible]~~ (quaero) reddunt LXX. καταλαμβανω apprehendo.

Mich. VI, 14. הַסִּיג amoueo. Gen. 31, 24. et alibi saepissime הִשִּׂיג καταλαμβάνω apprehendo.
Jerem. 51, 42. נִכְסְתָה obtecta est. LXX. καταληφθη apprehensa est. pro καταλυφθη.
Es. 47, 2. צָמָה coma. LXX. το καταλυμμα reliquum, pro καταλυμμα vt alii habent.
Es. VI, 11. וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה
LXX. και η γη καταλειφθησεται ἐρημος. תִּשָּׁאֵר
Judic. 17, 3. לִבְנִי pro filio meo. LXX. κατα μονας seorsum. לְבַדִּי
Es. 59, 15. כשל impiago. Deut. 7, 22. נשל eiicio vertunt LXX. καταναλίσκω Consumo, edo.
forte cog. בְּשֵׁל.
Thren. III, 11. וַיְפַשְּׁחֵנִי et discerpsit me. LXX. και κατεπαυσε με et requiem me.
cog. יִפְשְׁנֵי a נפש Exod. 31, 16. καταπαυω.
Ψ. 74, 8, שָׁרְשֵׁי και καταπαυσωμεν pro κατακαυσωμεν.
Es. 16, 8. בַּעֲלֵי גוֹיִם LXX. καταπίονται τα ἐθνη absorbent. cog. בלע a בלעי
Pron. 29, 9. וְאֵין־נָחַת nec est quies. LXX. και ου καταπεπαυται requiescit. Forte cog. a חתת consternari.
Nehem. X, 30. אֲדִירֵיהֶם magnifici eorum. LXX. και κατηραβδωσεν αὐτους ἀρχοντας.
2 Sam. 2, 33. וְלַאֲדִיב et ad ornandum. LXX. και καταῤῥεῖν defluere. Forte cog. זוב
Nah. 1, 12. אִם־שְׁלֵמִים si incolumes Ἀμμιβελλεκεσμα. LXX. και ταλαιπωροι πολλοι. cog. הַמּוּשְׁלָמִים ἀμωβελλεσμαιμ.
Num. 13, 31. חֲמִשָּׁה Neh. 8, 13. חֲמִשָּׁה reddunt καταβιωσιμαω fileo, fidem facio.
Jerem. 22, 23. מַה־נַּחְתָּ quam gratiosus fuisti. LXX. κατασχνασεις ingemiscis. נאנחת quod κατασχναζω reddunt.
Num. 14, 16. וַיִּשְׁחָטֵם et mactauit eos. LXX. κατεστρωσεν αὐτους prostrauit eos (καταστρωννυμι)
Job. 12, 23. שׁוֹטֵחַ (expandens) LXX. καταστρωννων ἐθνη. forte cog. שׁוֹחֵט Σωτασσω.
Num. 21, 28. בַּעֲלֵי בָמוֹת אַרְנֹן LXX. και κατεφαγε στηλας ἀρνων. cog. בלעי.
quod Hos. 8, 7. reddunt καταφαγω.
Jer. 2, 36. תְּזַלְּלִי obliperidem σου καταφρονησας contemsisti. Trommius in lexico hebraeo sibi imaginatus est: תְּאַזְּלִי ab אזל profecisti.
Habac. 1, 5. רְאוּ בַגּוֹיִם LXX. ἰδετε καταφρονηται. Ita בוז Hab. 2, 5. μετ καταφρονητης vertunt.
Gen. 39, 21. וַיִּט אֵלָיו חָסֶד LXX. και κατεχεεν (effudit) αὐτου ἐλεος. forte cog. נטה a נטף effudit.
Gen. 49, 24. רוֹעֵה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל LXX. ὁ καταφθαρεις ἰσραηλ inualescens
Es. 25, 16. חוֹת הַיָּם portum maris LXX. τους κατοικουντας την παραθαλασσιαν.
Josua 24, 32. שְׁכֶם quoque μη κατοικουντων ἐν Σικιμοις reddunt.

Quod Proverb. 19, 28. καταπιειν vertunt.

Zeph. 2,9. מִמְשַׁק locus declivitas. ⟨xx. Δαμηδηκ.

NB. Jerem. 48,31.36. קִיר-חֶרֶשׁ Κιραρεις. ⟨xx. Κειρασες (in plurali κειρασας)

Prou. 27,25. וְנִרְאָה דְּשֵׁא ⟨xx. και κειρεις ποαν. a κειρω tondeo. Cog. רעה depasci

Cant. VI,6. שְׁנַיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים. dentes tui sicut greges ouium
⟨xx. ὀδοντες σου ὡσει ἀγέλαι των κεκαρμενων (tonsorum a κειρω

Jud. 5,8. Job 29,20. חָדָשׁ ⟨xx κεινος vanus. pro καινος.

Hiob VI,6. בְּרִיר חַלְמוּת Jerum lactis coagulati.
⟨xx. ὡς ἐπιθεμα κεινοῦ. Forte רִיק

Prou. 26,17. מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי-כֶלֶב ⟨xx. ὡς κρατων κερκου κενος. caudae
זָנָב

Cantic. V,12. כְּתִם פָּז רֹאשׁוֹ ⟨xx. κεφαλη αὐτου, χρυσιον κεφαλη† ρωσ.

Π et P — Mss Aldina edit. deest. Vat. Alex. Compl. Κεφαλη

Neh. 3,16. עַד-נֶגֶד ἕως κήπου et v.26. ⟨xx. ἕως ἀπεναντι κηπου.
forte ex ΑΔΝΑΝΑΔ fecerunt ΑΔΓΑΝΑΘ עַד-גַּנַּת

Ezech. 20,6.15. צְבִי הִיא ornamentum. ⟨xx. κηριον ἐστι fauus est. Cog. vel צוּף
κηριον Prou. 16,24. vel praecedens זָב.

Prou. 9,13. כְּסִילוּת similitas. ⟨xx. κακεγγραστος. a קרא dederunt.

Jer. 34,5. מִשְׂרֵפָה combustio, et Jer. 34,5. שרת ⟨xx. habent καυσουσιν
flebunt, pro καυσουσιν. et εκλαυσεν pro εκαυσεν.

NB. Zach. 4,7. אֶת-הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה (ἐφοδα) ⟨xx. τον λιθον της κληρονομιας יְרֻשָּׁה

1 Chron. 17,11. מִבָּנֶיךָ e filijs tuis. ⟨xx. ἐκ της κοιλιας σου מִמֵּעֶיךָ.

Eccles. 9,4. יִבָּחֵר (K. יחבר) ⟨xx. ὃς καινωνεῖ participat.

Jes. 44,13. וּבַמָּחוּגָה et circino. ⟨xx. και ἐν κολλη glutine. vel corg. a הָגִיעַ
quam Thren. 2,2. κολλαω reddunt, vel est lapsus librarii pro κυκλω.

Prou. 30,4. בְּחָפְנָיו in pugno suo. ⟨xx. ἐν κολπω in sinu, gremio.

Ψ. 129,6. וְחֹצְנוֹ (a חוֹצֵן lacertus) ⟨xx. και τον κολπον αὐτου.

NB. Hos. VIII,1. אֶל-חִכְּךָ שֹׁפָר ad palatum tuum buccina. Αλλεκλας Καλαμ.
⟨xx. ἐις κολπον αὐτων, ὡς γη, כְּעָפָר Αλλεκλαμ Καλαμ.

Gen. 3,14. עָפָר et alibi Sapiens γη vertunt.

Hiob 23,12. מֵחֻקִּי a statuto meo, portione mea. ⟨xx. ἐν τῳ κόλπῳ μου. בְּחֵיקִי.

Zeph. 2,14. חוֹרֵב vastitas, aestus. ⟨xx. κωφασεις cornu. עוֹרֵב. Cod. gr. μαχαιρα חֶרֶב.

NB. Exod. 16,31. Num. XI,7. גַּד KOA ⟨xx. κοριον Coriandrum. Est vox ebr.

1 Sam. 21,16. וְהִנֵּה חָזַר חִדְּשָׁה ecce cinctus novus (Sail. חגר gladio)
⟨xx. και ἰδου περιεζωμενος κορυνην (clava) nisi sit lapsus pro καινην.*

* vel corg. קָרַשׁ asser trabs secta.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0048
DFG

Deut. 33,15. וּמִמֶּגֶד et a praestantia. ουμεμεκεδ.
LXX. καὶ ἀπὸ κορυφῆς a vertice. קָדְקָד vt saepe verterunt. Fortcog. מִקֹּד μεκωδ
Jud. 16,19. לָאִישׁ virum. ΛΑΙΣ. LXX. τον κουρεα (κουρευς tonsor) al. ανδρα)
cogit. גָּז a R. גזז vt Deut 18,4. Job 31,20. גֵּז vellus per κουρα tonsurum vertunt.
Ez. 5,1. תַּעַר־הַגַּלָּבִים nouacula tonsorum, a Chald. קלף rasit
LXX. ὑπὲρ ξυρον κουρεως tonsoris. Quoniam Γαλαβ quoque legi potuit ΓΑΛΑΧ aut Γαλακ, cogitare quoque poterant גַּלַּח Γαλαχ.
Ψ. 25,15. סוֹד יְהוָה arcanum Domini. LXX. ~~κρατοιωμα~~ κραταιωμα robur. שׂוֹד.
Prou. 18,21. וְאֹהֲבֶיהָ LXX. οἱ κρατουντες αὐτης. Aq. Sym. αγαπωντες.
Prou. IX,3. קָרֶת ~~[illegible]~~ עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי LXX. μετα ὑψηλου κηρυγματος
ἐπι κρατηρα λεγουσα. cog. גַּפֵּי pro גָּבִיעַ quod saepe κρατηρ interpretati sunt. קָרֶת a קראת deriuarunt.
Ψ. 76,4. רִשְׁפֵי־קָשֶׁת scintillae arcus LXX. τα κρατη (robur) των τοξων
Jerem. 25,34. כִּכְלִי חֶמְדָּה vt vas desiderabile.
LXX. ὡσπερ οἱ κριοι οἱ ἐκλεκτοι vt arietes p. כְּאֵילֵי
Ez. 34,22. בֵּין שֶׂה לָשֶׂה inter pecus et pecudem.
LXX. ἀναμέσον κριοῦ προς κριόν
Es. 34,7. וְאַבִּירִים וּפָרִים et iuuencis. Γαρειμ.
LXX. και οἱ κριοι και οἱ ταῦροι. cog. כָּרִים κριοι ΓΑΡΕΙΜ (Ψ. 65,14.)
1 Chron. 18,7. שְׁלָטִים scuta. LXX. τους κριους. lapsus pro Κλοιους vt alii habent.
Prou. 19,28. יְבַלַּע־אָוֶן LXX. καταπιεται κρισις דין. Αϊν (אָוֶן) pro Διν habuerunt.
Hos. 6,9. חֵבֶר כֹּהֲנִים societas. LXX. ἐκρυψαν ἱερεις. חָפַר
Jes. 54,12. לְאַבְנֵי־אֶקְדָּח lapides carbunculi. LXX. κρυσταλλους λιθους. Cog.
הַקֶּרַח. Nam קֶרַח glacies, vertunt κρυσταλλος v.g. Job 6,16. 38,29. Ez. 1,22.
Exod. 17,16. כִּי יַד עַל־כֵּס יָהּ thronus
LXX. ὁτι ἐν χειρι κρυφαια occulta cog. כְּסוּיָה
Ψ. 9,1. עַל־מוּת לַבֵּן super mortem filii. LXX. ὑπερ των κρυφιων עַל־עֲלָמוֹת
Ex. 39,13. שַׁרְשְׁרוֹת et cap. 28,22. שַׁרְשׁוֹת (forte pro שַׁרְשְׁרֹת) ~~[illegible]~~ κρωσσοι catenae.
Gen. 13,5. וְאֹהָלִים et tentoria. LXX. και κτηνη et iumenta. lapsus libr. pro σκηναι vt Vatic. codex habet.
Ez. 27,20. בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ vestibus libertatis (magnificis) LXX. μετα κτηνων ἐκλεκτων iumentis ~~[illegible]~~ electis. cog. בְּבִקְרֵי חֵפֶץ vt Jer. 31,12. בָּקָר κτηνος.
Hiob XV,7. גְּבָעוֹת colles. LXX. κτηνων. Lapsus pro θινων vt Alex. et Vatic. habent.

NB.

Π et Γ.

A et Δ NB.

42 N et C.

Ez. 35,7. עוֹבֵר וָשָׁב LXX. ἀνθρωπους και κτηνη (iumenta). Forte versio libera.

Jer. 52,21. נָבוּב (NABIB.) excavatum. LXX. κυκλω סביב Lαβιβ

1 Reg. 22,32. וַיָּסֻרוּ עָלָיו et reversi sunt p. LXX. και ἐκυκλωσαν αὐτον forte יָסֹבּוּ vel יִסְחֲרוּ quod Ψ. 91,5. per κυκλοω vertunt.

Ita quoque, ut videtur Es. 37,33. יִשְׁפֹּךְ effundet, congeret LXX. κυκλωση reddiderunt, cogitantes יִסְבֹּב, nisi libertati interpretandi ascribere malis.

Amos 2,13. מֵעִיק premens. LXX. κυλιω voluo. versu eodem תָּעִיק κυλιεται. Forte cog. חוּג circinare.

Num. 24,7. יִזַּל מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאַגַּג מַלְכּוֹ

LXX. ἐξελευσεται ἀνθρωπος ἐκ του σπερματος αὐτου, και κυριευσει ἐθνῶν πολλῶν, και ὑψωθησεται ἡ Γωγ βασιλεια αὐτου.

Pro זַרְעוֹ cog. שָׂרָה et ex וירם מאגג ουιαρομμαγωγ excogitavit וַיָּרוֹם הַגֹּג ουιαρομμ ἀγωγ.

Num. 21,18. בְּמִשְׁעֲנֹתָם baculis suis. LXX. ἐν τω κυριευσαι αὐτων.

1 Sam. 17,32. אַל־יִפֹּל לֵב אָדָם עָלָיו

LXX. Μη δε συμπεσετο ἡ καρδια του κυριου μου אֲדֹנִי (נ enim figuram του י et נ refert.)

Num. 22,13. לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם LXX. ἀποτρεχετε προς τον κυριον (al. γην) ὑμων. Forte cog. הַצּוּרְכֶם (ut Es. 17,10.)

M et ΛΛ NB.

Es. 51,16. עַמִּי עַתָּה ΑΜΙ αθα. LXX. Ald. κυριος ἐῖ συ אֵלִי Ελι. ~~N et A liquidae~~

Ez. 25,17. יהוה LXX. Αδωναι. Compl. Alex. et Vat. Λαος μου συ.

Hiob 38,32. וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם

LXX. και ἑσπερον ἐπι Κωμης (pagum) αὐτου ἀξεις αὐτόν. Saepius quoque בָּנוֹת per κωμαι interpretati sunt, et כְּפַר pagus, כֹּפֶר propitiatorium itemque כְּפִיר leo iuvenis per κωμαι reddiderunt.

Es. 44,11. חָרָשִׁים fabri LXX. κωφοι surdi חֵרֵשִׁים.

Jer. 38,6. בַּחֲבָלִים funibus. LXX. εις τον λακκον in foveam. בְּהַבּוֹרִים

NB.

Es. XVI,9. וְאֶלְעָלֶה ουελαλη. LXX. in cod. Alex. και ἐλαλησεν.

1 Sam. 14,26. וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבַשׁ LXX. και ἰδου ἐπορευετο Λαλων (דבר. alii μελι)

Hiob VII,6. יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג

LXX. ὁ δε βιος μου ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς (cog. forte עֶרֶךְ

Jos. 15, 16. יַכֶּה percussit. LXX. λαβῃ. יִקַּח.

1 Reg. 20, 21. וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס LXX. καὶ ἔλαβε παντας τους ἱππους. וַיִּקַּח

Ez. 19, 14. אֶרֶץ מִכֹּרְתָּם terra negotiationis eorum. LXX. ἐν τῃ γῃ οὗ ἐπλήθυναν. מִגְרֹתָם

Deut. 4, 49. פַּסְגָּה collis a פסג alias fuit. LXX. λαξευτος in Jaxo incipes. et Num. 21, 20. XXIII, 14. Deut. 3, 27. reddiderunt λελαξευμενος id. forte cog. פצח i. פסק fregit.

1 Sam. 24, 10. דִּבְרֵי־אָדָם ~~LXX~~ ΑΔΑΜ. LXX. των λογων του λαου הָעָם ΑΑΜ.

Jer. 30, 18. וְאַרְמוֹן LXX. καὶ ὁ λαος Lapsus pro Ναος et alii habent. Idem occurrit Ψ. 48, 8. ἱερουσαλημ ὁ λαος pro ναος. Habac. 3, 16. בְּעַם LXX. ἐν τω Ναω pro λαω. 2 Chr. 24, 23. לְעַם LXX. εἰς ναον pro λαον.

Jer. 15, 7. בְּשַׁעֲרֵי־הָאָרֶץ LXX. ἐν πυλαις λαου μου.

– 11, 16. מִמְּדִינוֹת הָאָרֶץ LXX. καὶ τους καταλοιπους του λαου

Ex. 4, 23. שַׁלַּח אֶת־בְּנִי LXX. ἐξαποστειλον τον λαόν μου.

Ez. 12, 19. וְתִמְלֹא הָאָרֶץ חֲמָסִים ΔΑΜΙΜ. LXX. ὁτι ἐπληθη ἡ γῃ λαων πολλων עַמִּים ΑΑΜΙΜ quasi cum ה artic. N3.

Ex. 19, 18. וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד ΑΑΡ. LXX. καὶ ἐξεστη πας ὁ λαος σφοδρα הָעָם ΑΑΜ. Pet M.

Hab. 3, 14. רֹאשׁ פְּרָזָיו יְחוֹלְלוּ הָרִים LXX. Ὀψονται σε, καὶ ὠδινουσι λαοι (al. ὀφις)

Jud. 21, 10. וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף LXX. καὶ τας γυναικας καὶ τον λαον ΟΥΑΘΑΓ וְאֶת־עַם

Ψ. 28, 8. יְהוָה עֹז־לָמוֹ LXX. Κυριος κραταιωμα του λαου αυτου

cog. לְעַמּוֹ aut לְאֻמּוֹ

Jos. X, 5. וְכָל־מַחֲנֵיהֶם καὶ πας ὁ λαος αὐτων

1 Reg. 8, 32. עַבְדֶּיךָ LXX του λαον σου ΙΒΡΑΗΛ ΑΒΑΞΧΑΛΑΦΒΙΑ. Forte Ηλ post Αβαδχ pro Ιβραηλ habuerunt. N3.

1 Chron. XIX, 5. עַם־דָּוִיד LXX. ὁ λαος Δαβιδ. עַם.

Mich. VI, 16. חֻקּוֹת עָמְרִי LXX. νομιμα λαου μου. Ex AMPI fecerunt עַמִּי N3. Mel P.

Jer. 23, 3. שְׁאֵרִית צֹאנִי ΣΕΕΡΙΣΕΩΝΙ. LXX. τους καταλοιπους του λαου μου. עַמִּי aut שְׁאֵרִית עַמִּי ΣΕΕΡΙΣΟΜΜΙ. Mel N.

Job 28, 2. יְצוּק effundet (K. יְצֻק) LXX. λατομιας lapides excidentes. Forte cog. יְחֻצֵּב ΙΑΒΩΒ, quod saepe λατομειν reddunt.

Leu. 18,21. לְהַעֲבִיר ad offerendum (sholochop) ⅏. λατρεύειν ὑπὲρ αὐτοῦ לְהַעֲבִיד

Prou. 12,18. יֵשׁ בֹּטֶה est effutiens. alias venit cum ℵ. ⅏. λέγοντες

Theod. πεποιθώς confidens בּוֹטֵחַ

Ez. 36,15. וְלֹא־יַבְטַח confidere faciat vos. ⅏. καὶ μὴ λέγειν ὑμᾶς

cog. יַבְטֵא a בטא pronunciauit.

2 Chron. 31,4. לְמַעַן יְחַזְּקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה

⅏. ὅπως κατισχύσωσιν τὴν λειτουργίαν οἴκου κυρίου.

Forte in textu ipsorum exaratum fuit בֵּדְשָׁרַד aut בִּשְׁבֵרִיד (שֶׁרֶת λειτουργία et בֵּית pro בֵּד transtrum.

Ps. 29,6. וַיְרַקְּדֵם et saltare eos facit.

⅏. καὶ λεπτυνεῖ αὐτούς. et extenuat, comminuit eos.

Forte cog. דקר confodere.

Cant. 8,5. מִי זֹאת עוֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר

⅏. τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκασμένη albefacta.

cog. מִתְבָּר Pathr. Hitpah.

Ex. 16,14. דַּק כְּכְפֹר ⅏. λεπτὸν albus ὡσεὶ πάγος. Lapsus pro λεπτὸν minutum.

Dan. 4,30. כִּנְשָׁרִין vt aquilae. ⅏. ὡς λεόντων. Forte Lapsus pro λεπτῶν

(pro Libraria Λ pro Λ reputarel.

Ez. 13,12. אֹוקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִפְּתֻּם אוֹפִיר

⅏. καὶ ἰδοὺ αἱ καταλελειμμέναι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον· καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφείρ.

Job. 8,17. עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ

⅏. ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται.

Ps. 107,30. וַיְנַחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם

⅏. καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα (portum) θελήματος αὐτῶν.

Forte cog. מחסה aut a חפה. Suppetias tulerunt.

Ps. 141,5. שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־(renuat pro) יָנִיא רֹאשִׁי ℵ. נוא auertere, remouere.

⅏. ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπαινάτω (impinguet) τὴν κεφαλήν μου

Ψ.119,119. סִיגִים הִשְׁבַּתָּ LXX. παραβαινοντας ἐλογισάμην. cog. חָשַׁבְתִּי. (Theod. διεκοψας.)

Es.44,19. וְלֹא יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ LXX. και ουκ ελογίσατο. cog. חָשַׁב — I et Γ.

Es.40,15. הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל .. ὡς σίελος λογισθησονται. libera versio!

2 Chron. 34,24. אֶת־כָּל־הָאָלוֹת omnes execrationes. LXX. τους παντας λογους.

Ψ.91,3. Hab.3,4. דֶּבֶר (Sym. θανατος, Aq. λοιμος) LXX. λογος דָּבָר

Ez.1,24. קוֹל הַמֻּלָּה vox strepitus. LXX. φωνη του λογου

Prov.26,18. זִקִּים (scintillas) הַיּוֹרֶה LXX. προβαλλουσι λογους שִׂיחִים a שִׂיח quod v. gr. Hiob 7,13. per λογος interpretati sunt.

Nehem.6,19. גַּם טוֹבוֹתָיו bona sua p. LXX. και τους λογους αυτης

Prov.1,24. וְטִיתִי יָדִי και ἐξετεινον λογους (A.S.T. χειρα)

— 25,28. וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד ουεκερχεβεραμ p. LXX. τιμαν δε χρη λογους ἐνδοξους. forte יָקָר (והוקיר).

Es.X,23. כָּלָה consummatio. LXX. λογον cog. קאלה a קאל aut קל. Hinc v. 22. כִּלָּיוֹן quoque per λογον verterunt. Nam Jer.38,20. קוֹל λογον reddiderunt. — ΛΒ

Prov.17,14. פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן aperiens (der brunnen gräbt, giebt zu Zank Anlaß) LXX. ἐξουσιαν διδωσι λογοις, ἀρχη δικαιοσυνης.

Es.11,4. בְּשֶׁבֶט־פִּיו virga oris sui. LXX. τω λογω του στοματος αυτου. (al. ῥαβδῳ) Forte cog. potuit דִּבַּת a דבב loquutus est. ζεββαθ.

Jer.41,16. וְטַף et parvulus. LXX. και τα λοιπα. (ועזב ουεζαβ) aut שְׁאָר Σαρ.

Prov.28,15. דּוֹב ursus Ζωβ. LXX. λυκος lupus זְאֵב Ζηβ, ut semper interpretati sunt. — ז-ד

Ex.13,13. וַעֲרַפְתּוֹ tunc ceruicem franges. LXX. λυτρωση αυτο. Forte עָרַבְתּוֹ

Jud.1,15. גֻּלּוֹת מַיִם Scaturigines. (ter in hoc versu occurrit) LXX. semper λυτρωσιν ὑδατος. cog. גְּאֻלַּת

Jos.18,12. מִדְבָּרָה LXX. Alex. Μαβδαριτις. Trommius Μαδμαριτις pro Μαδβαριτις. B et M.

— v.13. עֲטָרוֹת LXX. Alex. Αταρωθ. Vat. Μαατα ρωβ. — B et Θ.

Num.24,17. אֲשׁוּרֶנּוּ contemplabor eum. LXX. μακαριζω אֲאַשּׁוּר ab אשר μακαριζω.

Es.57,9. רִקֻּחַיִךְ unguenta tua. ΡΕΧΟΚΑΙΧ LXX. τους μακραν (longe) ἀπο σου. cog. רְחֹקַיִךְ ΡΕΧΟΚΑΙΧ.

Prov.27,18. וְקַר־רוּחַ (K. יְקַר) pretiosus spiritu. LXX. Μακροθυμος longanimis. אֶרֶךְ רוּחַ מִנְחָה LXX. 16 locis Μαναα scribunt.

46. Δ et Λ

Jes. 47,12. בַּאֲשֶׁר יָגַעְתָּ מִנְּעוּרַיִךְ ΙΑΡΑΘα.

LXX. ἃ ἐμανθανες (didicisti) ἐκ νεοτητος. יָדַעְתָּ ΙΑΔΑΘα, vt Ex. 2,4. Esth. 4,5. vertunt.

Χ et Κ.

Dan. 5,7. 18. 31. הַמְּנִיכָה torques. LXX. ὁ Μανιακης.

Hos. 2,12. לְיַעַר Αειαρ. LXX. εἰς μαρτυριον לְעֵד

NB. Quoniam ע promiscue efferebant ε et α, hinc euenit, vt modo cum (..) modo cum (–) in vertendo expresserint, et modo עֵד, modo עַד cogitauerint.

Δ et Λ.

1 Reg. 17,20. עַל־הָאֲלֻמָנָה ΑΛ. LXX. ὁ μαρτυς της χήρας. עֵד ΑΔ.

Ψ. 73,4. וּבָרִיא אוּלָם LXX. και στερεωμα ἐν τη μαστιγι αυτων.

Prou. 19,29. שְׁפָטִים iudicia. LXX. Μαστιγες שְׁבָטִים. Nam שֵׁבֶט Hiob 21,19. per μαστιξ (flagellum) vertitur.

Ψ. 32,10. רַבִּים מַכְאֹבִים לָרָשָׁע

LXX. πολλοι ἁι μαστιγες του ἁμαρτολου. Forte cog. מַכָּה quod Jer. VI,7. μαστιξ interpretatur.

Jes. 2,20. לַחְפֹּר פֵּרוֹת talpis LXX. τοις ματαιοις vanis.

Hos. V,11. אַחֲרֵי־צַו post praeceptum LXX. ὀπισω των ματαίων, שָׁוְא quod Exod. 20,7. ματαιον transferunt.

Jes. 30,7. רַהַב הֵם שָׁבֶת (robur) LXX. ὁτι ματαια ἡ παρακλησις ὑμῶν.

Cog. ~~[illegible]~~ שָׁוְאֶת (a שָׁוְא formarunt) כִּי בם

Ψ. 40,5. אֶל־רְהָבִים ad superbos. LXX. εἰς ματαιοτητας.

Leuit. 17,7. 2 Chr. XI,15 לַשְׂעִירִים daemonibus syluestribus. LXX. τοις ματαιοις. Forte cog. לַשֵּׁדִים

Ψ. 3,8. לֶחִי maxilla. LXX. ματαιως frustra.

Forte cog. לֹא

NB. Es. 27,3. לִרְגָעִים Λεργαιμ singulis momentis. LXX. Ματην frustra. לָרִיקִים a ריק

NB. 2 Sam. 22,44. מֵרִיבֵי עַמִּי a litibus. LXX. ἐκ μαχαίρας λαων. (Μεερεβε) cog. מֵחֶרֶב Μερεβ. alii habent μαχης itemque ἀντιλογιων e curis posterioribus

Prou. 30,32. וְאִם זַמּוֹתָ יַד לָפֶה ΙΑΔ ΛΑΦΕ.

LXX. και ἐκτεινης την χειρα σου μετα μάχης (pugna) (Th. 50μα)

Forte cog. pro זַמּוֹתָ, שַׂמְתָּ. et ΛΑΦΕ pro הָיָה ira. Nam חָרָה irasci Cant. 1,5 per μαχομαι pugno verterunt.

2 Reg. 8,15. מַכְבֵּר (stragula) LXX. Μαχεβαρ (al. Μαχβαρ al. στρῶμα)

Ψ. 20,6. נִדְגֹּל vexillum erigemus. LXX. μεγαλυνθησομεθα. Forte cog. נִגְדֹּל. Nam ΝΙΔΡΩΛ ob ~~frequent~~ similitudinem των Δ et Ρ facile cum ΗΝΙΛΔΩΛ commutari potuit, quoniam peruulgata vox erat.

Job. 17,7. וִיצֻרַי ~~[illegible]~~ כַּצֵּל כֻּלָּם vt umbra

LXX. πεπολιορκημαι μεγαλως ὑπο παντων.

Prou. 29,6. בְּפֶשַׁע אִישׁ רַע מוֹקֵשׁ -- ΡΑΜ ΜΟΚΕΣ.

LXX. ἁμαρτανοντι ἀνδρι μεγαλη παγις. cog. רָם מוקש. Nam רָם ~~[illegible]~~ Deut. 27,14. per μεγαλος verterunt. B–M

Hiob 9,22. תַּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה

LXX. μεγαν και δυναστην ἀπολλυει ὀργη. תַּם forte pro רָם

2 Reg. 23,33. וַיֶּאֱסָרֵהוּ et ligare fecit eum.

LXX. και μετεστησεν αυτον et transtulit eum יָסִירֵהוּ

Prou. 17, 27. לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת ad aberrandum ρ.

LXX. μελετησει ρηματα κακα. cog. vel ~~[illegible]~~ שוח a השיח vel שׁעה, quae LXX. μελεταω curae est vertunt. ~~[illegible]~~

Ez. VII,16. כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת vt columbae vallium.

LXX. περιστεραι μελετικαι הָגוּת

1 Sam. 20,11. לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה LXX. πορευον και μενε (mane) εις αγρον (al. εξελθωμεν)

Hiob 21,11. יְשַׁלְּחוּ mittunt. LXX. Μενουσι manent. cog. שׁלה tranquillus fuit.

Jes. 14,20. לֹא יִקָּרֵא לְעוֹלָם זֶרַע מֵרְעִים

LXX. ου μη μεινης εις τον αἰῶνα χρόνον, σπερμα πονηρον.

Jos. 18,6. וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים

LXX. ὑμεις δε μερισατε την ~~[illegible]~~ γην ἑπτα μεριδας. חטב caedere.

Prou. 17,12. פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ

LXX. ἐμπεσειται μεριμνα ἀνδρι νοήμονι (Theod. αρκτω.) cog. דְּאֵב dolor, sollicitudo.

Ex. 5,9. וְיַעֲשׂוּ בָּהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר

LXX. και μεριμνατωσαν αυτα. και μη μεριμνατωσαν ἐν λογοις κενοις solliciti fuerunt

Pra יעשו cogitasse videntur יִשְׁעוּ

Esdr. IV,20. וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן et vectigal.

LXX. και μερος (חֵלֶק) δίδοται αυτοις.

Zach. 13,8. פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרֵתוּ LXX. τα δυο μερη ἐν αυτη ἐξολοθρευθησεται.

cog. פֵּאָה angulus, quod saepe per μερος vertunt v. c. Ex. 25,26. Jos. 18,14. Eq. 47,20.21. c.

48.

Jos. 12,2. וְתוֹךְ הַנַּחַל LXX. κατα μεσος. Forte lapsus pro Μεσον vt alii habent.

Jud. V,10. רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת equitantes super asinas albas.

LXX. [illegible] καὶ ὑποζυγίων μεσημβρίας. cog. צָהֳרַיִם aut צָהֳרָיִם

2 Chron. 23,5. בְּשַׁעַר הַיְסוֹד in porta fundamentali.

LXX. εν τη πυλη τη μεσῃ (media). cog. חֲצוֹת quod Ex. XI,4. μεσος reddunt.

Ex. 26,10. 36, 17. הַקִּיצוֹנָה extremum.

LXX. της ἀνα μεσον. cog. חֲצִי.

2 Reg. VII,5. עַד־קְצֵה ad finem. LXX. εις μεσον. עַד־חֲצִי (ΒΑΜΕΣΟΥ)

Ez. 43,7. בָּמוֹתָם excelsa eorum. LXX. εν μεσῳ ἀυτων. vel pro Graeco μεσῳ habuerunt, vel [illegible] cog. בְּדִמְעוֹתָם quod Ez. 1,13. μεσον vertunt.

Ψ. 23,4. בְּגֵיא צַלְמָוֶת LXX. εν μεσῳ σκιας θανατου. cog. בְּגוֹ (Dan. 7,15. medium)

quod Isa. 51,23. μη μεσος interpretati sunt.

1 Chron. 28,2. וַיָּקָם דָּוִיד עַל־רַגְלָיו עַד

LXX. και εστη Δαυιδ ὁ βασιλευς εν μεσῳ της ἐκκλησιας. Libera versio.

Ex. 34, 22. וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה ΘΕΚΕΣΑΘ ΠΑΘ

(μεσῳ medio) ΘΑΒΕΓΑΘ

LXX. και ἑορτην συναγωγῆς μεσουντος του ἐνιαυτου. cog. תָּוֶךְ תּוֹכָךְ

Ex. XIII, 14. מָחָר cras. LXX. μετα ταυτα. מֵאַחֲרֵי quod saepe μετα reddunt.

Es. 23,3. זֶרַע שִׁיחוֹר semen Nili. LXX. σπερμα μεταβολων סִיחֹר quod v. 2 et 3.

μεταβολος mercator reddunt.

Ez. 3,14. וְאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי

LXX. και ἐπορευθην μετεωρος ἐν ὁρμῃ του πνευματος. רָם.

Hiob 28,18. רָאמוֹת gemmae pretiosae. LXX. μετεωρα (רָמוֹת)

Jer. 9,10. לְנַאֲלוֹת in aestus. LXX. εις μεταστασιαν in denigrationem. גּוֹלָה.

1 Reg. 20,30. כִּי בּוֹחֵר אַתָּה nam eligens es.

LXX. ὁτι μετοχος (חָבֵר Ψ. 45,9.) εἰ σὺ.

Ψ. 105,19. עַד־עֵת בּוֹא דְבָרוֹ Ad Ad.

LXX. Μεχρι του ἐλθειν τον λογον ἀυτου. Forte עד עד et unum

Jupernaculum duxerunt

Mich. V,4. שִׁבְעָה רוֹעִים LXX. ἑπτα μηνες menses. Lapsus pro Ποιμενες vt alii habent.

Ez. 40. 1. בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה LXX. εν τῳ πρωτῳ μηνι. Libera versio. Theod. (ἐτει)

Es. 45,10. הוֹי אוֹמֵר לְאָב מַה תּוֹלִיד (וְלִאִשָּׁה מַה־תָּחִילִין)

LXX. [illegible] και τη μητρι (לְאֵם) τι ὠδινεις;

2 Chron. 2,12.13. לְחוּרָם אָבִי : בֶּן־אִשָּׁה ΕΣΣΑ.

LXX Alex. τον Χειραμ τον παιδα μου (Vat. Χιραμ τον πατερα μου) ἡ μητηρ ἀυτου

cog. אֵמָּה EMMA.

Met Σ.

Amos 1,11. ~~רחמיו~~ וְשִׁחֵת רַחֲמָיו cxx. vatic. καὶ ἐλυμήνατο μητρέα (Alex. μητρέαν vulgata)

2 Sam. 20,19. עִיר וְאֵם cxx. πολιν και μητροπολιν. AM. Sed

Jos. 21,11. קִרְיַת אַרְבַּע (אֲבִי־הָעֲנָק) cxx. Μητροπολιν των Ενακ. Forte אֵם. Met B.

Jer. 2,33. לָכֵן גַּם אֶת הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי ~~את~~ ~~דרכיך~~ אֶת־דְּרָכָיִךְ

cxx. ἀλλα και ὃν ἐπονηρεύσω του μαθειν (polluere) τὰς ὁδους σου.

Jos. 22,19. וְאִם־טְמֵאָה אֶרֶץ ~~אחזתכם~~ ἐμμετεμαχεσι

cxx. και νυν ει μιαρὰ ὑμιν ἡ γη. cog. הארץ מעט --

Thr. 4. 18. צָדּוּ צְעָדֵינוּ cxx. ἐθηρευσαν μικρους ἡμων

Hiob 36,3. לְמֶרְחוֹק cxx. μικραν. Lapsus pro μακραν vt alii habent.

Es. 28,13. שָׂכִיר ebraice cxx. μισθωτης mercenarius

~~Es. 28~~ Jer. 24,1. לִשְׁנִינָה in dicterium. cxx. εις μισος odium. לִשְׁנוֹאָה

Esth. 2,23. וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

cxx. και προσεταξεν ὁ βασιλευς καταχωρίσαι εις μνημόσυνον εν τη Βασιλικη Βιβλιοθηκη, ὑπερ της εὐνοιας Μαρδοχαιου εν ἐγκωμίῳ. Γet Π.

pro סֵפֶר Σεπερ cogitasse videntur זִכָּרוֹן Zeger

Gen. 49,26. עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד cxx. ἐπ' εὐλογιαις ὀρεων μονίμων (pro montibus permanentibus benedictionibus montium permanentium. (הוֹרָה genitor).

Not. In Alex. male deest ὀρεων. עד denotat μονιμος

Jud. 11,28. הַפַּר ~~הפר~~ הַשֵּׁנִי iuvenem alii. cxx. ὁ μοσχος ὁ ἀπ' ὀπισθεν vitulus laginatus (al. τον δευτερον). Forte lapsus librarii pro ἐνιαυτος. Frommius eos legisse שָׁמֵן autumat.

Thren. 3,64. תְּאַלְתֵּךְ Θαλαδαχ exsecratio tua. cxx. Μοχθον laborem תַּלְאוּתָם vt hanc vocem Ex. 18,8. et alibi vertunt. Θαλαδαχ

Neh. 4,4. בִּזָּה praeda. cxx. μαστιγιωσμος subsannatio בּוּזָה.

NB. ו vt ιι aut i Judaeos olim pronuntiatos fuisse promiscuus usus ו et (וּ) usque abunde demonstrat.

Jes. 25,10. רִלְחַיִם vox molae. cxx. ὀσμη μυρου odor unguenti (רֵיחַ) alii Μυλον.

Hos. 3,2. וְחֹמֶר ~~וחצי~~ שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים

cxx. γομορ κριθων, και ναβελ οἰνου (alii ἡμικοριου) NB. και ναβελ οἰνου e Isa. 1,24. vel 2 Sam. 16,1. petitum videtur. vel potius cog. שָׁכָר quod Ps. 69,15. Prov. 31,4. οἰνον interpretati sunt.

Es. 14,19. כְּנֵצֶר נִתָּעָב vt surculus abominabilis. cxx. ὡς νεκρος μαρτυς ἐβδελυγμενος

forte cog. פֶּגֶר aut ~~נפל~~ נֵבֶל, נֶפֶל, נִשָּׁד

Es. 19,7. וְיִדַּע עַל־מִמְעַנֵּיהֶם et cognoscet. cxx. και ἐνευφρανθη (et pavit) τὸν θαλασσιον λαον.

cog. ירעה a רעה ναμω. lectum

Jos. 5,11. מִצּוֹת וְקָלוּי cxx. ἀζυμα και νεα (nova)

Es. 60,8. אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם in fenestris suis. cxx. ὡς νεοσσους cum pullis (Sym. ὡς δυο δας; Aq. ὡς καταρακτας.)

Hiob 24,12. וְנֶפֶשׁ חֲלָלִים et anima confossorum. cxx. (שׁוֹבְבִים) ψυχη δε νηπιων.

cog. עוֹלָלִים, quod saepissime νηπιοι parvuli vertunt.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0057
DFG

Ψ.64,8. חֵץ פִּתְאֹם (et proiecit deus) sagittam repente. LXX. βέλος νηπιων (פִּתְאִים)
a פִּתַּי quod saepe νηπιος reddunt

Ies.49,22. וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי. ultimam syllabam
LXX. και εις τας νησους αρω συσσημον μου. cog. אִיִּים ism in εισμι pro-
Jer.50,38. וּבְאֵימִים יִתְהֹלָלוּ et in idolis gloriantur. LXX. και εν τοις pericaneam
νησοις κατεκαυχωντο. cog. בְּאִיִּים reputamus

Es.45,16. חָרְשֵׁי צִירִים fabri idolorum. LXX. εγκαινιζεσθε προς με νησοι.
cog. חֹדְשֵׁי אִיִּים

Jes.1,14. לֹא אוּכַל נָוֹן וַעֲצָרָה LXX. ουκ ανεχομαι νησειαν και αργιαν. ieiunium

Exod.38,8. בְּמַרְאוֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ. Met B.
LXX. επι των κατοπτρων των νηστευουσων, αι ενηστευσαν
cog. צָמוּ a צוֹם νηστευω.

Ez.3,8. וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם. et v.9. מִצְחֲךָ LXX. το νικος σου.
LXX. και το νικος σου κατισχυσω κατεναντι του νικους αυτων
cog. נֵצַח νικος victoria

Jer.20,11. עַל־כֵּן רוֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ לֹא יוּכָלוּ. ΙΚΑΣΕΛΟΥ
LXX. δια τουτο εδιωξαν, και νοησαι ουκ ηδυναντο. cog. יִשְׂכְּלוּ.

Ψ.59,12. פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי LXX. μηποτε επιλαθωνται εκ νομου ΙΣΑΚΕΛΟΥ
Capf. pro του λαου Mou et habent Aq. Th. Met Σ.

Deut.32,44. אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת.
LXX. και ελαλησε παντας τους λογους του νομου τουτου
cog. הַתּוֹרָה αδθτρα aut αββιρα.

Jer.23,27. הַחוֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחלמותם
LXX. των λογιζομενων του επιλαθεσθαι του νομου μου εν
τοις ενυπνιοις αυτων. (alii ονοματος) Νομου pro λαου.
et ονομα exprimere debuit שם.

Amos 1V,5. תּוֹדָה gratiarum actio. LXX. νομον תορα (Aq. ευχαριστιαν)

Hiob 33,16. אָזְנָן aurig LXX. νους mens. Capf. pro אֹזֶן

Jud.16,17. כָּל־הַיָּמִים LXX. ολην την νυκτα (alii πασας τας ημερας

Hiob 3,4. הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ. LXX. και η νυξ εκεινη εις σκοτος

Ψ119,28. דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה stillat
LXX. ενυσταξεν η ψυχη μου απο ακηδιας. Forte Capfus pro εξαξεν Chabet ut alii

Jes. 17,12. הוֹשַׁעוֹן לְאֻמִּים καὶ νωτος (dorsum) ἐδνωρ. Lapsus pro Notogaustr.

Lev. 13,31. וּשְׂעָר שָׁחֹר et capillus niger. LXX. καὶ θρὶξ ξανθὴ χλουρὰ (flaueolens) cog. צָהֹב quod. v. 32. 36. ita vertunt. Pel B.

ש׳׳א בּ׳׳ש mutatio Es. 50, 2. cum יבש ξηραίνω arefacio, itemque cap. 37, 27. יבוש cum יבש.

2 Chron. 7,13. לֶאֱכֹל הָאָרֶץ (locustis praecipiam) comedere terram. LXX. καταφαγειν το ξυλον. cog. אֶרֶז quod 1 Reg. V, 20. ξυλον lignum vertunt. Sicque בּוּשׁ generali nomine ξυλον expresserunt.

Jer. 31,12. כְּגַן רָוֶה vel hortus irriguus. LXX. ὡς ξυλον ἐμπαικτον (libera esuesio.

Es. 7,4. מִשְׁנֵי זַנְבֵי הָאוּדִים LXX. ἀπο των δυο ξυλων των καλων.

Prov. 12,4. כִּרְקָב בְּעַצְמוֹתָיו LXX. ὡσπερ ὑπ' ἀν ξυλω σκωληξ. cog. עֵץ אב עֲצִים

Deut. 1,33. לַחֲנוֹתְכֶם ad castrametandum. LXX. ὁδηγων (alii ὀχυρωμα) לנחה a נוח.

Jud. 15,4. בַּתֹּךְ Alex. ἐν τω μεθω. Vatic. καὶ ἐδησεν. Trommius καὶ ὁδηγησεν vir existimat, se legisse הֵבִיא.

Prov. 28,23. אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא (Λαιξει) מוֹכִיחַ אָדָם LXX. ὁ ἐλεγχων ἀνθρωπον ὁδουν (ὁδους ἀρχῆ) χαριτας ἕξει. N3.

Jer. 12,4. לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ LXX. οὐκ ὀψεται ὁ Θεος ὁδους ἡμων. cog. אֶת prae ET, N3. et ἀρχὴν ὁδου.

Gen. 33,14. וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְפָנָי LXX. ἐγω δε ἐνισχυσω ἐν τη ὁδω κατα σχολην της πορευσεως της ἐναντιον μου. Male Trommius לְאִטִּי ad ἐν τη ὁδω trahit, quum prolixe κατα σχολην faciat.

1 Reg. 18,6. וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָרָהּ AAPEΣ LXX. καὶ ἐμερισαν ἑαυτοις την ὁδον του διελθειν ἐν αυτη. Quoniam legitur: Ahab profectus est aliam viam et Jerici eius aliam viam (דֶּרֶךְ) forte AAPEΣ pro ΔAPEK regularunt. N3.

Prov. 6,12. עִקְּשׁוּת פֶּה הוֹלֵךְ LXX. πορευεται ὁδους οὐκ ἀγαθας. (Sym. τομιαιος) Est libera versio. Alias cogitare potuerunt בּוֹא. Nam יָבוֹא Es. 46,10. ipse est ὁδος.

1 Reg. 14,11. וְשֻׁלַּח καὶ ὁδω πορευσαι. (Lapsus pro ὁδουδευσαι)

Cant. 7,10. דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים διακουμενος χειλεσι μου καὶ ὁδοῦσιν. cog. שִׂפְתֵי וְשִׁנַּיִם.

Ps. 73,21. אַל תָּשָׁב דַּךְ נִכְלָם Forte cog. שָׁרֵיךָ LXX. Μη ἐπλάθη τῆς φωνῆς των οἰκετων σου. domesticorum famulorum tuorum.

1 Sam. 13,21. וְהָיְתָה הַפְּצָרָה פִּים לַמְּחַרֵשׁוֹת וְלָאִתִּים וְלִשְׁלֹשׁ לְקֶלְשׁוֹן וּלְהַקְרִדֹּמִים וּלְחַצִּיב הַדָּרְבֵּן׃

LXX καὶ ἦν ὁ τρυχητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ δίκελλα ἦν τρεῖς δίκελλοι εἰς τὸν ὁδὸν τὰς, καὶ τὴ ἀξίνη καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπο[illegible] ἦν ἡ ἄκανθα.

וְהָיְתָה הַבְּצִירָה כֵּן וְדוּדִים הָיוּ שָׁלֹשׁ שְׁקָל לְשֶׁן וּלְקַרְדֻּמִים (וּלְצִיב a ὑποστάσις הַצִּיב)

Jes. 60,4. וְלִצַּדֵּךְ בְּעוּלָה καὶ ἡ γῆ σου οἰκουμένη habitata. (aliis προσεχή μένη)
Aq. habet. Sym. Th. συνοικίζω cohabito, coeo.

Zeph. 1,12. מַכְתֵּשׁ mortarium. LXX. τὴν οἰκουμένην. alii recte καὶ τὰς κεκομμένην.

Hiob 20,15. מְבַטְנוֹ יֹרִישֶׁנּוּ אֵל. Μεββετνω
LXX. ἐξ οἰκίας αὐτου (al. γαστρὸς) ἐξελκύσει αὐτον ἄγγελος. מָעֹנָיו Μεβετ

Prov. XIV,9. וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן. וּοἰκίαι δὲ δικαίων δέκτα. בֵּית ουβετ

Gen. 50,21. וְאֶת־טַפְּכֶם θαιχεμ. LXX. καὶ τὰς οἰκίας ὑμων βαιθ בָּתֵּיכֶם

Jer. 5,6. זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם

LXX. καὶ λύκος ἐκ τῶν οἰκιῶν αὐτοῦ πολεμήσει αὐτούς. LXX.

עַד בֹּא תָּבִיא (linum.) וּפְתִיל פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ

LXX. καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτου ἦν σπαρτίον οἰκοδομων (aedificatorum) filum mensurae

2 Reg. 12,10. וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּימִין (מימין א.) בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה

LXX. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν παρὰ θυσιαστήριον (בֵּית) ἐν τῷ οἰκῳ τοῦ ἀνδρὸς κυρίου *Vatic. Αμμαχειβι.

1 Chron. 2,10. Jer. 16,14. XXIII,7. Ez. 2,3. 35,5. 37,21. 43,7. 44,9. Amos 3,1. Zeph. 1,8.
vertunt LXX. בְּנֵי per οἶκος domus.

Levit. 10,14. אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אִתָּךְ

LXX. Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ.

Jer. 51,33. בַּת בָּבֶל LXX. οἶκον θυγατρὸς Βαβυλωνος. בַּיִת.

Jes. 25,12. חוֹמוֹתֶיךָ LXX. τοῦ οἰκου σου, pro τειχου vt alii habent.
vel αμεθαχ pro ΑΒΕΘΑΧ habuerunt,

בית ΒΕΑΔ pro ΒΕΑΔ ΑΑ habuerunt. Ps.

2 Sam. 3,8. בְּבֵית דָּוִד LXX. εἰς τὸν οἶκον (בֵּיתִי) Δαυιδ.

1 Chron. 27,27. הַיַּיִן vinum. LXX. τοῦ οἰκου. Lapsus pro οἴνου vt alii habent.

Nota. Multi codices litteris currentibus (cursiv Schrift) scripti sunt. Vnde multae litterarum commutationes quoque oriri potuerunt.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0060
DFG

Jer. 22,2. וְעַבְדְּךָ — ουαβδαχ. LXX. και ὁ οἰκος σου (al. παιδες) הַבַּיִת — αβδαδαχ.

Prov. 17,20. מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ — Βεθω. LXX. ὁς ὑψηλον ποιεῖ τον ἑαυτου οἰκον. בֵּיתוֹ

Hiob 24,12. יִנָּאָקוּ — gemunt. מֵעִיר מֵתִים — urbe. LXX. ὁι ἐκ πολεως και ὁι ἀνθρωποι ἰδιων (בַּדִּים) ἐξ ἐβαλλοντο. cog. בָּתִּים et נָחָה aut יַעֲנֶה, aut a נחה.

2 Sam. 25,18. וּמְאָה צִמֻקִים — και ὁι ψαφιδες — και ὁι ψωλι παλαθων. Mel Σ.
cog. סְאָה quod 1 Sam. 25,18. μετ ὁι ψωλι vertunt.

צֵיפָה Jeribunt ὁι ψωλι it. ὁι ψωλι Ruth 2,17. Num. 28,5. Jud. 6,19. 1 Sam. 1,24. XVII,17.

Jer. 49,7. נִסְרָחָה foelet. LXX. ὠχετο (ab ὀιχομαι abeo, proficiscor) cog. סוּר a נָסְרָה.

Jer. 29,20. כְּיָמִים צֲחֻדִים — LXX. ἑως ἡμεραι ὀλιγαι. Jer. 44,28.

Deut. 4,27. מְתֵי מִסְפָּר — μετοι ὀλιγοι ἀριθμω

Ψ. 17,14. כִּמְתִים יָדְךָ יהוה מִמְתֵי מְחֶלֶד חֶלְקָם — LXX. Ἀπο ἐχθρων της χειρος σου Κυριε, ἀπο ὀλιγων (ממעטים) (Valic. ἀπολωλοτων) ἀπο γης. διαμεριζουσι. Aqu. τεθνηκοτων Sym. νεκρων.

Hab. 3,11. תְּצַעַד pertransgaris. LXX. ὀλιγωθεις. תְּצַעֲר

Jer. 31,2. עַם שְׂרִידֵי חָרֶב — populus superstites. LXX. μετα ὀλωλοτων ἐν μαχαιρᾳ. (Sym. βεβαδισμενων) שָׁדַד

Hiob 34,8. וְאֹרַח — LXX. οὐδε ὁλος, λαρυγξ pro ὁδος. Λ et Δ.

Jud. V,22. מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו — Trommys: και ὁμαλισει complaaat, αὐτους ἡ πτερνα μου τας ὑβρεις. Vatic. ὁπουδη ἐβιπτωσαν ἰσχυοι αὐτου. Alex. Αμμαδαρεωδ δυναται αὐτου. Qui ὁμαλισει interpretati sunt, cogitasse videntur מרומה purgatis.

Prov. 5,19. יְרֹוָיךְ irrigant te. LXX. ὁμιλειτω σοι conuersatus tecum. Cog. יִרְעוּךָ. pascent, aut amice tecum conuersabuntur.

Num. 24,24. וְגַם־הוּא עַדֵּי אֹבֵד
LXX. και αὐτοι ὁμοθυμαδον ἀπολουνται. יְחַדָּיו

Prov. 19,29. לְגֵו כְּסִילִים — LXX. ὁμοιως ἀσεβειν (Theod. νεωτω.

Ez. 28,12. אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית — LXX. ὁ ἀποτελεσμα ὁμοιωσεως. תַּבְנִית quod cap. 8,10. ὁμοιωσις vertunt.

Ez. 6,9. נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם — LXX. ὁμοιωσα τη καρδια αὐτων. Cog. נִשְׁבַּעְתִּי (ΝΙΣΒΑΓΤΙ) Pet Γ.

Jer. 25,9. לְחָרְבוֹת עוֹלָם — LXX. και εἰς ὠνειδισμον (opprobrium) αἰωνιον. לְחָרְפַּת.

Prov. 19,6. וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן — LXX. πᾶς δε ὁ κακὸς γινεται ὀνειδος (probrum) ἀνδρι. Sym. δωμάτων.

Es. 34,11. אַבְנֵי בֹהוּ — lapides inani. LXX. ὀνοκενταυρος Onocentaurus. cog. הַבְנֵי בֹהוּ.

54.

Num. 33,54. אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה

LXX. εις ὃ ἂν ἐξέλθῃ το ὄνομα αὐτου, ἐκει αὐτου ἐσται. in cod. Alex. ὁ κλῆρος

Forte שמה vertunt το ονομα αυτου, et גורל, quod in priore hemistichio praecesserat, hic exprimere supervacaneum duxerunt. Aliqui גורלו pro לו גורל habuerunt.

Ps. 72,14. וְיִקַר דָּמָם בְּעֵינָיו

LXX. και τιμιον το ὀνομα (Alex. Vatic. αἱμα) αὐτου ἐνωπιον αὐτων

Num. 4,27. וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֶת-כָּל-מַשָּׂאָם

LXX. και ἐπισκεψῃ αὐτους (וּפְקַדְתֶּם) ἐξ ὀνοματων (מִשְׁמֹות) παντα τα ἐργα (מַעֲשֵׂיהֶם Alex. ἀγγελοι) αὐτων.

Jes. 42,4. וְלִתוֹרָתוֹ

LXX. και ἐπι το ὀνομα αὐτου. Lapsus librarii pro του νομου αυτου.

Ez. 48,1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים. LXX. ταδε ὀνομα τοις φυλαις pro τα ὀνοματα

Ps. 130,4. לְמַעַן תִּוָּרֵא vel metuaris.

LXX. ἑνεκεν του ὀνοματος σου. Lapsus librarii pro του νομου σου quod Abbreviaturam του ὀνοματος cod. Sym. habet. (Aq. Φοβος)

Gen. 21,23. אַל תִּשְׁקֹר לִי וְלִנִינִי וְלֶנְכֶדִי οὐλεΝεχΑι.

LXX. Μη ἀδικησῃς με μηδε το σπερμα μου, μηδε το ὀνομα μου.

Sine ull libera versio, sine cog. וְלִזְכָרִי οὐλεΖεχΡι

Zeph. 1,4. וְהִכְרַתִּי מִמָּקוֹם הַזֶּה אֶת-שְׁאָר הַבַּעַל אֶת-שֵׁם הַכְּמָרִים עִם-הַכֹּהֲנִים

LXX. και ἐξαρῶ ἐκ του τοπου τουτου τα ὀνοματα της Βααλ και τα ὀνοματα των ἱερεων. ΣΑΡ aut ΣΕΡ pro ΣΕΜ habuerunt.

Prov. 27,16. וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא οὐβΣΜΕΝ

LXX. ὀνοματι δε ἐπιδεξιος καλειται. וְשֵׁם οὐβΣΜ. Velimus ΣΝ quod pro ΣΜ legisse videantur, pro sphalmate habuerunt.

Gen. 29,13. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת-שֵׁמַע יַעֲקֹב

LXX. ἐγενετο δε ὡς ἠκουσε Λαβαν το ὀνομα Ιακωβ. שֵׁם

Num. 14,15. אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֲךָ

LXX. ὅσοι ἀκηκοασι το ὀνομα σου שִׁמְךָ

Deut. 2,25. אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ

LXX. οἱ ἀκουσαντες το ὀνομα σου. שִׁמְךָ

1 Reg. X,1. 2 Chron. 9,1. אֶת-שֵׁמַע שְׁלֹמֹה LXX. το ὀνομα Σολομωντος שֵׁם

Is. 66,19. אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעִי LXX. οἱ οὐκ ἀκηκοασι μου το ὀνομα. שִׁמְעִי

Jos. VII,1. וַיְהִי שְׁמָעוֹ LXX. και ἠν το ὀνομα αὐτου שְׁמוֹ

Jos. IX,9. כִּי שָׁמַעְנוּ שִׁמְעוֹ LXX. ἀκηκοαμεν γαρ το ὀνομα αὐτου

Eph. 9,5. וְשִׁמְעוֹ הֵלֵךְ LXX. ὀνομα αὐτου και cog. שְׁמוֹ הֵלֵךְ

Jerem. 52,25. וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ Μερωε Μ et K.

LXX. και ἑπτα ἀνδρας ὀνομαστους (celebris nominis) τους ἐν προσωπω του βασιλεως. cog. קְרוּאֵי Κερωε. quod Ez. 23,23. ὀνομαστος vertitur.

Zach. 2,4. לַהֲחֲרִיד ad perterrefaciendum. LXX. του ὀξυναι ad acuendum. לְהַחֲדִיד

Ez. 21,16. הִתְאַחֲדִי aduna. LXX. ὀξυνον acue. הִתְחַדְּדִי aut הִתְחַדִּי

Prou. 27,4. חֵמָה וְשֶׁטֶף־אַף LXX. θυμος και ὀξεῖα ὀργη. Forte cog. קֶטֶב exitium. Σ et K.

Jer. 51,12. הָכִינוּ הָאֹרְבִים LXX. ἑτοιμασατε ὁπλα (arma) cog. חֲרָבִים pro חֲרָבוֹת

Prou. 14,7. וּבַל יָדַעַת (שִׂפְתֵי דַעַת) ουβαλιαδαθ. LXX. ὁπλα αἰσθησεως χειλη σοφα. K et B.

cog. וּכְלֵי דַעַת ουκαλεδαθ

Joel 2,8. גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן

LXX. καταβαρυνομενοι ἐν τοις ὁπλοις αυτων πορευσονται.

cog. כֶּבֶד בְּמִשְׁלַחְתּוֹ. Nam שֶׁלַח missile 2 Chron. 23,10. 32,5. Neh. 4,23. per ὁπλα verterunt

Ez. 23,47. וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל

LXX. και λιθοβολησον ἐπ' αυτας λιθοις ὁπλων (lapsus libr. Alex. et Vat. ὀχλων) Π et X

Ez. 43,10. וּמָדְדוּ LXX. και την ὁρασιν αυτου. cog. מַרְאֵהוּ quod saepe per ὁρασιν vertunt.

1 Chron. 17,17. וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר אָדָם. ΚΕΣΩΡ

LXX. και ἐπειδες με ὡς ὁρασις ἀνθρωπου. cog. שׁוּר ὁρᾶν.

Exod. 31,12. אַךְ (אֶת־שַׁבְּתֹתַי) tantummodo. LXX. ὁρᾶτε (videte) και τα σαββατα μου.

ΑΚΕΣΣΑΒΘΩΘαι. הֲרֵי ΑΡΕ

Ψ. 55,22. חָלְקוּ מַחֲמֵאוֹת פִּיו. LXX. διεμερισθησαν ἀπο ὀργης του προσωπου αυτου מֵחֲמַת

Ψ. 30,5. כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ ΡΕΓΑΓ. LXX. ὁτι ὀργη ἐν τω θυμω αυτου רֹגֶז Γ et K.

aut cog. רוּחַ quod Prou. 16,32. Es. 59,19. ὀργην vertunt.

Ψ. 35,20. וְעַל רִגְעֵי־אָרֶץ (quietor) דִּבְרֵי־מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן

LXX. και ἐπ' ὀργην (Alex. addit ἐκ γης λαλουντες) δόλους διελογιζοντο. cog. רוּחַ

Jud. 19,2. וַתִּזְנֶה עָלָיו et scortabitur contra eum NB.

LXX. και ὠργισθη ἐπι τουτω (pro αυτου) cog. תִּשְׂנָא

Hiob 29,7. בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי קָרֶת

LXX. ὁτε ἐξεπορευομην ὀρθριος (mane) ἐν πολει. cog. שַׁחַר

1 Reg. 9,13. וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל

LXX. και ἐκαλεσεν αυτας ὁριον. cog. גְּבַל aut גְּבוּל

56.

Delp. 1 Chron. 7,24. וְעַל־יְדֵי בְנֵי מְנַשֶּׁה οναλεδε aut ουαλωδε.

LXX. και ἐως ὄρους ὠσων Μαναββῆ. וְעַל הָרִי ουαλαδε. Nam Jos. 1,3. הַר ὄριον terminus vertitur. (alii ἔχομενα.)

(Num. 30,9. וְאֶת־מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה נַפְשָׁהּ

LXX. και οἱ ὁρισμοι (determinationes) ἀυτης, ους ὡρισατο κατα της ψυ

Exod. 32,22. אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרַע הוּא. LXX. Συ γαρ οἶδας τον λαον τουτον το ὁρμημα (impetum) cog. בֶּרַח

Leu. 19,26. לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם

LXX. μη ἐσθιετε μετα των ὀρεων. cog. הָרִים.

Delp. Zech. 1,8. בֵּין־הַהֲדַסִּים inter myrtos.

LXX. ἀνα μεσον των ὀρεων. cog. הָהָרִים.

Es. 45,2. וְהַדּוּרִים אָיֻשָּׁר et tortuosa.

LXX. και ὀρη ὁμαλιω. cog. הָרִים.

Mich. 2,9. תְּקַחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם

LXX. ἐμβαλετε ὀρεσι αἰωνιοις. cog. הָרָרִי

1 Reg. 16,24. אֶת־שֹׁם הָעִיר LXX. το ὀνομα του ὀρους. הַר.

NB. 2 Reg. 17,6. (XIX.11) וְעָרֵי מָדָי et urbes. LXX. και ὀρη Μηδων. vel cog. הַר, vel ωρη

NB. pro graeco ὀρη habuerunt.

Jes. 63,18. לְמִצְעַר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ. AM.

LXX. ἱνα μικρον κληρονομησωμεν του ὀρους του ἁγιου σου. cog. הַר

Es. 31,4. אֲשֶׁר יִקָּרֵא עֲלֵיהֶן מְלוֹא רֹעִים מִקּוֹלָם. Μελωδεσωμ.

LXX. τα ὀρη (הָרִים)

2 Sam. VI,20. אַחַר הֲרֵקִים post vanitates.

LXX. ἐπι των ὀρεχουμενων saltantium. cog. ריקד et אַחַר

Prov. 14,32. וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צַדִּיק

LXX. ὁ δε πεποιθως τῃ ἰσχυι ὁσιοτητι δικαιος. בְּתָמּוֹ quod ita ut

IX,4. reddunt. (cf. S. T. ἐν τω θανατω.)

Ruth IV,10. וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ (lumbi)

LXX. και ἀπο της ὀσφυος του τοπου ἀυτου (alii πυλης portae)

cog. vel שְׂעָר vel צֶלַע vel

Hiob 34,36. אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב לָנֶצַח (verumtamen) μαλιστα ισως

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0064
DFG

Ez. 7,26. הֹוָה עַל הֹוָה תָּבוֹא LXX. ὀυαι ἐπι ὀυαι cog. הוֹי.

1 Reg. 2,36. וְלֹא תֵּצֵא מִשָּׁם אָנָה וְאָנָה

LXX. και ὀυκ ἐξελευση ἐκειθεν ὀυδαμοῦ. cog. אֵין וְאֵין.

Hiob 42,2. וְלֹא יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה Μεcιμμα C et O.

LXX. ἀδυνατεῖ δε σοι ὀυδέν. cog. מְאוּמָה. (al. ἐνθυμημα.)

Jes. V,30. וְנִבַּט לָאָרֶץ LXX. και ἐμβλεψονται εις τον ουρανον ανω και κατω.

(alii γην) - Est lapsus librarii

Ψ. 50,12. כָּל־עוֹף הָרִים LXX. παντα τα πετεινὰ του ὀυρανου. הָרוּם

Jes. 18,6. לְעֵיט הָרִים LXX. τοις πετεινοις του ὀυρανου. הָרוּם. Nam

מָרוֹם Es. 24,18. μει ὀυρανον vertunt.

Ez. 47,13. גֵּה גְבוּל amplitudo. LXX. ταυτα τα ὁρια isti termini. זֶה vt ז-ג

vi. 15. (וְזֶה גְבוּל) habetur.

Hos. 13,10. אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא LXX. που ὁ βασιλευς σου ὁυτος;

Thren. 111,62. שִׁבְתָם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם Μαγγιναθαμ.

LXX. καθεδραν ἀυτων και ἀναστασιν ἀυτων. ἐπιβλεψον ἐπι

(Alex. τους) ὀφθαλμους ἀυτων. (al. ψαλμος). cog. מַעְיְינוֹתָם Μαγγενωθαμ.

2 Sam. 15,22. וְכָל־הַטָּף (paruuli) אֲשֶׁר אִתּוֹ ΑΘΑΦ aut

LXX. και πας ὁ ὀχλος ὁ μετ' αυτου. Forte cog. הָעָם,

Dan. XI,43. בְּמִצְעָדָיו gressibus suis.

LXX. ἐν τοις ὀχυρωμασιν ἀυτων. (munimentis) cog. מְצוּדִים

aut מְצוּרִים

Prou. XI,9. בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִית רֵעֵהוּ

LXX. ἐν στοματι ἀσεβων παγις (שַׁחַת) laqueus) πολιταις.

1 Sam. 4,17. הַמְּבַשֵּׂר nuncius. LXX. το παιδαριον puer. Haec translatio

refert se ad praecedens בְּנִי, et vertentis sola est libertas.

Hab. 1,12. וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסַּדְתּוֹ

LXX. ἐπλασε με του ἐλέγχειν παιδειαν ἀυτοῦ. cog. יִסַּרְתּוֹ (Sym. κατέστησας

Prou. 17,8. אֶבֶן חֵן הַשּׁוֹחַד בְּעֵינֵי בְּעָלָיו

LXX. μισθος χαριτων ἡ παιδεια (institutio castigatio) τοις χρωμένοις. vel

cog. סוֹד consilium, quod Amos 3,7. et Ez. 13,9. παιδεια redditur, vel

in hisce locis in mente habuerunt שׁוֹט flagellum.

2 Sam. 22,48. הַמּוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי οὐMOPIΔAMIM

LXX. καὶ παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου. οὐμοσεαμμ.

ψ. 90,10. וְנָעָפָה et avolabimus. οὐNATΣΦA.

LXX. καὶ παιδευθησόμεθα. cog. נָגַף a נגת percussit.

Es. 28,3. (abscondidissent) כָּל־סַתֻּם לֹא עִמָּךְ

LXX. βοῆθοι οὐκ ἐπαιδεύθησαν ὃς ἂν τὴν ἐπιστήμην ἀνῶσιν. Forte cog. סוּ

Nam 2 Chr. X,11. הֵעִמִּיס onus imposuit, reddiderunt ἐπαίδευσεν.

Num. 19,16. שָׂדֶה LXX. του παιδιου (pueri) pro πεδιου.

Es. 3,16. וּבְרִגְלֵיהֶם תַּעְכַּסְנָה compedibus incedunt.

LXX. καὶ τοῖς ποσὶ ἅμα παίζουσαι,

Jer. 52,8. וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו

LXX. καὶ πᾶσαι αἱ παιδίσκαι αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτου.

1 Sam. 25,42. וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי־מַלְאֲכֵי דָוִד LXX. καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω των παιδων δαβιδ.

1 Chr. 20,3. וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן

LXX. οὕτως ἐποίησε δαβιδ τοῖς παισὶν υἱοῖς Αμμων ita Tromm. Sed Habent Vatic. δαβιδ τοις παῖσιν υἱοις ἀμμων et Alex. Δαβιδ παι (pro παισὶ) τοις πολίταις υἱων Αμμων.

2 Sam. 15,17. הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם LXX. καὶ πᾶσαι αἱ παιδίσκαι αὐτου.

Nah. 11,1. לְעַבְּרֶךָּ בְּלִיָּעַל LXX. διεφθαρμένον διὰ σοῦ εἰς παλλακίων. (בְּלִי refutatum)

Job 19,17. וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי LXX. κολακευων υἱους παλλακιδων μου (conglutinantem)

Ez. 9,3. coll. v. 5. קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי

LXX. διεσπασα τα ἱματια μου, καὶ ἐπαλλόμην et palpitabam (contremiscebam.)

Job 39,20. יַרְבֶּה terrifica. LXX. παντοπλιαν (omiserunt ἄρβη) (alii τον ἵππον)

Gen. 50,16. וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה cataracta

LXX. καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ιωσηφ εἶπαν, ὁ πατηρ σου ἐνετειλε ..

cog. וַיָּשׁוּבוּ quod Num. 14,36. Jos. 18,8. παραγίνομαι advenio transtulerunt. vel

cog. יָסֵבּוּ a סבב.

Es. 9,2. וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ

LXX. καὶ παρεῖχθη σπερμα το ἅγιον et traductum fuit p. Ita ערב vertunt.

Jer. 8,2. 9,21. 16,3. דְּמוּת Stirps reddunt παράδειγμα exemplum. דְּמִיוֹן similitudo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0066
DFG

Num. 32,4. יְהוָה הִכָּה AKKA נֹשֵׂר הָאָרֶץ דוד LXX. καὶ τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος. Forte cog. הִקְרָה
AKPA (K pro Π) quod Gen. 27,20. παραδίδωμι vertere.

Ez. 64,6. וַתְּמוגְגֵנוּ et liquefacere fecisti nos. LXX. καὶ παρέδωκας ἡμᾶς

Ψ. 119,85. שִׂיחוֹת זֵדִים fossulae Iud Prov. 22,14. זָר extraneus παράνομος transgressor
übertritt.

Mich. 7,5. מִכְמֶרֶת ... עָלַי יְגֹלֵלוּ et sacrificuli imp. LXX. καὶ καθὼς παρεπικράναν αὐτον, ἐπιχαίρουσαι ρ. cog. כִּמְרוּ fiunt exacerbati.

Zach. 9,5. מִבְטָחָהּ Spes eius LXX. ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς.
Forte cog. מִפְשָׁע Μεψαθα. aut מִפְלָה Μαπαλα.

Hiob 35,15. וְלֹא־יָדַע בָּפֶשׁ מְאֹד (abundantia) LXX. οὐκ ἔγνω παραπτώματι θροῦσα. פֶּשַׁע
quod cap. 36,9. Ez. 14,11. ita reddunt.

Ψ. 22,2. שִׁגְיֹנָתִי דִּבְרֵי LXX. λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.
cog. vel שִׁגְיוֹנוֹת (quod Ψ. 19,13. παραπτώματα vertunt) vel שִׁחִיתָה corruptio
Dan. 6,4. similiter, vel aliud quid. vide Tentamen.

Jer. 22,21. בְּשַׁלְוָתֵךְ in tranquillitate tua. LXX. ἐν τῇ παραπτώσει σου. in lapsu tuo.
Hacquoque Dan. 4,24. לִשְׁלוֹתֶךָ tranquillitatis tuae παραπτώματί σου reddunt.
Forte cog. עָלַע claudicauit, incurauit

Jer. 46,9. וְהִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב et insanite (vielleicht gleichsam als in sinnige gestorben sprechen)
LXX. παραστήσατε τὰ ἅρματα. cog. עלל operabuntur.

Zach. 1,6. כַּאֲשֶׁר זָמַם יהוה vt cogitauit. LXX. καθὼς παρεστήσατο κύριος. (aciem instruxit, castrametatus est.)

Mal. 1,4. וְהָעָם אֲשֶׁר זָעַם יְהוָה LXX. λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος.
cog. vel שׂוּם ponere vel זָעַם indignatus est.

Ψ. 140,3. כָּל־יוֹם יָגֻרוּ מִלְחָמוֹת LXX. ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.

Zach. 8,15. כֵּן חָשַׁבְתִּי sic iterum ΣΑΒΕΘΙ. LXX. οὕτως παρατέταγμαι.
cog. צָבָאתִי quod ita Num. 31,7. et alibi vertunt.

Jes. 30,13. נִבְעָה tumens כְּפֶרֶץ נֹפֵל (subito) LXX. ὡς τεῖχος πίπτον παράχρημα. ΝΙΦΓΑ pro Γεθ I.
ΛΙΦΤΑ (forte eadem παράχρημα)

Jud. 19,3. וְיִשְׁמַח לִקְרָאתוֹ LXX. καὶ παρῆν (πάρειμι adsum) εἰς ἀπάντησιν αὐτου.

2 Sam. 23,4. בְּקֹר לֹא עֲבוֹת מִנֹּגַהּ LXX. τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ τοῦ φεγγους. עָבַר
ΑΒΟΔ pro ΑΒΟΡ habuit.

Prov. 27,13. קַח־בִּגְדּוֹ כִּי־עָרַב זָר LXX. ἄφελου τὸ ἱμάτιον αὐτου, παρῆλθε γὰρ ὑπὲρ ἑτέρου. cog. ערב non עבר vt Trommius vult.

Ez. 5,29. וְיִשְׁאַג כַּכְּפִירִים (K. יִשְׁאֲגוּ) LXX. καὶ παρέστησαν (adsunt) εἰς δικαίωσιν λεόντων.
Forte pro ουδαι cog. ουδατ שׁוּת a

60.

2 Reg. 25,24. עַבְדֵי־כַשְׂדִּים LXX. παροδον (transitum) χαλδαιων. עֲבֹר. Sic. Ez. 16,15.24. pro עוֹבֵד cogitarunt עֲבֹר παροδον.

Jud. 18,21. וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטָּף LXX. και ἐτακξαν την παροικιαν (commorationem) Prov. 6,3. וְרַהֵב רֵעֶיךָ et corrobora. LXX. παροξυνε δη τον φιλον. Forte cog. רָהַב (exacerba)

Ψ. 12,6. יָפִיחַ לוֹ qui eum afflat. LXX. παρρησιάσομαι ἐν αὐτῳ. libereloquar in eo.

Ψ. 94,1. הוֹפִיעַ Splende. LXX. ἐπαρρησιάσατο. Forte cog. הוֹפִיחַ.

ΛΛ et M.

Amos V,8. כִּימָה (pleiades) עֹשֵׂה LXX. ὁ ποιῶν παντα. כּוּלָה. KYΛΑ. Duplex Λ pro M habuerunt.

Amos 8,6. וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר et decidium frumenti comedemus. LXX. και ἀπ πάσης πράσεως ἐμπορευσόμεθα. OYMΔΦAΛ pro כִּימָה (habuerunt) ΟΥΜΕΙΚΟ

M pro ΛΛ.

Jud. 20,22. וַיִּתְחַזְּקוּ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל OYIΔXAΘEKKAMIΣ. LXX. και ἐνισχυσαν πᾶς ἀνηρ Ἰσραηλ. כֹּל

Jes. 24,10. נְשָׁבְרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סָגַר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא. LXX. ἡ ἐρημωθεῖσα πόλις, κλεισθει οἰκία

M et B.

Gen. 27,29. בְּנֵי־אִמֶּךָ LXX. οἱ υἱοι του πατρος σου. ABΣX (alii μητρος)

M et Σ.

Δ et A.

1 Reg. XI,13. לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי LXX. δια Δαβιδ τον πατερα σου (pro Mou) (al. δουλον Mou) ABΔI pro ABAΓ habuerunt

Nb.

Num. 16,22. אֵל־אֱלֹהֵי רוּחוֹת לְכָל־בָּשָׂר LXX. θεε θεε των πατερων και πασης σαρκος.

1 Chr. XI,25. וַיְשִׂימֵהוּ דָוִד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ LXX. και κατεστησεν αὐτον Δαβιδ ἐπι της πατριαν (familiam) αὐτου. (vertunt) מִשְׁפַּחְתּוֹ quod ch.

Ez. 45,15. מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל e pascuo irriguo (scil. agnus e pascuis p.)

LXX. ἐκ πασων των πατριων (מִמִּשְׁפָּחוֹת) Ἰσραηλ.

M et N.

Jer. 48,2. גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִי Etiam Madmen (urbs Moabitar.) ? MAΔMEN

LXX. και παυσιν (cessationem, alii ὀλεθρος) παυσεται. cog. מַדְמֵם

Hiob 6,26. הֲלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ LXX. οὐδε ὁ ἐλεγχος ὑμων τα ῥηματά μου παυσει. cog. יָשַׁב, ἡμῶν

Es. 58,13. לַעֲשׂוֹת (לַעֲשֹׂת) vertunt παυσαις.

Ex. 9,28. וְרַב et multum. LXX. και παυσασθω. vel cog. רבע vel ערב obscenebris

quod Es. 24,11. (עֲרֵבָה) πεπαυται transfertur.

Hab. 3,4. וַיְצָא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו LXX. και ἐξελευσεται εἰς πεδια (alex. ἐν πεδιοις) κατα πολας αὐτου

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0068
DFG

1 Reg. 20, 33. וַיְמַהֲרוּ LXX. καὶ ἐπείσθαντο (persuaserunt) Lapsus pro ἐσπείσαντο aut ἐσπείσαντο, ut alii habent.

1 Sam. 24, 8. וַיְשַׁסַּע et abscidit, removit. LXX. καὶ ἔπεισε et persuasit. Forte cog. יָחַסְתָּ ΙΑΣΣΑ. Nam חסה saepe πείθω vertunt.

Jud. 8, 14. עֵיפִים וְרֹדְפִים LXX. ὀλιγοψυχοῦντας (defessi) καὶ πεινῶντας. Cog. רְעֵבִים ΡΑΔΕΦΣΙΜ. (alii διώκοντας) ΡΑΓΕΦΣΙΜ. Λ et Δ.

Ψ. 35, 16. בְּחֹנְפֵי לֵעֲגֵי-מָעוֹג ΒΕΧΑΝΕΠΕΙ Γ et N.

LXX. ἐπείρασάν με, ἢ ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν. (alii ἐν ὑποκρίσει) cog. בְּחֹנֵנִי

ΒΕΧΑΝΕΝΕΙ

Hos. 3, 1. וְאֹהֲבִי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים ΑΣΣΕ.

LXX. καὶ φιλοῦσι πέμματα (cortla) μετὰ σταφίδος (Sym. ἀκαρπούς. Aqu. παλαιάς. וַיִּשְׁיְשׁוּ) (Ez. 46, 6. 8. 12. אֲשִׁישָׁה (ab אפה coxit) vertunt πέμμα.) Forte cog. נָשָׂא accendit

Ezech. 8, 1. בְּשִׁשִּׁי ΒΑΣΙΣΙ LXX. ἐν τῷ πέμπτῳ (μηνί) בַּחֲמִישִׁי ΒΑΜΙΣΙ. Μ et Σ.

Gen. 19, 3. אָפָה ἐπέμψεν (Lapsus pro ἔπεψεν ut Vat. et Alex. habent.)

Esth. 8, 5. יִכָּתֵב לְהָשִׁיב יָמִים scribatur ut revocentur epistolae. LXX. πεμφθήτω, mittatur (Fr. epistola) aut nuncius Esth libera versio.

Jer. 52, 7. בָּעֲרֻבוֹת יְרֵחוֹ LXX. ἐν τῷ πεφευγέναι, שברות.

Ez. 30, 3. עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה ΓΕΣ. LXX. πέρας ἐθνῶν ἔσται. קֵץ ΓΕΣ.

Jer. 18, 7. 9. רָגַע subito אֲדַבֵּר LXX. πέρας λαλήσω finis! loquar!

1 Reg. 20, 40. וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה LXX. καὶ ἐγενήθη, περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου. cog. חָזָה, non שעה circumspexit.

Prov. 20, 28. וְסָעַד et fulcit. LXX. καὶ περικυκλώσουσιν circumeingent. cog. שׁוּט (שׁוֹטֵט) discurrit.

Ez. 16, 56. הַשְּׂאֵטוֹת אוֹתָךְ מְסָבִיב fluentes. LXX. τῶν περιεχουσῶν σε κυκλῳ. cog. שׁוּט percurrere.

Hiob 13, 26. וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי et haereditare me fecit. LXX. περιεδήκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας.

Hiob 39, 20. הַתַּרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה num commovebis ipsam. LXX. περιεδήκας αὐτῷ παροπλίαν אַרְבֶּה (περιτίθημι circumpono.

Esth. V, 11. אֵת כְּבוֹד הָמָן עָשָׂרוֹ

LXX. καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιεδήκε. Frommius eos legisse vult, עִשָּׂה; sed cogitasse potius videntur אזר cingere.

Hiob 22, 24. בְּצָר aurum purissimum. LXX. ἐν πέτρᾳ בְּצוּר.

Jer. 48, 28. בְּעִבְרִי in transitibus. LXX. ἐν πέτραις. Cap. XIV, 8. בְּעֵת ἐν πέτρᾳ.

Ψ. 104, 11. מִבֵּין-עֲפָאִים inter frondes. ΓΑΦΑΕΙΜ. LXX. ἐκ μέσου τῶν πετρῶν. Cog. כֵּיפָה a כֵּיפִים (vocal. Jer. 4, 29. וּבַסְּבָכִים) καὶ ἐν ταῖς πέτραις N3.

Ezech. 25, 9. מֹעִין Heon. LXX. πηγης

Jer. 20, 8. אֲמָרִי כִּי מִדֵּי דַבְּרִי LXX. ὁτι πικρως λογω μου γελασομαι.
cog. מְרִי הַדָּבָר מִדֵּי אֲ

Eccles. 2, 25. כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי
LXX. ὁτι τις φαγεται και τις πιεται παρεξ αυτου (Alt. φειδεται; Sym. αναλωσει)

Jer. 51, 52. וּבְכָל־אַרְצָהּ יֵאָנַק חָלָל LXX. και εν πασῃ τῃ γῃ αὐτης πεσουνται τραυ-
ματιαι.

Hiob 24, 23. יִתֶּן לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם
LXX. Μη ἐλπιζετω ὑγιασθηναι, ἀλλα πεσειται νοσῳ.

Prov. 15, 30. לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לֵעָנוֹת LENOTH
LXX. καρδια δικαιων μελετησει πιστιν. EMETH

2 Sam. 23, 1. נְאֻם דָּוִד NAYM. LXX. πιστος Δαυιδ } נעמן NEMN.
LXX. και πιστος ἀνηρ וְנָאֹם הַגֶּבֶר

Ps. 68, 16. הַר בָּשָׁן LXX. ὀρος πιον (pinguis). cog. דֶּשֶׁן

Ez. 44, 13. פִּשְׁעוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ Γαβου. LXX. ἡ επλανηθησαν (erraverunt) quod
Es. 40, 18. Es 33, 12. ita vertunt. Παβου

Jes. 22, 5. מְקֻרְקַר קִיר וְשׁוֹעַ אֶל הָהָר Sv aut Ubagyou
LXX. ἐν φαραγγι Σιων πλανωνται ἀπο μικρου ἑως μεγαλου πλανωνται ἐπι τα ὀρη. יְשׁוּעָה

Jer. 23, 17. בְּשְׁרִירוּת לִבּוֹ in Ffrealathone. LXX. ἐν πλανῃ καρδιας αὐτου. cog. סְרִירוּת

Jer. 4, 11. רוּחַ צַח שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר Spiritus Jeremy olivorum
LXX. πνευμα πλανησεως ἐν τῃ ἐρημῳ.

Ez. 44, 13. וְתוֹעֲבוֹתָם Βεδοαβαδαμ. LXX. ἐν τῳ πλανηθῃ. forte cog. תַּעְתֻּעֵיהֶם
a תּוֹעֵה, quod Neh. 4, 8. Es. 32, 6. πλανηθιν errorem vertunt.

Job. 40, 16. הִוא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל LXX. τουτ' ἐστιν ἀρχη πλασματος κυριου.
figmenti

1 Reg. 12, 33. אֲשֶׁר בָּדָא מִלִּבּוֹ (מלבו K.) (mentitus est)
LXX. ἡ ἐπλασατο ἀπο καρδιας αὐτου. cog. בָּרָא

Jes. 51, 9. רַהַב Superbia, Aegyptus. LXX. πλατος latitudo רֹחַב

Ps. 90, 10. וְרָהְבָּם et robur eorum. LXX. και το πλειον αὐτων רוֹבָם.

Ez. 29, 15. רְדוֹת (dominari רדה) לְבִלְתִּי LXX. του μη εἰναι αὐτους πλειονας. cog. רַבּוֹת

Jer. 2, 12. וְשַׁעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד LXX. και ἐφριξεν ἡ γῃ (ἡ γῃ in Val. et Alt. deest) ἐπι πλειον
Hosea. cog. הָרְפוּ aut הָרְבוּ

Ps. 50, 19. פִּיךָ שִׁלַּחְתָּ בְּרָעָה LXX. το στομα σου ἐπλεονασε κακιαν cog. סָרַח quod
abundare facit
Ez. 26, 12. το πλεονασμον vertunt abundantiam

Es. 42, 10. יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ LXX. οἱ καταβαινοντες εἰς την θαλασσαν και πλεοντες αὐτην.
cog. מְלֵאָה navigantes
nauta

Hiob 42,16. וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת LXX. ἔζησε δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν δεινὴν σφόδρα. Libera affectio

Es. 10,24. בְּשִׁבְטוֹ יַכֶּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלָיִךְ LXX. πληγὴν γὰρ ἐπάγει ἐπὶ σε. Forte virgam

cog. מַכָּה quod semper ita vertunt, πτῶσιν autem nunquam.

Plagam vertunt שֶׁבֶט Prov. 22,8. 29,15. Es. 30,31. πληγὴν

Exod. 33,5. רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבֶּךָ LXX. ὁρᾶτε, μὴ πληγὴν ἄλλην ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς. momentum

Es. 28,9. בְּיַד מְחֹלָלֵי LXX. ἐν πλήθει χειμαζόντων σε.

Ez. 23,2. עַל־רִב LXX. μετὰ πλήθους ῥύ

Nah. 2,14. רִכְבָּהּ currum eius. LXX. πλῆθος δόυ. רֻבָּהּ

1 Sam. 28,18. וְלֹא עָשִׂיתָ חֲרוֹן LXX. καὶ οὐκ ἐπλήθυνας (al. ἐποίησας) θυμόν.

Prov. 15,4. שֶׁבֶר בָּרוּחַ LXX. πληοθήσεται (implebitur) πνεύματος. Forte

cogitauit pro ΣΒΒΑΡ, ΣΒΒΑΓ שִׁבֶּר Γ et P.

Jer. 16,18. כִּלְּאוּ אֶת־נַחֲלָתִי LXX. ἐπλημμέλησαν (deliquerunt) τὴν κληρονομίαν μου. # Alex. et Vatic.

(alii ἐπλήθυναν) cog. מִעֲלוּ. Nam מעל πλημμελεῖν reddunt.

Ez. 4,20. וּמִדָּה בְלוֹ וְאֶת־מִדָּה (et tributum vetus) LXX. καὶ φόρου πλήσεως מְלֹא. B et M.

Esai. 63,2.3. פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי torcular כְּדֹרֵךְ בְּגַת: LXX. ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; πλήσεως κατεπεπατημένης. (Sym. ληνόν)

Forte cog. פּוֹרִיָה fructificans. cf. Es. 65,15.

Jerem. 5,24. מְוֹקְשׁוֹת שַׁבְּתוֹ בְּעִתּוֹ LXX. καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως שְׁבוּעָה Satietas.

1 Sam. 28,16. עָרֵךְ hostis tuus. LXX. καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίου σου. רֵעֲךָ ita N3. proximus

Saepe vertitur.

Ψ. 106,15. רְזוֹן בְּנַפְשָׁם וַיִּשְׁלַח LXX. ἐξαπέστειλε πλησμονὴν (רָצוֹן) εἰς τὰς Satietatem macies

ψυχὰς αὐτῶν.

Prov. 19, 22. טוֹב רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב LXX. κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευστής. Forte dives

lapsus librarii pro πλησίον proximus, amicus.

Ψ. 34,10. כְּפִירִים רָשׁוּ leones inopes.

πλούσιοι ἐπτώχευσαν. vel cog. כְּבֵדִים vel כְּבֵדִים. Nam כָּבֵד

Gen. 13,2. πλούσιος audit.

Es. 5,14. וְשַׁאֲוֹנָה Οὐαὶ οὐαί, et strepitus eius. LXX. καὶ οἱ πλούσιοι cog. שַׁאֲנָן

tranquillus, quod cap. 32,9. 33,20. ita vertitur.

Prov. 31,28. וַיְאַשְּׁרוּהָ (Aqu. S. Th. ἐμακάρισαν) LXX. καὶ ἐπλούτησαν יַעְשְׁרוּהָ

Jes. 29,2. וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה Et erit moeror et moestitia. LXX. καὶ ἔσται ἄνεσις

ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί. cog. הוֹן quod saepe πλοῦτος vertunt.

Esth. 10,2. וּפְרִשַׁת et explicationem LXX. πλοῦτον σε. cog. פְּרִעַת. Nam

פרץ erumpo Gen. 30,44. πλοῦτων vertit.

64.

Es. 60,16. וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשַׁד מְלָכִים תִּינָקִי et mamma

LXX. και πλουτον βασιλεων θαγεσαι libera versio!

Hiob 7,15. וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי elegit strangulationem anima mea (ego)

LXX. αποκλεισμος απο πνευματος μου την ψυχην μου. Forte cog. אנק Iugu-

rium.

Hiob 13,9. הַאִם־טוֹב כִּי יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהַתְּלוּ־בוֹ (appretiet)

LXX. η γαρ τα παντα ποιουντες προς εμπαιγμον αυτω.

Frommius vult, eos pro אנוש legisse עשה. Forte cog. עמוס

Amos 5,7. הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וְצֶדֶק לָאָרֶץ verterunt in absinthium ius.

LXX. ο ποιων εις κρισιν ασεβη και δικαιοσυνην εις αμαρτιαν. cog. הַהֹפְכִי מִלְּעֲלָה

2 Reg. 18,7. בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל 3.

LXX. εν παντι οτι εαν ποιησῃ συνησει.

Neh. 5,7. אַתֶּם נֹשִׁים (יתיר א) נֶשֶׁךְ vos exigitis

LXX. συ κυριευεις ποιειτε.

Amos VIII,5. וְלַעֲוֵת מֹאזְנֵי מִרְמָה et pervertere δολιαβλεπ.

LXX. και ποιησαι ζυγον αδικον. cog. וְלַעֲבֹד quod saepe ποιειν vertunt.

Jer. 7,29. וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ

LXX. και απωσατο την γενεαν της ποιουσης τα δικαια. עֲבָדָתוֹ

Ex. 30,33. אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ qui condiet,

LXX. ος αν ποιηση οδαιωσην.

1 Reg. 8,30. וּשְׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ LXX. και ποιησεις και ιλεως εσῃ.

cog. forte שׂוּם quod saepe ποιειν vertunt.

2 Chron. 16,15. וַיְשַׂרְפוּ LXX. και εποιησαν. Capp. pro εκαυσαν alii habent.

Prov. 26,6. חָמָס שׁוֹתֶה ανειδος ποιειται. Capp. pro πιεται bibit

Jer. 3,15. וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה LXX. και ποιμανουσιν υμας ποιμαινοντες (רָעָה)

Jes. 6,18 X. וְדֵעִי עֵדָה LXX. και οι ποιμαινοντες τα ποιμνια αυτων. רעה

Hos. 13,5. אֲנִי יְדַעְתִּיךָ LXX. εγω εποιμανον σε εν τῃ ερημῳ

Es. 13,5. וְתִגְדְּרוּ גָדֵר Sepietis Sepem. LXX. και συναγαγον ποιμνια עֵדֶר Gedse

Es. 47,2. חֶשְׂפִי־שֹׁבֶל denuda crura (al. crines) Σεβλ

LXX. αναβηθι επι πολιας canities. Forte cog. שֵׂיבָה quod saepe (reddunt πολιαι)

Num. 21,31. Jos. 2,14. 18. 2 Chr. 17,2. 32,4. Eccl. 10,16. עִיר πολιν libere verterunt.

2 Sam. 8,11. מִכָּל־הַגּוֹיִם libere transtulerunt εκ παντων των πολεων, forte pro λαων.

Jos. XX,10. הַר־יְעָרִים LXX. πολιν δασεως. עִיר

2 Reg. 23,16. אֲשֶׁר שָׁם בָּהָר LXX. τους οντας εκει εν τῃ πολει

Ez. x, 13. כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים (כַּבִּיר K) וַאֲוִדִיד. LXX. καὶ δείδω πόλεις κατοικουμένας.
coq. כְּפַר pagus.

1 Chron. 26, 27. מִן־הַמִּלְחָמוֹת LXX. ἐκ πολέων pro πολέμων vel alii habent.

Nah. 2, 7. שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ LXX. πύλαι τῶν πόλεων διηνοίχθησαν.
ANAPWΘ pro AAPWΘ habuerunt עָרוֹת

Hiob 6, 10. וְאֶתְיַחֲמָה עוֹד־אֵיתִי LXX. ἐγὼ δὲ μου πόλις τάφος. עִיר

Jos. 7, 3. וַיָּשׁוּבוּ אֵת־הָעָי LXX. καὶ πολιορκεῖτωσαν τὴν πόλιν, μήρ. עִיר

Sam. 12, 14. בְּאַחַד שִׁבְטֵיכֶם LXX. ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου pro φυλῶν vel alii habent.

Prov. 26, 10. בְּצָפֶס עֲצִים תַּכְאִיב־אֵשׁ (in nullitate) LXX. ἐν πολλοῖς ξύλοις (Sym. μη)
θαλλεῖν πυρ

Prov. 7, 20. לְיוֹם הַכֶּסֶא יָבוֹא בֵיתוֹ
LXX. δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Aq. παντελήτου.
Alii εὐθημου.

Jes. 23, 14. יְדֵי מְדֵעִים LXX. χειρῶν πολλῶν pro πονηρῶν vel alii habent.

Sam. 33, 6. וַיְהִי מִתְיָו מִסְפָּר LXX. καὶ Συμεων ἐγὼ πολυς ἐν ἀριθμῷ.

Zeph. 3, 12. עַם עָנִי וְדָל LXX. λαὸν πολυν καὶ ταπεινον. pro πένητα aut πενιᾶν
vel alii habent.

Ex. 3, 8. אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה LXX. εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλὴν. רַבָּה. NB.

Hiob 31, 21. כִּי אֶרְאֶה בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי
LXX. πεποιθώς ἦσθα μοι πολλὴ βοηθεία περιεσται.

2 Sam. 3, 1. וַתְּהִי מִלְחָמָה אֲרֻכָּה LXX. καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολυ.
Forte AIEKA pro ARBA הָרְבָּה habuerunt.

Ps. 12, 9. כָּרִם זְלֻלוֹת לִבְנֵי־אָדָם secundum exaltare vilitatem
LXX. κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπληθύνθησαν multiplicasti τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
(alii [illegible] ἐχειροτόνησας)

Ez. 19, 10. אִמְּךָ־כְּדָמְךָ LXX. καὶ τὰς ψυχάς πονέσουσι (dolebunt)

1 Sam. 23, 21. כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי LXX. ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ. cog. עֲמַלְתֶּם
quod Prov. 16, 26. πονειν verbitur

Es. 7, 22. עֲשׂוֹת LXX. πονειν pro ποιειν (alii πιειν.

Eccles. 7, 22. יָדַע לִבֶּךָ LXX. πονηρεύεται ὃς. יָרַע

2 Chr. 21, 15. וְאַתָּה בְּחֳלָיִם רַבִּים PABIM
LXX. καὶ σὺ ἐν μαλακίαις πονηραῖς רָעִים PAKIM

Zach. 11, 8. בְּחָדָה Kalfidit. LXX. ἐπορεύοντο προφέροντες, pro ἐπωρύοντο vel alii habent.

Jos. 19,51. וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ

LXX. και ἐπορευθησαν ἐμβατευσαι την γην. וַיֵּלְכוּ

1 Reg. XI,6. וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה דָוִד אָבִיו (complevit)

LXX. και ουκ ἐπορευθη ὀπισω κυριου, ὡς δαβιδ ὁ πατηρ αυτου.

Gen. 33,14. לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

LXX. κατα σχολην της πορευσεως מַהֲלָךְ Μαλαχ

Jer. 3,7. אַחֲרֵי־עֲשׂוֹתָהּ Αϭωτα

LXX μετα το πορνευσαι αυτην הַזּוֹנָה aut הזרה

Prov. 5,3. שִׂפְתֵּי־זָרָה

LXX ἀπο χειλεων γυναικος πορνης. Forte זוֹנָה.

Es. 65,5. הָאוֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ

LXX. οἱ λεγοντες πορρω (procul) ἀπ' ἐμοῦ. vel רחק vel הֵרֵף (sine me)

Job, 7,4. אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם וּמִדַּד־עָרֶב

NB. LXX. ἐαν κοιμηθω, λεγω, ποτε ἡ ἡμέρα; (ὡς δ' αν ἀναστω, est glossa) παλιν, ποτε ἑσπερα. מדד Μαδδ pro מָתַי sumsit et אקום Αγουμ pro הָיוֹם Αιωμ.

Γ et l.

Jer. VI,14. וְאֵין שָׁלוֹם LXX. και που ἐστιν ἐιρηνη; אֵי aut אַיֵּה

Jos. 8,20. וְלֹא־הָיָה לָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וְהֵנָּה

LXX. και ουκ ἐτι ἐιχον που φυγωσιν ὧδε και ὧδε.

1 Reg. 18,41. פִּי קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם

LXX. ὁτι φωνη τῶν ποδῶν (alii ἠχους) του ὑετοῦ.

Hiob 39,21. יַחְפְּרוּ בָּעֵמֶק BAAMEK

LXX. ἀνορυσσων ἐν ποδι. Forte cog. בָּעָקֵב BAAKEB, BAAΓEB. quod Gen. 49,19. ita vertunt.

NB. Esr. 4,13. VII,23. בְּלוֹ tributum vetus. LXX. πραξιν. פְּעֻלָּה.

Ψ. 90,12. חִישׁ LXX. πραοτης. חוּס

Prov. 30,20. אָכְלָה Ακελλα. LXX. ὁτ' αν πραξη quae facit הָכְלָה quae perficit

Es. 7,15. מָאוֹס בְּרַע LXX. ἡ (eligere) προελεσθαι πονηρα

Jer. 10,20. בָּנַי יְצָאֻנִי LXX. οἱ υιοι μου και τα προβατα μου וְצֹאנִי

1 Reg. XI,24. וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׁק LXX. και προκατελαβετο την δαμασεκ praeoccupavit

Ez. 30,24. וְנָאַק נַאֲקוֹת

LXX. και προνομευσει την προνομην αυτης praedabitur praedam eius

forte cog. ענק in Jesu die Gefangenen legen.

Prov. 24,15. אַל־תֶּאֱרוֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק

LXX. μη (adducas) προσαγάγης ἀσεβη νομῇ δικαιων. cog. forte תֶּאֱרַח

Jes. 45,4. אֲכַנְּךָ cognomino te. LXX. και προσδεξομαι σε (accipio, expecto)

Deut. 32,2. יַעֲרוֹף כַּמָּטָר לִקְחִי stillet

LXX. (exspectet) προσδοκασθω ως ὑετὸς το ἀποφθεγμα μου. forte יַקְרֵב

Ψ. 34,6. הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ LXX. προσελθετε προς αυτον, και φωτισθητε.

Cog. forte הָבִיאוּ aut הַעֲבִירוּ p.

Es. 38,9. מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ LXX. (oratio) προσευχη Ἐζεκιου p.

Esdr. X,1. וּמִתְנַפֵּל και προσευχομενος (alii προσπιπτων) cog. מִתְפַּלֵּל aut libere vertit.

1 Sam. 14,45. וַיִּפְדוּ הָעָם et liberavit populus p פָּדָה. ΟΥΙΑΠΕΔΟΥ.

LXX. και προσηυξατο ὁ λαος (περι Ιωναθαν p cog. forte וַיִּפְלְלוּ ΟΥΙΑΠΕΛΟΥ. Δ et Λ.

Lev. 19,31. וְאֶל־הַיִּדְעוֹנִים אַל תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָּהֶם

LXX. και τοις ἐπαοιδοῖς ου προσκολληθησεσθε ἐκμιανθηναι.

1 Sam. 19,22. כִּי הֹאִיל יהוה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם

LXX. ὁτι ἐπιεικως κυριος προσελάβετο ὑμας εις λαον.

Es. 63,5. וְאֶשְׁתּוֹמֵם et obstupui. LXX. και προσενοησα (adversi) הִתְזוֹמֵם.

Prov. 28,16. נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת ΘΕΒΟΝΩΘ cog. תְּבוּאוֹת ΘΕΒΟΥΩΘ. N et Y.

LXX. Βασιλευς ἐνδεης προσόδων (μεγας συκοφαντης) (proventus, reditus)

1 Reg. XI,33. וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן

LXX. και τω βασιλει αυτων προσοχθιματι (offendiculo) υιων Αμμων. NB. in eodem commate duabus vicibus אֱלֹהֵי occurrens, vertitur βδελυγματι et ἐιδωλοις. Ergo est libera versio. Ita quoque 1 Reg. 16,32. בַּעַל per προσοχθισμα verterunt.

Deut. 12,6. וּבְכֹרוֹת בְּקַרְכֶם et primitias p

LXX. τα προσταγματα (mandata) των βοων ὑμων פְּקוּדוֹת. NB. PA

Hiob 26,13. חוֹלְלָה יָדוֹ נַחַשׁ בָּרִיחַ ιεζαυ

LXX. προσταγματι δε ἐθανάτωσε δρακοντα ἀποστατην. cog. וְצָו

יסף cum אסף saepe confundunt, et ultimum per προστιθημι appono vertunt. Vide apud Trommium T. II. p. 363. ad vocem προστιθημι.

Amos 3,15. וְסָפוּ et finem habebunt. LXX. καὶ προσεθήκαντο.)
Num. 32,14. לְסֹפֶת LXX. προσθεῖναι.
1 Sam. 12,25. תִּסְפּוּ LXX. προσεθήκατε.
— 26,10. וְנִסְפָּה LXX. καὶ προσεθη.
— 27,1. אֶסָּפֶה LXX. προσεθέμην
vel cog. יסף
vel סָפִיחַ assatio, quod
Es. 14,1. προσιδηται vertunt.

Met Σ.

Ψ. 68,27. וְנַצַּל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יִסְפֹּרוּ Ισβαλφελου
LXX. καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων Μου (pro Σου) προσεθηκαν.
cog. יַסְפִּיחוּ Ισβαλφφελκου

Ex. 23,2. לֹא תִהְיֶה עַל־רַב LXX. οὐ προσεθηθη μετὰ πληθους.
2 Reg. 1,11. 13. וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח LXX. προσεθετο ὁ βασιλευς καὶ ἀπεστειλε.
cog. וַיֹּסֶף
1 Sam. 21,14. וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ LXX. καὶ ἠλλοιωθε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Ψ. 34,1. בְּשַׁנּוֹתוֹ טַעְמוֹ LXX. ὅτε ἠλλοιωθε τὸ προσωπον αὐτοῦ.
Sym. τρόπον. alii γευμα.
Es. 1,8. וּפָנֶיהָ וְכִנְפֶיהָ LXX. καὶ τὰ προσωπα αὐτων (καὶ αἱ πτερυγες αὐτων ita Alex. in Vatic. desunt)
Prov. 22,26. אַל־תְּהִי בְּתוֹקְעֵי כָף בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת Μαccωθ
LXX. Μὴ δίδου δίαυτον εἰς ἐγγύην, ἀισχυνομενος προσωπου
cog. בַּחוֹרְפִים et מַרְאוֹת MAPωθ affectus

Job 19,8. וְעַל נְתִיבוֹתַי חוֹשֶׁךְ יָשִׂים
LXX. ἐπὶ προσωπον μου δικότος ἐθετο. Libera versio.

Ez 47,18. Alex. Ωφανιτιδος
Val. Λωφανιτιδος. Ergo
in Alex. exstitit Αυφανιτιδος

Jer. 9,25. קְצוּצֵי פֵאָה LXX. περικειρομενον τα κατα προσωπον αὐτου
— 49,32. ——— κεκαρμενους περι προσώπου αὐτων.

Ψ. 18,9. וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל Μαφφαν
LXX. καὶ πυρ απο προσωπου αὐτου καταφλογησεται. מִפָּנָיו

Ψ. 75,22. חִלְקוּ מַחְמְאוֹת פִּיו Μαχαμαθαπαυ
LXX. διεμερισθησαν απὸ ὄψεως του προσωπου αὐτοῦ. מִמַּחֲמְאוֹת אַפָּיו

Es. 57,14. וְאֵמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ דָרֶךְ
LXX. καὶ ἐρεῖτε, καθαριεῖτε απὸ προσωπου αὐτου ὁδους. פַּנּוּ

Hos. X,4. דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא.
LXX. Λαλων ρηματα προφαζεις ψευδεις. (pretexting, occasiones) עלות vel Dan 6,4.5. vel עלילות vel Ps. 141,4.

Prov. 18,1. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ וְנִפְרָד ~~כל תושיה~~

LXX. προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρὶς ζημίας. Forte coq. תְּבוּאָה

1 Sam. 20,25. וַיָּקָם יְהוֹנָתָן

LXX. καὶ προέφθασε (praevenit) τὸν Ἰωνάθαν. Forte coq. וַיְקַדֵּם

1 Sam. XI,5. אַחֲרֵי־הַבָּקָר post iuvencum. LXX. μετὰ τὸ πρωϊ βοῦς.

Ergo i el(t) vi o exfuliſſe videntur. ℵ

Jer. 24,2. כִּתְאֵנִי הַבִּכֻּרוֹת LXX. ὡς τὰ σῦκα τὰ πρώϊμα (matutina) בּוֹכְרוֹת

2 Sam. 13,16. הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת עַל־אֲחֶרֶת

LXX. ἡ κακία αὕτη ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην. libera verſio.

1 Chron. 27,33. וְחוּשַׁי הָאַרְכִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ AAPKI

LXX. καὶ Χουσὶ πρῶτος (al. ἀρκι) φίλος τοῦ Βαβυλῶνος. Forte ארכי pro adiecto ex praec. ארכי initium habuerunt.

Alex. ~~et Vulg.~~ πρῶτος (Vat. ὁ πρῶτος הָאֲחִידִי AAXAI.

2 Sam. 16,23. בַּיָּמִים הָהֵם (אִישׁ קְרִי וְלֹא כְתִיב) אֲשֶׁר יִשְׁאַל־ בִּדְבַר אֱלֹהִים

LXX. ὡς ἐάν τις ἐπερώτησε τὸν πρῶτον ἐπερώτησε ἐν λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Mss. אִישׁ non habuerunt in textu.

1 Chron. 26,6. הַמּוֹשְׁלִים לְבֵית־אֲבִיהֶם

LXX. τῶν προστατῶν κατὰ τὸν οἶκον τῶν πατέρων αὐτῶν.

Mal. 3,8. הֲיִקְבַּע אָדָם num spoliabit. LXX. ἢ πτερνιεῖ (supplantat, calce ferit) ἄνθρωπος.

— ibid. אַתֶּם קְבָעְתֻנִי πτερνίζετε. יְקַבְּעוּנִי ἐπτερνίκασιν.

— v. 9. אַתֶּם קְבָעִים LXX. πτερνίζετε. Forte עקב quod ita vertunt.

Dan. 7,4.6. גַּפָּיִן (Hebr. אַגַּפֵּי alae) LXX. πτέρυγες alae. Aliqui cogitare quoque potuerunt הַכְּנָפַיִן ΑΚΑΦΙΝ.

1 Reg. 6,33. שְׁנֵי צְלָעִים duo latera. LXX. δύο πτυχαὶ duae plicae, plicaturae. ΣΕΛΑΙΜ

— ibid. וּשְׁנֵי קְלָעִים et duas cortinas. LXX. καὶ δύο πτυχαὶ idem. — ΚΕΛΑΙΜ.

NB. Vnum nomen pro vno et cum altero concinnabile habuerunt, aliqui in eodem verſu non vnum eandemque interpretationem ſuppeditaſſent. B

Job 33,17. וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה ΜΕΓΕΓΕΡ

LXX. τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο.

Fel coq. מִנֹּפֶל ΜΕΝΕΒΕΛ vel מִקֶּבֶר aut מִשֶּׁבֶר (Ez. 30,14. πτῶμα) vel מִפֶּגֶר ΜΕΓΕΓΕΡ (Ez. 6,5. πτῶμα)

Ezech. 32,10. וְחָרְדוּ לְרִגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ πτοηθήσονται τὴν πτοίαν αὐτῶν. libera verſio.

70 ר et P

Es.25,3. עַם-עָז ὁλαος ὁ πτωχος. Gab. Cog. vel גַּזָּה a גזז vel רִישׁ Gaza

Jer.44,6. בְּעָרֵי יְהוּדָה lxx. ἐν πυλαις Iouda. pro ἐν πολεσιν Cappadoces

Mich.6,10. עוֹד הָאֵשׁ lxx. Μη πυρ

Num.21,30. אֲשֶׁר עַד מֵידְבָא (נָקוּד עַל ר) (וְנִירָם אֲבַד חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבוֹן וַנָּשִׁים עַד-נֹפַח)

lxx. και το σπερμα αὐτων (זַרְעָם) ἀπολλῦται, ἑως Δαιβων· και αἱ γυναικες αὐτων ἑως προσεχηκαν πυρ ἐπι Μωαβ.

MEΔBA - MωAB.

NB NB

NB. Quoniam punctum supra אשר conspicitur, a correctore quodam, qui τοκο in subsidium adhibuit, iugulatum esse videtur.

Neh.3,19. מִנֶּגֶד עֲלוֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצוֹעַ ΜΙΝΓΑΔ.

lxx. πυργου ἀναβασεως της συναπτουσης (της γωνιας) cog. מִגְדַּל ΜΙΓΔΑΛ

Ps.58,9. נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל-חָזוּ שֶׁמֶשׁ

lxx. πεσῃ πῦρ ἐπ' αὐτους, και οὐκ εἰδον τον ἡλιον.

Obad.v.18. שָׂרִיד lxx. πυροφορος tritici ferax, frugifer.

Alii πυρφορος. Sym ἐκφυγων Th. καταλοιπος Aq. ὑπολειμμα.

Prov.X,20. כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק

lxx. Ἀργυρος πεπυρωμενος γλωσσα δικαιου. cog. נִבְחָן

Eccles.12,11. וְכַמַּשְׂמְרוֹת נְטוּעִים ΝΕΖΥΙΜ

lxx, και ὡς ἡλοι πυρωμενοι cremati. ~~נִצָּתִים~~ a זוה נְזָהִים.

Hiob 22,25. ~~וְיִהְיֶה שַׁדַּי מַצְרִיחַ~~ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ lxx. καθαρον δε ἀποδαβει σε

~~lxx~~ ὡσπερ ἀργυριον πεπυρωμενον. Est libera translatio.

Jud.20,38. מַשְׂוֵאת עָשָׁן elatio fumi.

lxx. πυρσον του καπνου incendium p. cog. a זהה aut זוה

Job.41,21. כִּידוֹן lancea. lxx. πυροφορον igniferi. Forte cog. ארד arcendi.

Nah.1,13. וְאֶשְׁבּוֹר (iugum) מֹטֹתָהּ lxx συντριψω την ραβδον αὐτου. מַטֵּהוּ

Hiob 26,8. וְלֹא נִבְקַע ~~עָנָן~~ lxx et non dissipata fuit nubes

lxx. και οὐκ ἐρρηχε (ῥαιω affergo) alii ἐρρηξε. ר et N.

2 Reg.X1,4.10. לַכָּרִי וְלָרָצִים ~~lxx~~ cursores

lxx. των Χορρει (Alex. τον Χορρει) και των Ραβιμ (Alex. και τον Ραβειμ)

Hiob 38,30. כְּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ

lxx. ἡ και καταβαινει ὡσπερ ὑδωρ ἐρον (fluens)

Hiob 15,13. כִּי תָשִׁיב אֶל-אֵל רוּחֶךָ
LXX. ὅτι ἀφῆκον πρὸς θεὸν ὀργάς (ἐπιγνώμη frango) ἐναντίον κυρίου. Vulg. Iracundiam. Hier. Iram. Veterana. libera versio.

1 Reg. 13,3. וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמוֹר זֶה הַמּוֹפֵת
LXX. καὶ ἔδωκεν (Val. δώσει) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων, τοῦτο τὸ τέρας
(Vatic. τὸ ῥῆμα) Pro. Μεπφαδ cog. מִצְוַת quod Prou. 3,1. ῥῆμα vertunt.
vel cog. שִׂפַת Σαφαδ (Prov. x,10. שִׂפָה labium ῥῆμα audit) M et Σ.

Prov. 27,27. וְלֶחֱמֵךְ וּלְחֶם בֵּיתֵךְ וּלְחֶם נַעֲרוֹתָיִךְ וְדֵי חַלֶב עִזִּים
et Sufficientia cibis caprarum
LXX. καὶ ἄρτοι παιδίων ἐμοῦ ἔχεις ῥῆσιν δικαίαν (Dictionem honestam) εἰς τὴν ζωήν σου.

Ez. 16,3. מְכוֹרֹתַיִךְ וּמוֹלַדְתַּיִךְ comercium p.
LXX. ἡ ῥίζα σου (radix tua) καὶ ἡ γένεσις σου. Cog. מָקוֹר fons vel origo.

Ez. 19,10. אִמֵּךְ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל-מַיִם שְׁתוּלָה (in similitudine tua) in quiete)
LXX. ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ (Flos in malogranato) ἐν
ὕδατι πεφυτευμένη. cog. רִמּוֹן ῥοᾶ et ῥοιᾶ et ῥοϊκός
ΑΓΔΗΛ

Dan. 8,11. וְעַד שַׂר-הַצָּבָא הִגְדִּיל Liberabit
LXX. ἕως οὗ ἀρχιστράτηγος ἐλυτρώσατο τὴν ἀκμαλωσίαν. הִנָּיהּ

Job 9,31. אָז בַּשַּׁחַת תְּטַבְּלֵנִי
LXX. καὶ ἐμαράνθη ἐν βόθρῳ (in fordibus) μου ἐβάλλας. (צוֹאָה ῥυπος excrementum.)

Hab. 3,5. עָמַד וַיְמֹדֵד אָרֶץ
LXX. ἔστη, καὶ ἐσάλευσε τὴν γῆν. cog. וַיְמִטֵּט. vel cog. מעד

Ez. 13,12. מִכֹּתֶם גּוֹפִיר הָעֹלוֹת אֹתוֹ בּוּסֶיל (Vatic. ὃ ἐν βουσὶ Tromm. βαφεὶ)
NB. גופיר ῥ Saepe Σουφειρ ferunt v.c. (1 Reg. x,11. 1 Chron. 29,4. 2 Chr. 9,10.
Mich. 3,3. וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר expandunt ΚΑΣΕΡ. NB Trommius erronee loco פרשו: פרסו- situm fuisse בשר existimat.
LXX. καὶ διελοῦσιν ὡς βρέγμα εἰς λέβητα ΒΑΣΑΡ

Ψ. 28,7. וְנֶעֱזַר לִבִּי וָאֵעָזֵר
LXX. καὶ ἀντελάβετο ἡ βοήθειά μου καὶ ἐπεβοήθησεν μοι
Prov. 26,10. רַב-מְחוֹלֵל כֹּל וְשׂוֹכֵר כְּסִיל וְשׂוֹכֵר עוֹבְרִים (mercede conducens)
LXX. πολλὰ χειμάζεται πᾶσα βοήθεια ἀφρόνων. Forte cog. בָּשַׂר aut ΣΕΓΕΡ aut ΣΕΓΡ. Λ et A.
שָׂאֵר ΣΕΑΡ quod v.c. Mich. 3,2.3. et alibi per βοήθεια reddunt.

Es. 17,4. יְרֻזֶּה emaciabitur. LXX. διεβοήθησεν commouebitur. רעש θεὸς vertunt.
Jos. XI,2. אֲשֶׁר מִצָּפוֹן LXX. τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην. צִידוֹן
Neh. 3,15. בְּרֵכַת הַשֵּׂלַח (missile) LXX. -- Σιλωὰ.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0079
DFG

72.

Zach. XI, 13. אֶדֶר הַיְקָר magnificentia, AZEL

LXX. και δοκιμον εν οικω κυριου אֲשֶׁר שַׂר

2 Reg. 12, 12. הַפְּקִדִים (K. המפקדים) Comm. επι σκευων

LXX. Alex. επι σκευων (Vatic. επισκοπων)

2 Chr. 20, 5. הַחָצֵר הַחֲדָשָׁה LXX. Comm. της αυλης της καινης (Alex. Vat. και της καινης)

Gen. 13, 4. אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה

LXX. ου εποιησεν εκει την αρχην (Vat. και της αρχης)

2 Sam. 7, 23. גּוֹיִם וֵאלֹהָיו LXX. εθνη και σκηνωματα. וְאֱלֹהָיו ΕΛΑΥ

2 Chron. XI, 14. כִּי עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם

LXX. ότι εγκαταλιπον οι Λευιται τα σκηνωματα ר. cog. מִקְדָּשׁ

Job 15, 29. וְלֹא־יֵטֶה לָאָרֶץ מִנְלָם. ope eorum (a נלה comparé)

LXX. ου μην βαλη (καθ) και εις την γην σκιαν. צֶלֶם

Es. 8, 12. קֶשֶׁר coniuratio. LXX. σκληρον durum. קָשֶׁה KAΣA.

Es. 22, 3. כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אָסָרוּ. LXX. παντες οι αρχοντες σου πεφευγασι, και οι αλλοντες σου σκληρως (קָשֶׁה) δεδεμενοι εισι

Es. 41, 9. וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ

LXX. και απο των σκοπων αυτης εκαλεσα σε. הַיְּאֲלִים

2 Reg. 5, 24. וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל

LXX. και ηλθεν εις το σκοτεινον אוֹפֶל

Es. 26, 15. בְּהֵרַגְתָּ הָרֹג בְּתוֹכֵךְ

LXX. εν τω σπασαι (trahere) μαχαιραν (חֶרֶב) εν μεσῳ σου

Num. 23, 10. וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ.

LXX. και γενοιτο το σπερμα μου ως σπερμα αυτων.

Num. 24, 20. וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד

LXX. και το σπερμα αυτων απολειται.

Num. 21, 30. וְנֹפַח עַד־מֵידְבָא

LXX. και το σπερμα αυτων απολειται.

1 Reg. 18, 7. וַיַּכִּירֵהוּ וַיִּפֹּל (et postquam eum cognovisset, prostravit se p.)

LXX. και επεσεν (festinavit) και επεσεν p. pro arbitrio vertit

Jer. 4, 6. הָעִיזוּ Bruchstück aus, stammel müsst (עוז-עזז) Jes 19, 15 auf wen sich stützen

LXX. σπευσατε, μη στητε. forte cog. עוז σπευδω festinare 19. 2.

Micha 4,1. וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים

LXX. και βπεπορευοντο επ' αυτα λαοι. Forte יִזָּהֲרוּ

Jer. 4,29. בָּאוּ בָעָבִים וּבַכֵּיפִים

LXX. εισεπορευθαν εις τα βπηλαια, και εις τα αλση.

Jer. 12,9. הָעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הָעַיט סָבִיב עָלֶיהָ

LXX. Μη βπηλαιον ποικιλη η κληρονομια μου εμοι, η βπηλαιον κυκλω αυτης επ' αυτην.

Gen. 49,30. 50,13. שְׂדֵה perperam vertunt το βπηλαιον. Nam Abraham totum agrum, qui spelunca includebat, emerat, non spelunca solam.

Jer. 51,13. בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצָּעֵךְ

LXX. ηκει το περας σου αληθως εις τα βπηλαια σου. בִּצָּעֵךְ

Ez. 41,25. וְעָב עֵץ עַל-פְּנֵי הָאוּלָם מֵהָחוּץ (2nd עָב) (densus, trabs) AB (עגץ AΣ)

LXX. και βπυδαια ξυλα (obligatia, festina ligna) κατα προσωπον του αιλαμ.

Ez. 36,8. עֲנָפֵיכֶם ramos vestros.

LXX. την σαφυλην υμων. עָנָב

Gen. 49,21. נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה

LXX. Νεφθαλειμ σελεχος (truncus, caudex) ανειμενον. Forte cog. עֵלָה folium.

quod Jer. 17,8. ita vertunt.

Mal. 2,5. וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא

LXX. και απο προσωπου ονοματος σελεδαι αυτον (mittere)

Es. 30,15. בְּשׁוּבָה וְנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן συναναχαθ

LXX. οταν αποστραφεις σηνεχθης, τοτε σωθηση. cog. וְנָנַחַת

Hiob 24,11. בֵּין-שׁוּרוֹתָם יַצְהִירוּ

LXX. εν σηνοις (in angustijs צוּרוֹתָם) αδικως ωηδεωσαν.

Prov. 28,28. בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם

LXX. εν τοποις αβεβιων σηνουται (gemunt M. J. T. περι βηβοντται) δικαιοι

Jes. 51,6. כִּי שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ (evanescet Mg. μειωθησεται, Sym. αλιωθονται.

LXX. ο ουρανος ως καπνος εσηρεωθη (firmatum est). cog. forte מוּל, מוּל.

Gen. 48,11. רָאֹה פָּנֶיךָ פִּלָּלְתִּי

LXX. ιδου τον προσωπον σου ουκ εσηρεθην (primatus fui.)

Exod. 27,3. 38,3. Jer. 52,18. סִירֹתָיו ollas eius. LXX. σφαιρην coronam. cog. גֻּלָּה Lioba, quod σφαιρην Ex. 30,3. & 37,31. vertunt.

74.) Bet M. ψ.16,1. 56,1. 57,1. 58,1. 59,1. 60,1. מִכְתָּם ΜΙΚΤΑΜ.

LXX. στηλογραφία tituli inscriptio. מִכְתָּב ΜΙΚΤΑΒ.

2 Reg. 25,11. וְאֶת־יֶתֶר הֶהָמוֹן

LXX. και το λοιπον του στηγματος (Fuit firmitatis) הֶאֱמוֹן ab אמן stabilis

Lev. 13,55. פְּחֶתֶת הִוא corrosio est.

LXX. εστηριωται εν τω ρηματι. Cog. R. בֶּגֶד et εστηριωται tenet, firmum est, exprimit הוא.

Jes. 9,5. כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ conflictatio

LXX. ὁτι παβαλ στολην επιστηριγμενην δολω.

2 Sam. XV, 35. כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ

LXX. παν ρημα ὁ εαν ακουσης εκ του στοματος (בֵּיתִי) του βασιλεως.

Nb. Get Π. Job 20,25. וְיֹצֵא מִגְוִיָּה ΜΕΓΓΙΟΥ. (e corpore)

LXX. διεξελθοι δε δια στοματος αὐτου μεθοιο. Jud. 14,8. בְּגוִיַּת הָאַרְיֵה. Alterum מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה in eodem versu restituit εκ της εξεδρας του vel Exedra est pro σωματος

LXX. εν τω στοματι του λεοντος. Lapsus pro σωματι

ψ.73,7. יָצָא מֵחֶלֶב עֵינֵימוֹ (alii στεαρος)

LXX. διεξελευσεται ὡς εκ στοματος ἡ ἀδικια αὐτων. Cog. מֵהֶלֶב quod Job 29,13. στομα vertunt.

Prov. 23,33. וְלִבֵּךְ ουλα/βαλ/κ forte καρδιαν και ουλαπ/α/κ

Π et Ρ ψ.32,2. וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה ΒΕΡΥΩ. בְּפִיו ΒΕΠΙΩ.

LXX. ουδε εστιν δολος εν τω στοματι αὐτου δολος (Sym. κακια, alii πονηρια) Sed libere in vertendo quoque versari potuerunt, quemadmodum לֵב metaphorice transtulerunt.

Joel 2,2. וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד שְׁנֵי דֹר וָדֹר ιωβ/καδ

LXX. και μετ' αὐτον ου προστεθησεται εως ετους γ εως ετους (Ez. 29,7.) יָבָא προσθησω.

Num. XI, 28. מֹשֶׁה מְשָׁרֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ΜΑΣΚΕ

LXX. αυται αι προσταγαι ὁσαι ενετειλατο κυριος τω Ισραηλ. Forte מצבא ΜΑΣΒΕ.

Deut. 22,12. גְּדִילִים (גד filamenta a R. ch. Syr. גדל contorsit) ΓΕΔΙΛΙΜ.

LXX. πλεκτα flexus, plicas, a πλεκειν. Forte cog. גְּלִילִים, nam 1 Reg. 7,40. 41. גְּלָה orbis (rim, rlmd. d. opr. Belg. een bolle) με πλεκτον vertunt. et 1 Reg. 6,33. גְּלִילִים πλεγματα reddunt.

Hiob 41,17. מִשֹּׁתָו ab eluando Sese.

LXX. πλαγιον αὐτου Vertente Se. Forte שנה repetit.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0082
DFG

Exod. xix, 9. בְּעַב הֶעָנָן

LXX. ἐν στυλῳ (columna) νεφέλης. Quoniam Jacobi occurrit עמוד

στυλος νεφέλης, hunc locum adunarunt.

Lev. 20, 20. דּוֹד et Ez. 38, 12. דּוֹר ‖ συγγενεια cognatio ipsis est.

Hiob 30, 17. עֲצָמַי נָקַר perfodiuntur. LXX. μου τα ὀστα συγκεκαυται.

Ψ. 69, 11. וָאֲבַכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי et flebo p.

LXX. και συνεκάλυψα (al. συνεκαμψα) ἐν νηστεια την ψυχην μου. N.

Forte cog. אֶחְבָּא

Neh. 2, 13. וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין

LXX. προς τομα πηγης των ὑδατων (fons, arboris) quasi תְּאֵנָה a תַּאֲנִין

Ex. 24, 24. מִי בַעַל דְּבָרִים LXX. ἐαν τις συμβῃ πρᾶγμα. Forte פעל.

Ex. 14, 20. וְלֹא קָרַב זֶה אֶל־זֶה

LXX. και ου συνεμιξαν ἀλληλοις. Sine dubio cogitasse videtur

ערב, quod Prov. xi, 15. συμμιγνυμι vertunt, licet hoc loco קרב

quasi libere sit transsatum, possit defendi.

Ps. 16, 4. בַּל־אַסִּיךְ נְסָכֵיהֶם non libabo (Aq. σπεισω) libamina vestra. A G Γ. Π e Γ.

LXX. ου μη συνηγω τας συναγωγας ἀυτων. cog. נְסָכֵיהֶם (a נסך) Σ συσπασω. Ω G Γ.

Jer. 27, 3. וְשִׁלַּחְתָּ אוֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם Du ſoleſt ſie ſenden einem Engliſſ anſer ſonden mitgebra.

LXX. και συναξεις ἀυτους προς τους κυριους ἀυτων. Lapſ. pro συναξεις, vſalii habet.

Jeſ. 18, 6. וְקַץ עָלָיו הָעַיִט et (haedebit) aeſtimabitur

LXX. και συναχθησεται ἐπ' ἀυτους τα πετεινα. Forte cog וְחִשׁ

(Rad. חוּשׁ accelerare) quod Jeſ. 60, 22. venit. Aut in mente ha-

buerunt עַז (ab הָעִיז) quod Exod. 9, 20. quoque συνάγω congrego audit. vel עוּשׁ con-

uenit, hariolati ſunt. 25.

Ez. 37, 10. חַיִל גָּדוֹל

LXX. Συναγωγη πολλη. Ita quoque Hiob 8, 17. גַּל ſoeturigo, acerus

verbitur: בֵּית צְבָאִים יֶחֱזֶה עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יִסָּבֵכוּ ἐπι συναγωγην λιθων κοιμᾶται, ἐν δε μεσῳ

Joſ. 20, 4. וְאָסְפוּ אוֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם

LXX. και ἐπιστρέψουσιν ἀυτον ἡ συναγωγη (הָעֵדָה) προς ἀυτους.

Jeſ. 22, 6. וְקִיר עֵרָה מָגֵן et (vbo) Kir ρ.

LXX. και συναγωγη παρατάξεως. Forte cog. עִיר עֵדָה (omiſſo מָגֵן)

Obad. v. 13. אַל־תִּרְאֶ גַם־אַתָּה בְּרָעָתוֹ (βλεπω) בְּיוֹם אֵידוֹ

LXX. και μη ἐπιδης και συ την συναγωγην ἀυτων. cog. בְּעֵדָתוֹ

Dan. X, 14. וּבָאתִי לְהָבִינְךָ

LXX. και ἦλθον συναντησαι σε (Lapsus pro συνετισαι ut alii habent)

Gen. 46, 28. לְהוֹרוֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה

LXX. Συναντῆσαι αὐτω καθ' ἡρωων πολιν. cog. לְהֵרָאוֹת

Prov. 20, 29. חַבְּרוֹת פֶּצַע (תמרוק K.) תַּמְרִיק בְּרָע

LXX. ὑπωπια και συντριμματα συναντᾷ κακοις.

Ex. 9, 14. אֶת־כָּל־מַגְּפֹתַי occursus, fata.

LXX. παντα τα συναντηματα μου. 1 Reg. 8, 37. נֶגַע συναντημα quoque vertunt.

1 Reg. 14, 24. וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ et cynaedus (Veneris cultui consecratus)

LXX. και συνδεσμος (colligatio, confoederatio) ἐγενηθη ἐν τη γη.

Forte cog. קֶשֶׁר quod ita vertunt

Zeph. 2, 1. הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשׁוּ

LXX. συναχθητε και συνδεθητε colligite.

Prov. 24, 8. מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ ΛΑΡΑ

LXX. Αλλα λογιζονται ἐν συνεδριῳ. Cog. לְעֵדָה ΛΑΡΑ.

Prov. 22, 10. מָדוֹן lis Μαδυν. LXX. ἐκ συνεδριω מִדִּין

NB. Ψ. 26, 4. לֹא יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי שָׁוְא .. Εμμεδε σαβ.

LXX. οὐκ ἐκαθισα μετὰ συνεδριου ματαιοτητος. עִם עֵדָה Εμμεδα

Ex. 14, 25. וַיָּסַר et removit.

LXX. και συνέδησε et colligavit. ויאסר

Jud. 15, 4. וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב et aspicere fecit caudam versus caudam.

LXX. και συνεδησε (connexuit) κερκον προς κερκον. Est libera versio.

Ψ. 101, 5. אֹתוֹ לֹא אוּכַל

LXX. τουτῳ οὐ συνησθιον (non comede simul)

Job 22, 2. הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר

LXX. ποτερον οὐχι ὁ κυριος ἐστιν ὁ διδασκων συνεσιν. (חָבֶר)

2 Reg. XI, 9. כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

LXX. παντα ὁσα ἐνετειλατο Ιωδαε ὁ συνετός. (alii ἱερευς)

Hiob 31, 23. כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל

LXX. Φοβος γαρ κυριου συνέσχε με (continuit me).

Hiob 3, 24. וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם שַׁאֲגֹתַי

LXX. δακρύω δε ἐγὼ συνεχομενος (alii ἐν ὑδατι) Φόβῳ. libera est versio.

Ez. 29, 7. וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם

LXX. και συνεθλασας (al. συνεκλασας) αυτων πασαν οσφυν. Forte cog. מחץ, מסס dissoluit, מצץ exsuxit.

Prou. 21, 29. הוּא (יבין K.) יָכִין (דרכו K.) דַּרְכָּיו

LXX. αυτος συνιει (intelligit) τας οδους αυτου.

Deut. 33, 14. וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים

LXX. και καθ' ωραν γενημάτων (Vatic. γεννηματων) ηλιου τροπων, και απο συνοδων μηνων.

1 Reg. 15, 13. אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לַאֲשֵׁרָה (horrendum idolum)

LXX. καθως εποιησε συνοδον (conuentum) εν τω αλσει αυτης.

Deut. 22, 13. וּבָא אֵלֶיהָ (si quis ducat uxorem,) et cohabitet cum ea

LXX. και συνοικηση αυτη.

NB. Quia LXX. in hoc unico loco בוא אל ita reddunt, e contra similis pronunciationis dictionem בעל saepe ita vertunt, concludi debet, eos hoc quoque in loco בעל cogitasse. NB.

Jud. 2, 3. לְצִדִּים in latera. (Schultens h. l. per hostes explicat.)

LXX. εις συνοχας (in angustias) לְצָרִים

Hab. 3, 19. וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאֵלוֹת (vt ceruas)

LXX. και ταξει τους πόδας μου εις συντελειαν. כלה a כָּלוּת consummationem quod ita saepe vertunt.

Hiob 30, 2. (senectus) עָלֵימוֹ אבד כָּלַח LXX. επ' αυτους απολετω συντελεια. כלה.

Hiob 19, 26. וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלֹהַּ

LXX. Αναστησει δε μου το σωμα (Vatic. το δερμα) το αναντλουν ταυτα. Παρα γαρ κυριου μοι ταυτα συνετελεσθη.

Forte pro חזה cog. עשה quod saepe συντελεω reddunt.

Prou. 15, 4. וְסֶלֶף בָּהּ LXX. ο δε συντηρων αυτην (conseruans) Forte cog. שלף extraxit, vel שלב inhaesit.

Gen. 49, 24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ

LXX. και συνετριβη (et contriuit) μετα κρατους τα τοξα αυτων.

Jer. 13, 17. כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר־יְהוָה captiua abducta est

LXX. οτι συνετριβη το ποιμνιον κυριου. Forte cog. שבר vt Trommius putat.

Prou. 26, 10. שׂוֹכֵר mercede conducens. LXX. συντριβεται γαρ. cog. שֹׁבֵר

Jer. ~~[illegible]~~ 23, 9. כְּאִישׁ שִׁכּוֹר ebrius. LXX. ως ανηρ συντετριμμενος שֹׁבֵר.

78) אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׁרַף אֲשֵׁרָה

2 Reg. 23,15. וַיִּשְׂרֹף -- ABANA

NB

LXX. και συνετριψε τους λιθους αυτου, και ελεπτυνεν εις χουν, και κατεκαυσε το αλσος. Forte cog. וַיִּשְׁבֹּר

Es. 28,12. וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה et haec est requies.

LXX. και τουτο το συντριμμα. Forte cog. (a R. דקק) מְדַקָּה contritio

Mich. 2,8. שׁוּבֵי מִלְחָמָה σωββε

NB.

LXX. συντριμμων (contritionum) πολεμου. Vel cog. סוֹפֵי (a סוֹף) vel שֹׁד (συντριμμος) vel ~~שִׁבְרֵי~~ שִׁבְרֵי Σεβρε. a שֶׁבֶר idem.

Hiob 14,12. לֹא יָקִיצוּ non evigilabunt. LXX. ου μη συρραφῇ. (συρράπτω consuo)

(כשמעך K)

2 Sam. 5,24. וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה.

ד et ר

LXX. και εσται εν τω ακουσαι σε την φωνην του συσσεισμου (concussionis)

NB.

NB. 1 Par. 14,15. idem eisdem verbis exstat, nisi quod כְּשָׁמְעֲךָ pro בְּשָׁמְעֲךָ scriptum legatur. Cog. סְעָרָה quod ita 2 Reg. 2,1. vertunt

de Keri ex collatione locorum parallelorum orto.

Ψ. 64,3. תַּסְתִּירֵנִי מִסֹּד מְרֵעִים (contorsione, conversione)

LXX. σκεπασον με απο συστροφης πονερευομενων. cog. מִצֹּר a צרר quod Prov. 30,4. συστρεφω audit.

Hos. 4,19. צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ

LXX. συστροφη πνευματος σου εις. vel cog. צֹר vel סַעַר

E et Σ.

Ez. 21,15. אִבְחַת־חָרֶב (acies, mucro.) נָתַתִּי. Ειβχαθ

LXX. παραδιδονται εις σφαγια (victimas) ρομφαιας.

cog. זִבְחַת Σιβχαθ

Jer. 51,32. וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ

LXX. και τα συστηματα (compositiones) αυτου ~~[illegible]~~ ενεπρησαν εν πυρι. cog. Rad. הֵקִים

2 Sam. 22,46. וַיַּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם

LXX. και σφαλουσιν (errabunt, labentur) εκ των συγκλεισμων αυτων. Forte יָגוּרוּ

Jer. 19,7. וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה et evacuabo,

LXX. και σφαξω (mactabo) την βουλην Ιουδα. Forte cog. וּזִבְחֹתִי ουεβαχθι pro ουεβαχθι

Γ et Ι

2 Reg. 22,4. וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף ουγαθεμ et integram faciat, compleat.

LXX. και σφραγισον το αργυριον et obsigna. Cog. וְחַתֵּם

Gen. 33,14. וַאֲנִי אֶתְנַחֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

LXX. εγω δε ενοχυσω εν τη οδω κατα σχολην (otium) της πορευσεως.

Thr. 2,13. מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ quid assimilabo tibi? LXX. τις σωσει σε; מִי יוֹשֵׁעַ

Ψ.31,8. יִדַּעְתָּ בְצָרוֹת נַפְשִׁי Ιαζαδα Βεδαβωρδ.
LXX. ἔγνωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου. cog. יָשַׁעְתָּ מִצָּרוֹת Mel B.

Prov.15,24. לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ Μωζα.
LXX. ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου βωδῆ. cog. מוֹשִׁיעַ | #Hiob 30,12. et Prov. 2,7. תְּשׁוּעָה (יְשׁוּעָה) vertunt

Thren.6,9. וְתוֹשִׁיָּה יִרְאֵה שְׁמֶךָ יראי שמך NB.
LXX. καὶ βωδεὶ φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. cog. וְתוֹשִׁיעַ

Gen.47,12. לֶחֶם לְפִי הַטָּף panem secundum parvulum. ΑΤΑΦ
LXX. σῖτον κατὰ βωμούς. cog. הַגָּו vel הַגּוּף ΑΓΑΦ. quod varie Γ et T.
βωμὸς reddiderunt.

Prov.3,8. רְפָאוֹת תְּהִי לְשָׁרֶךָ umbilico tuo.
LXX. ζωὴ ἰάσις ἔσται τῷ βωμῷ σου. cog. שָׁרֶיךָ. quod cap. V,11.
et XI,17. pro βωμὸς translatum fuit.

Ezech.16,4. וּבַמַּיִם לֹא רֻחַצְתְּ לִמְשֹׁעִי ~~Ρυκαδαλλ~~
LXX. Alex. καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης τοῦ χρίσαι μου χ εἰς βωτηρίαν. (una est gloſſa)
cog. vel מִשִּׁיחִי vel לִמְשִׁיעִי

Leſ.38,11. לֹא אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
LXX. οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ βωτήριον τοῦ θεοῦ.

1Reg.9,28. 2Chron.8,18. Job 22,24. XXVIII,16. גָּזְפִּיר Σωφιρ
1Sam.4,10. שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי. LXX. τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων (ordinum) (vexillum)
— XV,4. מֵאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי LXX. διακοσίας χιλιάδες ταγμάτων cog. דֶּגֶל quod
ταγμα semper vertunt.

Leſ.51,35. הֶדְחָנִי (K. הדיחני) חָמְסִי וּשְׁאֵרִי
LXX. ἔγνωσαν με οἱ μοχθοί μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου. miseriae
cogitaſſe videntur ex Trommii ſententia שָׁנוֹן quod Ψ 40,2. ita vertunt. Sed
cogitare potuerunt melioris ſurae vel צוּקִי (anguſtiae) vel שֹׁד a שׁוד ταλαιπωρία

Leſ.58,4. לְהַכּוֹת בְּאֶגְרוֹף רֶשַׁע Ραβαλλ ρ.
LXX. καὶ τύπτειν πυγμαιοταπεινόν (humilem) cog. ~~רֹאשׁ~~ רֵישׁ עַל לִי quod
1Sam.18,23. ταπεινος vertunt.

Job 12,21. וּמְזִיחַ אַפִּיקִים רָפָה (fortes) et cingens fortes remiſſione.
LXX. ταπεινοῦς δὲ ἀβάτους.

Job 22,23. אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה
LXX. ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς, καὶ ταπεινώσῃς βέλτιον ἔναντι κυρίου. Forte cog. Ν. Bel K.
תִּכּוֹנַע quod ita ſaepe vertunt.

— XXIV,9. וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ.
LXX. καὶ ἐπὶ πτωχοῖσι ἐταπείνωσαν. Forte cog. הבל aut בלה, בלע.

NB. Jer. 31,37. וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמַטָּה
LXX. και ἐαν ταπεινωθῇ το ἐδαφος τῆς γῆς κάτω. Forte cog. וַיִּכָּרְעוּ quod Hiob 31,10. ita vertitur.

Job 22,12. וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי רָמוּ
LXX. τους δε ὑβρει φερομένους ἐταπεινωσε.

Jes. 3,17. וְשִׁפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנֵי צִיּוֹן et scabie afficiet. ΣΑΓΑΓ
LXX. και ταπεινωσει ὁ θεος ἀρχουσας θυγατερας σιων. Trommius eos legisse putat שָׁחַח ΣΑΓΑΓ

Jer. 2,24. בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ in nouilunio ρ.
LXX. ἐν τη ταπεινώσει ἀυτῆς ἑυρησουσιν ἀυτην.

Λ et A

Jes. 40,2. כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ ΣΕΒΑΑ ΣΕΒΛΑ
LXX. ὁτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις ἀυτῆς. Cog. שִׁפְלָהּ (a שֵׁפֶל Ψ. 136. 23. ταπει

Jes. 19,3. וְנָבְקָה רוּחַ מִצְרַיִם et euacuabitur ρ.
LXX. και ταραχθησεται (turbabitur) το πνευμα των Αιγυπτιων.

Esth. 3,15. וְהָעִיר שׁוּשַׁן נָבוֹכָה (R. בוּךְ Niph. נָבוֹךְ perplexus fuit.
LXX. ἐταρασσετο δε ἡ πολις

Hiob 24,17. בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת (בַּלָּהָה per metathes. בֶּהָלָה terror
LXX. ταραχας (conturbationes) σκιας θανατου.

Ez. 23,46. וְנָתוֹן אֶתְהֵן לְזַעֲוָה (per metathes. זְוָעָה commotio)
LXX. και δους ἐπ' ἀυτας ταραχην

Hos. V,12. וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרַיִם ut tinea
LXX. ἐγω ὡς ταραχὴ τῳ ἐφραῖμ (alii σης)

Thren. 3,21. זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי
LXX. ταυτην ταξω (constituam אַצִּיב) ἐις την καρδιαν μου.

Exod. 8,5. הִתְפָּאֵר עָלַי honorem tibi sume.
LXX. ταξαι προς με.

Joel 1,17. אוֹצָרוֹת LXX. apud Trommium ταυροι sed Alex. et Vat. θησαυροι.
Forte cog. הַשּׁוֹרוֹת a שׁוֹר ταυρος

Hiob 6,10. וּתְהִי־עוֹד נֶחָמָתִי consolatio mea.
LXX. ἐιη δε μου πολις ταφος (sepulcrum) (Aq. Th. παρακλησις)

Ψ. 49,12. קִרְבָּם בַּתֵּימוֹ לְעוֹלָם KIPBAM.
LXX. και οι ταφοι ἀυτων οἰκιαι ἀυτων ἐις τον ἀιωνα. cog. קִבְרָם

Ez. 29,5. וּנְתַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה LXX. και καταβαλῶ σε ἐν ταχει (celeriter) בְּמְהֵרָה
— XVII,4. בְּעִיר רוֹכְלִים שָׂמוֹ (mercatorum) LXX. ἐις πολιν τετειχισμενον (τειχιζω muris cingo) ἐθετο
Prou. 1,21. בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא LXX. ἐπ' ἀκρων δε τειχεων (חומות) κηρυσσεται.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0088
DFG

עוֹעֵא

2 Sam. 20, 16. וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן הָעִיר
LXX. καὶ ἐβόησε γυνὴ βοσθὴ ἀπὸ τοῦ τείχους. cog. קִיר.
Nehem. 12, 39. וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם
LXX. ἐπὶ Τρομμίου καὶ ἐπὶ τὸ ὑπερῶνα τοῦ τείχους ἑλληνικόν. cog. שׁוּר quod saepe ita verterunt.

Deut. 21, 17. כִּי הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ — Ραβδαβγαν
לְרֵאשִׁית הַבְּנִיו. LXX. ὅτι αὐτὸς ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ ἐστιν.
1 Reg. 17, 15. וַתֹּאכַל (הִיא־והוּא K.) הוּא־וְהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים
LXX. καὶ ἐφάγετο αὐτὴ, καὶ αὐτὸς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς (Alex. καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
Num. 20, 4. לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ — et iumenta nostra.
LXX. ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν (ita Tromm. sed Al. et Val. κτήνη habent. cog. בְּרִינוּ a בַּר quod Prov. 31, 2. τέκνον vertunt.
Jos. 22, 27. וּבֵין דּוֹרוֹתֵינוּ.
LXX. καὶ ἀνὰ μέσον τῶν τέκνων ἡμῶν (alii γενεῶν)

Jer. 12, 2. יָלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶּרִי — ιελεδου
LXX. ἐτεκνοποιήθησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν. cog. ילד: ιελεδου.
Num. 25, 3. וַיִּצָּמֶד et copulatus est. LXX. καὶ ἐτελέσθη (τελεῖν μυεῖσθαι) בַּעַל־פְּעוֹר
— 5. הַנִּצְמָדִים לְבַעַל־פְּעוֹר LXX. τὸν τετελεσμένον τῷ Βελφεγωρ.
Ψ. 106, 28. וַיִּצָּמֶד לְבַעַל־פְּעוֹר LXX. καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βελφεγωρ.
Num. 31, 28. 37. 38. 39. 40. 41. מֶכֶס (numerus, summa) LXX. τὸ τέλος מֶקֶץ
Levit. 27, 23. מִכְסַת הָעֲרֵכְךָ אֶת LXX. τὸ τέλος τῆς τιμῆς. φασὶ מִקְצַת Dan. 1, 15, 18. τέλος.
Gen. 46, 4. וְאָנֹכִי אֶעֱלְךָ גַּם־עָלֹה
LXX. καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε ἕως τέλος. libera est versio.
Ez. 15, 4. הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֶת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נֶחָר
LXX. Ἰδοὺ ἐν πυρὶ δίδοται εἰς ἀναλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν καθαρεῖν αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος.
cog. וְקָסוֹפוֹ Σωρω, pro וְתוֹכוֹ οὐδωρω. et נחר Νααρ pro נעד לעד Λααδ.

Isa. 24, 16. מִכְנַף הָאָרֶץ זְמִירוֹת שָׁמָעְנוּ LXX. ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν. (prodigia, miracula) cf. μελῳδίας, Sym. Th. Ψαλμούς. Forte cog. שְׁמָהוֹת a שֵׁמָה Ψ. 46, 8. τέλας.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0089
DFG

Γ et Γ.

Deut. XI, 3. וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה Μαγσαυ.

LXX. και τα σημεία αυτου και τα τερατα αυτου ἁ ἐποιησεν ρ.

Forte cog. מוֹפְתָיו Μογσαυ vel est libera versio.

Gen. 14, 6. עַד אֵיל פָּארָן ad planitiem ρ.

LXX. ἑως τῆς τερεμινθου (vat. τερεβινθου) της φαραν. אֵילָה

cog. אֵלָה הַפָּארָן

NB. Ρ et C. Ρ et Σ

Jud. XIV, 15. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ΑCΒΙΕΙ aut ΑΣΒΙΕΙ

LXX. και ἐγενετο ἐν τη ἡμέρᾳ τη τετάρτῃ הָרְבִיעִי ΑΓΒΙΕΙ

Gen. 6, 14. עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר

LXX. ποιησον οὖν σεαυτῷ κιβωτον ἐκ ξυλων τετραγωνων.

1 Reg. 7, 14. וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת αακμα.

LXX. και πεπληρωμένος της τεχνης (artis), και συνεσεως και ἐπιγνωσεως ρ.

Forte cog. הַבָּנָה

Jer. 6, 29. וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ auelluntur.

LXX. πονηριαι αυτων ουκ ἐτακησαν (τηκω liquefacio). cog. נִתְּכוּ a נָתַךְ fundor, quod Ez. 24, 11. Nah. 1, 6. per τηκω vertunt.

Ψ. 19, 9. מִצְוַת יְהוָה בָּרָה purum.

LXX. ἡ ἐντολη κυριου τηλαυγης (eminus splendens) cog. בָּהִיר quod Job 37, 21. ita vertunt.

Gen. 3, 15. יְשׁוּפְךָ conteret. LXX. τηρησει (τηρεω seruo custodio) ibid. תְּשׁוּפֶנּוּ LXX. τηρησει ~~alii~~ (ita Vat. et Alex. alii autem τειρησεις) cog. צָפָה speculari.

Prou. 15, 32. וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב ουσωμεε

LXX. ὁ δε τηρων ἐλέγχους, ἀγαπα ψυχὴν αυτοῦ. Forte cog. שֹׁמֵר

Gen. 42, 17. וַיֶּאֱסֹף אוֹתָם אֶל מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

LXX. και ἐθετο αυτους ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς. וַיַּצֵּב

Jos. 7, 23. וַיַּצִּיקֻם לִפְנֵי יְהוָה et effuderunt.

LXX. και ἐθηκαν αυτα ἐναντι κυριου. cog. יַצִּיגֻם a הִצִּיג constituit

Hiob 31, 25. וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי

LXX. και ἐι ἐπ' αναριθμητοις ἐθέμην χειρα μου. cog. נָשְׂאָה quod τιθημι vertunt.

Exod. 1, 16. וּרְאִיתֶן עַל הָאֲבָנַיִם super sellas parturientium

LXX. και ἐισι προς το τικτειν. libera versio.

Prou. 25, 2. וּכְבוֹד מְלָכִים חֲקוֹר דָּבָר (aestimat)

LXX. δοξα δε βασιλεως τιμᾷ προσταγμα αυτου. cog. יָקָר (pretiosus fuit) quod ita vertunt.

Gen. 20,16. הִנֵּה לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם tegumentum.— ΧΕΣΟΥΔ.
LXX. ταυτα ἔσται σοι εἰς τιμην τοῦ προσωπου σου. Forte cog. כְּבוֹד ΧΕΒΩΔ
vel est libera versio.

1 Reg. 22,34. Cantic. 2,5. 7,9. חָלָה aegroto, τιτρωσκω vulnero verterunt,
et fortasse cogitarunt חלל confodere, quod ita vertunt.

Ez. 31,8. אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ abscondunt eum. Γαμμωου
LXX. Κυπαρισσοι μη τοιαῦτοι ἐν τω παραδεισω (in Vatic. deest μη; in Alex.
post τοιαυτοι additum est: οὐκ ἐγενηθησαν) cog. כָּמֹהוּ Γαμωου. NB

Jer. 9,5. שִׁבְתְּךָ בְתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה Σιβθαχ βεθωχ
LXX. τόκος ἐπι τόκω, δολος ἐπι δόλω. cog. שׁוּב תוֹךְ Συβθωχ.

Hiob 15,31. כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְּמוּרָתוֹ permutatio Σεμυραθω
LXX. ἡ τομη (sectio) αὐτου προ ὥρας φθαρησεται. cog. זְמִירָה a זָמִיר
quod Cant. 2,12. τομη vertitur.

Ψ. 60,6. מִפְּנֵי קֹשֶׁט (propter veritatem.) לְהִתְנוֹסֵס
LXX. του φευγειν ἀπο προσωπου τόξου. cog. קֶשֶׁת.

2 Reg. 20,13. לֹא הָיָה דָבָר
LXX. οὐκ ἦν τοπος (Vatic. λογος)

Sachar. XIII,1. יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח scaturigo, fons ΜΑΚΟΡ P et M.
LXX. ἐσται πας τοπος διανοιγομενος. cog. מָקוֹם ΜΑΚΟΜ

Ψ. 76,3. סֻכּוֹ (a סֹךְ tabernaculum) LXX. ὁ τοπος αὐτου.

Prou. 28,12,28. בְּקוּם quum surgant. ΒΕΚΚΩΜ. M et K.
LXX. ἐν τόποις בִּמְקוֹם ΒΕΜΚΩΜ

Es. 34,6. מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֶלֶב כִּלְיוֹת (renes) אֵילִים
LXX. ἀπο αἱματος τράγων και ἀμνῶν και απο στεατος
hircus τραγῶν και κριῶν.

Jonae 3,4. עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם Αρβαφιμιυμ
LXX. ἐτι τρεις ἡμεραι. Abbreu. τρ̃ες pro τεσσαρες. cog. NB
אַרְבַּע יָמִים

1 Reg. 2,40. יָמִים רַבִּים LXX. τρια ἐτη. Quoniam sequitur: factum est
sub finem trium annorum p. hinc versionem suam sumserunt.

Hiob 41,14. תָּדוּץ exsilies. LXX. τρεχει currit. תָּרוּץ

Prou. XV,23. שִׂמְחָה לְאִישׁ בְּמַעֲנֶה־פִּיו
LXX. Ανοητου τρίβοι ἐνδεεις φρενῶν.

Ψ. 139,23. וְדַע שַׂרְעָפַי cogitationes LXX. και γνῶθι τας τριβους semitas μου.

84.

2 Reg. XI, 10. וְאֶת־הַשַּׁלְטִים et fouta. αβλαζιμ.
LXX. και τους τριττους triplices (Tromm. quoque haftam explicat)
cog. שְׁלֹשִׁים. nam שָׁלִישׁ 1 Reg. 9, 22. Eq. 23, 15. 23. τριττος redditur.
Jer. 15, 8. פִּתְאֹם עִיר וּבְהָלוֹת φοβοι μεμιαρωμενοι.
LXX. ἐξαιφνης τρομον (tremorem) και θορυβην. forte cog. מוֹרָא Deut. XI, 25. τρομος.
~~Hab. 3, 16. יִבּוֹא רָקָב בְּעַצְמֹתָי~~

MetN. NB.

Deut. 33, 14. וּמִמֶּגֶד תְּבוּאוֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים pretiosum
LXX. και απο καρπων γενηματων ηλιου τροπων, και απο βουνων αιωνων. מִנֶּגֶד

OctV.

Gen. Ag, 20. מַעֲדַנִּים delicias LXX. τρυφην (al. τερψιν) alimentum vel Ber. 4, 5.
Ψ. 84, 4. וּדְרוֹר et hirundo LXX. και τερψις (turtur) תּוֹר quod semper τερψις vertunt.
Prov. 25, 5. הָגֹה רָשָׁע remoue.
LXX. αποστησον ἀσεβεις.
— α. 4. הָגוֹ סִיגִים מִכֶּסֶף remoue scorias ab argento.
LXX. τηξεις (Alex. κρυπτε abscondе) ἀφανισμον ἀργυριου.
cog. הָכֵה quod τηκειν vertunt.
Prov. 26, 22. וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן
LXX. οὗτοι δε τιτρωσκουσιν (ita Val. Alex. et Tromm.) εἰς ταμιεια κοιλιων. Lapsus librarii pro πιπτουσι.

TetΠ. NB.

1 Sam. 1, 8. וְלָמָּה יֵרַע לִבֶּךָ
LXX. και ἱνατι τιτρωσκει σε ἡ καρδια σου;
Prov. 15, 19. וְנָתִיב יְשָׁרִים סְלֻלָה
LXX. και αἱ δε των ἀνδρειων τετριμμεναι (Alex. et Val. τετρεμμεναι) pervulgatae
Thr. 4, 7. אָדְמוּ rubent.
LXX. Alex. ἐπυρωθησαν (coagulati sunt); Vat. ἐπυρωθησαν.

ΠetT.

ΣetB.

Jes. 61, 1. וְלָאסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ et vinctis ΛαΣυριμ
LXX. και τοις ἀναβλεψιν. ΛαΒΒειριμ
Prov. 19, 18. וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ
LXX. εἰς δε ὀνειδισμον μη ἐπαιρου τη ψυχῃ σου.
contumelia

Prov. 19, 10. מְשֹׁל בְּשָׂרִים dominari super principes.
LXX. μεθ' ὑβρεος δυναστευαι. cog. forte זָר alienus, quod
Prov. 14, 10. ὑβρις convitium redditur. cf. Jer. 51, 2. Prov. 27, 3.

Hos. 6, 8. עֲקֻבָּה מִדָּם LXX. ταραϐϐουϐα ὑδωρ מַיִם

Jer. 2, 24. דְּרָכֶיהָ : פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבַּר
LXX τας ὁδοῦς αὐτῆς ἐπλατυνεν ἐφ' ὑδατα ἐρημου. cog. דְּמִדְבַּר לְמֵי

Jes. 30, 22. כְּמוֹ LXX. ὡς ὑδωρ כְּמֵי

1 Chron. IV, 3. וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם LXX. και οὗτοι υἱοι αἰταν. M et N.

Prov. 15, 20. בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ
LXX. ... υἱος δε ἀφρων μυκτερίζει μητέρα αὐτοῦ.

Gen. 37, 3. כִּי אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
LXX. ὁτι αὐτον ὁ πατηρ ~~ἐφιλησε~~ φιλεῖ ἐκ παντων των υἱων αὐτου.

Amos 2, 7. וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ
LXX. και υἱος και πατηρ αὐτου αὐτοῦ εἰσεπορευοντο.

1 Reg. X, 22. עם אֳנִי חִירָם cum navi. ΕΜΜΑΝΙ B et M
LXX. μετα των υἱων Χιραμ. עִם בְּנֵי Εμ Βνε
Alex. μετα των νηων.

Ez. 27, 17. יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל ~~ישראל~~
LXX. Ιουδας και οἱ υἱοι του Ισραηλ.

Gen. 36, 2. 14. בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן LXX. θυγατέρα ἀνα του υἱοῦ Σεβεγων.
— v. 39. בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי־זָהָב
LXX. θυγατηρ Ματραϊδ υἱοῦ Μαιζοωβ.

2 Reg. 24, 17. אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ M et B.
LXX. τον Βαθθανιαν υἱον αὐτου. (Alex. Μεθθανιαν)

Neh. 3, 2. וְעַל־יָדוֹ בָּנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל יָדוֹ־בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי
LXX. και ἐπι χειρας υἱων ανδρων (Vat. ἀνδρων υἱων) Ιερειχω, B.
και ἐπὶ χειρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱου Μιαρι (Vat. Ἀμαρι.)

Ψ. 89, 20. אָז דִּבַּרְתָּ בְּחָזוֹן לַחֲסִידֶךָ
LXX. τοτε ἐλαλησας ἐν ὁρασει τοις υἱοις σου. Lapsus pro ἁγιοις NB

## ב

Esth. 9,7. נַתְנִי אֲחִינוּ מְלָכִים כְּהֵנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת Καιμ.

ἀπὸ παιδὸς δούλου ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν

ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν. cog. בָּנִים

Alex. et Val. οἱ υἱοὶ quoque habent.

Jes. 3,24. מַחֲתֶה בַּחֲרֵב יִפֹּלוּ Μεταχ

LXX. καὶ οἱ υἱοὶ σου (ὁ καλλίστος, ὃν ἀγαπᾷς) μαχαίρᾳ πεσοῦνται

cog. בְּנָךְ Βενακ.

Deut. 32,43. כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם Αβδαδαν.

LXX. ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν τοῦ παιδὸς ἐκδικεῖται.

2 Sam. 2,30. וַיִּפְקֹד מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ

LXX. καὶ τῶν υἱῶν τοῦ παιδὸς Δαβὶδ ἐννέα καὶ δέκα.

Prov. 16,15. בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ

בְּנֵי βασιλεὺς ζωῆς

LXX. ἐν φωτὶ υἱοὶ βασιλέως

Num. 26,57. וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי Βεκωδε

LXX. καὶ οἱ υἱοὶ Λευι (Alex. ἐπεσκεμμένοι ρ.) Forte בְּכוֹרֵי

Gen. 49,28. Deut 29,21. Jos. 3,12. 1 Chr. 29,6. 2 Chr. 12,13. שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

libere vertunt οἱ υἱοὶ Ισραηλ. (alii φυλαι)

Dan. 3,12. גְּבַרַיָּא אִלֵּךְ לָא שָׂמוּ עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם

LXX. οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου.

cog. שְׁמַעוּ: quod ὑπακούω (obedio) saepe vertunt.

Prov. 17,17. בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ Αραϊ

LXX. εἰς παντὸς καιροῦ φίλος ὑπαρχέτω σοι. cog. אַלְלַי הֵלָּה

Esth. 8,1. אֶת־בֵּית הָמָן LXX. οὗ ὑπῆρχεν Αμαν. Libera est versio.

Gen. 39,9. אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה

LXX. καὶ οὐχ ὑπάρχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ. Lapsus pro ὑπερέχει

quod Val. et Alex. habent.

2 Chron. 20,33. אַךְ הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ

LXX. ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ οὐκέτι ὑπῆρχε (ita Val. et Alex.)

Sed lapsus est pro ἐξῆρθη (tollebat) vt alii habent.

Job 20,29. וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל (haereditatem)

LXX. καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπιβλέποντος.

Melb. Nelt.

Job 20,20. כִּי לֹא יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ

LXX. ὀυκ ἐστιν ἀυτῳ σωτηρία τοις ὑπαρχουσιν.

Gen. 24,59. וְאֶת מֵנִקְתָּהּ ~~מֵנֶקֶת~~ (מֵינֶקֶת nutrix)

LXX. και τα ὑπαρχοντα ἀυτῆς. Cog. מִקְנְתָהּ a מִקְנֶה possessio, quod ita vertunt.

Zeph. 3,6. הִכְרַתִּי גּוֹיִם

LXX. κατέσπασα ὑπερηφάνους. cog. גֵּאִים a גֵּאָה quod per ὑπερηφανον superbum reddunt.

Jer. 46,27. וְשָׁקַט וְשָׁאֲנָן

LXX. και ἠσυχάσει καὶ ὑπνώσει. Forte cog. שֵׁנָה somnus, quod

Prov. 3,24. VI,10. ὑπνέω dormio verterunt.

Jona 4,10. שֶׁבֶן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד (הַכְּמִירֵן

LXX. ἡ ἐγενηθη ὑπο νύκτα, και ὑπο νύκτα ἀπωλετο. Cog. בֵּין

Ex. 14,27. וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ

LXX. Alex. et Vat. οι δε Αιγυπτιοι ἐφυγον ὑπο το ὑδωρ. (alii ἐπι)

Neh. 9,21. וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָּצֵקוּ et pedes ipsorum non tumuerunt. ΡΑΓΑΛΕΕΜ

LXX. και ὑποδηματα ἀυτῶν ου διηρραγησαν (Vatic. ποδες) Ρ et Λ.

Forte cog. נַעֲלֵיהֶם ΝΑΓΑΛΕΕΜ quod ita saepe vertunt.

Amos 4,2. בְּסִירוֹת דּוּגָה in retibus) piscatoriis

LXX. εις λεβητας ὑποκαιομένους in ollas succensas. forte Γ et Ρ.

cog. דּוּרָה (pyra) quod Ex. 24,5. ὑποκαιω reddiderunt. (~~דֵּעַךְ extinguere lucernam~~, ignem)

Jer. 3,25. כִּסָּה obtexit. LXX. apud Tromm. ὑπεκαλυψεν subtexit; sed Vat. et Al. ἐπεκάλυψεν.

Prov. XI,26. יִקְּבֻהוּ לְאוֹם execretur ΙΕΚβυου Κ et Σ.

LXX. ὑπολιποιτο ἀυτον τοις ἐθνεσι. cog. יַעַזְבֻהוּ ΙΕΣβυου

Nah. 1,7. טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה ΛΕΜΑΓΥΣ

LXX. χρηστος κυριος τοις ὑπομένουσιν (expectantes) ἀυτον ἐν ἡμερα θλιψεως.

Forte cog. לְמַחְסֶה ΛΕΜΑΛΑΣ

Jer. 23,18. כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה in statione, substantia.

LXX. ὁτι τις ἐστη ἐν ὑποστήματι κυριου; Cog. בְּשׁוּת aut בְּסַעַד

Ex. 26,13. וְסֶרַח הָעֹדֵף et superfluum, quod abundat

LXX. και ὑποθησεις (suppones) τὸ πλεονάζον.

Prov. 24,32. וָאֶחֱזֶה אֲנֹכִי אָשִׁית לִבִּי LXX. ὑστερον ἐγὼ μετενόησα.

cog. אַחֲרֵי quod Jer. 29,2. 31,19. ὑστερον verterunt.

Prov. 13,8. וְרָשׁ לֹא שָׁמַע גְּעָרָה

LXX. πτωχος δε ουχ ὑφίσταται ἀπειλην. (ὑφιστημι substituo, subsisto)

cog. שָׂמָה

Prov. 9,3. עַל־גַּפֵּי מְרוֹמֵי קָרֶת

LXX. μετα ὑψηλου κηρυγματος ἐπι κρατηρα, λεγουσα.

Forte cog. גָּבֹהַּ vel גַּב dorsum quod Ez. 43,14. ὑψος altitudo vestium

Deut. XI,30. אֵצֶל אֵלוֹנֵי מוֹרֶה

LXX. πλησιον της δρυὸς της ὑψηλῆς. cog. מָרוֹם

Jes. 28,4. עַל רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים

LXX. ἐπι ἀκρου του ὄρους τοῦ ὑψηλου.

Jes. 18,2. אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ

LXX apud Tromm. προς ὑψος μετεωρον (Vat. et Alex. ἐθνος)

cog. vel גֵּו vel גַּב

Jes. 38,10. בִּדְמִי יָמַי in succisione p.

LXX. ἐν τω ὑψει των ἡμερων μου. cog. רָם

Amos V,7. הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט Λάλανα

LXX. ὁ ποιων εἰς ὑψος κρίμα. cog. המשפט לְעֶלְיוֹן

Jer. 6,1/2. וְשֶׁבֶר גָּדוֹל : הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי בַּת־צִיּוֹן

LXX. και συντριβη μεγάλη γίνεται v. 2. και ἀφαιρεθησεται το ὑψος σου, θυγάτερ Σιων.

Cog.

Ψ. 95,4. וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ (cacumina

LXX. και τα ὑψη των ὀρέων ἀυτου εἰσιν.

Ψ. 131,2. וְדוֹמַמְתִּי ~~[illegible]~~ נַפְשִׁי

LXX. ἀλλα ὑψωσα την ψυχην μου. רוֹמַמְתִּי

Hab. 2,9. לֶאֱבֶן דּוּמָם - sile. LXX. και τω λίθῳ ὑψώθητι. רוֹמֵם.

Hiob 39,18. כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא

LXX. κατα καιρὸν ἐν ὑψει ὑψωσει.

Ψ. 37,21. וְאוֹיְבֵי יְהוָה בִּיקַר כָּרִים (agnorum)

LXX. οἱ δε ἐχθροι του κυρίου ἁμα τω δοξασθηναι ἀυτοῦς και ὑψωθῆναι.

Mich. 6,12. וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם LXX. και ἡ γλωσσα ἀυτῶν ὑψωθη ἐν τῷ στοματι ἀυτιον - cog. רָמָה a רוּם.

Jes. 40,25. וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה
LXX. νῦν οὖν τίνι μι ὡμοιώθατε, καὶ ὑψωθήσομαι. cog. וְאֶשָּׂא

Ez. 47,22. אֶתְכֶם יִפְּלוּ בְּנַחֲלָה
LXX. μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ
N3. In eodem בְּנַחֲלָה תַּפִּילוּ pro Βαλεῖτε αὐτην ἐν κύκλῳ redditum fuit.

Ez. 29,1. יִנְקְפוּ חַגִּים festa expresse nominentur. ΑΓΙΜ ΙΝ ΚΟΒΥ.
LXX. Φαγιαδε (Val. Φαγιαδε, Φαγιαδ) γαε ϭυΜωαβ
Forte cog. אֲכוֹל עִם מוֹאָב ΑΓϭΜ ΙΜ ΜΟΑβ.

Jr. 46,15. מָדוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ
LXX. apud Fronm. διοτι ἐφαγεν ὁ απις· ὁ μοσχος ὁ εκλεκτος σου
οὐκ ἐμεινεν. (Val. et Alex. ἐφυγεν.

2 Chr. 32,6. אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר ἀγιε
LXX. ἐπι την πλατειαν της πυλης της Φαραγγος (alii πολεως) הַנָּיא.

Amos 8,3. וְהֵילִלוּ שִׁירוֹת הֵיכָל (laquearia) ΣΙΡΩΘ
LXX. και ὀλολυξει τα φατνώματα τοῦ ναοῦ. cog. קִירוֹת ΚΙΡΩΘ (parietes)

Hiob 22,28. וְלֹא סְדָרִים (ordines)
LXX. οὐκ ἐστιν φεγγος (lumen)

Jes. X,18. וְהָיָה כְּמַסַּס נוֹסֵס sicut liquefit fugiens.
(καὶ ἐσται ὁ φευγων)
LXX. ὡς ὁ φευγων ἀπο φλογος καιομενης

Hiob 30,3. הָעוֹרְקִים
LXX. οἱ φευγοντες cog. forte גּוֹרְחִים. Lexicographi nostri hanc NB.
notionem e LXX. petierunt.

Jer. 9,17. וּתְמַהֲרָנָה וְתָשֵׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי et festinantes efferent planctum. Ουδεμαρα.
LXX. και φθεγξαθωσαν (loquentur) και λαβετωσαν ἐφ' ἡμας θρηνον. וְתֹאמַרְנָה

Thr. 1,12. אֲשֶׁר עוֹלַל לִי (dolor) Tulm mihi facio
LXX. φθεγξαμενος ἐν ἐμοι loquens in me.

Hiob 30,28. בְּלֹא חַמָּה LXX. ἀνευ φιμου. (Caspis pro φΘυμου) φet Θ.
ϭ. p. 93.

Jer. 20,9. כְּאֵשׁ בְּעֶרֶת עָצֶר בְּעַצְמוֹתָי
LXX. ὡς πῦρ καιόμενον και φλεγον (comburens) ἐν τοις ὀστοις μου. Est libera versio.

Ex. 9,24. וְיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד
LXX. Ἠν δε ἡ χάλαζα και το πῦρ φλογιζον (inflammans) ἐν τη χαλαζῃ.

Jes. 66,14. וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו
LXX. γνωστη ἐσται ἡ χειρ κυριου τοις φοβουμένοις αὐτον.

Ex. 3,2. לֶהָבָה contracte
לְהֵבַת ex

90.
cog. רַעַל tremor Zach. 12,2.
נ.

Jes. 33,7. הֵן אֶרְאֵלָם צָעֲקוּ חָצָה
LXX. ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ Φοβῷ ὑμῶν αὐτοὶ Φοβηθήσονται (Alex. ὃν τρόπον ἐΦοβήθη, Φοβηθήσονται ἀΦ' ὑμῶν (Val. βοηθοῦντας)
Jer. 17,8. יִרְאָ (K. יִרְאֶה) LXX. Φοβηθήσεται יִרְאָ aut יִרְאָ
Job 37,24. יִרְאָה LXX. Φοβηθήσονται יִרְאָ aut יִרְאָ
Ez. 38,21. וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חָרֶב
LXX. καλέσω ἐπ' αὐτὸν πάντα Φόβον μαχαίρας. (cog. יִרְאָה Φόβος
Prov. 18,18. דִּבְרֵי־נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים (blandientes, contusi)
LXX. ὀκνηροῦ καταβάλλει Φόβος.
2 Chr. 26,5. הַמֵּבִין בִּרְאוֹת אֱלֹהִים
LXX. τοῦ συνιέντος ἐν Φόβῳ κυρίου. cog. בִּירְאָתִ
Jes. 33,3. מֵרֹמְמוּתְךָ נָפְצוּ גּוֹיִם
LXX. ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ Φόβου σου. cog. רַעְמָה Lonitus
quod Job 39,19. Φόβος reddunt.
Esth. 1,22. לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
LXX. εἶναι ἕκαστον Φόβον αὐτοῦ ἐν τοῖς οἰκείοις αὐτῶν.
Job 29,18. וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים et ut arenam
LXX. ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος Φοινικος (ut truncus palmae)
Est libera versio, et forte proverbium.
Cantic. 3,9. אַפִּרְיוֹן thronus. LXX. Φορειον.
N.B. Forte אַפַּדְנוֹ aulaeum Jesum (Dan. XI,45.) hunc significationem traxit.
— VII,3. סוֹגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים
בַּשּׁוּשַׁנִּים
LXX. περιφραγμένη (Φραγνυω obturo) ἐν κρίνοις. שׁוֹשַׁן lepire.
Num. 21,18. וּמִמִּדְבַּר מַתָּנָה
LXX. καὶ ἀπὸ Φρεατος (Φρεαρ puteus) εἰς ματτανα(ειλ).
Jes. 44,28. רֹעִי pastori meo. LXX. Φορεῖν
Esth. 9,26. 28. 30. פּוּרִים LXX. Φουρα
Hos. 10,9. קַנַּת
LXX. ὡς Φρυγανον (virgultum, farmentum) ἐπὶ προβατων ὑδατος
cog. קַשׁ, quod ita vertunt.
נ. Hiob 35,10. נוֹתֵן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה
LXX. ὁ κατακλείων Φυλακὰς νυκτερινάς. שְׁמִרוֹת (Ps. 77,4. Φυλακάς.
Ez. 27,11. גַּמָּדִים Gamadaei, Phoenicioae gens. LXX. Φυλακες

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0098
DFG

1 Reg. 11, 38. אִם תִּשְׁמַע אֶת־כָּל. LXX. εαν φυλαξης παντα ὁσαφ.
Prou. 19, 17. חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמוֹעַ מוסר LXX. υιος ἀπολειπόμενος φυλαξαι παιδειαν πατρος.
Hab. 3, 16. שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי LXX. ἐφυλαξάμην, και ἐπτοήθη ἡ καρδία μου.

cogitasse videntur שמר quod ~~semper~~ ita saepissime et communiter verterunt.

Amos 3, 12. בִּפְאַת מִטָּה LXX. κατεναντι φυλῆς מַטֶּה. Pro lubitu ita interpretati sunt, vt e contextu apparet. Ergo punctis vocalibus tum absentibus, vt vulgo creditur, non adscribi potest.

Num. 25, 5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי ישראל
LXX. και ειπε Μωϋσῆς ταις φυλαις Ισραηλ. שִׁבְטֵי

1 Chron. 17, 6. אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
LXX. προς μιαν φυλην Ισραηλ

Michae IV, 14. אֶת־שֹׁפֵט ישראל ~~בַּשֶּׁבֶט~~ יַכּוּ עַל־הַלְּחִי
LXX πατα ξουσιν ἐπι σιαγόνα τας φύλας του Ισραηλ שֵׁבֶט
Εσιθι Σαλεα.

Jer. XI, 16. לְקוֹל הֲמוּלָה גְדוֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
Tromm. LXX. εις φωνην περιτομῆς αυτης ἐφύτευσεν. (Sed Alex. et Vat. pro εφυτευσεν habent: ἀνηφθη πυρ ἐπ' αυτην) cog. הִטִּיתִי ~~Αθ~~ Εζιθι

Prou. 27, 18. נוֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ (A. S. διατηρῶν. Th. φυλασσων)
LXX. ὁς φυτειει συκην, φάγεται τους καρπους αυτῆς. cog. נוֹטֵעַ

Jer. 2, 23. בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ
LXX. Ὀψε φωνη αυτῆς ὠλολυξε τας ὁδους αυτῆς (קוֹלָהּ) A. S. T. κούφη)

Hiob 22, 11. אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה
LXX. το φως σοι σκοτος ἀπέση. cog. אוֹר

Ez. 42, 7. וְגָדֵר et murus et ix. 10. גֶּדֶר LXX. φως verterunt. cog. נְהָרָה ΓΑΔΡ ΝΑΑΡ (נהר φωτιζω Ψ. 34, 5.
— 41, 11. וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח LXX. και το ευρος του φωτὸς του ἀπολοιπου.
— 42, 11. וּכְפִתְחֵיהֶן et secundum ianuas eorum.
LXX. και κατα τα φῶτα αυτῶν.

Intellexit aperturas, per quas lumen intromittitur.

Jer. 51, 16. וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו
LXX. και ἐξήγαγε φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αυτοῦ.

Jud. 13, 8. וְיוֹרֵנוּ et docebit nos.
LXX. και φωτισάτω ἡμᾶς. יָאִירֵנוּ

Exod. 4, 31. וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ LXX... και ἐχαρη (χαιρω) וַיִּשְׁמְחוּ

2 Reg. 20, 13. וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ
LXX. και ἐχαρη ἐπ' αυτους ἐζεκίας.

Leuit. XI, 30. וְהַכּוֹחַ וְהַלְּטָאָה וְהַאֲנָקָה LXX. Μυγάλη και Χαμαιλεων και καλαβωτες.

Zeph. 2, 14. גַּם־קָאַת גַּם־קִפּוֹד LXX. και Χαμαιλεωντες και ἐχῖνοι p.

Jer. 7, 17. כַּוָּנִים placentae. Χαυωνιμ. cf. cap. 44, 19.

LXX. Tromm. ΧαΜῶνας. Alex. Χαυωνας. Vat. καυωνας. Est ipsa (vox hebr.)

Hos. 4, 19. סָבְאָם potus eorum. LXX. Χαναναιους (סְבָאִים)

Ez. 21, 22. לָשׂוּם כָּרִים ad applicandum arietes (ad portas p)

LXX. του βαλειν χαρακα (χαραξ agger, vallum). Cog. קוּר fodere unde קִיר paries.

Jes. 31, 9. וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר a metu

LXX. Πετρα γαρ περιλειφθησονται ὡς χαρακι. Cog. כִּמָּצוֹר

K et M
Γ et <.

Gen. 49, 12. חַכְלִילִי rubicundus. LXX. χαροποιος laetificus, pulcher. Forte הַכְלִילִי

Hiob 9, 3. מִנִּי־אֶלֶף e millibus.

LXX. ἐκ Tromm. ἐκ χειλεων (e labiis): Sed Alex. et Vat. χιλίων. (Vatic. χειρων)

Prou. 12, 15. גְּמוּל יְדֵי־אָדָם

LXX. ἀνταποδομα δε χειλεων (ita Tromm. et Alex.) αὐτου p.

— XXXI, 31. מִפְּרִי־יָדֶיהָ

LXX. ἀπο καρπων χειλέων (ita Alex. et Tromm.) αὐτης (Vat. χειρων)

— XXIII, 16. וַתַּעֲלֹזְנָה כִּלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים

LXX. και ἐνδιατρυψει λογοις τα σα χειλη προς τα ἐμα χειλη ἐαν ὀρθὰ ὦσι.

Jer. 3, 21. קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע

LXX. φωνη ἐκ χειλεων ἠκουσθη.

Jer. 7, 29. וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם קִינָה

LXX. και ἀναλαβε ἐπι χειλεων θρηνον

Cog. שָׂפָה χειλος labium

Cant. 2, 11. סְתָו LXX. ὁ χειμων hyems. Cf. Niebuhrii Itinerarium Part. 1. p.

Neh. 13, 13. וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה

LXX. και ἐνετειλάμην ἐπὶ χεῖρας σελεμία.

Hiob 33, 7. אֶכֶף id. quod הַכַּף LXX. ἡ χειρ.

Hos. XI, 6. וְכִלְּתָה בַדָּיו (vectes eius)

LXX. και κατεπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

Jer. 41, 9. הִשְׁחִיתִ֔ה (Facultativ.) εσχισουσαιαμ
LXX. ἐπιθησουσι χεῖρας αὐτῶν. cog. יְדֵיהֶם ιδαιαμ.
— 49, 10. וּמִצְחִין שֹׁדֵד זַרְעוֹ cf. Mal. 2, 3.
LXX. ὠλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτου. cog. זְרֹעַ
Exod. 18, 4. וַיַּצִּילֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה
LXX. καὶ ἐξειλατο με ἐκ χειρος Φαραω. Vel est liberavit, Kel P.
vel cog. מַאֲכֶלֶת (Hiob 33, 7. χειρ) MεεKεβ.
Hiob 23, 2. גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂיחִי (Vat. εκ χειρος) ℵ.
LXX. καὶ ἡ ὁρασις αὐτου ἐκ χειρων μου ἡ ἡλεγχις ἐστιν. B.
Forte cog. מִרִי MεχεI pro מִיָּדִי MIδεI. Kel N.
Jer. 2, 34. בְּכַנָּפַיִךְ BIKNAΦAIX
LXX. ἐν ταις χερσι σου. בְּכַפַּיִךְ BIKΛΦAIX.
— 48, 40. כְּנָפָיו LXX. χαιρας αὐτου. כַּפָּיו
Ez. 29, 7. כָּל־כָּתֵף KAθεΦ Θ el Φ. L. p. 89.
LXX. πασα χειρ. cog כַּפָּת f. כת MAθηου N.
Exod. 9, 24. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
LXX. ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα יָדֵהוּ
Jes. 24, 21. יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
LXX. ἐπαξει ὁ θεος ἐπι τον κοσμον (צְבִי) του οὐρανου την χειρα.
2 Chron. 35, 4. בִּכְתַב דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכִתַּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
LXX. Κατα την γραφην Δαυιδ βασιλεως Ισραηλ, καὶ διαχειρος βασιλεως Σαλωμων υἱου αὐτου.
Job 20, 24. יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל ✠ εβραξαχ μενεσεκ
LXX. καὶ οὐ μη φυγη ἐκ χειρος σιδηρου. אֵי בָּרַח מִנֶּפֶשׁ
Ψ. 41, 2. Prov. 13, 4. נֶפֶשׁ figuredorice χειρ reddent.
Prov. X, 11. מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק Βεδδαδδαιτ aut Βιδδαδδαιτ.
LXX. πηγη ζωης ἐν χειρι (Aq. Sym. στομα) δικαιου. בְּיַד (Vat. ἐν χειλει)
— 26, 9. חוֹחַ עָלָה בְּיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְּסִילִים
LXX. Ἀκανθαι φυονται ἐν χειρι του μεθυσου, δουλειαι δὲ ἐν χειρι των αφρονων. Ita quoque legunt Val. et Alex.) Forte pro χειλει, aut praeced. יד hinc denuo traxerunt.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0101
DFG

Deut. 2,36. אֶת־הַכֹּל נָתַן יהוה (מלה"ן) לְפָנֵינוּ

LXX. τας πασας παρέδωκε κυριος ὁ Θεος ἡμων εις τας χειρας ἡμων.

— 7,2.23. וּנְתָנָם יהוה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ

LXX. και παραδωσει αυτους κυριος ρ εις τας χειρας σου. liberans

— XXIII,15. וְלָתֵת אוֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ

LXX. και παραδοῦναι τον ἐχθρόν σου εις τας χεῖρας σου

2 Chr. 6,36. וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב

LXX. και παραδωσεις αυτους εις χειρας ἐχθρων αυτων

Ψ. 58,10. פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע

LXX. τας χειρας αυτου νιψεται ἐν τω αἱματι ἁμαρτωλου.

— 74,3. הָרִימָה פְעָמֶיךָ (למשאות)

LXX. ἐπαρον τας χειρας σου (επι τας ὑπερηφανιας ρ.)

cog. בֹּהַן

חֹפֶן pugnus, χειρ Ex. 9,8.)

Jes. 48,26. וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ Βεγιω

LXX. και ἐπικρούσει μωαβ ἐν χειρι αυτου. (Lapsus pro χειλει. cog. בְּפִיו Βεπιω

Π et Γ vel K et Φ.

Prov. 23,2. וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ

LXX. και ἐπιβαλλε την χεῖρά σου, ἐιδως ὁτι τοιαῦτα σε δεῖ παρασκευάσαι. (Aq. Th. μαχαιραν.)

cog. פְּעָלֶךָ (σε δει παρασκευασαι.

Forte cog. שׂעל Σαγαλ (pugillus)

Es. 40,12. χειρ (Aq. Λιχανον)

Θ-K.

Job 31,36. תָּוִי שַׁדַּי (signum meum. Θαυι aut Ταβι.

LXX. χειρα δε μου κυριου. כַּפִּי Γαβι

Jer. 40,1. בָּאזִקִּים LXX. ἐν χειροπεδαις compedibus)

— 4. מִן־הָאזִקִּים ἀπο των χειροπεδῶν. } Ita quoque Job 36,8. Es. 45,14. Nah. 3,10 זִקִּים vertunt. Ergo ה artic. sibi sunt imaginati.

NB. א quiescit.

Es. 21,9. אֱלֹהֶיהָ LXX. χειροποιητα αυτης. (cog. עלל operatus est.

NB. Ita quoque vertunt ~~אֱלִילִים~~ אֱלִילִים Levit. 26,1. Jes. 2,18. X,11. XIX,1. XXXII,7. itemque מִקְדָּשִׁים Es. 16,12.

Jer. 37,15. חֲנֻיוֹת (cellulae) LXX. χερεθ pro χενεθ.

Jer. V,28. וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ

LXX. και κρίσιν χήρας (viduae) ουκ ἐκρινοσαν. cog. אַלְמָנָה aut אַלְמוֹן (viduitas) aut אַלְמָן viduatus.

Neh. V, 18. וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ לִי
LXX. Καὶ χιμάρρος (capra, capella) ἐγένοντο μοι. Cog. צְפִירִים
quod χιμαροι vertunt.

Deut. 14, 4. וְשֵׂה עִזִּים
LXX. καὶ χιμαρον ἐξ αἰγῶν.

Num. 31, 50. אֶצְעָדָה; Es. 3, 19. צְעָדָה LXX. χλιδων armilla, monile vertunt.
Similiter reddunt שְׁלָטִים scuta 2 Sam. 8, 7. ש et ת.

דֶּשֶׁא Chald. דִּתְאָה (Dan. 4, 12. 20.) χλοη gramen.

Ez. 27, 16. כַּדְכֹּד pyropus χορχορ; alii χαδχοδ.

2 Reg. XI, 4. 20. כָּרִי Dux. LXX. χορρεί

Prov. X, 26. כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו
LXX. οὕτως παρανομία τοις χρωμενοις (utentibus) αὐτῇ. cog. צלח prosum,
quod Jer. 13, 7. 10. ita vertunt.

Amos 4, 13. וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ
LXX. καὶ ἀπαγγελλων τοῖς ἀνθρώποις τον χριστον αὐτοῦ. מְשִׂיחוֹ
Th. ἡ ἀδολεσχια. Aq. ἡ ὁμιλία.

Ez. 43, 3. לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר Λεσαχεθ εθ ἀειρ
LXX. χρισαι την πόλιν. Cog. לָשׁוּחַ et duplex εθ pro mendo
habuisse videtur.

Job. 14, 11. אָזְלוּ מַיִם מִנִּי־יָם Ασλυμαιμ
LXX. χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα. Cog. יָמִים

Ψ. 89, 46. הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
LXX. εσμικρυνας τας ἡμέρας του χρονου (Alex. Vatic. Θρονου) χ et Θ.
αὐτου.

Jes. 51, 8. כִּי כְּבֶגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ
LXX. ὡς γαρ ἱμάτιον βρωθησεται ὑπο χρόνου. Cog. עֵת.
Sic Hiob 6, 11. קץ Γεσ redditur χρονος. (עת Γεσ)

Gen. 37, 28. בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף LXX. εἰκοσι χρυσῶν (χρυσεος et χρυσους aureus) זהב
— 45, 22. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף LXX. τριακοσιους χρυσους

Joel 2, 6. Nah. 2, 11. פָּארוּר; Num XI, 8. Jud. 6, 19. 1 Sam. 2, 16. פָּרוּר olla.

Jerem. X, 3. בַּמַּעֲצָד securi. LXX. καὶ χονευμα conflatile.
Forte cog. מוּצַק conflatile. 1 Reg. 7, 32. vel מַסָּךְ; מַסֵּכָה.

Exod. 14, 27. לְאֵיתָנוֹ ad robur suum

LXX. ἐπὶ χωρας ad regiones. Cog. אֲדָמָה quod Es. 19, 17. χωρα vertunt

Amos 3, 9. 10. 11. VI, 8. Mich. V, 5. אַרְמוֹן palatium χωρα verterunt, cog. אדמון ab אדמה.

Ex. 30, 4. וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים

LXX. και ἐσονται ψαλιδες (forfices) ταις σκυτάλαις.

Ex. 27, 10. 11. 38, 10. 11. 12. חֲשֻׁקִים (fasciae) vertunt (ψαλις) ψαλιδες. Forte cog. הַזִּקִּים catenae.

Zach. 9, 13. וְשַׂמְתִּיךְ

LXX. ψηλαφησω σε contrectabo, palpabo te. Trommius eos legisse putat מוּשׁ quod ita saepe reddunt.

Ψ. 39, 12. וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ

LXX. και ἐξετηξας ὡς ἀραχνην την ψυχην αὐτου

Num. 23, 10. תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים

LXX. Αποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαις δικαιων.

Ez. 44, 27. וְאֶל־מֵת אָדָם

LXX. και ἐπὶ ψυχην ἀνθρώπου ρ.

Jes. 21, 4. אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי (שָׂם לִי לַחֲרָדָה)

LXX. ἡ ψυχη μου ἐφεστηκεν ἐις φόβον.

1 Sam. 26, 20. לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אחד (alii ψυλλον)

LXX. ὁτι ἐξεληλυθεν ὁ βασιλευς Ισραηλ την ψυχην μου. libera vs. 20.

1 Chr. 24, 10. רָעָה

LXX. Ιδου δη Δαβιδ ζητεῖ την ψυχήν σου. cog. רוח, quod ita Gen. 41, 8. Exod. 35, 20. vertunt.

Zach. 14, 6. אוֹר יְקָרוֹת

LXX. (ουκ εσται) φως και ψυχος (frigus) וְקָרוּת. Imxerunt a קָרָה frigus.

Ψ. 138, 6. וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יהוה

LXX. και ἀσατωσαν ἐν ταῖς ᾠδαις (canticis) κυριου

Lapsus pro ὁδοις vt alii habent.

Jer. 31,21. שִׁתִּי לִבֵּךְ לַמְּסִלָּה in viam tritam (numerum)
LXX. δος καρδιαν σου εις τους ωμους σου. Lapsus pro οδους σου.

Dan. 8,25. וּבְאֶפֶס יַד יִשָּׁבֵר ουβεαβεσ
LXX. και ως ωα χειρι συντριψει. Cog. בֵּיצָה Ωον ovum quod ita saepe vertunt. (וּבְהַבֵּיצָה

Deut. 33,13. מִמֶּגֶד שָׁמַיִם LXX. ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ cf. v. 14. 16.
cog. מוֹעֵד quod Num. 9,2. ὡρα vertunt

NB.

Jer. 22,13. הוֹי LXX. ως Lapsus pro ὦ.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0106
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0107
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0108
DFG

Legere ff inchoavi ff d. 3 Dec. 1774.

Hieronymus. Opp. Tom. I. ~~col 50~~. edit. Villarsii. Venet. 1766–1771. 4.

Col. 50. epist. XVIII (al. 142. 143.) ad Damasum Papam, Scripta ann. 381. (ad Jes. VI.

SERAPHIM sicut in interpretatione Nominum Hebraeorum
inuenimus, ardor aut incendium, aut principium ortus eorum NB
interpretantur.

– ~~61.~~ 57. Deus Sabaoth.

— 52. Dominus quoque ipse hic quatuor litterarum est, quod proprie
in Deo ponitur Jod He, Jod He, id est duobus Ja, quae du-
plicata ineffabile illud et gloriosum Dei nomen efficiunt.

Ob. 1, Mauritianus glaubt, Hieron. habe יהיה für IA, IA angeführt.
2. Man sieht hieraus die Gewissheit d. in den codd. hebr. graecis
das gr. noch statt des hebr. zu schreiben von den Christen gute.

— 59. Nec putandum Jesum esse in virtutibus Dei, quem etiam ipse Spiritus
(n. 17.) Sanctus secundum proprietatem linguae hebraeae, femineo genere profe-
ratur RVHA (רוח ruah Geist, das von ihrem Geschlecht den hebr. Text nicht zu
ändern, Hieron. Nazaren. damals vorhanden war) NB.
gezogen, Hieron. das Nazaren. Further.

Epist. XX ad Damasum

col. 64. (פדות redemtio) Phedath. (בית domus) Beth. (כבוד gloria) Chabod.

Porro (ursulus von dem Worte Osianna ~~ruft~~ הושיע נא rufet an) gloria, Chabod NB
appellatur: nonnulli gratiam, quem gratia THODA sive ANNA nuncupetur.
Not. Rufet den Anna hore mau sofort, Anna den cod. ebr. graecum ed. Latinum
simplex zu Rathe gezogen habe.

Ps. 117, 25. Anna Adonai, Osianna, anna adonai asliannа,
baruch abba basem adonai: אנא יהוה הושיעה נא אנא יהוה הצליחה נא (25.
ברוך הבא בשם יהוה (26
Hier s. Resolut. nicht Amen. er sagte an חנא

col. 67. (הושיע) OSI.

— 68. de Euangelio Matthaei, vide Editoris notam. Hieron. "Denique Matthaeus, qui
Euangelium Hebraeo sermone conscripsit,
ita posuit, Osanna barrama
barrama id est Osanna in excelsis.
Auch den vorhergehenden erklärt
es Hieron. nur ein wenig geändert
Evangelium gesetzt. Hieronymus eine
gesetzt habe.

Epist. XXI. ad Damasum (anno 383.)

col. 73. (נוד) NAID.

– 78. (שעיר) SEIR pilosus, hispidus.

– 81. (מחלת) MELETH. Chorus in unum concinens.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0109
DFG

Epist. XXV. ad Marcellam (anno 387.) (de X nominibus Dei)
col. 131. (אֲשֶׁר אֶהְיֶה) ESER IEJE

NB. Nomen τὸ ἐπέκεινα ἐκφώνητον, quod ἀνεκφώνητον id est, ineffabile putauerunt, quod his litteris scribitur JOD, HE, VAV, HE. Quod quidem non intelligentes propter elementorum similitudinem, quum in graecis libris reperirent, ΠΙΠΙ legere consueuerunt. (cf. notas editoris et Kenn. de Hoyne diss. ad Jerem. 23,5.
Ou vinrent [illegible] stehet PIPI

Ep. XXVI ad Marcellam
col. 131. (Ψ. 147,1.) Alleluja chi tob Zaamer הללויה כי טוב זמרה

Ep. XXIIX ad eandem.
col. 138. Σελ in Origenis Erklärung vom (סלה) (ומלחמה) ὁμοιοτέλευτα.

Epist. XXX ad Paulam (anno 384.) (de Psalm. 119)
col. 147. Respondi secundum ordinem litterarum eum (Psalmum) esse compositum, quod uidelicet ex prima littera, quae apud eos vocatur Aleph octo versus inchoarent. Sursum ex sequenti Beth totidem versus exordium sumerent: ac postea ex Gimel idem numerus compleretur: atque ita vsque ad Thau, quae apud eos extrema littera est, Psalmum esse conscriptum: –
Obs. 1. Darauf folgt die Abtheilung der Verse zu der Zeit, der jetzig gleich
2. Hier redet er ferner von den Versen der Hebräer, trimetrum, quae tetrametrum iambicum. Siehe auch die Anmerk über Hiob Tom. IX. [illegible] Proleg. 122 p.
– 148 p. redet er die Hebr. Buchstaben
Daleth tabularium
– 149. Sade iustitia. – 150. Koph vocalis.

Ep. XXXII. ad Marcellam (an. 384.)
col. 152. Jam pridem cum Voluminibus Ebraeorum editionem Aquilae confero, ne quid forsitan propter odium Christi Synagoga mutauerit: et vt amicae menti fatear, quae ad nostram fidem pertineant roborandam, plura reperio. Nunc a Prophetis, Salomone, Psalteris, Regnorumque libris examussim recensitis, Exodum teneo, quem illi ELLE SMOTH vocant, ad Leuiticum transitum.

Ep. XXXIII. ad Paulam. (A. 384.) col. 153. Von Origenis Schriften. Damnatur a Demetrio Episcopo.
– XXXIV. ad Marcellam (384) col. 155. Ψ. 128, 2. (לחם העצבים) Leem aasabim
col. 156. עצביהם Asabeem . col. 157. (כן בני הנעורים) Chen bne annaurim (Ψ 127 A.)
col. 158. (Ψ. 128, 2. כַּפֶּיךָ) Chapkah.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0110
DFG

Opper. Hieronymi Tom. 1. ed. Venet. 1766 p. 4.

Epist. XXXVI. ad Damasum Papam. (anno 384.)
col. 160. ... Cum subito Hebraeus intervenit, deferens non
pauca Volumina, quae de Synagoga quasi lecturus acceperat.
Et illico habes, inquit, quod postulaveras, meque — ita festi-
nus exterruit, ut omnibus praetermissis ad scribendum trans-
volarem: quod quidem usque ad praesens facio.
so hat also Hieron. sich selbst s. Cod. abgeschrieben.

– 161. ויאמר לו יהוה לכן כל הרגקין שבעתים יקם. Vaiomer lo adonai
Lochen chol oreg cain sobathaim Jeccamo. Gen. IV, 15.

– 167. (Exod. 13, 18. וחמשים עלו בני ישראל מארץ מצרים. Vamussim alu bne
Jsrael mearez mesraim.
חֲמֻשִׁים Amesa dor.

– et Synagogarum consonant vniuersa subsellia, quod videlicet
idem sermo, et eisdem litteris scriptus, diuersas apud eos et voces
et intelligentias habeat. Ex quibus exempli caussa vnum ponimus,
ut quod dicimus perspicuum fiat. Pastores et amatores eisdem litteris
scribuntur Res, Ain, Jod, Mem: sed pastores Roim, amatores legantur
Reim. Wofür weiß ich nicht, daß sie Reim gelesen werden, etwa
sie müssen gelesen werden, sondern sie sollen gelesen werden?

Ep. XLV. ad Asellam (an. 385) col. 196. Die Römer stimmten sich: numquid me rapuit
uestes Sericae, nitentes gemmae, picta facies, auri rapuit ambitio?

Ep. LIII. ad Paulinum (an. 394.) col. 279. Tertius (Ezechiel) principium et finem
tantis habet obscuritatibus obuoluta, vt apud Hebraeos istae partes cum
exordio Geneseos ante annos triginta (weil sie, wie sie 30 Jahr alt sind)
non legantur.

Ep. LIV. ad Furiam (anno 394.) col. 293 D. Noemi (נעמי) (quae nobiscum sonat πλεκτικήν,
quam interpretari possumus, Consolatam – נחם)
der Fremdgeber Villars schreibt: Sed forte Hieronymus sonum vocis huius
attendit, non elementa.

Ep. LVII. ad Pammachium (an. 395.) wo Hieron. Mich. V, 1. Καὶ σὺ
Βηθλεὲμ Ἐφραθᾶ p. und du Ephras. et tu Bethleem Judae p.
ib. col. 316. Longum est nunc [illegible] recensere, quanta Septuaginta de suo
addiderint, quanta dimiserint, quae in Exemplaribus ecclesiae obelis asteriscisque
distincta sunt p.

Ep. LVIII. ad Paulinum col. 321. de voce אדני Vulg. adonis. (heißt wohl so viel als Unwissenheit, Unerleuchtet)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0111
DFG

Opp. Hieronymi Tom. 1.

Ep. LXIV. ad Fabiolam (an. 397) col. 361. (כתונת) Chotonath.

(מכנסי Exod. 35 p.) Machnase. Erasmus legerat: Michense, Froben. Michnese, Maschinase, Machinase, in MSS. duobus Reginae Maschense p vide adnotatt. ad h. l.

NB. col. 362. (מצנפת) Misnepheth. Joseph. μαρναεμφθης

– 363. (מְעִיל) Mail. Joseph. Μειρ καλειται κατα την ἡμετεραν γλωσσαν.

– 364. (חֹשֶׁן) Hosen. Quidam MSS. Hosin; vetus editio: Oskin.

– 365. (צִיץ זָהָב) Sis Saab. col. 366. (שָׁנִי) Sani. (תולעת) Tholath.

Ep. LXV. ad Principiam (an. 397.) col. 375.

Ψ. 45. 1. (לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לִבְנֵי קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת) Lamanasse al Sosannim labne core meschil sir ididoth. col. 385 (אהלות) Haloth.

col. 386. (שְׁגַל) Segal. col. 389. חֶשְׁבּוֹן Esebon.

Ep. LXIX. ad Oceanum (an. 397.) col. 419. (שָׁמַיִם) Samaim.

Ep. LXXI. ad Lucinium (ann. 398) col. 434. Qui (notarii librariique) scribunt non quod inueniunt, sed quod intelligunt, et dum alienos errores emendare nituntur, ostendunt suos. ib. Ut enim veterum librorum fides de hebraeis voluminibus examinanda est – –

Ep. LXXIII. ad Euangelium (ann. 398.)

col. 443. (Genes. 14, 18.) et ne quid desit curiositati, ipsa hebraica verba subnectam:

Umelchisedec Melec Salem Hosi Lehem Vajain uhu choen Leel elion: vaibarcheu vaiomer baruch Abram leel elion cone Samaim vaares: ubaruch el elion eser maggen Sarach biadach (quidam Codd. Sarath bidath) vajethen lo maaser mecchol.

ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם
ויין והוא כהן לאל עליון ויברכהו
ויאמר ברוך אברם לאל עליון קֹנֵה
שמים וארץ וברוך אל עליון אשר מגן
צריך בידיך ויתן לו מעשר מכל:

col. 445. Nec retert, utrum Salem ad Salim nominetur p.

Ep. LXXVIII. ad Fabiolam (ann. 399.) (רעמסס) Ramesses a quibusdam interpretatur commotio turbulenta ( ) aut amaritudo commotioque tineae nos autem verius aestimamus exprimi, tonitruum gaudii (רעם שָׁשׂ)

col. 476. ep. ad Fabiolam, mansione IX. – "hic autem in hebraico volumine scriptum reperi per PHE. ר et ד paruo apice distinguuntur.

col. 477. אבן עזר Aben ezer. (רפידים) Raphidim übersetzt er remissionem manuum (רפי ידים) cf. Editoris annotat.

col. 479. (קברות התאוה) Cabaroth atthava. Mss. aliquot cum vetustioribus editis atava.

col. 480. (חצרות) Aseroth. col. 483. (קהלתה) Caaltha. col. 484. (מקהלות) Maceloth.

col. 490. (הור) Or (Num 37, 33 p.) Trigesima quarta mansio est, quam plerique interpretantur lumen (אור) nec errarent, si per litteram Aleph scriberetur. Alii pellem, et ipsi verum dicerent, si per

Opp. Hieron. Tom. I.

per Ai positum (עוי). Nonnulli foramen, quod posset accipi, si Heth haberet elementum (חור). Cum autem legatur per He, magis mons intelligitur —
col. 491. (אבות) Oboth. col. 492. ישימון Jsimon.

Epist. CVI. ad Sunniam et Fretelam (anno 403)
col. 642. de κοινῃ s. vulgata et LXX in Hexaplis, quam in Latinum fideliter vertat Hieron. Ψ.VII, 11. מאד Hod.
col. 644. (Ψ5,9. הישר לפני דרכך) Ofer Cayhanai Darchach. (Ψ7,9 צדקך) Sedecath.
col. 645. (Ψ.8,4. שמיך) Samaicha. M. Suff ך hic aicha, alias aich scribit
ib. de asteriscis et obelo.
col. 646. Ψ17,34. כאילות Chajaloth. כ non Ch. v. 36. ישעך Jesaicha.
— 648. כוסך Chosach. col. 649. (ברוחו) Brucho. בפיו Baffio. N3
— 650. (בתוך מעי) batthoth meai. col. 651. (צוררי) Sararai.
— 652. (היכלך) Echalath. כן ראינו chen rainu. עמך Ammach. N3
— 654. (מרוח) Merua (LXX. Gen. 3,8. לרוח αεσυη. Ergo supra col. 649. Brucho ab editoribus aut correctoribus ortum traxisse videtur.
— 657. (ראו הליכותיך) Rau alithotach.
— 658. (אלי מלכי) Heli melthi. In hoc Ψ. XX, 33. inest lacuna in graeco est.
— 660. (Ψ75,8 שורפו כל מועדי אל בארץ) Sarphu chol moedau el baarez. (Palat. ms. Mondahu het.
(המים) Ammaim. צורך Sorarach.
— 661. (Ψ.77,6. יספרו) Jasaphphera. יכזבו לו Jchazbulo.
— 662. במשמניהם bamasmnehem. col. 665. (בתבונות) bathabunoth. Ψ.79,1. לעיין Liin.
— 665. לחסידך Zaasidach (Ψ.88,20.) col. 668. (Ψ.102,9.) נצח Nese.
— 669. (Ψ.103,25. זה הים גדול ורחב ידים חסידה) Ze haiam gadol varab idaim. col. 666. Ψ90,10. Neolam ad olam ath El.
asida.
— 670. ברושים Barusim. שפנים Sphannim.
N3 — 672. (חפצו) Ephsau. חפצם Ephsam. אתרוע Ethroe.
— 674. בכפי Bachaffi.
— 675. (Ψ.130,4.) Pro nomine, sine, lege, apud eos legitur Thira (תירא) quod Aquila interpretatus est Posor timorem: Symmachus et Theodotion νομον, id est, legem putantes Thora (תורה) propter litterarum similitudinem Jod et Vau quae tantum magnitudine differunt. Quinta Editio, terrorem, interpretata est, Sexta, verbum. col. 676. מלה Mala.
למען תורא

col. 650. Ψ118,8. חכויה Thechina. — Ψ.XVII, 15. Em catorath Elim.

# Opp. Hieronymi T. I.

Epist. CVII. ad Laetam (ann 403.) col. 688. de libris canonicis.

Ep. CVIII. ad Eustochium virginem (an. 404.) col. 696. de locis quibusdam Palaestinae

col. 720. Hebraeam linguam, quam ego ab adolescentia multo labore ac sudore ex parte didici, et infatigabili meditatione non desero, ne ipse ab ea deferar, discere voluit, et consequuta est, ita ut Psalmos hebraice caneret, et sermonem absque ulla Latinae

NB. linguae proprietate personaret (Blaesilla) col. 717. linguis personantem non sanctum merebitur sed Rebus

Ep. ep. 39 ad Paulam: ita Hebraeae linguae vicerat difficultates, ut in discendis canendisque Psalmis cum matre (Paulla) contenderet.

Ep. CXII. ad Augustinum (ann. 405) col. 752 p. de asteriscis, obelis et edit. tor 6 p.

col. 755. (קיקיון) Cicion. Villarsius in Codd. sic scriptum invenit: quiquayan, quicpayon; K

NB. κολον, κηκηαμ, κικηον. κυκεων.

Ep. CXX. ad Hedibiam (ann 407.) col. 826. Matthaeus, qui Euangelium hebraico sermone conscripsit -

Ep. CXXI. ad Algasiam (ann. 407.) col. 854. Matth. 12,20 mit Jes. 42,1 p. verglichen. - Matthaeus - - quasi Hebraeum ex Hebraeis, et in Lege Domini doctissimum ea gentibus protulisse, quae in Hebraeo legerat. -

col. 879. Paulum Apost. Hebraeum ex Hebraeis nominat. col. 882. (צבאות) Sabaoth

- 884. - - solent (Judaei) respondere et dicere: Barachibas, et Simeon, et Hellel ma

NB. gistri nostri tradiderunt nobis, ut bis mille pedes ambulemus in Sabbatho - Vid. editoris notas. (תחום השבת)

Ep. CXXIV. ad Asiarchum (ann. 410.) Von den in Origenis Briefe περι αρχων befindlichen und anstößigen Stellen.

Ep. CXXV. ad Rusticum monachum (ann. 411.) col. 940. 12. Dum essem iuvenis, et solitudinis me deserta vallarent - - cuidam fratri, qui ex Hebraeis crediderat, me in disciplinam dedi, ut - - alphabetum discerem, et stridentia anhelantiaque verba meditarer. Quid ibi laboris insumserim, quid substinuerim difficultatis, quoties desperaverim, quotiesque cessaverim, et contentione discendi rursus inceperim, testis est conscientia, tam mea qui passus sum, quam eorum, qui mecum duxerunt vitam. Et gratias ago Domino, quod de amaro semine litterarum, dulces fructus carpo.

NB

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0114
DFG

Opp. Hieronymi Tom. 1.

Epist. CXXIX ad Dardanum (ann. 414) col. 971. de Palaestinae longitudine, it. Arabas et Agarenos, quos nunc Saracenos vocant --

Ep. CXL ad Cyprianum (ann. 418). col. 1051. Aiunt Hebraei uno Psalmorum volumine quinque libros contineri; a primo usque ad quadragesimum; et a quadragesimo primo usque ad septuagesimum primum; et a septuagesimo secundo, usque ad octogesimum octauum; et ab octogesimo nono, qui quarti libri initium est, et quem nunc disserimus, usque ad centesimum quintum. In quorum omnium fine duplex Amen positum est, quod Septuaginta transferunt, fiat, fiat: et a centesimo sexto usque ad finem. Instar duodecim Prophetarum, qui et ipsi quum proprios libros (al. libellos) ediderint, vnius Voluminis nomine continentur.

col. 1054. (Prou. 8, 21.) (יהוה קנני בראשית דרכו) Adonai canani bresith dercho.
vid. notas Editoris.

— (תבל) Thebel.

col. 1059. (בהם) Baem (Ψ. 90, 10.)

ib. Pro sermone loquentis (כְּמוֹ הֶגֶה) Septuaginta meditationem araneae transtulerunt.

Nota Editoris: "In Ebraeo non est nisi, כמו הגה quod est quasi proferens; " vel tanquam meditans: quare facile eorum sententiae accedam, " qui araneae nomen ex Hebraeo archetypo excidisse per- " suasum habent."

col. 1061. (חִישׁ) Ais (Ψ. 90, 10.). Satisque miramur, quid voluerint verbum hebraicum AIS, Septuaginta, Theodotion et Sexta Editio transferre mansuetudinem: quum Aquila, Symmachus et Quinta Editio festinationem et repente celeriterque transtulerint.

ib. (v. 11. עֲבֵרָתְךָ: למנות —) LXX vix nouit tram tuam dinumerare?

NB. "~~Septuaginta~~ Inter Hebraicum et Septuaginta diuersa " distinctio est. Septuaginta enim dinumerationem timori et " furori Domini copulant. Porro Hebraicum sequenti ~~aptat~~ aptat " versiculo, vt sequatur: vt numerentur dies nostri, sic ostende &c.

NB. folgl. ist am Hieron. Exemplar Versuum distinctio gewesen.

col. 1062. (יָמֵינוּ) Jamenu

Opp. Hieronymi Tom. I.

Epist. CXL ad Cyprianum col. 1063. "In cunctis pene locis hanc habent Septu-
ginta consuetudinem, vt quod apud Hebraeos in futurum ostenditur (al. poni
hoc illi quasi iam factum et praeteritum referant."

---

In Annotat. Martianaei ad epist. CVI ad Sunniam et Fretelam p. 663.
NB. (apud Villars. col. 1164) "Praeterea B et C siue K promiscue apud eos accipiuntur
"ob vtriusque elementi similitudinem. Nam B hoc modo in Mss. scriptum B, ipsu
"K videtur esse. Denique in confesso est apud omnes studiosos O mutatum fuiss
"sepius in U; vnde epistulam, sosunde, praestu, pro epistolam, sosonde, praesto

Legere inc. d. 6 Dec. 1774. Opper. Hieron. Tom. II

in vita S. Pauli Eremitae col. 6. (גובא) Gubba (Victorius legit: Kubbam) cisternam

liber primus adversus Jovinianum col. 272.

— "~~Proprie quippe~~ Phogor, (פעור) quod interpretatur ~~ignorantia~~ ignominia (proprie "quippe Phogor lingua hebraea Priapus appellatur.)

col. 288. (עַלְמָה) Alma. (בתולה) Bethula. (נערה) Naara.

liber I. contra Ruffinum

col. 469. Ipse Origenes, et Clemens et Eusebius, atque alii complures, quando de scripturis aliqua disputant, et volunt approbare, quod dicunt, sic solent scribere: "Referebat mihi Hebraeus; et, Audivi ab Hebraeo: et, He-"braeorum ista ~~est~~ sententia est."

NB

— de Huillo (Hillele) vide notas editoris.

— 475. (נשקו בר) Nescu bar (Ψ. 2.

liber II. contra Ruffinum (ex prologo Hieron. in Genes.) col. 520. "Caussas erroris non est meum exponere. Judaei prudenti factum dicunt esse consilio, ne Ptolemaeus, unius Dei cultor, apud Hebraeos etiam duplicem divinitatem deprehenderet — Et nescio quis primus auctor septuaginta cellulas mendacio suo exstruxerit pp. —

col. 521. (דברי הימים) Dabre ~~ha~~ Jamim.

— ex praefatiuncula ad Chronic. von den verschiedenen Ausgaben der LXX p

col. 523. ex praef. in Ezram. col. 524. — in Job. col. 525. — in Psalter. col. 526. — in libros Salom. et Jes.

col. 527. de Daniele.

— multis versuum millibus (in viel 1000 Zeilen)

Dialogi advers. Pelagianos liber III.

col. 782. 2. In Evangelio iuxta Hebraeos, quod chaldaico quidem Syroque sermone, sed Hebraicis litteris scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazareni.

NB. Es muß also ~~die~~ Hebr. Schrift ~~entweder~~ ungewöhnlich gewesen seyn.

# Opp. Hieronymi Tom. III.

Philo De nominibus hebraicis, ~~col. 3.~~ ex recensione Hieronymi (vid. col. 20. ad vocem Galaad, et col. 82 ad Forthom

col. 3. „ Non statim ubicumque ex A littera, quae apud Hebraeos dicitur Aleph,
„ ponuntur nomina, aestimandum est, ipsam solam esse, quae ponitur. Nam
NB. „ interdum ex Ain, saepe ex He, nonnunquam ex Heth literis, quae aspi
„ rationes suas vocesque commutant, habent exordium
de Abel vide notas editoris.

col. 15. de litteris sono similibus, Samech, Sin, Sade.

— 22. (איפה) Oephi (Gr. Φοιφι)

— 28. (פְּעוֹר) Fagur (Phogor) oris pellis (פה עור) vel hiauit.

— 72. Aith (אֵיד) condemnatio.

— 127. Eusebius de situ et ~~locorum~~ nominibus locorum hebraicorum.
καλει δε 'αυτην [α] και ἡ γραφη ..... (Hieronymus interpretatur:)
„ Et sciendum, quod in Hebraeo G litteram non habet, sed vocatur Ai,
„ scribiturque per elementum, quod apud eos dicitur Ain."

— Achad (Euseb. Αχαμ, duo mss. Achar, LXX Αρχαδ pro Ακχαδ.)

— 248. גי מלת 2 Reg. 14, 7. LXX in cod. Rom. Γεμελεθ; in Alexandr. Γαιμελα.

— 280. (צען) Tani. 281. אליפז Ελιφαζ. LXX. Gen. 36, 11. 15. Ελιφας.

Opp. Hier. Tom. III. Quaestiones in Genesin

col. 305. (בראשית) Bresith. col. 306. (מרחפת Gen. 1, 2.) Merefeth.

– 307. (Gen. 2, v. 8. גַּן עֵדֶן) Gan Eden. (מִקֶּדֶם) Mecedem

– 308. (cap. 2, v. 21. תַּרְדֵּמָה) Thardema (cf. Gen. 15, 12.) (cap. 2, v. 23. אִישׁ, אִישָׁה) Is, Issa.

– 309. (Cap. III, 1.) (עָרוּם) Arom. (v. 8. לָרוּחַ הַיּוֹם) Larue Hajom. (v. 14. עָפָר) Aphar.

– 310. (בַּעֲבוּרֶךָ propter te) in operibus tuis. Opera hic non ruris colendi, vt plerique putant, sed peccata significantur: vt in Hebraeo habetur. Et Aquila non discordat, dicens: maledicta propter te. Et Theodotion: Maledicta adama in transgressione tua. v. 20. (חַוָּה) Eva. (Gen. IV, 1. קָנִיתִי, קַיִן) Cain, Canithi.

– 311. (Gen. IV, 7. חַטָּאת) Attath.

– 312. (v. 8.) Et dixit Cain ad Abel fratrem suum. Subauditur ea, quae locutus est Dominus. Superfluum igitur est, quod in Samaritanorum et nostro volumine reperitur: transeamus in campum. NB.

cf. notas editoris.

— (v. 16. נוֹד LXX. Ναιδ. Josephus Antt. I, cap. 2. n. 2. Ναΐδ) Nod.

— v. 26. אָז tunc. LXX. Οὗτος hic. Cogit. הַזֶּה αϐε aut αϛϛ)

col. 314. (ad Gen. V, 25.) Siquidem et in Hebraeis et Samaritanorum libris, ita scriptum reperi: — NB.

Not. Eusebius aliter legit in Samaritanorum libris. Vide notas editoris.

v. 29. (נֹחַ) Noe requies (נוּחַ).

– 315. (Gen. VI, 4. הַנְּפִילִים) Annaphilim.

– 316. (Gen. IX, 18. חָם) LXX. Χαμ.) Frequenter Septuaginta Interpretes non valentes Heth litteram, quae duplicem aspirationem sonat, in graecum sermonem vertere, Chi graecam literam addiderunt: vt nos docerent in eiusmodi vocabulis aspirari debere: vnde et in praesenti loco, Cham transtulerunt, pro eo quod est Ham, a quo et Aegyptus vsque hodie Aegyptiorum lingua Ham dicitur. cf. Quaestiones in Genes. XLI, 2. Tom. III. col. 366. NB.

Obs. Transtulerunt heist hier abschreiben nicht übersetzen.

– 323. (Gen. XI, 28. אוּר כַּשְׂדִּים) Ur ~~cesdim~~ chesdim. id. Gen. 15, 7.)

– 325. iuxta librum Hester. —

– 326. (Gen. XIV, 2. בֶּלַע) Bale.

Opp. Hier. Tom. III. Quaestiones in Genesin

col. 327. (Gen. XIV, 5. זוזים) Zuzim. (זַיְזֹמִים) Emim.

— (וְאֶת־הַזּוּזִים בָּהָם xx. καὶ τὴν Ἀστηρὼθ Καρναὶν μετὰ αὐτῶν) (וְעַם עַזּוּזִים בָּהֶם)
Zirron. Balm mit, dass sie ה an st. ח gelesen sollen. vid. notas eius et editoris

— v. 7. (שְׁהִים) Seddim. ✻

— 328. (עִבְרִי x. 13.) Ibri. (רְכוּשׁ v. 11.) Rachus.

— 329. (Gen. XV, 2. וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי) ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ) uben Meseh bethi

— 330. (Gen. 16, 12. פָּרָא) Phara.

— 331. De שָׂרַי Sarah Sardi et eius etymologia ex צרעת lepra ꝑ.

— 334. (Gen. XIX, 28. קִיטוֹר) Citor.

— 337. (Gen. XXI, 30. בְּאֵר שָׁבַע) Ber-Sabee. (Gen. 22, 2. מוֹרִיָּה) Moria.

— 338. (Gen. XXII, 23. סְבֵךְ xx. Σαβεκ) Sabech.

Nb. 339. (Gen. 22, 21. ~~עוץ~~ עוּץ xx. Alex. Ωξ, Vatic. Ουζ. בוּז xx Βαυζ Hieron.
quem Septuaginta Bauz transferre voluerunt.

— 340. (Gen. 23, 2. אַרְבַּע xx. αρβοκ arboc) "Nomen quoque ciuitatis Arboc pau-
"latim a ~~Librariis~~ Scribentibus legentibusque corruptum est. Neque enim
"putandum, Septuaginta Interpretes nomen ciuitatis Hebraeae barbare atque
"corrupte, et aliter quam in suo dicitur transtulisse. Arboc enim nihil
"omnino Significat. Sed dicitur Arbee hoc est, quatuor — —

— v. 6. (נְשִׂיא) Nasi.

— v. 16. (עֶפְרוֹן – עֶפְרוֹן xx. Ἐφρων – Ἐφρων) In Hebraeo sicut hic posuimus,
primum nomen eius Scribitur Ephron, secundum Ephran — Sic
wird Hieron. in der Erklärung Medrasch's, als wenn nach der Aussage
des Uebersetzers der Name Hebron das ו in seiner Masora, und also etwas von
seiner Lesart verloren hätte.

— 341. (Gen. 24, 22. בֶּקַע) Bace. (שֶׁקֶל) Secel. v. 43. עלמה Alma.

— 346. (Gen. 25, 30. אֲדוֹם) Edom. Gen. 26, 12. שְׁעָרִים) Saarim col. 347. v. 21. (שִׂטְנָה) Satana.

— 347. v. 22. רְחֹבוֹת) Rooboth. col. 348. (Gen. 27, 11. שֵׂעִיר) Seir.

— 350. (Gen. 29, 34. יִלְוֶה) ~~Ilave~~ Illave. v. 35. (יְהוּדָה) Juda.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0120
DFG

col. 350. (Gen. 30,8. נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי) Nephthule eloim nephthaleti.

– 351. (Gen. 30,11. בְּגָד Ken בָּא גָּד. LXX ἦλθε συ. ἦλθε ἡ συγκομιδή) "Ubi nos possimus in fortuna, et Graece dicitur, ἦλθε συ, quae potest euentus dici: in Hebraeo habet BAGAD, quod Aquila interpretatur: venit accinctio. Nos autem dicere possumus, in procinctu. B enim potest praepositionem sonare in et venit. (a)" NB.

(a) "Quoad scilicet (annotat Vallarsius) pronuntiationis sonum, non quoad „characterem vtriusque vocis formam. Venit enim בָּא scribitur „cum Aleph litera, quam in hoc verbo supprimere neque vsus neque Grammaticae „leges patiuntur."

— v. 13. אָשֵׁר LXX Αβηλ. Vulg. Aser, diuitiae (עֹשֶׁר) hale additae sunt, diuitiae — Aser ergo non diuitiae sed beatus dicitur, duntaxat in praesenti loco. Nam in aliis secundum ambiguitatem verbi (אֹשֶׁר, עֹשֶׁר) possunt et diuitiae sic notari." NB

— v. 19 לֵאָה) Lia (LXX. Λεια.)

— v. 23. רָחֵל) Rachel (LXX Ραχηλ)

– 354. v. 21. יָחְמָנָה) Jeamena (in Ms. Reginae graecis scribitur litteris YAAMHNA vel que in loco.

– 355. (Gen. 31,7. עֲשֶׂרֶת מֹנִים LXX. Δεκα αμνων. Breitinger vult: Δεκα μνων) "Pro eo quod nos possimus, mutauit mercedem decem vicibus, Septuaginta Interpretes posuerunt, Decem agnis, nescio qua occasione ducti, quum verbum (hebraeum) MONS numerum magis quam agnum sonet."

Not. Die Labri aferethemnuv für αμνων ausgesch

– 356. (v. 47. גַּלְעֵד) Galaad. יְגַר שָׂהֲדוּתָא Igar Ledutha.

(Gen. 32,3. מָחֲנַיִם) Manaim.

De nomine Israel vide annotat. editoris.

– 357. (v. 29. שָׂרִית) Sarith.

– 358. (v. 31. פְּנוּאֵל) Phanuel.

– 359. Gen. 34, 25. בְּטַח) Bete. col. 360. (Gen. 35, 16. כִּבְרַת) Chabratha) .. sed melius est

Opp. Hieron. Tom. III. Quaestiones in Genes.

N3. "est si transferatur, in electo terrae tempore quum introire Ephratha".

Obs. der Editor glaubt wie Sabr gelesen: עוד כברת ארץ את כפרת, quae voces fere paene unius toni sunt, et litterarum, quae inter se facillime commutantur in pronuntiando: ד in ת, et ב in פ. Est autem את tempus, et כפרת, pro vere, sive electo terrae tempore, utcumque liceat accipere."

col. 361. (Gen. 35, 27. קִרְיַת הָאַרְבַּע xx τοῦ πεδίου (רֵבַע)) "Pro Arbee in Septuaginta campum habet: quum Chebron in monte sita sit."

– 362. (Gen. 36, 24. הַיֵּמִם xx. τον ὑδρείαν.) Hiamin (alii maria), — Nonnulli putant, aquas calidas iuxta Punicae Punicae linguae vicinitam, quae Hebraeae contermina est, hoc vocabulo signari. — (alii onagros) Obs. ins. Reginae YAMIN alterum vetustius HMHN

– 365. (Gen. 38, 14. עֵינַיִם) Enaim; (v. 12. רֵעֵהוּ "verum amicus REE, pastor ROE legitur."

– 366. (Gen. 41, 2. אָחוּ xx. Αχι) col. 367. v. 45. צָפְנַת פַּעְנֵחַ) Saphenath Phanee.
(xx Ψοντομφανηχ.)

– 368. (Gen. 43, 11. נְכֹאת) Nechotha Necotha.
ob hanc sequitur עֲשֵׂרֶת Aobru aseretha (nonum) quod scribarum errori tribuit

– 369. (Gen. 46, 21. צֵידָה) Seda. (vol. 369 Gen. 46, 26 p. ist ein grosser Fehler in der LXX.

– 371. (v. 28: לְהוֹרוֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן xx. συναντησαι αὐτῷ κατὰ ἡρωων πολιν, εἰς γην Ραμεσσῆ. ut occurreret ei ad urbem Heroum in terram Rameſſe)

– 372. (Gen. 48, 2. מֵטָּה) Meta.
— v. 22. שְׁכֶם) Sichem.

– 378. (Gen. 49, 21. אַיָּלָה שְׁלֻחָה) Hiala fluua.

– 374. (Gen. 48, 22. "Siquidem eodem loco (Sichem) sepultus est Joseph, et mausoleum eius ibi hodieque cernitur."

Opp. Hieron. Tom. III. commentar. in librum Ecclesiasten

cap. I

col. 383. קהלת) Coeleth. א.1. הבל הבלים) Abal abalim.

– 387. שואף) Soeph. Symm. et Theod. recurrit (שׁוּב), quia videlicet Sol reuertatur ad locum suum, et ibi, vnde prius egressus fuerat, aspiret."

– 392. (א.13. ענין) Anian. col. 393. רעות) Rooth.

– 396. (cap. II, 2. מְהוֹלָל) Molal.

– 412. "Mihi vero ab Hebraeo, qui me in Scripturis erudiuit, ita expositum est –

NB – 424. "Hebraeus meus, cuius saepe facio mentionem, quum Ecclesiasten mecum legeret, "haec Baracibam, quem vnum vel maxime admirantur, super praesenti loco "tradidisse testatus est."

Obs. De Bar Akiba vide notas Editoris.

– 428. (cap. V, 5. שְׁגָגָה) Segaga.

– 438. (cap. VII, 7. מַתָּנָה) Matthana. LXX. Aqu. Theod. ἐυτονίας ἀυτου fortitudinis s. vigoris eius (מעוזה (Masse)

Obs. Quidam ευγονιας (mutando T in Γ) vel ἐκγονιας item ἐυγενειας sed falso legunt. vid. notas Editoris.

– 447. (cap. VII, 26. אֲסוּרִים) Assurim.

– 451. (cap. 8, 6. רָעַת) "Pro eo autem quod Septuaginta Interpretes et Theodotio "dixerunt: Quia scientia hominis multa super eum, in Hebraeo malitiam "habet, non scientiam: sed quia RES et Daleth litterae Hebraicae, excepto "paruo apice, similes sunt, pro Raath, legerunt Daath, id est, pro "malitia, scientiam. Hoc melius sciet qui eiusdem linguae habue- "rit notitiam."

– 454. (cap. 8, 12. מְאַת LXX. ex tunc. A. S. Th. mortuus est.) Maath centies.

Er sagt nicht, wer falsch gelesen:

– 470. (cap. X, 4. מַרְפֵּא) Marphe. (Symm. pudicitia)

– 490. (cap. XII, 5. הֶחָגָב) Aagab. "Potest enim et talus et locusta transferri." NB.

Obs. Chald. קרסל talus. (Cogit. הַכַּף)

– 491. (cap. XII, 5. אֶבְיוֹנָה) Abiona.

Hieron. Opp. Tom. III.

~~In Origenis opera~~ in Cantica Cant.
Homiliae ab Hieron. translatae

col. 499 (praef.) Origenes, quum in caeteris libris omnes vicerit, in Cantico canticorum ipse se vicit. Nam decem voluminibus explicitis, quae ad viginti usque versuum millia plene pervenerunt (al. pervenerunt) primum Septuaginta Interpretes, deinde Aquilam et Symmachum et Theodotionem, et ad extremum Quintam Editionem, quam in Actio littore* invenisse se scribit, ita magnifice apteque disserit - -

* ~~[illegible]~~ Vallars vertheidigt diese Lesart Quintam an st. Sextam, auf den Eusebius.

Opp. Hieron. Tom. III. graeca fragmenta libri nominum hebraicorum e Vatic. Cod. 1450.

col. 537. Αβελ, ἀπο Θεου. (Ex latino ab et אֵל cf. col. 591. 619.

col. 537 et 563. Αδαμ, ἡ ἁιμα. (הַדָּם)

– 539. Ρουβιν (רְאוּבֵן) πνευμα Θεου (רוח אל Ρουχιλ. K pro B et N pro Λ.)

— ισαχαρ (יששכר) μισθος (merces השכר)

— Αβηρ (אָשֵׁר) πλουθος (אוצר, עושר)

– 545. Ιω, scribitur quoque apud Origenem Ιαω, Euseb. ιευνω, Theodoret. ἀϊα Samarit. Ιαβαι. cf. col. 597. 631.

– 547. Δαβιδ (דָּוִיד, דָּוִד) ὑιος ἀγαπητος

– 553. Ηλι, ηλι, Λειμα σαβαχθανι
Cod. Colbert. apud Martianaeum. ΕΧΕλοι
Ἐλοι, λιμα σαβακθανη.

– 557. Σιδον (צידון) θηρευμα ἀνωφελες (captura inutilis צדה און)

– 567. Ρουβιμ (ראובן) ΠΡΑ ΘΕΟΥ. Abbreu. pro ΠΝΑ (πνευμα)

– 569. Λευει (לוי) ἀυτω (לו Leu)

— ΘΩΔΑ σκωληξ vermis, pro ΘΩΛΑ תולע)

— Ιωβ (איוב) ἀγαπητον dilectum (אָהוּב) cf. col. 585.

— Ελωμ (אֵלוֹן) ἀιωνιος (עולם, עילום)

573. Περα, παροικειν incolere. pro Γερα (גר). Π Γ cum Γ commutatum.

– 575. Φουα, προφητης (pro נְבוּאָה)

— Ἐβερ (עֵבֶר) φιλος amicus (חבר) NB.

— Μελχιηλ (מלכיאל) ἀπεσταλμενος ἀπο ισχυρου missus a forti.
~~Cog.~~ M pro Σ legerunt, Σελχιηλ, et שַׁלְחִיאֵל cogitauerunt.

– 581. Χαλεβ (כֶּלֶב) σκυμνος catulus).
Vallars. annotat: "Ex solenni B ~~et M~~ in M vitiosa mutatione in ms.
NB. "legerat Martian. Χαλεμ Chalem."

Orp. Hieron. Tom. III. ex fragmentis Nominum Hebraeorum

col. 583. Εδεμ (עֵדֶן) ἀμαρτωλὸς Sanguificatio (הֲדַם)
— Ιαρεϱ, ἐπιβλεψις κυρίου respectus Domini. pro Ιαρεϱδ.
— 587. Συχεμ (שְׁכֶם) ὦμος humerus.
— Αγγαϱ (חֲגַי) ἑορτή. Hieronymus Quaestio vel festivitas
— Εϱχω Δ (pro Εϱχω λ) βοτϱυς botrus.
— 591. Αβαηλ (הבל) απο θεου.
— Βοβοϱ (בצר) βαϱζ (בשר) Hieron. in angustia (בצר) aut carnem (בשר) f. col. 635.
— 593. Δαλιδα (דלילה) κριοὶς ἐμοὶ. iudicium mihi. (Hier. Dalila pauper cula (דלל) sive fistula דלי)
— 597. Ιωχαβεδ Λ, ὑπερ κυβωτου Super arcam. (pro Ιωχαβεδ Δ.
— 599. Ιου (הוא) ἰδὲ ἐξ ἀνδρὸς vide a Domino (יְהֹוָה) (Hieron. Jeu (ipse vel est.)
— Ιωδεδεκ sita corrupto scribitur Jerem. in LXX. יהוה צדקנו δικαιοσυνη (הַצַּדִּיק)
— Ιωναδαμ (Cod. Vatic. Ιωναδαβ) περιστερα ἑνος columba unius (יונה אדם)
— 603. Ναβαλ, κοϱαξ corvus.
— Παβεκ, λυτϱωσις
— 605. Ραφ, ~~εϱυθ~~ (רָחַב) Hier. Raab) πνοη πατϱος flatus patris
Nb. — Ραχηλ (רָחֵל) πνοη ἰσχυϱου flatus potentis
— 605. Σιφα (1 Sam. 1, 1. צוּף) φωτισμος Splendor (זִיף). Id. col. 681. in Lexiconomia. hebr.

— 637. Γηδδος (גִּידוֹן Jos. 8, 18. LXX, γαιδων) Hieron. Chidon. Nb. Pertinet ad pag. sequentem Lexici non hebr..
— 639. ΓοΔ, δομωτα texta (גג). Hier. Gog. Ergo Λ pro Δ.
— Γεβαλ, (גִּבְּל) βαϱαγξ παλαια vorago antiqua. (Hieron. vorago vetus. גֵּיא בלה)
Nb 647. Δαβιδ (דָּוִיד) ἰσχυϱος χειϱι Hier. fortis manu (טוב יד) fuppinus manu
Nb — 645. Ἐμμωϱ (חֲמוֹר) λογος (אֹמֶר)

col. 647.

Opp. Hieronymi Tom. III. ex Lexico graeco nominum hebr.

col. 621. Αβιγαην (pro Αβιγαηλ.)

— Αφφω vid. not. Editoris. cf. 629, vbi αφφω reddunt πατερες (אבות)

— 623. Αγαλ, (אגג) δωμα (tectum הגג) ἡ μοσχος vitulus (עֵגֶל Αγαλ) Λ pro Λ habuit.

— 647. Ζωοβ, (זָהָב) Χρυσιον aurum. Hier. ~~Zoof~~ Zoob.

— Ζεβεε, (זֶבַח) θυσις victima. Hieron. ~~Zebee~~ Zebee id.

— Ζελφα (זִלְפָּה) πορευομενον στομα. Hier. ambulans os. (אֲזַל פֶּה)

— 655. Ιωβηθ, ὑποτασσομενος subordinatus. Hier. Jobed, serviens (עוֹבֵד)

— 657. Ιου, ἐστιν, ἢ ἠν. Hieron. Jeu ipse vel est.

— 677. Ρουβιλ (ראובן) πνευμα Θεου. Hier. Ruben. Apud Joseph. legitur Ρουβιλ.

— 689. Φινεες, (פִּנְחָס) στοματος φιμων ἢ ἀνανευων oris capistrum aut renuens. Hieron. Finees os requievit, sive os mutum, vel silens. פה נחת.

---

Ex altero Lexico Originian. nom. hebr. Codicis Colbert.

col. 701. Βιθ (בית) Hier. Beth domus

— 703. Δαυιδ, δυνατος χειρι. די יד

— 705. Ζελφα (זלפה) ἐξαντλημα exhaustio (דלף)

— 713. Ναδαμ, ευδοκια beneplacitum. Hier. Nadab, sponte (נָדִיב)

— Ναη, (נָע) σαλευομενος instabilis. Hier. Noa, movens.

— Φεσσεχ Hier. Phasee, Πασχα (פסח)

— 717. Φισων (פישון) στομα πυρος (פה אשון). Hier. os pupillae (פי אישון)

— 719. de nomine יהוה, וחוח multa disserit Martianaq.

— 729. Euagrii monumentum de חוח. cf. col. 767.

N3

Opp. Hieron. Tom. III. Nomina propr. ex Philonis opp.

col. 733. Χαλεβ (כָּלֵב) πασα καρδια (כָּל לב)

— 735. Εμωρ (חֲמוֹר) ὀνος asinus.

— 739. Μωσης (מֹשֶׁה) ἐκ του ὑδατος ἀναληφθεις. Hier. sumtus ex aqua מֵי נָשָׁא

— 741. Ραχηλ (רָחֵל) ὁρασις βεβηλωσεως visio profanationis (ראה חלל)

col. 745. Nomina propria ex Josephi opp. || NB. Annotationes Martianaei ad nomina propr. ad col. 991, locatae sunt.

Αβελ, πενθος ~~p. 6.~~

— 749. Μωυσης (מֹשֶׁה) το ὑδωρ ΜΩ οἱ Αιγυπτιοι καλουσι, υσης δε, τους ἐξ ὑδατος σωθεντας ~~p. 56.~~

— Ψοντομφανηχος, σημαινει το ὀνομα, κρυπτων ἑυρετην occultorum repertorem

— 751. Σαμψων (שִׁמְשׁוֹן) ἰσχυρον δε ἀποσημαινει το ὀνομα. Hieron. solis fortitudo (שמש און)

— Ζαβουλων, (זבולון) ἠνεχουρασμενος captus pignori. שֶׁ חָבַל

col. 806. Quaestiones in Libros Regum. et Chronicor.

NB. Quaestiones in Regg. libros Hebraeo a Rabano Mauro recte adscribuntur, non Hieronymi sunt.

Hebraeus iste vulgatam sequitur, et nomina hebraea (e.c. Moyses, Phinees p. more eius scribit. Hinc videtur codicem hebr. latinum habuisse.

col. 1047. de litteris hebraeis sono similibus. NB.

Martianay col. 1049. "Utinam non periissent reipublicae literariae Origenis Hexapla, in quibus et ipsa verba Hebraea propriis erant characteribus descripta, et graecis litteris tramite expressa vicino, atque Hieronymiana manu castigata ad fontes Hebraicos" — —

Opp. Hieron. Tom. IV. Commentar. in Jesaiam. (praef. Vallarsii

Anno 410 hunc commentar. inchoavit. Vide

col. 10. (cap. I, 1.) שמעו Semu. (שָׁמַיִם) Samaim. "Pro coetum, Hebraicum Samaim coetus sonat, plurali numero: — Estque Hebraici characteris idioma, ut omnia quae in syllabam finiuntur, MM masculina sint, et pluralia, ut Cherubim et Seraphim. Et quae in OTH, feminina et pluralia: ut Sabaoth.

— 13. (v. 4. מרעים) Mereim.

— 24. (v. 21. יָלִין) Jalin. col. 25. (צֶדֶק) Sedec. (v. 25. סִגִּים) Sigim.

— 30 (cap. II, 1. על יהודה וירושלם) al juda ujerusalem.

— 35. (v. 6. יִשְׁפִּיקוּ) Jesphicu. LXX. nati sunt eis. Symm. applauserunt. "Pro quo scriptum est in Hebraico Jesphicu, quod Hebraei interpretantur בעבור תהלה, et nos vertimus, adhaeserunt. (Fort. יִדְבִּיקוּ (ἐδικαίωσαν)

— 41, (v. 16. תַּרְשִׁישׁ) Tharsis. (יָם) Jam.

" Pro Tharsis, quod omnes similiter transtulerunt, soli LXX mare

NB. " (θαλάσσης) interpretati sunt. Hebraei putant, lingua propria

" sua mare Tharsis appellari, quando autem dicitur Jam, non

" Hebraico sermone appellari, sed Syriaco.

Obs. Editor Vallarsius, quod sequitur, scribit, non Hebraico sed Syriaco sermone Jam dici, mirum est magis.

— 43. (v. 20. חַפֹּרְפָּרוֹת) Pharpharoth (alii codd. Farfaroth.

— v. 22. חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃ Hedalu (ms. Hedal; Druseg: Hedlu) lachem men aadam, aser nesama baaphpho (all. codd. eser ne-sama baaffo) chi bama nehsab hu.

" Verbum Hebraicum BAMA vel ὑψηλὸν dicitur, id est, vel excelsum, quod

" et in Regnorum libris, et in Ezechiele legimus: vel certe in quo, et eisdem

" literis scribitur Beth, Mem, He: ad pro locorum qualitate,

" si voluerimus legere (Erst wolle: Vrm Zusammensetzung der Buchs-

" γραμμάτων) si voluerimus legere, in quo, dicimus BAMMA; sin

" autem excelsum vel excelsus, legimus BAMA."

col. 46. NB. Zu der Vorrede zum 2ten Buch des Propheten Jes. (Er fällt ihn im 18ten Buche) schreibt er

NB. " Finito in Isaiam primo volumine, quod ut potui, non ut volui, celeri sermone

" dictavi, sensum potius scripturarum, quam compositae orationis verba perquirens — —

Opp. Hieron. T. IV. commentar. in Jesaiam

col. 54 (cap. III, 4. תַּעֲלוּלִים) Thalulim.

— v. 6. הַמַּכְשֵׁלָה ruina. LXX. το βεβημα. Vallars glaubt mit Montfaucon: die LXX. habe gelesen מבשלה coctum vel coctionem. Die Lesart mögl. aus מאכלה MAKΣΕΛΑ gedeutet.

— 57. (v. 12. נְשִׁים) Nasim. col. 62. (v. 23. הָרִדִידִים) ardidim.

— 63. (v. 24. פְּתִגִּיל) Phthigil.

— 64. (cap. IV, 1. שִׁבְעָ) Saba.

— 69. (cap. V, 2. בָּאֻשִׁים) Busim. col. 71. (v. 6. שִׁית) Saith.

— 73. (v. 7. מִשְׁפָּט) Mesphat: (מִשְׁפָּח) Mesphaa; צְדָקָה Sadaca: צָעָקָה Saaca

N.B. Lectionis so getrieben, verschwindet alle Deutlichkeit in der Redensart, die doch die Pronomina fordert; dafür die Lesart. Descriptionis ist, die stolze Gleichheit aufzuheben.

— 75. (v. 10. בַּת bathus) Beth: (חֹמֶר) Omer: (עֵיפָה) Ephi.

— 76. (v. 11. שְׁכָר LXX. Σικερα.

— 91. (cap. VI, 2. מְמַעֲלוֹ) memmallo. (פְּנִין) Phanau. (רַגְלָיו) Raglau.

— 95. (v. 6. מְלָכִים) Malcaim.

— (v. 8. לָנוּ) Lanu. "Pro eo quod et nos et alii omnes interpretes transtu-
" lerunt, nobis, quod Hebraice dicitur Lanu, negotio quid volentes
" LXX posuerunt ad populum istum, quod penitus in Hebraeo
" non habetur."

Die glaubten für ΛΑΝΟΥ zu lesen ΛΑΜΟΥ (לעם הוא)

col. 97. ad v. 9. de Luca medico, Hebraeae literae non intelligente, de Paulo citante ex LXX; de Matthaeo, qui scripsit ebraico sermone, it. quod post Christum Biblia hebr. non falsata fuerint.

— 100. ad v. 11–13. mentionem fuit Hebraici et Theodot. editionis: "Sed de He-
"braico et Theodotionis editione ab Origene additum — —

— 107. (cap. VII, 12. וְלֹא אֲנַסֶּה אֶת יְהוָה) Ulo enasse adonai. "Quamquam iuxta he-

hebraici sermonis ambiguitatem, in quo scriptum est vlo exaſſe adonai, et omnes similiter transtulerunt, non tentabo dominum, possit legi, non exaltabo Dominum. (אָנשׂא) N3.

N3. Hier steht nun in der Hebr. Codex nicht ungestört Labra. Denn נסה und נשא sind gantz unterschieden.

col. 108. (cap. VII, 14.) (בְּתוּלָה) Bethula; (עַלְמָה) Alma.

— ψ. IX. עלמות Alamoth; 2 Reg. 4, 27. (הָעֲלִים מִמֶּנִּי) Celim memmenni.

— „Lingua quoque Punica, quae de Hebraeorum fontibus manare
„dicitur (al. ducitur) proprie virgo alma appellatur. Et vt risum
„praebeamus Judaeis, nostro quoque sermone alma sancta dicitur.
„Omniumque paene linguarum verbis vtuntur Hebraei, vt est illud
„in Cantico Canticorum de Graeco φορεῖον (Cant. 3, 9. אַפִּרְיֹן (lectica) idest
„ferculum sibi fecit Salomon, quod et in Hebraeo ita legimus. Verbum
N3. „quoque nuggas (נוגס) et mensuram (משורה) Hebraei eodem modo
„et eisdem appellant sensibus."

– 118. (ad cap. VIII. רוּחַ) Rua. (119. עִמָּנוּאֵל) Emmanuel.

– 120. (v. 9. רֵעוּ (xxx γνωσθητε) דֵּעוּ) „Verbum enim Hebraicum, Rou, propter
Res literae et Daleth similitudinem, intellexerunt Dou."

– 121. (ad v. 11. 12. de Hillel et Akiba p. Vide nota Editory.

– 125. (ad v. 18. Quod Latini non recipiunt epistolam Pauli ad Ebraeos)

– 131. (ad cap. IX, 4. (ex Jonae IV. קִיקָיוֹן) Ciceion.

– 133. (v. 5. פְּלָא Phele: יוֹעֵץ Joes; אֵל El; גִּבּוֹר Gibbor.

– 134. (v. 6. מְשָׂרָה) mesra. Aqu. μετρον „Aquila autem verbi ambiguitate
„deceptus μετρον, id est, mensuram interpretatus est, quae et Hebraice
„et Latine eodem appellatur nomine." (מְשׂוּרָה)

– 135. (v. 7. דָּבָר) „Apud Hebraeos Dabar, quod per tres literas scribitur
N3. „consonantes Daleth, Beth, et Res, pro locorum qualitate (varia Lectiones)
„si legatur Dabar, verbum significat, si Deber, morbum et pestilentiam. Quam ob
„causam plerique sermonis ambiguitate decepti, non verbum dicunt mittere esse, sed morbum."
(LXX. θάνατον)

mehrere unter Zitron. das hier Dabar steht?

Opp. Hieron. Tom. IV. commentar. in Jesaiam.

col. 143. (cap. X, 9. כלנו Lxx. χαλαννη Vatic. χαλανης) "Primum sciendum
" quod in Hebraico non habet Chalane, sed chalanno. Ultima
" enim nominis huius litera non est Jod, vt illi putauerunt,
" sed ~~Vau~~ Vau, quae literae sola inter se distant magnitudine."

– 148. (v. 21. שְׁאָר יָשׁוּב) Sar iasub; אֵל גִּבּוֹר El gibbor.

– 150. (v. 26. צוּר עוֹרֵב) Sur oreb. ita Symm. et Theodot.

– 152. (v. 30. בַּת גַּלִּים) Beth gallim.

– 154. (v. 33. פֻּאֹרָה (לא קרי א׳) Pura. Theod. Symm. ληνον torcular. פּוּרָה
Aqu. κεραμειον vasculum fictile.

– 155. (cap. XI, 1. גֶּזַע Geza; נצר Neser. "Illud quod in Euangelio Matthaei omnes
" quaerunt Ecclesiastici, et non inueniunt vbi scriptum sit, Quoniam Nazaraeus
" (Ναζαραιος) vocabitur, eruditi Hebraeorum de hoc loco sumtum putant.
" Sed sciendum ~~est~~ quod hic Neser, per Sade literam scribatur: cuius pro-
NB. " prietatem et sonum inter Z et S Latinus sermo non exprimit. Est enim
" stridulus, et strictis dentibus vix linguae impressione profertur: ex qua
" etiam Sion vrbs scribitur."

– 161. (v. 10. מְנֻחָתוֹ Mnuchatho. כָּבוֹד Chabod.

NB – 167. incipit quintus liber a cap. XIII. Dictamus haec non scribimus schreibt
er an den Bischof Amabilis in der Vorrede.

– 169. (cap. XIII, 1. מַשָּׂא Messa. 170. (v. 2. נִשְׁפֶּה Nesphe.

– 172. (v. 11. תֵּבֵל Thebel. (v. 12. פז Phaz. אוֹפִיר Ophir. cf. col. 241.

– 174. (v. 21. צִיִּים Siim. אֹהִים Ohim (Ωχειμ). ~~[illegible]~~

– 180. (cap. XIV, 21. עָרִים Arim. Hier erzählet er etwas von der Stadt Babel
und dem Thurm.

– 183. (v. 29. שָׂרָף מְעוֹפֵף Saraph mopheth. (forte error pro Mopheph)

– 184. (v. 32. Pro angelis Lxx. transtulerunt reges, vnius Aleph litterae errore decepti
(Pro מַלְכֵי – מַלְאֲכֵי

Opp. Hier. Tom. IV. comment. in Isaiam

col. 186. (cap. XV, 4. חֲלֻצֵי Eluse.

– 188. (ix. 7. עֲרָבִים) "Pro salicibus in Hebraeo legimus Arabim, quod potest et Arabes intelligi, et legi Orbim (עוֹרְבִים) – –

– 196. הַחֹרֶשׂ וְהָאָמִיר Theod. Ars et Emir. Hier. Hores et Amir.

– 197. (cap. XVIII, 1. צִלְצַל Selsel. 198. ix. 2. מִצְרַיִם Mesraim.

– 205. (cap. XIX, 15. אַגְמוֹן Agmon.

– 207. (ix. 18. עִיר־הַהֶרֶס) "Pro ciuitate Solis, nescio quid volentes LXX interpre-
"tati sunt asedek (alii codd. Αχερες) quam quidam nostrorum (urml. Victorinus
"Petabionensis, scriptor latinus) urbem iustitiae ~~interpretatur~~ (sol wohl
"heißen urbem terrae) interpretatur, et ductus errore, quod iuxta Hebraicum
"Ares scriptum sit, terram* putat, quae aliis litteris scribitur. Melius
"ergo transtulit Symmachus: ciuitas solis vocabitur vna: Ares enim
"verbum ambiguum et testa dicitur et sol, eo quod vtrumque areat,
"et siccum sit. ~~Alii Ares, id est, Οστρακον, hoc est, testam, vrbem~~

Obs.* Eusebius ad h. l. κατα δε το ἀκριβες της αυτου διαλεξεως γης πολις λελεκται, ὁπερ οὑτως ἀν ἐσμηνευθειη, πολις της γῆς κληθησεται ἡ μια πολις – i. e. "secundum accuratam vero disserendi rationem terrae ciuitas dicitur, quod ita reddi possit, Ciuitas terrae vocabitur vna ciuitas."

"Alii ARES, id est, ὀστρακον, hoc est, testam, vrbem Ostracinem in-
"telligi volunt, et caeteras iuxta Rhinocoruram, et Casium ciuitates,
NB. "quas vsque hodie in Aegypto lingua Chananitide, hoc est, Syra loqui
"manifestum est: et putant e vicino Syros atque Arabas a Nabu-
"chodonosor in illam terram fuisse translatos." cf. col. 289.

– 209. (ix. 23. Veteres Assyrii hodie appellati Syri.

– 211. (cap. XX, 1. אַשְׁדּוֹד Esdod.

LH aut.

Opp. Hieron. Tom. IV. Commentar. in Jesaiam.

col. 211. (cap. XX. (tradunt enim Hebraei Isaiam socerum fuisse Manasse filii Ezechiae Regis Juda.)

-214. (cap. XXI, 4. נֶשֶׁף חִשְׁקִי Neseph esci.

-216. (v. 8. אַרְיֵה LXX. Ουριαν.) "Quid sibi autem voluerint in hoc loco LXX Interpretes, vt pro leone, qui Hebraice dicitur Aria, uriam transtulerint, non satis intelligo, praesertim cum supra dictus sacerdos Urias, qui vocatur in testimonium, aliis literis scriptus sit.

-217. (v. 11. דּוּמָה) "caeterum propter similitudinem literae, et ex eo, quod Res et Daleth non multum inter se discrepent, quidam Hebraeorum pro Duma, Romam legunt - -

-228. (cap. XXIII, 3. שִׁחוֹר Sior. -230. (v. 10. יְאֹר Jor.

-233. (incipit liber sextus, spiritualem explicationem a cap. XIII - sistens.)

-236. (cap. XIII, 3. גִּבֹּרִים Geborim. -239. (v. 10. כְּסִילֵיהֶם Chisileem (MS. Vatic. Xileem

-251. (cap. XIV, 12. הֵלִיל Elil. -258. (v. 20. זֶרַע מְרֵעִים Sera mrim.

-263. (ad v. 31. "In libro Hebraicorum nominum reperi Philisthiim interpretari cadentes populi

-265. (Cap. XV, 1. עָר. "Pro AR, quod solus Theodotion ita posuit, vt legitur in Hebraeo, Aquila et Symmachus, vrbem interpretati sunt, non considerantes, quod inter Ain et Res elementa Hebraica, Jod literam non haberet, quae si esset, recte ciuitas diceretur."

-271. (cap. XVI, 6. 7. miratur Hieron. peruersam τῶν Ὁ explicationem huius loci.

-282. (cap. XVII, 11. בְּיוֹם נַחֲלָה Biom nehela. "nos docti ab Hebraeis

NB pro homine, qui lingua eorum dicitur Enos, interpretati sumus Anus (אָנוּשׁ) id est, grauiter - -

-283. (v. 10. נִטְעֵי נַעֲמָנִים. Hier. mil נֶאֱמָנִים Neemanim lectu.

-291. (cap. XIX, 2. de אַחוּ AXI vide notas Editoris. -294. (v. 15. כִּפָּה Caphphe.

מַלְכֵי

col. 296. (Cap. XIX, 18. ") quaeramus quare non lingua Hebraea, sed lingua
" Chananitide loquantur quinque Egypti ciuitates. Ad quae ita respon-
" dere conabimur. Hebraeus πρόσταγμα, id est, transitorem sonat, qui de
" loco transit ad locum. Ergo et nos licet sancti quamdiu in Egypto
" sumus, et in isting mundi versamur tenebris, non possumus loqui
" lingua Hebraea, sed lingua Chananitide, quae inter Aegyptiam
" et Hebraeam media est, et Hebraeae magna ex parte confinis.
" Chanaan, interpretatur, quasi commotio sive quasi respondens. Quando igitur
" ab Aegypto recedimus, et exire volumus de potestate Pharaonis, ita ut terra
" nostra, et confessio formidolosa sit Aegypto: tunc monemur et quasi re-
" spondemus Domini voluntati, et tamen quia adhuc in praesenti saeculo
" ~~viuimus~~ sumus, lingua hebraea necdum loqui possumus. "

— 300. (cap. XX, 1. תַּרְתָּן LXX. Alex. Νάδαν; Vatic. Θαρθάν. סַרְגוֹן ℵ LXX. Ἀρνά.) " Pro ~~Thartan~~
" Thartan LXX. Thanatan transtulerunt: et pro Sargon, Arna: quod quid interpre-
" tetur, scire non possumus. Neque enim falsorum nominum falsas possumus etymolo-
" gias fingere. Sunt autem nomina non Hebraea, sed Assyria, e quibus sonare
" cognouimus Thartan, turrem dedit, vel superflues, sive elongans. Sargon
" autem, princeps horti. (סר גן, טורתן)

— אשדוד Asdod interpretatur ignis generationis (אֵשׁ דור)
Vet. Ja ~~Ba~~ hebr. Quaestionibus, ubi ex ignis patruelis revelavit.

— 305. (cap. XXI, 8. אַרְיֵה) " Illudque quod in Hebraico dicitur ARIE, pro quo Aquila,
" et Symmachus leonem et leaenam interpretati sunt, nescio quid volentes LXX.
" ὄνειαρ posuerunt, quod quidam lumen Domini interpretari putat, quem
" alii literis lumen Domini, quod hic non habetur, et alii scribatur leo,
" qui hic legitur.
Sive inuenit sic Hieron. scriptum אֲרִיאֵל sive אוֹר אֵל יה

— 306. (v. 11. אֵלַי) " Verbum Hebraicum ELAI, quod omnes interpretati sunt, ad me, si
voluerit legere ELI, interpretatur Deus meus vel fortis meus.
Vel. Ja Mss. Vatic. et Sangerman. apud Montfauc. HELN pro HELH aut HELE.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0135
DFG

col. 318. (cap. XXII, 15. סֹכֵן Sochen, א. 17. גֶּבֶר) "sicut transferri solet Geber, quod
NB. "omnes virum interpretati sunt. Hebraeus autem qui nos in veteris instrumenti
"lectione erudiit, gallum gallinaceum transtulit.

– 319. (א. 24. הַצְּאֶצָאִים הַיְּפִעוֹת Safaim et Sephoth. אֲגַנּוֹת Aganoth.

– 320. (א. 25. יָתֵד paxillum LXX ὁ ἀνδρεῶτος) "Pro paxillo, qui Hebraice dicitur Jathed
et ab omnibus similiter effertur, soli LXX supra principem (v. 23.), hic hominem inter-
pretati sunt." (א. 23. יָתֵד ... καὶ πήξω αὐτὸν ἀρχὴν ἀρχόντων.

– 321. (cap. XXIII, 1. כִּתִּים Chetim.

– 334. (cap. XXIV, 16. מְכֻנָּה Mechenaph; אוֹי לִי Oi li; זְמִרוֹת Zemroth (Vat. Zemiroth)
(LXX. τέρατα portenta.

– 336. (א. 23. לְבָנָה Labana) "In praesenti igitur loco pro Labana, id est, ~~luna vel candida~~ alba
"~~vel candida~~ luna, Septuaginta interpretati sunt laterem, qui hebraice
"appellatur Lebena, verbi ambiguitate decepti. Rursum pro Hamma (חַמָּה)
"id est, calore, per quem intelligitur Sol, posuerunt murum (חוֹמָה), qui Hebraice dicitur Homa
Not. In dieser Erklärung bringt Hier. noch andere Wörter aus andern Stellen vor, als: Semes (שֶׁמֶשׁ); Jaree (יָרֵחַ).

– 344. (cap. XXVI, 2. אֱמוּנִים Emmunim. v. 3. יֵצֶר סָמוּךְ Jeser Samuch.

– 346. (v. 4. יְהוָה צוּר Ja, Adonai, Sur. "Et hoc diligens lector observet, quod in
"dum textum in propositione testimonii dividamus, quoniam alium LXX editi
"et alium ex Hebraeo ad verbum expressa translatio efficit sensum."

— (v. 5. קְרִיָּה Caria.

col. 347. (v. 7. מְיִשָּׁרִים Neffarim. – 949. v. 10. רֶשַׁע Resa.

– 353. (v. 14. רְפָאִים (xx. ἰατρῶν medici) Raphaim.

— Ed. זֵכֶר (xx Ἀβὲρ masculum) – "Sed quando memoriale (זֵכֶר) dicimus, legitur
NB. "Zachar, quando masculum Zochor (זָכָר).
Hier. schreibt also die jüdische Aussprache zu Sabra, die (ד) wie o lesen.

– 357. (v. 19. רְפָאִים) "Verbum Hebraicum Raphaim, si post RES primam literam sequentem habeat
"Vau, legitur Rophaim, et significat medicos; sin autem absque Vau litera
"scribatur, legitur Raphaim, et transfertur in Gigantes."

col. 351.

# Opp. Hieron. Tom. IV. Comment. in Isaiam.

col. 357. (cap. XXVI, 19. יִחְיוּ מֵתֶיךָ.) Jeju metheca.

— 360. (cap. XXVII, 1. קָשָׁה (LXX ἁγιασμόν.) קָדְשָׁה) "Non enim, ut LXX ~~aut~~ arbitrati sunt
" Cadesa dicitur, quod si esset, sanctum sonaret, sed Casa quod proprie
" Transfertur in Rigum.

— 361. ~~(Ed.~~ Ed. בְּרִיחַ Bari. col. 363. (v. 4. שַׁיִת Saith; שָׁמִיר Samir.

— 370. Incipit liber nonus. (ex praef.) "Variis molestijs occupati, explanationes in Isaiam
" Prophetam per intervalla dictamus. —

— 371. (cap. XXIX, 1. גַּיְא שְׁמָנִים) Ge semanim.

— 376. (קִיא צוֹאָה v. 8.) Ci Soa.

— 377. 378 (v. 10. צַו לָצָו צָו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו Sau lasau sau lasau, cau lacau cau lacau:
זְעֵיר שָׁם זעיר שָׁם: Zer sam Zer sam.

M3. — 379 (v. 9. דֵּעָה scientiam, LXX. κακὰ mala) "Prima enim litera Daleth, vel Res
" parvo apice distinguuntur. Si ergo legatur DEA, scientiam sonat; si Rea
" malitiam. — —

— 380. (v. 15. שׁוֹט Sot; כְּזִיב Chasab (Vatic. Chzab) S pro כ.

— 383. (v. 24. פְּרָצִים Pharasim.

— 388. (cap. XXIX. 1. קִרְיַת Cariath (קִרְיַת יְעָרִים Cariath Jarim); חָנָה "In Hebraeo legitur
M3. Hana, quod eruditissimus Hebraeorum, habitaculum significare voluit."

— 389. (~~cap.~~ v. 4. כְּאוֹב Cheb.

— 390. (v. 1 et 3. אֲרִיאֵל) "Scio me legisse Ariel interpretari, lux mea Dei, quod
" longe aliter est. Hic enim prima syllaba per Aleph et Res scribitur:
" lux autem, quae Hebraice dicitur Or (אוֹר) inter Aleph et Res mediam habet
" literam Vau, quae in praesenti nomine non habetur."

— 397. (v. 17. כַּרְמֶל Chermel. Ultra scribit rr ante Charmel.

— 403. (cap. XXX, 6. מַשָּׂא בְּהֵמוֹת נֶגֶב Massa beemoth negeb; לִישׁ Leis.

— 406. (v. 7. רָהַב Reeb.

— 414. (v. 26. חַמָּה Hamma LXX. ~~τὴν σελήνην~~ τὸν ἥλιον; לְבָנָה Labana. LXX. σελήνη. "Miror, quomodo
in praesenti loco verba hebraica Labana et Hamma — Supra idem LXX. laterem et murum transtu-
lerint — et nunc sequentes Hebraicum, lunam solemque transtulerint. Unde mihi datur suspicio, non

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0137
DFG

„eos errasse a principio, sed paulatim scriptorum vitio deprauatos. Neque enim „fieri potest, vt qui in hoc loco eadem verba bene interpretati sunt, in superioribus „errauerint."

col. 416. Incipit liber decimus. (Ex praefat.) "— — sicut et superiores ante dictaui

NB. „et hunc et reliquos, si Christos annuerit, dictabo libros — —

— 423. (cap. XXXI, 5. פָּסוֹחַ Phase.

— 425. (v. 9. אוּר "Ignis et lumen Hebraice eisdem scribuntur literis Aleph, Vau „Res; quod si legatur UR, ignem sonat: si OR, lucem." — — "Quid sibi „autem velit, quod in Septuaginta legitur: Petra circumdabuntur quasi valle „et vincentur; qui autem fugerit, capietur: (וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו) „~~scire non valeo~~" LXX. Πετρα γαρ περι λη φθησονται, ὡς χαρακι, και ἡττηθησονται „Ὁ δε φευγων ἁλωσεται) scire non valeo."

— 427. (cap. XXXII, 2. בְּצִיּוֹן "Verbum enim Hebraicum — Basaion, quod dicitur in siti, sive „in siccitate, et in inuio, Septuaginta et Theodotio, in Sion interpretati sunt „pro Saion id est siti, legentes Sion, quae eisdem literis scribitur."

NB

~~— 434. cap. XXXIII, 3. הָמוֹן Amun.~~

— ibid. נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר Nabal Nebala idabber.

— 434. (cap. XXXIII, 3. הָמוֹן Amun.

— 435. (v. 7. אֶרְאֶלָּם "Verbum Hebraicum Arellam, pro quo Aquila et Symmachus et Theodotio „interpretati sunt, apparebo eis, extremam syllabam diuidentes, et legentes Are „lahem, Hebraei significare Angelos arbitrantur — —

— 442. (cap. XXXIV, 6. בָּצְרָה "Et nonnulli existimant, quia Bosor (בָּשָׂר) caro dicitur, „per victimam Domini in Bosra, tormenta omnium in carne monstrari: qui „pio labuntur ~~[illegible]~~ errore. In praesenti enim loco non per Sin literam, quae „in Bosor, hoc est, in carne ponitur: sed per Sade scribitur, et Bosra „appellatur."

— 444. (v. 14. צִיִּים Siim; אִיִּים Jim; דִּיּוֹת Dajoth. — 445. v. 14. לִילִית Lilith.

— 461. (cap. XXXVII, 13. הֵנַע וְעִוָּה Ana et Ava. LXX. Anavegava. Euseb. Αναγουγαυα

— 470. (cap. XXXIX, 9. מִכְתָּב LXX. προσευχη oratio. "Miror quomodo soli Septuaginta „pro Scriptura, orationem posuerint, quum oratio ~~Tephe~~ Thephellath (תְּפִלַּת) ~~dicitur~~ di-

"catur, et non Machthab, quae in praesenti loco scribitur —

col. 471. (cap. 38, 10. דְּמִי "pro quo LXX. excelsum interpretati sunt, ob litterae
"similitudinem, Rame pro Dame legentes — —

-472. (ix. 11. חָדֶד "sermo enim Hebraicus Holed, si legatur aut scribatur Eled
"requiem: si Edel occidentem sonat."
(Not. in duob. mss. Vatic. Edel requiem et Eled occidentem scripta sunt.)

-473. (ix. 14. סוּס עָגוּר Sus agor. Theod. Sis agur.
(ix. 21. שְׁחִין Siin (Cod. Sangerm. apud Montf. et Rabanus Sim.)

-477. (cap. 39, 2. נְכֹתֹה Nechota.

-485. (ad cap. 40, 9 p. "Hebraei asserunt, nec de hac re apud eos ulla dubi-
"tatio est, spiritum sanctum lingua sua appellari genere femineo, id est
"Rua codsa." Ist die ~~Syrische~~ Chaldäische Aussprache.

-487. (cap. XL, 12. שָׁלִישׁ Salis. col. 488. 490. (ix. 15. דַּק Doc.

-489. (ix. 20. הַמְסֻכָּן Amsuchan.

-500. (cap. XLI, 14. תּוֹלַעַת Tholath.

-509. (cap. XLII, 8. אַחֵר "Unde proprietatem sanctae scripturae vehementer
"admiror, quod verbum Aher omnes interpretes voce consona transtulerunt,
"alterum; qui in multis aliis soliti sunt discrepare."

-524. (ad cap. 44, 1 p.) "Proprie enim ~~Israel~~ iuxta Hebraeos et literarum fidem,
"Israel (יִשְׂרָאֵל) rectus Dei dicitur. Vir autem videns Deum, non in elementis,
"sed in sono vocis est."

-531. (ix. 28. רֹעִי pastor meus. LXX. ut sapiat.) "Cuius differentiae caussa manifesta est.
"Verbum enim Hebraicum Roi, si per Res literam legamus, intelligitur pastor
"meus; si per Daleth, sciens vel intelligens meus, quarum similitudo paruo
"apice distinguitur, ac per hoc saepe confunditur."

-532. ib. כֹּרֶשׁ Chores.

-544. (cap. XLVI. Dii Aegyptii ex bestiis habent nomina e. c. Ἰμοῦς lingua Aegyptia ab
hirco p.

# Opp. Hieron. Tom. IV. Comment. in Iſaiam.

col. 546. (cap. XLVI, 3. מִבֶּטֶן Mebeten; מְרֶחֶם Merehem.) "In praeſentiarum vero non
"ſolum de vtero et de vulua ſcriptum eſt, hoc eſt, Mebeten et Merehem, ſed
"menni (מִנִּי־בֶטֶן, מִנִּי רֶחֶם) quae praepoſitio ſignificat ex meo utero, ſiue ex
"mea vulua."

– 550. (cap. XLVII, 2. צַמָּתֵךְ) Samtech. Aqu. Semmatech.

– 564. (cap. XLIX, 5. לֹא יֵאָסֵף (Keri לוֹ) וְיִשְׂרָאֵל et Iſrael non congregabitur. LXX. καὶ Ἰσραὴλ
πρὸς αὐτὸν. Συναχθήσομαι) "Satisque miror, quomodo vulgata Editio, ſortiſ-
"ſimum contra Iudaeorum perfidiam teſtimonium alia interpretatione ſubuerterit,
"dicens: Congregabor ei, quum Theodotio et Symmachus noſtrae interpretationi
"congruant. De Aquila autem non miror, quod homo eruditiſſimus linguae
"Hebraicae, et verbum de verbo exprimens, in hoc loco aut ſimulare im-
"peritiam, aut Phariſaeorum peruerſa expoſitione deceptus ſit, qui inter-
"pretari voluit, et Iſrael ei non congregabitur, hoc eſt, Deo. Quum
"verbum Hebraicum (לוֹ) in hoc loco non ſcribatur per Lamed et Vau, quod
"ſi eſſet, ſignificaret, ei vel illi: ſed per Lamed et Aleph, quod prorſus
"non ſonat."

Obſ. Editoris: "Et vero in hodiernis quoque Hebraeis exemplaribus לֹא non
"ſcribitur circello (Lapis) impoſito et ad marginem לוֹ קרי lege ei. Sicque
"olim Chaldaeus Paraphraſtes legit. Neque adeo putandus eſt
"Aquila lectionem temere in Chriſtianorum odium immutaſſe."

col. 578. incipit liber Heimus quartus. cap. L.

– 597. (cap. LI, 10. הוֹא Tho.

– 601. 602. (ad cap. LII.) Praeputium adducere ſibi non poſſunt Iudaei. Vide notas editoris.

– 625. Incipit Liber Heimus quintus.

"Crebro Euſtochium, diciſſe me noui, Apoſtolos et Euangeliſtas, vbicunque
"de veteri Teſtamento ponunt teſtimonia, ſi inter Hebraicum et Septuaginta
"nulla diuerſitas ſit, vel ſuis, vel Septuaginta Interpretum verbis vti ſolitos. Sin
"aliter in Hebraico, aliter in veteri Editione legatur eſt, Hebraicum magis, quam
"Septuaginta Interpretes ſequi. Denique vt nos multa oſtendimus poſſiſſe nos ex Hebraeo,
"quae in Septuaginta non habentur; ſic aemuli noſtri docent aſſumta aliqua de Septuaginta teſti-
"monia, quae non ſunt in Hebraeorum libris: et finita contentio eſt."

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0140
DFG

Opp. Hieron. Tom. IV. Comm. in Isaiam.

col. 634. (Cap. LIV. 11. בִּפּוּךְ Baphphuch; v. 12. כִּדְכֹד Chodchod; אֶקְדָּח Ecda.

— 637. non de Camera Aar Pectoris in Urim und Thummim.

— 653. (cap. LVI, 13. נַעֲצוּץ Nesus. סִרְפָּד Sarphod.

— 665. Incipit liber decimus Textus. Ex praefat. — "Vulgata, quae Graece "κοινὴ dicitur, et in toto orbe diuersa est."

— 684. (cap. LVII, 1. שׁוֹפֵר Sophar.

— 693. Pro ἰάματα Sanitates, multi ἰματια legerunt (v. q.) מוֹטָה Mota

— 698. (v. 12. גֹּדֶר פֶּרֶץ Goder Pheres.

— 705. (cap. LX, 5. אֶפְעָה Ephee.

— 726. (cap. LX, 13 et 14. "Multa desunt in Septuaginta, quae ex Hebraeo sub "asteriscis posui, et quod addiderunt, obelo praenotaui."

v. 13. תִּדְהָר Aqu. Thadar, Theod. Thadaar; תְּאַשּׁוּר Aqu. Thaasur. Theod. Theassur.

— 733, (cap. LXI, 3. אֵילֵי Ele.

— 737. v. 10. מְעִיל Mail.

— 739. cap. LXII, 4. עֲזוּבָה Azuba; חֶפְצִי־בָהּ Epesi-ba. (P pro PH) שְׁמָמָה Semema.

— 740. — — בְּעוּלָה Bula. (בְּנֵי רֵעֵם Banereem.)

— 746. (cap. LXIII, 1. אֱדוֹם Edom; בָּצְרָה Bosra. "Quod multi pio errore lapsi, putant "de carne Domini intelligi: id est, Basar, quod verbum si carnem significaret, scri- "beretur per mediam literam Sin, nunc autem per Zade Sade scribitur, et "interpretatur firma atque munita."

— 748. (v. 2. גַּת Geth. פּוּרָה Phura.

— 760. (cap 64, 1. הַמַּסִּים (Stmasim) Hieron. iniquos (חמסים)

— 762. (v. 5. עֵדִים Eddim. "Pro quo Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit "Eddin, quod Symmachus interpretatus est κοινωνῶν, id est, parietum; "Aquila μαρτυρίων, hoc est, testimoniorum — (Δαμιν)

— 782. (cap. LXV, 11. לַמְנִי) "Quodque Septuaginta transtulerunt daemonia in Hebraico

NB. "habet Menni, quod Symmachus interpretatus est absque me —

— 786. (v. 15. שִׂבְעָה "Pro fatuitate, quae Hebraice dicitur Sabaa, caeteri iuramentum inter- "pretati sunt; quod verbum multas habet intelligentias, et pro diuersitate accentuum (διὰ τοῦ ο) "variatur." de accentus significatione vide notam Editoris.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0141
DFG

Opp. Hier. Tom. IV. Comm. in Isaiam

col. 791. (cap. LXV, 20. "Hoc iuxta Septuaginta Interpretes diximus, quorum
"editio toto orbe vulgata est --

-795. (v. 23. לַבֶּהָלָה "Et vt in Hebraico expressius ponitur, εἰς ἀνυπαρξίαν, quod
"lingua eorum dicitur Labala, (al. Labaala) hoc est, vt esse desistant, et
NB. "finem substantiae suae habeant: pro quo Aquila, Symmachus et Theodotio fe-
"stinationem interpretati sunt --

NB. Hieron. hat an בלה inueterascere p gedacht. folgl. ist labaala falsch.

-801. (cap. LXVI, 14. תַּעֲלוּלֵי Thalule.

-808. (cap. LXVI, 10. זִיז Ziz. "Pro qua ~~Septuaginta~~ LXX. introitum; ( ) Symmachus
pinguedinem; ( ) Theodotio multitudinem interpretati sunt."

-809. (v. 12. עַל־צַד Hieron. ab ubere (שַׁד vel דַּד legit pro צַד, vide notas Editoris --
v. 19. מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת Mosche ceseth.

Opp. Hier. Tom. IV. comm. in Jeremiam

col. 853. (cap. 2, 34. אֵלָה Ella " sive sub quercu, quae hebraice dicitur Ella;
"quae quidem et ilex significat - -

- 857. Coap. 3, 2. עֲרָבִי Arabe.

- 866. Coap. 17, 9. יִתְמַהּ Jethman. col. 867. (v. 12. רוּחַ Rua. id. col. 914. cap. X,

- 869. (v. 19. חוֹמָה Homa. - 871. v. 30. שָׁדוּד Sadud.

- 874. Coap. V, 6. נְמֵר שָׁקֵד Nemer Soced. (Hss. Saced aut Sached.)

col. 878. Incipit liber Secundus. Ex praef. Nunc coepta carpenda est via,
"et Dictandi Commentarioli - -

- 879. (cap. V, 24. שְׁבֻעֹת Sabaoth, quod pro ambiguitate verbi et Septimanas Signi-
"ficat, et plenitudinem."

- 880. (v. 26. יָשׁוּר Jasir

- 881. (v. 28. אֲבִינִים Ebionim. LXX. vidnas.

- 882. (cap VI, 3. רֹעִים "Satisque eleganter in Hebraeo verbum quod quatuor literis
"scribitur, Reis, Aün, Jod, Mem, si legatur Reim, amatores, si ROIM,
"pastores significat - -

- 883. (v. 7. בּוֹר (Keri בִּיר) Bor. (גֻּבָּא Gubba (in ms. ~~Gata~~ Caba vel cab)

- 887. (v. 20. קָנֶה Cane.

- 889. (v. 26. יְחִיד Jaid (LXX. δλειτας (ιδιδ) .. 890. v. 27. מִבְצָר Mabsar.

- 897. גֵּיא הִנֹּם Geennom (cf. col. 975. תֹּפֶת Thopheth.

- 898. Mos conradi aurum in Sepulcris, quae effodrebat avaritia,

- 900. (cap. VIII, 7. חֲסִידָה Asida; סוּס Sis; עָגוּר Agur.

- 903. (v. 17. צְפַעֹנִים Saphphonim. "Pro quo (cum cf. ms B Aquila dic Mort regulos
übersetzt Forbr) quid sibi voluerit Secunda cuius Editio, ut Speculatores diceret,
B. non intelligo, nisi forte ob verbi similitudinem.

Beth

- 906. cap. IX, 9. מְכוֹנָה Macne.

- 909. - v. 22. דְּבַר "Verbum Hebraicum, quod tribus literis scribitur Daleth, Res,
Gimel (Vocales (i. e. literae אהוי) enim in medio non habet) pro consequentia (cum Syro Contra)
"et legentis arbitrio si legatur DABAR, sermonem significat; si DEBER, mortem;
"si Dabet, loquere.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0143
DFG

Opp. Hieron. Tom. IV. Comm. in Jeremiam

col. 915. (cap. XI, 18. קוֹלֵעַ Colea. (In Mss. est cum graecis literis ΚΩΛΗ.

- 917. (cap. XI, 2. בְּרִית Berith.

- 924. incipit liber tertius. cap. XII.

- 928. (cap. XIII, 11. שִׁמָּה לִשְׁמָמָה אֲבֵלָה עָלַי שָׁמְמָה נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ "Hoc quod posuimus, Luxitque super me, juxta Hebraicum priori versiculo copulatur, ut sit sensus: posuerunt eam „in dissipationem, hoc est, hereditatem meam: Luxitque super me, meo auxilio „destituta."

- 932. (cap. XIII, 12. נֵבֶל "Verbum Hebraicum Nebel, Aquilae prima Editio, lagunculam „seconda ipsum nebel, Symmachus, craterem, LXX utrem, Theodotio, vas „interpretati sunt."

- 933. (cap. XVI, 16. נֶשֶׁף Hier. Nesepha sed mendose pro נְשֻׁפָה gebräuchlicher Lesart.

- 945. (cap. XV, 9. שִׁבְעָה Saba. "Saepe diximus verbum Hebraicum Saba vel Septem „vel iuramentum sonare, vel plurimos.

- 947. (V. 12. יָרֵעַ "Varietatis caussa perspicua est (LXX. Th. cognoscet יָדַע; Sym. noscibit יָדַע, Vulg. foederabitur) Verbum enim IARE, quod in praesenti loco scriptum est „pro ambiguitate enunciationis et amicitiam sonat et malitiam, quod si „pro RES (quae Daleth literae similis est) legatur DARETH, scientiam „cognitionemque significat."

NB 957. 956 (cap. XVII. Septuaginta multa praetermiserunt, ut parcerent Judaeis. Vide quoque notas editoris.

- 960. (cap. XVII, 9. ~~אנוש~~ אֱנוֹשׁ "Verbum Hebraicum ENOS quattuor literis scribitur, Aleph NB. „et Nun et Vau et Sin. Si igitur legatur Enos, homo dicitur, si autem anus, „insanabile sive desperabile

- 973. (cap. XIX, 1. בַּקְבֻּק Boebuc. חַרְסִית Harsith (LXX Χαρσιθ) "Pro quo LXX iuxta „morem suum pro aspiratione Heth literae, addiderunt Χ Chi graecum, ut „dicerent Charsith, pro Arsith, sicut illud est pro Hebron, Chebron, et pro Jericho, „Jericho."

- 977. (cap. XX, 1. אִמֵּר Emmer. - 978. (V. 3. מָגוֹר Magur, (al. Magor.)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0144
DFG

opp. Hieron. Tom. IV. Comm. in ~~Isaiam~~ Jeremiam

-980. (cap. XXII, 11. שַׁלֻּם Sellem sive Sellum.

-991. (v. 14. אָרֶז (LXX Αχαζ) Araz.

-997. (cap. XXIII, 6. צִדְקֵנוּ Sadekenu. -998. יְהוָה צִדְקֵנוּ Adonai Sadecenu.

-1002. (v. 18. בְּסוֹד Basod. Aqu. secretum; Sym. sermonem: LXX et Th. substantia s. subsistentia.

-1018. (cap. XXIV, 21. "Tyrus et Sidon in Phoenicis littore principes ciuitates, quae et "ipsae Babylonio veniente superatae sunt, quarum Cartago colonia. Unde "et Poeni sermone corrupto quasi Phoeni appellantur: quorum lingua "Hebraeae linguae magna ex parte confinis est."

-1019. (cap. XXV, 26. meminit Hieron. Alphabeti Judaeor. אתבש et inde elicit

NB ex בָּבֵל, שֵׁשַׁךְ. v.g. אבגדהוזחט י כ
תשרקצפעסנ מ ל

-1024. (v. 38. סֻכּוֹ Succho.

-1031. (cap. XXVII, 3. מֹטוֹת Mutoth. -1035. (v. 35. מְכֹנוֹת Mechonoth.

-1052. (incipit liber sextus. Cap. XXX.

-1058. (cap. XXXI, 2. חֵן Hen. "Soli Septuaginta posuerunt calidum, putantes ultimam "literam Mem esse. Si enim legamus Hen per literam Nun, gratia "dicitur, si per Mem, calor interpretatur."

-1061. (cap. XXXI, 9. יָבֹאוּ Jabu.

-1064. (v. 9. Apostoli et Euangelistae ex Hebraeo citabant. —

-1068. (v. 22. Er zweifelt ob die LXX diesen Propheten übersezt haben.

— (v. 21. צִיֻּנִים Sionim; תַּמְרוּרִים Themrurim.

-1075. (v. 40. פְּגָרִים Phagarim. הַשְּׁרֵמוֹת (K. השדמות) Asademoth

-1079. (cap. XXXII, 7. דֹּדְךָ Dodach.

-1081. (v. 12. מַחְסֵיָה "Maasia id est, facturae et operis Domini (cogit. מעשיה) vide (notas Editoris

-1087. (v. 29. בָּאוּ Bau.

-1089. (v. 35. הַעֲבִיר Ebir.

Expliciunt Commentariorum Hieronymi in Jeremiam libri sex.

# Opp. Hier. Tom. V. comm. in Ezechiel.

col. 3. in Praefat. — "aggrediar Ezechielis prophetam, cuius difficultatem "Hebraeorum probat traditio. Nam nisi quis apud eos aetatem Sacerdotalis "ministerii, id est, tricesimum annum impleverit, nec principia Geneseos, nec "Cantica Canticorum, nec huius voluminis exordium et finem legere per- "mittitur, vt ad perfectam scientiam, et mysticos intellectus, plenum humanae "naturae tempus accedat."

-32. (cap. III, 15. תֵּל אָבִיב Thel abib; מָשְׁמִים Masmim.

-40. (cap. IV. Artaxerxes mnemon ab Hebraeis Assuerus appellatur — —

-43. (v. 9. כֻּסְּמִים Chasamim.

-46. (v. 16. מַטֵּה Mate. "Verbum Hebraicum מטה, prima Aquilae Editio baculum, "Secunda et Symmachus Theodotionque στερεωμα, id est, firmamentum inter- "pretati sunt."

col. 48. incipit liber Secundus. cap. V.

-53. (cap. V, 12. 13. "Nec hoc dicimus ab illis (scil. den LXX, welche) ~~qui~~ in den ~~Text~~ Text aliquando (vulg. Tob. Fabr.) factum, quibus vetustas auctoritatem dedit: sed per multa saecula, lo- "corum atque lectorum vitio depravatum. Lucianum et Hesychium et Josephus, et omnis "Schola Judaeorum, quinque tantum libros Moysi a Septuaginta translatos asserant."

-56. (cap. VI, 1. אֲדֹנָי יְהוִה Adonai Dominus. "Prius nomen (אדני) commune est, secundum Nb. "proprium Dei, quod appellatur τετρακτυς, id est, ineffabile, quod et Scriptum fuit "in lamina aurea, quae erat in fronte Pontificis." cf. cap. XXVIII. col. 327. vbi, vt Editor autumat, sibi contradicit Hieronymus ex culpa librariorum.

-60. (v. 11. אָח heu. Aqu. α α. (LXX et Th. ωγε.

-65. (cap. VII, 6. צְפִירָה Sephphira: -66. (ibid. הֲדַדְרִים Adarim.

-76. (v. 23. הָרְתּוֹק Arethic.

-82. incipit liber tertius. cap. VIII. 2. תַּפּוּל Tephphol (cod. Sangerm. Theppol.

— (v. 2. זֹהַר Zor. -84. (v. 3. קִנְאָה Cena. (LXX. possidentis a קָנָה. "Nec desunt Nb. "(scribit Vallarsius in nota) huiusmodi alia exempla apud Hieronymum exempla "Hebraicorum verborum, in quibus sonum tantummodo ac pronuntiationem attendit, non "litteras."

-94. (cap. IX, 2. סַפִּים Cesath. vid. notas Editoris.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0146
DFG

Opp. Hier. Tom. V. comm. in Ezech. hielem

col. 96. (cap. IX, 4. תָּו Thav. "Et vt ad nostra veniamus, antiquis Hebraeorum
"literis, quibus vsque hodie vtuntur Samaritani, extrema THAV litera,
NB "crucis habet similitudinem, quae in Christianorum frontibus pingitur,
"et frequenti manus inscriptione signatur."
(Origenes ad h. l. "τριτος δε ρ. Tertius e numero eorum, qui in Christum
"crediderant, aiebat vetera elementa Thav crucis forma simile habere,
"ac prophetice enuntiari signum, quo Christiani frontibus insigniendi erant. —
Vide notas Editoris.

-97. (ix. 7. חֲצֵרוֹת Aseroth

-102. (cap. X, 12. בָּשָׂר "Basar enim, quod in hoc loco scribitur, non corpus, sed
"carnem significat."

-103. (ix. 13. גַּלְגַּל Gelgel.

-109. (cap. XI, 15. גְּאֻלָּתֶךָ Goolatach; כֻּלֹּה Chullo. (in Ms. Sangerman. Chollo.)

-122. Incipit liber quartus. cap. XIII.

-127. (cap. XIII, 10. חַיִץ His. תָּפֵל Thaphel.

-141. (c. XV, 4. שְׁנֵי "Ambiguitas autem verbi Hebraici SENE, quod tribus literis scribitur,
Sin, et Nun et Jod; si legatur SENE, duo significat, si SANE, annos."

-150. (cap. XVI, 8. דֹּדִים Dodim. -152. (ix. 10. תָּחַשׁ Thas; מֶשִׁי Messe (ms. Veron. Messi.)
et col. 157. (ix. 13. Mesi.

-155. (ix. 12. נֶזֶם Nezem. -156. (ibid. תִּפְאֶרֶת Thopherth. יהוה quatuor scribitur literis ρ.

-158. (ix. 13. רוּחַ Rua. "In Euangelio quoque Hebraeorum, quod lectitant Nazaraei — —
De hoc Euangelio vide notas Editoris in admonitione ad dialogos contra
Pelagianos.

-159. (ix. 13. וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה Et profecisti in regnum. Hoc in Septuaginta non habetur
"qui forsitan Alexandriae in Graecum sermonem scripturas ex Hebraica veritate
NB. "vertentes, timuerunt hoc edere, ne regem Aegypti viderentur offendere, dum a Deo
"Jerusalem debitum regnum esse commemorarent: quamquam eruditi solos quinque
"libros Moysi ab eis interpretatos probent."

-161. (ix. 16. בָּמוֹת Bamoth. -164. incipit liber quintus. cap. XVI, 20.

-166. (ix. 23. גָּב Gob. רָמָה Rama. -170. (ix. 28. 29. Chaldaea est terra Chanaan.

-185. (ix. 55. Jüdische Fabel von den 10 Stämmen

Opp. Hieron. Tom. V. Comm. in Ezech.

col. 198. Incipit liber Sextus. Cap. XVIII.

– 207. (cap. XVII, 5.6 p. ✠) „Et in Euangelio, quod iuxta Hebraeos Nazaraei legere „coeperunt, inter maxima ponitur crimina, qui fratris sui spiritum contristaverit.

– 225. (cap. XX, 7. שִׁקּוּצֵי Secule; גִּלּוּלֵי Gelule. col. 240. (v. 45. incipit liber VII.)

– 241. (v. 45. אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב) ad Saltum agri meridiani. LXX. ~~retinuere~~ super, Saltum duxe-
„Nageb. „Quodque dixere (LXX), ducem Nageb, melius habet in Hebraeo agri, vel
„vel regionis meridianae. Non enim SARE, ut putauerunt LXX, quod verbum
„ducem et principem sonat, sed SADE scriptum est, quod proprie agrum, regionem
„signat, et propter Daleth et Res literarum similitudinem, error inoleuit.

– 256. (cap. XXII, 18. סוּג (Kri סִיג) Sig. „Secunda autem eius (Aquilae) translatio et Septuaginta
„vetere commixtionem.

– 266. (cap. XXIII, 23. פְּקוּד שׁוּעַ קוֹעַ Phaud, Sue, Cue.

– 280. (cap. XXIV. „Aiunt Hebraei hucusque Babylonios magistros, Legis praecepta Iesum-
„tes, decalogum scriptum in membranulis circumdare capiti suo, et haec esse
NB. „quae iubeantur ante oculos et in fronte pendere, ut semper videant, quae prae-
„cepta sunt." cf. Hieron. ad Matth. cap. 23. et notas Editoris.
NB. Man sieht hieraus Hieron. wie die Tefillin gestalt gehabt. Das Band und nicht
das Pergament umgiebt nur den Kopf.

– 302. (cap. XXVI, 21. לְעוֹלָם Olam.

– 304. (cap. XXVII, 4. גְּבוּלָיִךְ Gebulaich; בָּנַיִךְ) „In eo quoque quod dixerunt, filii tui, verbi
„ambiguitate decepti sunt, et scripturae similitudine, dum pronuntiatione diuersa
„eaedem literae, caementariorum et filiorum, BONAICH et BENAICH legantur.

– 305. (v. 5. שְׂנִיר) „De SANIR autem dicitur, quod interpretatur via lucernae; aut ut
„nos verius arbitramur, dens vigiliarum, eo quod omnis nauis prosperitas, et
NB. „illustratio venerit ex vero lumine." (שֵׁן עִיר)

– 307. (v. 9. גֵּבַל LXX. Βιλιων pro Γιβλιων. Hier hat erst Βιβλιων nachher Βυβλιων.

– 309. (v. 11. גַּמָּדִים) „Verbum Gamadim, Aquilae prima Editio, Pygmaeos; Symmachus
„Medos (cumulus ἄλλα τινα Μῆδοι γαμαδιμ); Septuaginta custodes; Theodotio
„ipsum Hebraicum, interpretati sunt."
Die LXX haben gedacht ΧΑ Comadim aus ſt. ΓΟΜΑΔΙΜ zu lesen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0148
DFG

Opp. Hieron. Tom. V. comm. in Ezechielem

col. 313. (cap. XXVII, 16. אַרְגָּמָן Argaman; כַּדְכֹּד Chodchod; אֲרָם "Aram, in cuius
"loco Septuaginta homines interpretati sunt, pro ARAM legentes ADAM,
"et Res et Daleth literarum, sicut supra, decepti similitudine." (-314. רָאמוֹת Ramoth.

-314. (ix. 17. פַּנָּג Phanag.

-319. (ix. 22. רַעְמָה "Reama sive iuxta Septuaginta Rhegma — NB

-341. (cap. XXIX, 1. (mensis decimus טֵבֶת Tebeth et apud Aegyptios τυβι, apud Romanos
Januarius.
פַּרְעֹה "qui interpretatur διασκεδαστης, interfector videlicet et lacerator."

-351. (ix. 17. 18 p. Hebraei mensem secundum lunae cursum supputant..

-372. (XXXI, "Et brachium, sive semen (quoniam apud Hebraeos sermo Zara (זרע)
vtrumque significat)" — vide Dan. XI, 31.

-401. (cap. XXXIII, 23. 24 p. LXX versio imperfecta — "habitentque (inuidi) in Septuaginta
"cellulis Alexandrini Phari, ne vela perdant de nauibus, et funium
"detrimenta suspirent."

-408. (cap. XXXIV. "Saepe commonui Editionem me vtramque miscere, vt librorum
"vitem magnitudinem, in his duntaxat, quae non multum a se in translatione
"discordant."

-449. (cap. XXXIIX, 13. "Ut autem pro catulis leonum, qui Hebraice dicuntur Caphir (כְּפִיר),
"Septuaginta et Theodotio ponerent villas, error perspicuus est. Si enim
"per Chi literam scribas, appellatur catulus leonis (כְּפִיר); sin autem per
"ce, quae Hebraice dicitur COPH, (ק) ager appellatur et villa. Vnde
"et Capharnaum, ager pulcherrimus dicitur."

Hier hat sich Hieron. geirrt. vid. notas Editoris.

-458. (cap. 39, 29. רוּחִי Ruhi. col. 463. (cap. 40. תִּשְׁרִי Thesri. mensis VII mus.

-470. (cap. XL, 6. סַף LXX. Θεε. "Et diligentem et studiosum lectorem admonendum puto: si
"tamen scientia Scripturarum et non vanis oratorum declamationibus ducitur, vt sciat omnia prope
"verba Hebraica et nomina, quae in Graeca et latina translatione sunt posita, nimia vetustate
"corrupta, scriptorumque vitio deprauata, et dum de inemendatis scribuntur inemendatiora, de verbis
"Hebraicis facta esse Sarmatica, immo nullius gentis, dum et Hebraea esse desierint, et
"aliena esse non ceperint." cf. col. 474.

"villarum vel conclusum locum dicere possumus.

Opp. Hier. Tom. V. comm. in Ezechielem

col. 475. (cap. XL, 16. אֲטֻמוֹת Atemoth; תָּאִים Theim; אֵלַמּוֹת Elamoth; תְּמֹרִים Tamar

– 487. (v. 43. הַשְּׁפַתַּיִם Asephathaim. LXX Gisum cf. col. 527. sie dachten vielleicht an אַשְׁפָּה

– 492. (v. 48 וְרֹחַב Urob. (v. 49. עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה Aste Esre.

– 496. (cap. XLI, 8. וְרָאִיתִי Uraithi. (Ex וְרָאִיתִי לַבַּיִת Ουραιθελ (λαβαιθ) fecerunt LXX Θραηλ.

– 506. incipit liber decimus tertius. cap. XLII.

– 509. (cap. XLII, 2. גִּזְרָה Gazera.

– 513. (v. 7. גָּדֵר Gader. LXX. lumen.

N5. 518. Hieronymus se ipsum castigat, dum parum attenderit celeritate dictandi.

– 527. (cap. XLIII, 13. גַּב Gab. (v. 14. עֲזָרָה Azara.

– 531. (v. 19. פַּר Phar.

– 546. (cap. XLIV, 18. בַּיָּזַע Jeze. Aquilae 2da editio Busa (al. Buza)

– 555. (v. מִנְחָה Manaa; חֵרֶם Herem.

– 582. (cap. 46, 24. זֶבַח Zeba.

– 591. (cap. 47, 6. נַחַל Nehel. – 595. v. 11. מַאֲכָל Machal.

– 598. (v. 17. ~~הַתִּיבוֹן~~ עֵינוֹן חָצֵר Aser Enan.

– 600. v. 18. תָּמֹדּוּ (metiemini. LXX. Φοινικωνες) "Errorque manifestus, quod pro „Thamoddu literae decepti similitudine, Daleth et Res, legerunt „Thamorru."

– 609. (cap. XLIX, 17. מִגְרַשׁ Magras.

– 613. (v. 29. Thamar – quam nunc Palmyram vocant. – נַחֲלָה Nehela.

[illegible]

# Opp. Hier. Tom. V. comm. in Danielem

col. 619. in praef. Hieron. in Dan. ad Pammachium et Marcellam. דניאל Lamanasse.

„Sed et hoc nosse debemus inter caetera, Porphyrium de Danielis libro nobis „obiicere, idcirco illum apparere confictum, nec haberi apud Hebraeos, sed graeci „sermonis esse commentum, quia in Susannae fabula contineatur, dicente „Daniele ad Presbyteros, απο του σχινου σχισει, και απο του πρινου πρισει, „quam Etymologiam magis graeco sermoni conuenire, quam Hebraeo.“

„Illud quoque admoneo, Danielem non iuxta LXX Interpretes, sed iuxta Theo- „dotionem Ecclesias legere, qui vtique post aduentum Christi incredulus fuit: „licet eum quidam dicant Ebionitam, qui altero genere Judaeus est. Sed et Origenes „de Theodotionis opere in editione Vulgata asterisos posuit, docens quae addita „sunt, et quae diple lege ist nicht von Daniel, sondern et versus quosdam versus „obelis praenotauit, superflua quaeque designans.“ –

NB. der Editor versteht diple lege nicht von Danielis Uebg. sondern übersetzt wo der ganze Hexapla Origenis

– 623. (cap. I, 1. יְהוֹיָקִים) „Nemo igitur putet eundem in Danielis principio esse „Joacim, qui in Ezechielis exordio Joachin scribitur. (In Griech. Text d. LXX Iwakeim) „Ille enim extremam syllabam Chin habet, (יוֹיָכִין) ille Cin.

– 624. (v. 3. Altera versio Aquilae κατ' ἀκρίβειαν dicta.

NB „Philo arbitratur linguam Hebraeorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraam „de Chaldaeis fuerat. Quod si recipimus, quaerendum est, quomodo nunc Hebraei „pueri linguam, quam nouerant, doceri iubeantur: nisi forte iuxta quorundam „opinionem Deus Abraam linguas, et Hebraeorum et Chaldaeorum scisse „dicamus.“

— Φοϐοφορεισε (Vatic. Ποϱϕορεισε. Sangerm. Palatinus Porthommin.

– (v. 7. Somtonphaneh. Mss duo: COMTOϕANHC.

– 628. (cap. II, 4. „Hucusque quae lecta sunt, sermone narrantur Hebraeo. Ab hoc loco usque „ad visionem anni tertii regis Balthasar, quam David vidit in Susis Hebraicis „quidem literis, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.“

– 636. (cap. III, 1. דּוּרָא „Pro Dura, Theodotio Deira, Symmachus Durau. LXX πεδιον, quod nos „vicarium vel conclusum locum dicere possumus.“

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0151
DFG

Opp. Hieron. Tom. V. Comm. in Danielem

col. 639. (cap. III, 21. סַרְבָּלֵיהוֹן Aqu. et Theod. Σαραβαλλα et non vt corrupte legitur Sarabara (conf. notas Editoris. – 640. (Nach v. 23–87 col. 642. folgt der eingeschobene Gesang der 3 Männer im feurig Ofen.)

– 641. (v. 46. de Naphtha. vid. notas Editoris.

– 645. cap. IV, 5. וְעַד אָחֳרִין Hieron. donec collega (er laß ἑταιρος für ἑτερος)

„Exceptis LXX translatoribus, qui haec omnia nescio qua ratione praeterierunt, tres „reliqui, collegam (sie haben ἑτερον) interpretati sunt. Unde iudicio magistrorum „Ecclesiae, Editio eorum in hoc volumine repudiata est: et Theodotionis vulgo „legitur, quae et Hebraeo, et caeteris translatoribus congruit. Unde et Origenes in nono Stromatum volumine asserit se quae sequuntur ab hoc loco in Propheta „Daniele, non iuxta Septuaginta interpretes, qui multum ab Hebraica „veritate discordant; sed iuxta Theodotionis Editionem disserere."

cf. notas Vallarsii in Tom. IX. col. 1377. ad h. l.

– 646. (ibid. אֱלָהִין קַדִּישִׁין Elain cadisin.

– 647. (v. 10. עִיר Pro vigili Theodotio ipsum chaldaicum verbum posuit Hir, quod per „tres literas Ain, Jod et Res scribitur – –

(Obs. Chrysostomus et Suida interpretatur Φως אור, et Suida λαμπηδων splendor אור. Hiob 36, 30 haben die LXX. אורו durch τοξον arcum (den Regenbogen vom Schein) übersetzt. cf. notas Editoris.

– 653. (cap. V, 7. "Cicero et Maro torquem in genere feminino, Titus Livius masculino dixerint" (Hier irret wol Hieron. cf. notas editoris 3 Offic. c. 31. "qui (Manlius) torque detracto, Torquati nomen invenit." vide notam Martianaei col. 1217.

– 655. (cap. VI, 25. מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין Mane Thekel Phares.

– 658. (cap. VI, 5. וּשְׁחִיתָה corruptelam Essaitha. "Quumque ab Hebraeo quaererem, quid significaret, respondit vim verbi sonare δελεαρ, quam nos illecebram sive σφαλμα, „hoc est, errorem dicere possumus – –

– 672. (cap. VIII, 2. עַל־אוּבַל אוּלָי Aqu. super Ubal Ulai; Theod. super Ubal; Symm. super paludem Ulai; Septuaginta, super (ms. Palat. iuxta) portam Ulai.

– 673. (v. 3. אֻבַל Ubal. – 675. פַּלְמוֹנִי LXX. Φελμωνι. Ms. Vatic. et Sangeman. PHELMONI, alii Pelmoni, alii Pelimoni.

– 697. (cap. X, 5. בַּדִּים Baddim. אוּפָז Ophaz. (Ωφαζ)

– 704. (cap. XI, 5. "Iste est Ptolemaeus Philadelphus secundus Rex Aegypti, filius Ptolemaei

"maei superioris: sub quo LXX Interpretes Alexandriae Scripturam Sanctam
"in Graecum dicuntur vertisse sermonem: qui et Eleazaro Pontifici multa
"Jerosolymam et in templi donaria vasa transmisit: cuius Bibliothecae
"praefuit Demetrius Phalereus, idem apud Graecos Orator, et Philosophus,
"tantaeque potentiae fuisse narratur, vt Ptolemaeum patrem ~~vinceret~~
"vinceret. Narrant enim historiae habuisse eum peditum ducenta millia,
"equitum viginti millia, currum vero duo millia, elephantos, quos
"primus eduxit ex Aethiopia, quadringentos. Naues longas, quas
"nunc Liburnas vocant, mille quingentas, alias ad cibaria militum
"deportanda, mille: auri quoque et argenti grande pondus: ita vt de
"Aegypto per singulos annos quatuordecim millia et octingenta
"talenta argenti acceperit: et frumenti artabas (quae mensura
"tres modios, et tertiam modii partem habet) quinquies et decies
"centena millia."

-708. (cap. XI, 14. Oniae templum in Aegypto sub Antiocho Epiphane. cf. notas Editoris

-719. (IV. 38. וּלְאֱלֹהַּ מָעֻזִּים "Deum MAOZIM ridicule Porphyrius interpretatus
"est, vt diceret in vico Modin, vnde fuit Mattathias, et filii eius, Antio-
"chi duces, Jouis posuisse statuam: et compulisse Judaeos, vt ei victimas im-
"molarent, id est, deo ~~Modin~~ Modin."

-724. (IV. 45. אַפְדְּנוֹ Aqu. Αφαδανω; Theod. Αφεδανω LXX. tunc (בֵּאדִין βαδεν). MS.
Sangerman. ΕΡΑΔΑΝΟ, ΕΡΕΔΝΟ, ΑΡΕΔΝΟ. (NB. Ergo P ex Γ formari poterat)
"Notandum autem, quod P literam Hebraeus sermo non habeat, sed pro ipsa
"vtatur Phe, cuius vim Graecum Φ sonat. In isto tantum loco apud Hebraeos
"scribatur quidem Phe, sed legatur P."

-727. (cap. XII, 6. יְאֹר — "puto eum esse Tigrim, qui Hebraice dicitur Eddekel (חדקל)

-730. (IV. 13. Hucusque Danielem in Hebraeo volumine legimus: caetera quae sequuntur
"vsque in finem libri, de Theodotionis editione translata sunt.

-785. vide notam Editoris (ad Origenis homiliam IV.) de librorum distinctione in hebr. Codd. p.

-866. de Herba Borith vide notam Editoris.

146

Opp. Hier. Tom. V. Origenis Homilia VI in Ezech.

col. 937. " ~~Sic~~ – vt in viro praeputium circumciditur, sic in femina vmbilicus " amputatur."

NB NB. de hac muliebri circumcisione vide notas Editoris.

–1014. in proemio in Jobi commentarium Hieronymo falso adscriptum. (Adscribitur Philippo Hieronymi insigni Auditori.)

Baldad (בִּלְדַד) praecipuus, vetusta secreta (בל סוד) (Σ cum Δ mutatum.)

–1216. in Lamentationes Jeremiae commentarius, (quem Bedae compilasse videtur.) Alphabeti hebr. litteras explicat

–1209. Zai (זֶה) haec. Heth vita. Teth bonum. ~~Mem ex ipsis~~

–1210. Joth sonat principium in latina lingua. Mem ex ipsis.

–1211. Nun sempiternum; Sade iustitia; Coph vocatio.

col. 3. (cap. 1, 3. זַנּוּנִים Zanuuim (in uno Palat. Zannin.)

— 7. (v. 4. יֵהוּא "Pro Jehu in Editione Vulgata legitur Juda: sed hoc mihi videtur
"non vitio Septuaginta Interpretum, sed Scriptorum inolevisse imperitia, qui regno-
"rantes Jehu: quod magis tritum erat, scripserunt Juda."

— 18. cap. 2, 14. יַעַר ("Pro Jalta quoque, quod Hebraice dicitur JAAR (ms. Palat. IAIR)
"unde Cariath Jarim interpretatur villa Silvarum, LXX transtulerunt te-
"stimonium. (עד) Res et Daleth literarum falsa similitudine. Si enim
"pro Res, Daleth legatur, testimonium dicitur; ita dentatat, ut Jod litera
"non praecedat."

— 24. (v. 10. בַּעַל 17. "qui Hebraice dicitur BEL -- Hunc Sidonii et Phoenices
"appellant Baal (aliàs ms. Bahal): eadem enim inter Beth et Lamed
"literas consonantes, AIN vocalis litera ponitur, quae iuxta linguae
"proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur.

— בַּעֲלִי Baali. "Eadem Hebraeorum lingua vocatur vir IS (אִישׁ): unde
"et uxor quae de viro sumpta est, in Genesi appellatur ISSA (אִשָּׁה),
"quasi a viro: virago." אִישִׁי Ifsi.

— 25. — "Denique Aquila diligens et curiosus Interpres -- (sterilis

— 28. (cap. III, 1. אֲשִׁישֵׁי Aſiſe. Aqu. πλακας, id est, vetera. Symm. ἀκαρπους, id est)

— (v. 2. חֹמֶר LXX. τομος. "Pro Gomor in Hebraico scriptum est Omer, quod omnes
"Interpretes praeter absque LXX eorum interpretati sunt, sermone graeco
"et maxime Palaestino, qui habet triginta modios. Et pro Nebel vini,
(Curul. in Aqu LXX) in Hebraico legitur Lethech Seorim (לֶתֶךְ שְׂעֹרִים) --
Obs. Vielleicht glaubten die LXX an st. Σωρις, Σωβις סבאים zu lesen, und
machten daraus לתך rium Mar. (5 Schriftl.) Non trodrum Procop. (ΛΕΘΕΚ), ΝΕΒΕΛ.

— 31. "Pro dimidio coro hordei, nebel vini Septuaginta transtulerunt, quod
"penitus in Hebraico non habetur."

— 32. (v. 4. תְּרָפִים Theraphim.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0155
DFG

Opp. Hieron. Tom. VI. comm. in Oseam

col. 41. (cap. II, 14. קְדֵשׁוֹת Cadesoth. (קְדֵשִׁים Cadesim.

-44. (IX. 15. אָוֶן LXX. οἶκον. "Pro qua (domo idoli בֵּית אָוֶן) miror cur Septuaginta
"domum οἶκον interpretati sunt: nisi forte errore consueto pro Jod litera
"media, quae Aleph et Nun literis ex utraque parte vallatur, Vau,
"quae sola differt magnitudine, putaverunt."

Not. Hier hat sich Hieron. versehen: denn die LXX haben ja אָוֶן nehmen
sie gut wie er Bethaven gelesen. cf. notas Editoris.

-46. (IX. 18. סָרוּ סְבָאֵם Separatum est omnium eorum. "Id quod Septua-
"ginta transtulerunt, (al. posuerunt) provocavit Chananaeos, in
"Hebraico non habetur - -

Die umschreiben סבאים die Sabäer, Chananiter, und סר Hilchen
sie für צר sie augstabe Dreyher, p.

-49. (cap. V, 5. גָּאוֹן Gaon.

-50. (IX. 7. חֹדֶשׁ "Pro eo quod nos diximus: devorabit eos mensis, Septua-
"ginta rubiginem transtulerunt, cum utique rubigo, id est, ἐρυσίβη,
"Hasil (חָסִיל) appelletur - - mensis autem Hodes (חֹדֶשׁ) dicitur."
tabescens

-57. (IX. 12. עֹשֶׁק (LXX. conturbatio) AS; דָּקַב (LXX. stimulus) RECOB.

-58. (IX. 13. יָרֵב Jarib. מְחוֹר Mezur.

-59. - "Pro eo quod nos exposuimus Jarib, id est, ultorem, alii male legunt
"Jarim per hem literam, quod translatum transfertur in Sylvas: unde et
"Cariath Jarim (קִרְיַת יְעָרִים) interpretatur villa Sylvarum."

— IX. 14. שַׁחֲל Sohel (al. mss. Sohol) Hier. leaena LXX Panther.

-66. (cap. VI, 9. חֶבֶר Societas. Theodot. absconderunt חָפַר

-76. (cap. VII, 11. פּוֹתָה Photha. -77. IX. 13. שׁוֹד לָהֶם Sod ~~eorum~~ Laem.

-81. (cap. VIII, 1. כְּנֶשֶׁר עַל-חִכֵּךְ Alechcha Sophar.
LXX. in sinu eorum quasi terra עפר Chaophar

-83.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0156
DFG

-83. (cap. VIII, 6. שְׁבָבִים "Sababim per Jod literam penultimam: non vt quidam
"falso putant, Sababum, id est, per Vau --
AB "Nos ab Hebraeo didicimus, Sababim proprie nominari araneorum
"fila per aerem volitantia --
-89. (ix. 13. ἀπὸ et Μνεμὶς.
-94. (cap. IX, 6. מַחְמַד "Quod autem in Septuaginta dicit, sepeliet eos Machmas,
"in Hebraeo non habetur; sed Mamad, quod appellatur desiderabile.
"Ex quo perspicuum est, falsos eos esse similitudine literarum Daleth
"et Chaph (nemlich daß sie für ח ein χ setzen): et pro Mamad, quod omnes
"desiderabile transtulerunt, putasse Machmas Aegypti ciuitatem esse."
Not. Martianaeus wil, die LXX hätten Mamach (ך für ד) gelesen, allein wider
alle MSS. vide notas Editoris.
-95. (ix. 7. יֵדְעוּ "Et in hoc loco ~~est~~ error est solitus: vbi enim nos interpretati sumus,
"scitote Israel, hoc est, Israelitae, et in Hebraeo legitur Jadau, Septua-
"ginta transtulerunt et affligetur: Jod literam Vau putantes, et pro
"Daleth legentes Res: quorum alterum scientiam, alterum afflictionem
"vel malitiam sonat."
-99. (ix. 12. בְּשׂוּרִי (quum recessero) ~~Caro~~ LXX et Th. caro mea. בְּשָׂרִי) "Caro mea, lingua
"Hebraea dicitur Basari: rursum si dicamus, recessio mea, siue, declina-
"tio mea, dicitur Basori.
-100. (ix. 13. צוֹר (LXX θηραν venationem) Sur. "Putantes autem Septuaginta
"Interpretes ob literarum similitudinem Res et Daleth, non esse Res
"sed Daleth, legerunt Sud id est, venationem, siue capturam, vnde
"et Bethsaida (בית צידה) domus dicitur venatorum."
-112. (cap. X, 8. בָּמוֹת אָוֶן Bamoth aven.
-115. (ix. 11. עֶגְלָה Egla. עָבַרְתִּי Abarthi. (alii MS. Habarthi)

Opp. Hieron. Tom. VI. Comm. in Hoseam

col. 118. (Cap. X, 13. חֲרַשְׁתֶּם " Supra (ix. 10. יְהוּדָה יַחֲרוֹשׁ) vbi nos interpretati sumus,
" arabit Judas, in Hebraeo legitur Jeros per Jod primam literam, quam
" Septuaginta Vau putantes, interpretati sunt, et tacebo (וְאַחֲרוֹשׁ). Nunc
" quoque in Hebraeo scriptum est Arasthem, quod nos vertimus,
" arastis, pro quo Septuaginta transtulerunt, quid reticetis (הֲחַרַשְׁתֶּם):
" simili errore, quo supra, silentium pro aratione interpretantes."

-120. (ix. 14. שָׁאוֹן Saon. (col. 119. ix. 13. בְּדַרְכְּךָ Hier. in viis tuis. LXX. in curribus tuis בְּרִכְבְּךָ)

——— אַרְבֵאל Arbel. LXX Jerobaal, und die letzte Sylbe von Salman haben sie doppelt gelesen: כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל LXX. sicut principes Salmana de domo Jerobaal (שַׁלְמַן מִן בֵּית יְרוֹבַעַל Σαλμαν μαν βαιθ ιεροβααλ)
cf. notas Editoris de hac historia

-123. (cap. XI, 1. לִבְנִי LXX. filios eius.) " Hunc locum in septimo volumine Julianus
" Augustus, quod aduersum nos, id est, Christianos euomuit, calumniatur, et dicit:
" quod de Israel scriptum est, Matthaeus Euangelista ad Christum transtulit,
" vt simplicitati eorum, qui de gentibus crediderant, illuderet. Cui nos breui-
" ter respondebimus: Primum Matthaeum Euangelium Hebraeis literis
" edidisse (in hebr. Sprache geschrieben) quod non poterant legere nisi hi, qui
" ex Hebraeis erant. Ergo non propterea fecit, vt illuderet Ethnicis --
Not. Editor Vallarsius negat, litteris hebr. fuisse conscriptum in notis ad Catalog.
cap. III, not. c.

-127. (ix. 6. בַּדָּיו Baddau.

-128. (ix. 8. אֲמַגֶּנְךָ Amaggenach.

-131. (ix. 10. מִיָּם LXX. Aquarum. " Etenim verbum MAIM, quod per tres literas scribitur
" Mem, Jod, Mem: si legatur MAIM, aquas, significat: si MEIAM, de
" mari intelligitur."
-- Juda sol zuerst ins rothe Meer unter allen Stämmen gegangen seyn.

-138. (cap. XII, 7. אָוֶן Aven. -140. (ix. 12. שָׁרִים " Pro eo quod nos transtulimus, bobus, qui
" principes, qui vocantur SARIM, verbi similitudine atque ambiguitate decepti." Hebraice appellantur SVRIM, LXX interpretati sunt,

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Hoseam

col. 141. (cap. XII, 12. כְּגַלִּים LXX. sicut χελωνας testudines Theod. colles (vielleicht das hebr. Wort bey Theod. und den LXX. Im MS. ~~bey~~ Barberino bey Montfaucon hat Aqu. vulpes (שֻׁעָלִים Σεγαλιμ) Theod. ranas.

-144. (cap. XIII, 1. רְתֵת "Pro horrore qui Hebraice dicitur Rathath, quem Symmachus "et Theodotio tremorem interpretati sunt, nescio quid volentes δικαιωματα, "id est, iustificationes, LXX. transtulerunt." צֶדֶק Cεδεκ, Ρεδεδ.

-145. (ix. 3. אֲרֻבָּה "Apud Hebraeos locusta et fumarium iisdem scribitur "literis Aleph, Res, Beth, He. Quod si legatur Arbe locusta "dicitur, si Orobba (al. Arobba) fumarium — —

-153. (ix. 13. דְּבָרֶיךָ Dabarach.

-156. (cap. XIV, 1. Samaria dicitur Sebaste s. Augusta — —

152

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Joel

col. 165. 166. in praef. ad Pammachium enarrat ordinem Prophetarum duodecim:

1, apud LXX. Os. Am. Mich. Joel, Abdias, Jonas, Naum, Abac. Sophon. Aggai, Zach. Mal.

2. apud Hebr. Os. Joel, Am. Abd. Jon. Mich. Naum, Abacuc, Sophon. Agg. Zach. Mal.

– 167. (cap. 1, 1. פְּתוּאֵל ~~Phat~~ "Septuaginta Interpretes pro PHATUEL verterunt Bathuel."

(Marci 7. Ephetha אפתח)

יוֹאֵל "Joel, quod apud nos sonat incipiens, vel est Deus" (הוּא אֵל)

– 169. (v. 2. הָאֲזִינוּ Eezinu. – 170. (v. 4. גָּזָם Gezem.

– 180. (v. 14. עֲצָרָה Asara.

– 181. (v. 15. שֹׁד מִשַּׁדַּי vastitas a potente: LXX. miseria de miseria. "LXX. interpretati "sunt miseriam: Sod pro Saddai legentes."

– 183. (v. 19. נְאוֹת Naoth. – 193. (cap. 2, 17. אוּלָם Ulam.

– 205. (v. 32. aut cap. 3, 5. פְּלֵיטָה Phaleta.

— בַּשְּׁרִידִים Saridim. in residuis LXX. annuntians בַּשֵּׁר הם (quos ρ.

– 210. (cap. IV, 8. שְׁבָאִים Sabaim, Sabaei. LXX in captivitatem שָׁבָה

– 213. (v. 14. הֲמֹנִים הֲמֹנִים Amonim, Amonim ~~mult~~ (Hier. populi, populi, it. multitudo)

LXX. sonitus exauditi sunt.

— חָרוּץ Harus.

– 215. (v. 18. שִׁטִּים Sattim. (lignum Settim) LXX funiculi.

Rastas ~~eine~~ Meile ~~[illegible]~~ "vocent – Rastas in universa Germania" –

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Amos

col. 219.220. in praefatione: "Amos Propheta, qui legitur Joelem, et est
"tertius duodecim Prophetarum, non est ipse, quem patrem Isaiae Pro-
"phetae legimus. Ille enim scribitur per primam et ultimam nominis
"sui literam Aleph et Sade, et (אמוץ) et interpretatur fortis atque
"robustus. Hic vero per Ain et Samech, et interpretatur populus annul-
"sus: mediae literae Mem et Vau utrique communes sunt. Apud
"nos autem, qui tantam vocalium literarum, et S literae, quae apud
"Hebraeos triplex est, differentiam non habemus, haec et alia nomi-
"na videntur esse communia, quae apud Hebraeos elementorum di-
"versitate, et suis proprietatibus distinguuntur."

—222. Cap. 1, 1. בנקדים LXX. in Accarim. Symm. et Vulg. ἐν ποιμνίοις in pastoribus,
Theod. in Nocedim: Aqu. ἐν ποιμνιοτρόφοις in pastoralibus.
"Et puto propter Daleth et Res literarum similitudinem
"hic quoque deceptos, pro Nocedim quasi Nocerim: et exinde Accarim
"posuisse sermonem, quanquam in principio nominis Nun littera
"nullam excusationem relinquat erroris. Accarim autem usque
"in praesentiarum Hebraeum esse non legi. Et qui sterilitatem,
"hoc est, נְקֵבִיר interpretatur, magis Accaron (עקרון) urbem
"Philistiim, quam Accarim exprimunt, quae omnino non legitur."

—225. (v. 2. יִשְׁאָג Jesag.

—226. (v. 3. חַרְצוֹת Arsoth. (v. 4. בֶּן־הֲדַד Ben adad. LXX filii Ader, "Res
et Daleth elementorum falsi similitudine.
— (v. 5. מִבִּית־עֵדֶן Mebbeth Eden — "Septuaginta interpretati sunt, ex viris
"Charran (חָרָן) Daleth mediam nominis literam Res arbitrantes, et
"iuxta consuetudinem suam Ain primae Hebraicae literae, Chi
"graecum praeponentes." קִירָה Cira LXX. ἐπηλύτων vocatum קראה "quia
"vocatio Carae vocatio dici potest, et nomen proprium, appellativum intellexerunt."

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0161
DFG

Opp. Hier. Tom. VI. comm. in Amos

col. 229. (cap. 1, 4. חֲזָאֵל Asael.

— 231. (v. 6. שְׁלֵמָה Salma perfecta. LXX. Salomon. v. 7. עַזָּה Aza. v. 8. אַשְׁדּוֹד Esdod.

— 235. (v. 11. אַפּוֹ Aphpho. רֶחֶם Rehem. v. 12. אַרְמְנוֹת Armanoth.
(עֶבְרָת) Ebrath, indignatio.

— 238. (cap. 2, 2. שָׁאוֹן Saon: תְּרוּעָה Therua: שׁוֹפָר Sophar.

— 256. (cap. III, 9. אַשְׁדּוֹד "Pro Azoto nescio quid volentes Septuaginta, Assy-
"rios posuerunt, quum Azotus lingua Hebraeorum appelletur
"Esdod, et Assyrii Assur." Pro aedibus [illegible] quoque, quae
"dicuntur Armanoth (אַרְמְנוֹת) verterunt, regiones, quae vocantur
"Sadoth, (שָׂדוֹת) et nihil in verbo similitudinis habent." Die [illegible] an אַשְׁדּוֹד für הַשָּׂדוֹת an.

— 261. (v. 12. 13. שִׁמְעוּ: עָרֶשׂ LXX. Sacerdotes audite. "Quod in principio capi-
"tuli iuxta Septuaginta [illegible] positum est, Sacerdotes, in Hebraico
"non habetur, sed pro hoc verbo legitur Ares, quod Aquila
"interpretatus est, grabatum: et puto Septuaginta ipsum
"verbum posuisse Hebraicum, quod quidam non intelligentes
"per ares legerunt ἱερεῖς, id est, sacerdotes."

— 266. (cap. IV, 2. צִנּוֹת Sannoth.
v. 3. הַהַרְמוֹנָה LXX. ~~super~~ montem Remman; Aqu. montem Armona;
Theod. montem Mona. Symm. in Armenia; Vta excelsum montem.

— 269. (v. 5. נְדָבוֹת Nadaboth. תּוֹדָה Thoda.

— 271. (v. 7. קָצִיר (ΚΑΣΙΡ, LXX. vindemia (ΒΑΣΙΡ.) "Pro messe, LXX suo more vinde-
"miam transtulerunt, quod si recipimus, omnino iuxta Orientis omnes regio-
"nes et insolitum et impossibile est. Nunquam enim in fine mensis Junii,
"sive in mense Julio, in his provinciis, maximeque in Judaea pluvias vidimus."

272. (יָרֵחַ Jare.

Opp. Hier. Tom. VI. comm. in Amos

col. 277. (cap. IV, 12. עֶקֶב Eceb: לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ Lacerath Eloah (forte Eloach)

— (IX. 13. הָרִים "Pro montibus quoque, qui Hebraice dicuntur Arim, soli Septua-
"ginta βροντην id est tonitruum verterunt." רוּחַ Rua.

— מַה־שֵּׂחוֹ Hieron. Eloquium suum. LXX. Christum suum משיחו) "Si enim legimus Christum
"suum, quod Hebraice dicitur Messio, scribitur per has literas Mem, Sin,
"Jod, Heth et Vau, quod LXX putauerunt. Sin autem vt in Hebraeo est,
"iuxta Aquilam την ὁμιλιαν αὐτου: iuxta Symmachum το φονημα αὐτου:
"iuxta Theodotionem, τον λογον αὐτου; iuxta Quintam Editionem την
"ἀδολεσχιαν αὐτου, quae omnia interpretantur, quod sit eloquium eius,
"his literis scribitur Mem, He, quod dicitur Ma (מַה) ~~hoc~~ est, quod, vel
"quid. Deinde Sin, Jod, Heth, quod legimus Sia (שִׂיחַ), id est, eloquium,
"O autem, quod scribitur per solam literam Vau, αὐτου, id est, eius, signi-
"ficat, simulque commixtum legitur Masio, a superiori verbo He se-
"cundam literam plus habens. (מַה־שֵּׂחוֹ)"

-288. (cap. V, 8. כִּימָה Chima. כְּסִיל Chasil. "Hebraeus autem, qui nos
"in ~~hebraeis~~ Scripturis sanctis erudiuit, Chasil interpretari putat
NB. "splendorem, et significare generaliter astra fulgentia."

-298. (IX. 17. אֶעֱבוֹר Eebor.

-306. (IX. 26. מַלְכְּכֶם Melchechem. כִּיּוּן (Κεφαν) Aqu. Symm. ipsum Hebraicum trans-
"ferentes Chion: LXX. Rephan (רֵיוַן Ρεφαν): סִכּוּת Sochoth.

-324. (cap. VII, 1. גִּזֵּי Gozi. LXX. Gog. Aqu. Gazae (עַזָּה) "Quid autem voluerit
"Aquila dicere: ecce serotinus post Gazae regem, quum Gaza verbo
"Hebraico Aza appelletur, non satis intelligo, nisi forte ipsum sermo-
"nem Gozi posuit, et paulatim in Gazam errore corruptus est."

-328. (7. אֲנָךְ Enach. -333. (IX. 14. בּוֹקֵר Bocer. -334. בית־יִשְׂחָק Beth Isaac.
LXX. domus Jacob.

Opp. Hieron. Tom. VI. Comm. in Amos

col. 336. (cap. VIII, 1. קַיִץ כְּלוּב 2. Chelub. LXX. Vas aucupis (כְּלִי מוֹקֵשׁ)

-342. (ix. 14. אַשְׁמַת Asamath. (ix. 13. בַּחוּרִים Baurim.

-351. (cap. IX, 7. קִיר Aqu. et Vta Edit. Cir. LXX. foueam, id est, βοθρον (חוּר) Symm. Cyrene; Theod. parietem)

Commentar. in Abdiam

col. 383. (ix. 20. ~~צָרְפַת~~ סְפָרַד ~~Σε~~ Sapharad LXX. Euphrath (פְּרַת)

NB. Vielleicht war es Σφεραδ oder Σιφεραδ geschrieben, das sie für Ευφραδ ansahen.

-384. (ix. 21. מוֹשִׁיעִים Mosim. (ms. Palat. mosüm.)

Commentar. in Jonam

-390. Ex praefat. ad Chromatium: Liber Tobiae non habetur in Canone --

-395. (cap. I, 3. יֶרֶד Jered. -405. (cap. 2, 1. דָּג גָּדוֹל Dag gadol. LXX ceto magno (forte est hebr. Δηκ, Κητ.)

-416. (cap. III, 4. עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם LXX. adhuc tres dies)

NB. "Trinus numerus, qui ponitur a Septuaginta, non conuenit poenitentiae: et satis "minor, cur ita translatum sit, quum in hebraeo nec litterarum nec syllabarum "nec accentuum, nec verbi sit vlla communitas. Tres enim dicuntur Salos, et "quadraginta Arbaim.

Der Editor meynt, die LXX hätten 43 nach einer Stelle Justini gelesen, welcher in Dial. cum Tryphone schreibt: ὅτι μετα (ἐν αλλοις τρεις) τεσσαρακοντα τρεις. — Allein vermöge der Schreibart ΑΡΒΑΙΙΜΙΟΜ sahen sie das eine ιομ für doppelt an und gedachten an τεσσαρες ἡμερας. Dieses τεσσαρες ward abbrev. τρες geschrieben, das ein Abschreiber in τρεις verwandelte.

-423. (cap. IV, 2. אָנָּה (hat 2 accente) Anna obsecro. -424. (ix. 4. חָרָה לָךְ Ara lac.

-425. (ix. 6. קִיקָיוֹן "Ciceion quae etiam lingua Syra et Punica Ciceia (Mss. Veron. Siceia) Erasm. et Victor. Elcheroa, sed vt Vallarsius vult, perperam, quoniam ipse Hieron. in epist. ad August. scribit: in Hebraeo volumine Ciceion scriptum, quam vulgo Syri Ciceiam vocant."

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Micham

col. 442. (cap. 1, 11. אֵצֶל Asel. (v. 12. יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת Josebeth Maroth.

– 443. (v. 14. מוֹרֶשֶׁת גַּת Maraseth Geth.

– 456. (cap. 2, 9. נְשֵׁי עַמִּי תְגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ LXX. Duces (נְשִׂיאֵי) populi mei proiicientur de domibus (deliciarum suarum)

מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם propter malas adinuentiones eiecti sunt.

NB. "Interpretatio Septuaginta (si tamen Septuaginta est; Josephus enim "scribit, et Hebraei tradunt, quinque tantum libros legis Moysi "ab eis translatos, et Ptolemaeo regi traditos) tantum discordat "in praesenti ab hebraica veritate, vt nec capita possimus ex aequo "ponere, nec eorum simul sententias explicare."

– 487. (cap. IV, 14. בַּת גְּדוּד Bath Gedud.

– 488. (cap. V, 1. Et tu Bethleem Juda &c. vide notas Editoris. –

– 492. (v. 3. יָשָׁבוּ Jasubu.

– 493. (v. 4. נְשִׂיכֵי אָדָם Nesiche adam.

— (v. 5. בִּפְתָחֶיהָ Baphthee. (Mss. Veron. Baphaethee.

– 500. (cap. VI, 2. אֵיתָנִים Ethanim. Symm. et Theod. antiqua (יְשֵׁנִים)

– 507. (v. 8. הַצְנֵעַ Esne.

– 509. (v. 16. עָמְרִי Amri. LXX. populi mei (עַמִּי Ammi)

(cap. VII, 4. מְבוּכָה Mabucha.

– 520. (v. 5 p. – – "Euangelio, quod secundum Hebraeos editum nuper transtulimus. –

– 531. (v. 18. לָעַד Laed.

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Naum

col. 539. (cap. I, 6. יָקוּם Jaccum. (al. Jaom)

– 542. (v. 8. מְקוֹמָהּ "Verbum Macoma, quod nos interpretati sumus, loci eius, "omnes in duas orationis partes diuiserunt, vt MA in praepositionem de "verterent, id est, ἀπο, Coma (קָמֵי) surgentes interpretarentur."

Aqu. ἀπο ἀνισταμένων a consurgentibus: LXX. consurgentes; Theod. consurgentibus ei. Vta Editio: a consurgentibus illi. Symm. loci eius.

– 543. (v. 10. עַד־סִירִים LXX. usque ad fundamenta (Αδεσεδιμ. עד־יסודים)

– 547. (v. 14. כִּי קַלּוֹת Chi calloth (LXX. quia veloces.

– 562. (cap. III, 1. פֶּרֶק מְלֵאָה Pherec malea.

– 570. (v. 8. מִנֹּא Menno. אָמוֹן Amon. "Hebraeus, qui me in Scripturis erudiuit, "ait, Hebraice נֹא dici Alexandriam: Amon autem multitudinem, siue populos."

NB

– 576. (v. 13p. Locustarum genera explicat Editor in notis.

Commentar. in Abacuc

col. 587. 588. Ex prologo ad Chromatium:

"Primum, Chromati, Episcoporum doctissime, scire nos conuenit, corrupte apud "Graecos et Latinos nomen Ambacum Prophetae legi, qui apud Hebrae"os dicitur Abacuc, (חֲבַקּוּק) ~~ampl~~ et interpretatur amplexus – –

– 593. (cap. I. v. 5. רְאוּ בַגּוֹיִם Rau baggoim. Aqu. S. Th. et Hier. aspicite in gentibus (LXX. videte contemtores.

– 596. (v. 11. וְאָשֵׁם Vasam. v. 14. רֶמֶשׂ Remes.

– 607. (cap. II, 1. מָצוֹר Masur. LXX. super petram. Symm. conclusum Theod. gyrum; Aqu. et Vta Edit. circinum.

– 609. (cap. II, 2. הַלְּחוֹת Alluoth

— בֶּאֱמוּנָתוֹ "Baemunatho, quippe, quod interpretatur in fide sua, si Jod "et non Vau literam haberet in fine, vt Septuaginta ~~putauerint~~ putauerunt, "et legeretur Baemunathi, recte transtulissent, in fide mea. Nunc autem simi"litudo literae Vau et Jod, quae mensura tantum inter se distant, caussa "erroris fuit."

Opp. Hieron. Tom. VI. comment. in Abacuc.

col. 612. (cap. II, 4. וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה "Porro quod Apostolus LXX. magis
"testimonio abusus est, ad Romanos (I, 17.) scribens: Justus autem ex fide mea vivet,
"et non eo quod habetur in Hebraico, causa perspicua est. Scribebat enim
"Romanis, qui Scripturas Hebraicas nescirebant; nec erat ei cura de verbis,
"quam sensus esset in textu, et damnum ex eo praesens disputatio non
"haberet. Alioqui ubicunque diversus est sensus, et aliter scriptum
"est in Hebraico, aliter in LXX. nota eum uti his testimoniis,
"quae a Gamaliele doctore legis didicerat."

cf. notam Editoris

- 617. (v. 11. כַּפִּיס Chaphis. - 622. (v. 15. מַסֵּפַח Massepha. Aqu. ἐκ τοῦ ψεκάζειν de
emissione. Theod. ἀπὸ τοῦ σβεννύειν de effusione. Symm. καὶ ἀφιεὶς et emittens
sive dirigens an שָׁפַךְ effulgurans.

- 623. — "Adiit Liddae quendam de Hebraeis, qui sapiens apud illos,
NB. "et Σωτηρίχος vocabatur, narrantem huiusmodi fabulam — —
- 630. (Rua v. 19. וְכָל-רוּחַ Aqu. et Spiritus non est — "Propterea sciendum, in qui-
"busdam hebraicis voluminibus non esse additum omnis, sed absolute
"Spiritum legi."

- 631. (cap. III, 1. עַל-שְׁגִיוֹנוֹת Al Segionoth.
- 633. (v. 2. יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּהוּ Adonai, Phalach bacereb Janim Heieu.
LXX in medio duorum animalium

- 638. (v. 4. שָׁם Sam: (640. יָדוֹ Jado.

— (v. 5. דֶּבֶר "Pro eo quod nos transtulimus mortem, in Hebraeo tres literae
"positae sunt Daleth, Beth, Res, absque ulla vocali, quae
"si legantur Dabar, verbum significant; si Deber pestem — —

— רֶשֶׁף Reseph.

- 656. (v. 13. לִישַׁע אֶת-מְשִׁיחֶךָ Lajesua eth Messiach. - 657. סֶלָה Sela.

Opp. Hier. Tom. VI. Comm. in Sophoniam

col. 679. (cap. I, 4. הַכְּמָרִים Accharim.

-685. (v. 10. הַדָּגִים (piscium) adagim. LXX compungentium (הַדְּאֲגִים)

-686. (v. 11. מַכְתֵּשׁ Machthes.

-699. (cap. II, 4. אַשְׁדּוֹד "Ezdod, et in lingua nostra sonat, ignis generationis (דור) sc. sal sicc. sive arsurae. vide not. Editoris.

-700. (v. 5. גּוֹי כְּרֵתִים Goi Choretim. "Ubi enim nos transtulimus, gens "perditorum, illi (LXX) dixerunt, advenae Cretensium; et quod Hebraice "scriptum est Goi Choretim, pro Goi, id est, gente, legerunt Gar, "hoc est advenam -- sive glaubten Goichoretim, gorgorethim zu lesen.

-703. (v. 9. מִמְשַׁק Mamsac. LXX Damascus. Δ pro M.

-704. (לְעוֹלָם Colam)

-705. (v. 14. חָרֵב "Praeterea quod et nos et LXX similiter transtulimus: Corum "in Hebraeo ponitur HAREB, quod secundum lectionis diversitatem, vel

NB. "siccitas, vel gladius, vel cornus accipitur. Unde et Aquila, gladium "alii siccitatem interpretati sunt."

Cf. omnino notas editoris, qui Hieronymum ex eo exculpat, quod non ex Hebraeo, sed ex latine scripto Hareb [illegible] etymologiam sumserit. Cf. Hagg. I, 11.

-716. (cap. III, 1. מוֹרְאָה Mara. (v. 4. פּוֹחֲזִים Phoezim.

-724. (v. 9. בְּרוּרָה (LXX in generationem eius) "Et hinc error exortus est, quod verbum He- "braicum BARURA, quod Aquila et Theodotio electum, Symmachus mundum "interpretatus est: Septuaginta legerunt BADURA, Res literam Daleth "existimantes, propter elementi nimiam similitudinem, quod parvo apice "distinguitur." (cf. col. 766.)

NB "Hebraeus qui me in Scripturis instituit, asserebat (עֵד (עוֹד) in praesen- "ti loco magis עֵדִי etc., id est, in futurum debere intelligi, quam in testimonium. "עֵד (עוֹד) enim quod scribitur per literas עין et דלת, etc., et praeterea "id est, futurum, et testimonium intelligi."

"errors sui."

Comm. in Sophoniam

col. 730. (cap. III, 18. נוּגֵי ~~Nugas~~ "Id quod diximus nugas, sciamus in Hebraeo
"ipsum Latinum esse sermonem, et propterea a nobis, ita vt in
NB "Hebraeo erat, positum: vt nosse possimus linguam hebraicam omnium
"linguarum esse matricem, quod non est huius temporis asserere."
— הָיוּ "Miror autem Aquilam et Septuaginta, pro eo quod nos interpre-
"tati sumus erant, — pro, erant, interpretari voluisse vae, siue Ὄι:
NB "quod semper Aquila non pro plangendo, sed pro vocando et inclamando
"ponit: HAIA enim, cuius verbi initium est, sum, praeteritum tempus nu-
"mero plurali significat, erant vel fuerant."

## Comment. in Aggaeum

col. 740. (cap. I, 1. "Interpretatur autem secundum multiplices Hebraici sermonis
"accentus (d. i. Aussprache) (זְרֻבָּבֵל), vel ῥεῦσις παρακειμένη id est, fluxus
"adiacens, expositus, vel זֶרַח ortus in Babylone, vel princeps שׂר de Babylone —
NB. 741. erklärt er diesen Namen so: ZO enim dicitur iste (זוֹ) ROB (רַב) magister, siue
"maior, BABEL proprie Babyloniam sonat —
— יְהוֹשֻׁעַ Jao (Domini) salus: יְהוֹצֶדֶק Jao (Domini) iustus.
— 749. IX. 11. חֹרֵב "Pro siccitate septuaginta μαχαιραν, id est, gladium transtulerunt:
"sed et in Hebraico tribus literis scriptum reperi, Heth, Res, Beth. Quod
"si Hareb legimus, gladium sonat: si Oreb καυσωμα, quod nos transtulimus
"siccitatem, licet melius in vrentem ventum transferri possit."

col. 773. in fine commentarii:
"Obsecro te, Lector, vt ignoscas celeri sermone dictanti, nec requiras
NB "eloquii venustatem, quam multo tempore Hebraeae linguae studio perdidi.

Opp. Hieron. Tom. VI. Comm. in Zachariam

col. 779. cap. I, 1. "Octauus apud Hebraeos mensis, qui apud illos Maresvan (מַרְחֶשְׁוָן) "apud Aegyptios Athir, apud nos Nouember dicitur, hyemis exordium est -- (פֶּסַח Phase

-782. (ix. 7. mensis (שְׁבַט) A SABAT.

-793. (cap. 2, 7. יֹצֵא Jasa.

-805. (cap. III, 9. מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָה Maphate Phethee.

NB. -808. (cap. IV, 2 p. -: "Hebraeis, a quibus in veteri Testamento eruditi sumus - NB.

-811. (ix. 10. הַבְּדִיל Abdil. -813. (ix. 12. צַנְתְּרוֹת Sinthoroth. -814. (ix. 14. יִצְהַר Isaar.

-815. (cap. V, 1. מְגִלָּה Megella. (LXX falcem (מַגָּל)

-817. (ix. 6. אֵיפָה Epha LXX οἰφι al. Ephi :. עֵינָם -- "et hanc (mensuram) "esse oculum eorum, quod Hebraice dicitur Enam, et scribitur per Ain, "Jod, Nun, Mem: Siue iniquitatem eorum; quae si per Vau literam "scripta esset, recte legeretur Onam, vt Septuaginta putauerunt (עֲוֹנָם): et hic error in Editione Vulgata frequenter inoleuit, vt quia Vau "et Jod literae eadem forma, sed mensura diuersae sunt, altera legatur "pro altera." (ix. 7. כִּכָּר Chachar. (ix. 8. אֶבֶן Aben.

-819. (ix. 9. חֲסִידָה Asida.

-822. (cap. VI, 3. אֲמֻצִּים Amasim. ix. 2. אֲדֻמִּים Adamim. -823. (ix. 3. בְּרֻדִּים Borodim.

-827. (ix. 11. עֲטָרוֹת Ataroth. ix. 12. צֶמַח Sema. "non per Sin, sed per Sade -- (ix. 13. הוֹד Hod.

-828. (ix. 14. חֶלֶם Helem. חֵן Hen.

-841. (cap. VIII, 6. "et diuinos libros, quos prius tradebat (persequutorum feritas) incendio, "nunc deauratos et purpuratos, et gemmarum varietate distinctos --

-848. (ix. 14. וְלֹא נִחַמְתִּי Ulo naamathi. -850. (ix. 17. רָעַת Raath. -851. (ix. 19. טוֹבִים Tobim.

-852. (ix. 19. a Turannio Rufo (Sanhedrin cap. VII. טורנוס רופוס Turannus Rufus)

-855. (ix. 23. "Jota enim litera, ex qua sumit nomen Saluatoris exordium, non solum

NB. "apud Graecos, sed et apud Hebraeos, denarium numerum significat."

-856. (cap. IX, 1. הַדְרַךְ Adrach. "Ad (חד) acutum, rach molle tenerumque significans: et non vt male a quibusdam legitur, Sedrach.

Opp. Hier. Tom. VI. comm. in Zachar.

col. 860. (cap. IX, 6. מַמְזֵר Mamzer.

-868. (v. 15. הָמוּ (Hier. inebriabuntur) tumultuabuntur. LXX. sanguinem eorum דָּמוֹ ΔΑΜΩ.

-869. (v. 17. בַּחוּרִים Baurim. תִּירֹשׁ Thiros.

-870. (cap. X, 1. חֲזִיזִים Azizim. — 872. (v. 4. נוֹגֵשׂ Noges.

-879. (v. 11 p. "Haec vt ab Hebraeis nobis tradita sunt, nostrae linguae hominibus
NB. "expressimus, fidem dictorum ad eos a quibus sunt dicta referentes."

-890. (cap. XI, 11. כֵּן עֲנִיֵּי "Cur autem pro eo quod nos interpretati sumus, sic pauperes, illi
"dixerunt, Chananaeos, caussa manifesta est; apud Hebraeos enim, sic, CHEN
"dicitur: ANIE, pauperes; illi duo verba in vnum copulantes, pro eo quod est,
"sic pauperes, hoc est, CHEN ANIE, nomen Chananaeae gentis inter-
"pretati sunt."

-898. (cap. XII, 5. אַמְצָה לִי ~~Amsa li.~~ Emsa li.

-903. (v. 10. דָּקָרוּ "Hebraicae literae Daleth et Res, hoc est D et R similes
"sunt, et paruo tantum apice distinguuntur — — "Si enim legatur Dacaru,
"ἐξεκέντησαν, id est, compunxerunt siue confixerunt, accipitur: sin autem
"contrario ordine, literis commutatis, Racadu, ὠρχήσαντο, id est, salta-
"uerunt, intelligitur et ob similitudinem literarum error est natus."
(cf. col. 908. (cap. XIII, 3. vbi idem in LXX obtinet.

-904. (v. 11. הֲדַדְרִמּוֹן Adadremmon.

-910. (cap. XIII, 4. כַּחֵשׁ Chaesu vt mentiantur. Er hat das Soph Pasuk für ein ו angesehen.

— (v. 7. חֶרֶב Areb. עֲמִיתִי Amithi. LXX. ciuem eius; Th. proximum eius, "Vau
"in fine sermonis pro Jod legentes, quae literae sola inter se distant
"magnitudine — —

-922. (cap. XIV, 10. הַמֶּלֶךְ Ammelech. (al. Amalech.)

-932. v. 17. וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם Ulo alehem eie gesem.

-934. v. 20. מְצִלּוֹת Mesuloth. LXX. χαλινον fraenum "Quod quum ab Hebraeo quaererem quid
NB. "significaret, ait mihi, non debere nos legere mesuloth sed mesaloth (ms. Reginae Maselloth) — —

Opp. Hieron. Tom. VI. comm. in Malachiam

col. 939. in praefatione ad Nepotianum et Alexandrum ... "Malachi – LXX transtu-
"lerunt, angelus eius. cf. col. 941. cap. 1. 1.
– 956. (cap. II, 3. פֶּרֶשׁ Phares. – 957. (v. 4. בְּרִית Brith.
– 976. (cap. III, 8. הַיְקֹבַע Hajecba. – 977. (v. 9. הַגּוֹי Aggoi (LXX. ἔτος pro ἔθνος ex lapsu librariorum.)
– 982. (v. 17. סְגֻלָּה Sgolla.
– 998. incipit Martianaei defensio eruditionis Hieronymianae aduersus Jo. Alericum
– 1006. li. de eruditione Hebr. Hieronymi.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0172
DFG

Opp. Hier. Tom. VII. comm. in Matthaeum

col. 34. (cap. V, 11 p. סְגֻלָּה Sgolla. מָחָר Maar (duo mss. Moar, al. Maar.)

–77. (cap. XII, 13. Euangelium Nazaraenorum et Ebionitarum de hebraeo in Graecum transtulit Hieron.

–109 (cap. XIV, 34. "Si sciremus, quid in nostra lingua resonaret Genezareth –
Vide notas Editoris.

–122. (cap. XVI, 13. de loco Ψ. 4, 3. בני איש vide notas editoris.

–183. (cap. XXIII, 6. de Tphillin ligatis in fronte, et quasi coronam capitis facientibus – –

–212. (cap. XXVI, 8. 9. Multi Latinorum de epistola Paulli ad Hebr. dubitant.

–218. (IX. 36. Gethsemani interpretatur vallis pinguissima. Sed cf. notas Editoris.

–227. (cap. 27, 9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam (pro Zacharia) vide notas Editoris.

Commentar. in epist. ad Galatas

col. 424. (cap. III, 8 et 9. "Hoc autem in omnibus (al. nouis) testimoniis, quae "de veteribus libris in nouo assumta sunt testamento, obseruare debemus, "quod memoriae crediderint Euangelistae vel Apostoli; et tantum "sensu explicato, saepe ordinem commutauerint, nonnunquam vel de- "traxerint verba, vel addiderint." cf. comm. in epist. ad Ephes. V, 31. Tom. VII. col. 659

–431. (IX. 10. Scriptum est enim: maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro Legis, vt faciat ea."

LXX. maledictus omnis homo, qui non permanserit in omnibus sermonibus Legis huius, vt faciat illos –

Aqu. maledictus, qui non statuerit verba huius legis, vt faciat ea –

Symm. ——— qui non firmauerit sermones legis istius, vt faciat eos –

Th. ——— qui non suscitauerit sermones legis huius, facere ~~illos~~ eos –

(Deut. 27, 26) = אָרוּר אֲשֶׁר לֹא יָקִם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם

"Ex quo intelligimus, Apostolum, vt in caeteris, sensum magis testimonii posuisse "quam verba: et incertum habemus, vtrum Septuaginta Interpretes addiderint, "omnis homo, et, in omnibus, an in veteri Hebraico ita fuerit, et postea

Opp. Hier. Tom. VII. comment. in ep. ad Galatas.

col. 431.
„ a Judaeis deletum sit. In hanc me autem suspicionem illa res stimulat,
„ quod verbum omnis, et in omnibus, quasi sensui suo necessarium, ad pro-
„ bandum illud, quod quicumque ex operibus Legis sunt, sub maledicto sint,
„ Apostolus vir Hebraeae peritiae, et in Lege doctissimus, nunquam protulisset,
„ nisi in Hebraeis voluminibus haberetur. Quam ob causam Samaritanorum
„ Hebraea volumina relegens inueni כהל* quod interpretatur, omnis,
„ sive, omnibus, scriptum esse, et cum Septuaginta Interpretibus concordare.
„ Frustra igitur illud tulerunt Judaei, ne viderentur esse sub maledicto, si non
„ possent omnia complere quae scripta sunt: quam antiquiores alterius quo-
„ que gentis literae id positum fuisse testentur."

*„Vallarsius unrichtig sibrij an:
„Samaritanis utique elementis, לכל, quae tamen vox altero tantum loco,
„ non ut apud LXX. etiam primo adponitur. Id vero perquam erudite nota-
„ tum Hieronymo, quem et Samaritica callluisse literas, hinc persuademur."

-435. (v. 14. ex Deut. XXI, 23. כי קללת אלהים תלוי. Chi calalath (al. klalath) Elohim thalui.
-436. — „Direbat mihi Hebraeus, qui me in Scripturis aliqua ex parte instituit,
N3. „ quod possit et ita legi, quia contumeliose Deus suspensus est. — —
- 708. comm. in ep. ad Titum I, 12. Apocryphus liber Enoch
- 714. (cap. 2, 2. Epistola ad Hebr. incerti auctoris — —
- 734ff cap. III, 9. — — Judaeorum plerumque corrupte proferuntur a nobis, darüber die Juden sie anlachen. „Hoc autem euenit quod LXX. Interpretes, per quos in Graecum
„ sermonem lex diuina translata est, specialiter ה ו י ת literas et א י ע, et
„ caeteras istiusmodi — alias literis additis expresserunt. Verbi causa, ut Rahel,
„ Rachel dicerent: et Jericho Jericho, et Hebron Chebron: et Seor, Segor:
„ in alijs vero eos conatus isse deficit. Nam nos et Graeci vnam
„ tantum literam ס, habemus, illi vero tres, Samech, Sade et Sin, quae
„ diuersos sonos possident — — Unde et nobis curae fuit omnes
„ Veteris Legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat,
„ de Caesariensi Bibliotheca describere, ex ipsis authentijs emendare, in quibus
„ et ipsa hebraea propriis sunt characteribus verba descripta, et graecis literis tramite expressa vicinio.

Aqui-

Opp. Hier. Tom. VII. comm. in ep. ad Titum

„Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta quoque et Theodotion „suum ordinem tenent. Nonnulli vero libri et maxime hi, qui apud „Hebraeos versu compositi sunt, tres alias Editiones additas habent: quam „Quintam, et Sextam, et Septimam translationem vocant: auctoritatem sine „nominibus Interpretum consequutas. Haec immortale illud ingenium „suo nobis labore donauit (nemlich die Erklärung der Nom. propriorum) vt non „magnopere pertimescamus supercilium Judaeorum solutis labiis, et „obtorta lingua, et stridente saliua et rasa fauce gaudentium. —

NB. die unten (col. 735.) abgedruckte Specimen hexaplare e cod. Barberino ist nicht richtig.

comm. in ep. ad Philemonem

col. 746. Bane reem (בְּנֵי רַעַם (al. Boanerges) בני רגש) vide notas Editoris

— 750. Jdidia (ידידיה)

Tom. VII. Pars IIda.

Breuiarium in Psalmos falso Hieronymo tributum

col. 161. (Ps. XLIIII.) „Pro quo in Hebraeo ita habet:

„Lamanasse, al sosonnim labne Core mescil sir Jedidoth:

— 185. (Ps. LI. 1. (אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ) „in domum Achimelech. In Regnorum libro „et in ipso Hebraico Psalterio, Abimelech, scriptum est: sed quoniam „beth et Caph apud Hebraeos literae, modico apice distinguuntur, „ideo error facilius obrepsit."

NB. Er muß keinen Hebr. Text vor sich gehabt haben, weil Achimelech nicht אֲכִימֶלֶךְ geschrieben wird, sondern er rieth nur, weil כ durch X auch ausgedrückt ward.

— 413. (Ψ. 108. Mail (מְעִיל pallium)

— 433. (Ψ. 114. o Domine. Proprietatem Hebraicae linguae Graecus et Latinus exprimere non „possunt. Pro O in Hebraeo habet Anna (אנה). Anna autem interpretatur rogo, „et, deprecor." col. 481. (Ψ. 131. נֵזֶר Neser.

Tom. VIII. Eusebii Caesariensis Hieronymi et Prosperi Aquitanici Chronica cum Pontacii et Vallarsi notis.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0176
DFG

Opp. Hier. Tom. IX. Diuina Bibliotheca

Prologus in Genesin ad Desiderium

col. ~~1.2~~ 1.2. "Quod (uruc. in tabernaculo Dei offerre, quae possim) vt auderem,
"Origenis me studium prouocauit, qui Editioni antiquae translationem
"Theodotionis miscuit, asterisco ·⁑·, et obelo –:, id est stella et veru
"opus omne distinguens ⁑: dum aut illucescere facit quae minus ante fuerant,
"aut superflua quaeque iugulat et confodit – – – Caussas erroris non
"est meum exponere. Judaei prudenti factum dicunt esse consilio, ne Pto-
"lemaeus vnius Dei cultor, etiam apud Hebraeos duplicem diuinitatem
"deprehenderet. Quod maxime idcirco faciebant, quia in Platonis dogma
"cadere videbatur. Denique vbicumque sacratum aliquid Scriptura testa-
"tur de Patre et Filio et Spiritu Sancto, aut aliter interpretati sunt,
"aut omnino tacuerunt; vt et regi satisfacerent, et arcanum fidei non
"vulgarent.* Et nescio quis primus auctor* septuaginta cellulas
"Alexandriae mendacio suo exstruxerit, quibus diuisi eadem Scripti-
"tarent, quum Aristaeas eiusdem Ptolemaei ὑπερασπιστης, et multo
"post tempore** Josephus, nihil tale retulerint: sed in vna basilica
"congregatos, contulisse scribant, non prophetasse. Aliud est enim
"vatem, aliud esse Interpretem – –

Obs. Vallarsii. *. "Omnium vetustissimi, qui fabulae ab Hellenistis Judaeis
"ad suae gentis gloriam confictae, aurem praebuere, Sancti sunt patres
"Justinus, Irenaeus, Clemens, ~~Cyrillus Alexandrinus~~ Jerosolymitanus, et Au-
"gustinus, qui: singulum quemque Interpretem suae inclusum ~~fuisse~~ cellu-
"lae fuisse narrant: a quibus abludunt tamen alii, qui binos commo-
"ratos esse aiunt, S. Epiphanius et Justinianus Imperator Nouella 146. atque
"alii."

** Joseph. Antiqu. XII, cap. 2. συνεδριον ἐποιησατο ἐν τω παρα την ἠιονα κατε-
σκευασμένω οἰκω: Congregauit (Demetrius) eos (LXX Seniores) in domum prope littus
"exstructam." In quem locum, paulo post tradit, perfecta iam Legis interpretatione, congregasse Demetrium
"Judaeos omnes, praesentibus etiam interpretibus. Non tamen esse Aristaeas cum Josepho
conuenit."

* confer Prologum in Isaiam

Opp. Hier. Tom. IX.

(De ommissis duobus in Josua 31, 36. 37. versiculis vide notas Editoris col. 395.)

col. 26. (Gen. IV, 4. Egrediamur foras.

Vallarsius notat: "Vide quaestiones hebr. in hunc locum, quem tametsi "ibi superfluum pronuntiet, ex Aquila tamen hic videtur retinuisse."

-29. (cap. VI, 3. יָדוֹן Vulg. permanebit (יָלוֹן ΙΑΔΟΝ. Δ cum Λ.

Vallars. "Vulgatae huic lectioni in Quaestion. praefert: iudicabit. He- "braeum tamen ידון etiam antiquae versiones permanendi significatu donant."

— (IV. 14. עֲצֵי גֹפֶר de lignis laeuigatis (Mauult Hieron. in Quaest. bituminatis

NB. בַּכֹּפֶר in eodem versu reddit per: in bitumine, et כָּפְרֶת linies.

-31. (VIII, 4. בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם Vulg. vigesima septima die.

~~Martianaeus~~ Vallarsius: "Erroris accusat Martianaeus Hebraeum textum "et Samarit. cunctasque Orientales Versiones, quae lapsu, vt ait, prae- "ferunt, decima septima die pro: vigesima septima. Ego vtra lectio "verior sit diiudicare non ausim, et malim tamen ab Hebraei "stare partibus."

Ασαριομ sahe der Uebers. für עשרים 20 an.

(-IV. 21. אֶל־לִבּוֹ Vulg. ad eum. "Certe (scribit Vallars.) qui ita, vt ille, "verterit, neminem scio esse." forte cog. אליהו

## Exodi.

col. 139. (cap. XXII, 12. הַטְרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם עֵד יְבִאֵהוּ Vulg. proferet ad eum, quod occisum est, et non restituetur.

"Porro, (ait Vallarsi) haud scio quam vere ait Martianaeus, legisse Hieronymum "in suo Hebraeo exemplari, vt nunc legunt Samaritani. Nam et iis verbis "ad eum, indicat se, quod in Hebraeo est, non item in Samaritano, Pronomen "nouisse, et in sequentibus, quod occisum est, videtur pro Samaritano עד "testem, legisse את articulum, hoc fere modo יבאהו את הטרפה Jabihou eth "attrephah."

Deuteron. Opp. Hier. Tom. IX.

col. 329. (cap. XXI, 6. וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהִיא et omnes maiores natu ciuitatis illius —
Vallars. ad h.l. "Vulgati libri, et venient maiores natu —
Mss. Lorenz. pr. Sal. 2 sec.: et venient maiores natu etc. Pr. Fabr. וכל
NB
Bmd K. ΟΥΚΑΛ für וּבָאוּ ΟΥΒΑΑ, A cum Λ, grbsch.

355. 356. ex Praefatione Hieron. in librum Josue ben Nun.
„Et sicubi in antiquorum librorum lectione dubitarint, haec illis conferentes,
„inueniant quod requirunt: maxime quum apud Latinos tot sint exempla-
„ria, quot codices; et vnusquisque pro arbitrio suo vel addiderit, vel
„subtraxerit, quod ei visum est: et vtique non possit verum esse, quod
„dissonat. — Quod si vetus eis tantum interpretatio placet, quae et
„mihi non displicet, et nihil extra recipiendum putant: cur ea quae
„sub asteriscis et obelis, vel addita sunt, vel amputata, legunt et ne-
„gligunt? Quare Danielem iuxta Theodotionis translationem edide-
„rint susceperunt? Cur Origenem mireantur et Eusebium Pamphili,
„cunctas editiones similiter differentes?"

(יֲאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם)

col. 370. (cap. V, 6. לְבַלְתִּי הַרְאֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
Vulg. "et quibus ante iurauerat, vt non (Vb. in mirum Mss. foret non) ostenderet eis terram
„lacte et melle manantem."
Vallars. ad h.l. "Quaedam hic exciderunt sacri Textus verba, Latinorum, vt arbitror,
„foribarum solerni lapsu ob eiusdem vocis terram recursum. Ad hunc nempe modum S.
„Pater fecit interpretatus, Ostenderet eis terram, quam iurauerat Dominus Patri-
„bus eorum dare nobis terram etc. Latinus autem Antiquarius, vt diximus, quae post
„terram, priore loco sunt verba, recurrente oculo adeam vocem, vbi secundo
„habetur, temere praetermisit. Nam et Hebraeum exemplar repetit לאבותם לתת
את־הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתת
„τοις πατράσιν αὐτῶν δοῦναι γην ἐξουθενημένην etc. Erat hoc certe pretium operae animaduertisse."

387. Cap. XV, 18. וַיְהִי בְבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת אָבִיהָ שָׂדֶה Vulg. Quae cum pergeret simul, suasa est a
„viro suo, vt peteret a patre suo agrum. Mss. Lat: Quae cum pergeret simul, suasit ei vir suus p.
Mss. Corbejense habet prima manu: suasit viro; Palatin. suasit ei: cons. notas editoris.

Josua Tom. IX.

col. 395. (cap. XXI, 36. 37. Vallars. Supplet Palatin. ms. ad oram libri pericopen, quam addunt
" vulgati libri, de tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho, ciuitates refug
" Bosor in solitudine Misor et Jaser, et Jethson et Mephaath (mein Ms. Maffa
" ciuitates quattuor (mein Ms. IIII or) cum suburbanis suis (auch am Rande meines Ms
stehet dieser Vers) mit viel blässerer Dinte, jedoch von einer Hand mit dem im Texte)
" Notum porro hunc versiculum et in Hebraeis codicibus tamdiu olim desiderari, quo
" et Masora notat et Dauid Kimchi. Quin et Hieronymi aeuo defuisse illum
" vulgo eruditi arbitrantur; quo enim modo haberi notamus in vulgatis libris
" ex Graeco τῶν LXX translatus ad verbum est. Disputant vero hac de re mu
" tis cum Martianaeus in Adnotatione, cum Critici sacri atque Interpretes.
" Quod factum spectat S. Patris, ferme persuasum est mihi, non potuisse illum
" a LXX. accipere, nisi si antea animaduertisset, nisi si antea animad-
" uertisset in Hebraeo versiculum illum deesse. Quod si obseruarit
" tum vero vix credam, quod de Hebraici archetypi lacuna Lectorem
" monere praeterierit in Praefatione, aut alibi occasione arrepta: quod
" autem supplere maluerit locum ex LXX. cum praestare id longe recti
" posset ex Aquila et Symmacho, ne vix quidem."

Martianaeus meldet, daß diese Verse in den ältesten und besten Mss fehlen
und nur in 3 neuern stehen. "His ita, schreibt er darauf, obseruatis, manifestum
" apparet, exemplaria Hebraica Hieronymi, aliqua sui parte fuisse mutila
" nec versus omnes Bibliorum habuisse adscriptos -- Vera igitur est adno-
" tatio Hebraicorum librorum, qua docemur, in Hillelis et aliis vetustio
" ribus libri ~~Josue~~ Josue exemplaribus Hebraeis abesse duos versus --

col. 439. (cap. 18, 30. מְנַשֶּׁה בֶּן־ גֵּרְשֹׁם Gerſon filii Moſi.

Vallars. ad h. l. „ Mſſ. noſtri Gerſan: Vulgati Gerſam legunt. Scitum „ porro Judaeis id culpae dari, quod hunc Gerſon e Moſis, fecerint „ Manaſſis filium, nomini מנשה inſerto נ, ad hunc modum מנשה, quaſi „ eam litterulam in reliquarum ſeriem inſerere non auſi, vellent tamen a „ nepotis degeneris probro Legiſlatorem ſuum liberare. Rem multis poſt „ ſacros interpretes Martianaeus proſequitur: eſtque reuera hoc mirum, „ quando ipſi etiam LXX. Manaſſis eum filium vocant ex Hebraico „ exemplari, Hieronymum antiquius, vt putatur, et verius Moſis „ nomen retinuiſſe. "

Mrin Mſſ Sal. Ieſan filii Moyſi.

col. 453. 454. Praefatio in libros Samuel et Malachim.

„ Viginti et duas litteras eſſe apud Hebraeos, „ Syrorum quoque, et Chaldaeorum lingua „ teſtatur, quae Hebraeae magna ex parte „ conſinis eſt: nam et ipſi viginti duo ele- „ menta habent eodem ſono, ſed diuerſis „ characteribus. Samaritani etiam Penta- „ teuchum Moſi totidem literis ſcripti- „ tant, figuris tantum et apicibus ſcriptitantes „ diſcrepantes. Certumque eſt Eſdram ſcri- „ bam, legiſque doctorem, poſt captam Je- „ roſolymam, et inſtaurationem templi „ ſub Zorobabel alias literas reperiſſe, qui- „ bus nunc vtimur: quum ad illud vſque tempus „ iidem Samaritanorum et Hebraeorum cha- „ racteres fuerint. -- Et nomen Dei Tetra-

vide notas Editoris ad h. l. exiſtimantis, Legem non conuerſam fuiſſe ab Ezra in Chaldaicam linguam, ſed exemplaria Legis hac lingua et litteris ſibi deſcripſiſſe p.

Opp. Hieron. Tom. IX.

col. 455. 456.

„grammaton in quibusdam Graecis voluminibus, usque hodie
„antiquis expressum literis inuenimus."

Vallars. "Sed ut certissimo scias, Antiquas literas, quibus nomen Dei tetragrammaton
„in Graecis codicibus scriptum inueniebatur, Chaldaicas quibus nunc
„utimur, non Samariticas intellexisse, prodit ipsemet earum
„formam cum alibi, tum luculentissime in Epist. XXV. ad Mar-
„cellam, ubi postquam illud dixisset Hebraicis literis scribi Jod, He,
„Vav, He, id est יהוה subdit, quod quidem non intelligentes propter
„elementorum similitudinem, quum in Graecis literis repererint, ΠΙΠΙ
„legere consueuerunt — — Certum est igitur atque euidens,
„heic loci Hieronymum antiquas literas Chaldaeas appellasse,
„quibus iam ab Esdrae aetate super Textus descriptus est; non
„priores Samaritanas, quae fere exsoleuerant; unde et antiquas
„absolute, non antiquas Hebraicas dixit. — Jam vero huc placet
„referri, ad foenerandum his quae diximus lucem, Origenis locum
„quem ex Codice Regio 1818 Montfauconius protulit, videturque ipse
„Hieronymus ob oculos habuisse. Loquitur Adamantius de hoc
„ipso tetragrammato nomine, quod inquit, Κυριος παρ' ἑλλησιν
„ἐκφωνειται, και ἐν τοις ἀκριβεσι των ἀντιγραφων Εβραϊκον
„αρχαιοις γραμμασι γεγραπται, ἀλλ' ουχι τοις νυν. Φασι γαρ τον
„Εσδραν ἑτεροις χρησασθαι κατα την αἰχμαλοσιαν. Dominus a
„Graecis effertur, atque in diligentioribus Hebraeorum exemplaribus
„antiquis scribitur literis, non hodiernis. Tradunt enim Esdram
„aliis usum esse post captiuitatem. Heic utique Samaritanae
„literae ἀρχαιων vocabulo designantur; neque enim aliae in
„Hebraeis codicibus veteres dici possunt. At si quid video, Origenis
„aeque ac Hieronymus nihil aliud quam Originales seu Archetypi lite-
„ras eo nomine intellexerunt. Hinc vero nouum sumimus in rem nostram argu-
„mentum: nam sicuti Hebraei codicis antiquas literas Samaritanas esse
„nemo diffitetur: ita ubi de Graeco apographo, quod est a Chaldaico
„exemplari translatum, sermo est, antiquas, siue sui archetypi Originales, non
„alias quam Chaldaeas indicari, ex hoc ipso testimonio perspicuum est."

Ex praefat. in Sam. et Regg. Opp. Hier. Tom. IX.

col. 455. 456. „ Porro quinque Literae duplices apud Hebraeos sunt,
„ Caph, Chem, Nun, Phe, Sade: aliter enim per has scribunt
„ principia mediaque et finales verborum, aliter fines.“

NB. Hiernach ist Fritzsche Hier. die 22 Bücher der H. V. nach der 3facher Jüdischer Eintheilung.

ibid. p. 559. 560. „ Machabaeorum primum librum, Hebraicum reperi.
Vallars. „ Nullum hodie superest Hebraicum aut Syrum exemplar. Librum
„ Asamonaeorum laudat Josephus ben Gorion, qui auctor circa undeci-
„ mum saeculum scripsit: neque est adeo incredibile ad eam usque
„ aetatem Hebraicum archetypum superfuisse. Hieronymus nullum
„ vertit ex his libris: vetustissima tamen est, quae obtinet versio.“

col. 475. (1 Sam. IV, 1. וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים Et evenit sermo Samuelis
universo Israeli. Et factum est in diebus illis, congregarunt Philisthim in pugnam: egressus est namque Israel in pugnam obviam Philisthim - .
Notat Vallarsius, hanc periopen: et factum — pugnam, abesse a Veronensi nisto omnium antiquissimo saeculi VIIIvi. Locus quoque Brugensis Lex exemplaria citat, quae ea carent additione in LXX obvia.
In meinem Mss. ist diese Glosse vorhanden. Conf. cap. V, 6. woselbst auch nach den Worten et finis eius in vielen exemplarn und auch in dem meinigen ausgelassen ist: Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magna in civitate. In der Veronesischen Handschrift fehlt dieses. Cf. cap. V, 9. col. 477. cap. VI, 1. woselbst das Mss Veronese nach den Worten septem mensibus sagt: et ebullivit terra illorum mures, welche deutliche Interpolation aus der LXX vollspart, Vallarsius vertheidiget, um seine Handschrift zu rechtfertigen.

col. 479. (cap. VII, 1. אֲבִינָדָב Vulg. Abinadab. Mss. Veron. Aminadab. Mam B.

— 480. (— v. 10. לִפְנֵי Mein Mss. a filiis לִבְנֵי Do lesen die meisten Codd. des Martianaei und Vallars. welcher a facie in den Text gesetzt hat.

— 483. (cap. X, 1. nach dem Worte נָחָל Principem steht in der Vulg: et libera eis populum eius de manibus inimicorum eius, qui in circuitu (mein Mss. setzt eius zu) sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem. In der LXX ist es auch. Allein im Veronens. Mss. steht es, zum Beweis, dass solches acht sey, mit Hieron. in der Vorrede sagt ibi non confusum esse, quidquam se de hebraica veritate mutasse.“ Cf. cap. XIII, 15. col. 489. item cap. XIV, 41. col. 492. et cap. XV, 13. col. 493.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0183
DFG

(librum interpolationes praeste sunt

col. 497. (cap. XVII, 36. XXV. col. 513. 2 Sam. I. col. 524. 525. cap. IV. col. 530. et porro per totum

col. 510 zeigt Vallars. MSS. Vet. Scholiast non Hebraei archetypi lectiones sed Latini

aliorum codicis variantes an führen. cf. col. 618. a. 646. b. 656. c.

-535. (ℵ 2 Sam. VIII, 17. אֲחִימֶלֶךְ Ahimelech.

Vallars. ad h. l. "Iterum corrupte legitur in Veronens. mss. Abimelech, pro "Achimelech. Obtinebat hic error in Graecis libris iam inde ab Eusebii tem- "poribus, qui in Psalm. 33. sic differit: ἡ τῶν βασιλειῶν γραφὴ ΑΧΙΜΕΛΕΧ "ἐναλλαγῆς στοιχείου γενομένης οὐδὲν δεῖ κινεῖσθαι παρὰ τὴν τῆς ὁμοιότητα "τοῦ στοιχείου τοῦ βηθ παρ' Ἑβραίοις καλουμένου καὶ τοῦ καφ διαφορᾶς "ἐξεδόθη τοὔνομα· κεῖται γὰρ ἐν καὶ τούτων ἐστὶ τὰ δύο στοιχεῖα, βρα- "χυτάτης κεραίας μονῆς ἐναλλαττούσης Regnorum Scriptura Achimelech "habet, ne litterae commutatione quippiam moueatur: nam ea quae interuedit "inter literas Beth et Caph, vt Hebraei vocant, similitudine diuerse nomen "editum fuit: siquidem vna eademque fere est duorum elementorum figura, bre- "uissimo solum apice distinguente. Verum ipse etiam Eusebius fallitur, "neque enim per כ scribitur in Hebraeo אכימלך sed per ח, quae vna recta "est scriptio אחימלך." "

-546. (cap. XV, 7. אַרְבָּעִים שָׁנָה quadraginta annos. Mss. Veronens. quattuor id. Joseph. antiq. VII cap. 9. et Theodoret. quaest. 28. Sed Coislin. codex 2da apud Montfaucon habet: ἐν τῷ ἑξαπλῷ τεσσαράκοντα κεῖται παρὰ πᾶσιν, ἐν δὲ τῷ ἑβραϊκῷ ἀρβαείμ. In Hexaplo, quadraginta iacet apud omnes, in Hebraeo autem arbaim.

-559. (xx, 15. הַבְּרִים Viri electi. Plerique versiones pro nomine Berim proprio accipiunt.

-561. (xxi, 18. בְּיִלְדִּי בַלִּדַּי הָרְפָה de stirpe Arapha, de genere gigantum. Das Letzte ist eine Gloss und steht auch im Veronens. Mss.

-567. (xxiv, 6. דָּנָה יַעַן in San Sylueftria.

Vallars. "S. Hieronymus pro vltimo Nun legit Resch, siue יער pro יען: atque id "rectius: nam Jahan loci nomen aut nihil est, aut certe alibi in Scripturis non occurrit.

-603. 1 Reg. X, 11. עֲצֵי אַלְמֻגִּים de lignis thynis. Mss. Veron. ligna pinea thyina (Thyina ist eine Gloss. cf. notas Editoris.

col. 616. (1 Reg. XVI, 7. הִכָּה אֹתוֹ occidit eum, hoc est Jeu filium Hanani Prophetam.
Vallars. "Glossatoris haec esse, non Interpretis verba: hoc est p clamat res ipsa.
"Non adeo in Hebraeo solum archetypo, sed et Graeco, caeterisque versionibus
"desiderantur -- Martianaeus gedenket dieser Glosse sowie vieler
andern nicht.

-645. (2 Reg. VII, 1. שֶׁקֶל modius. Am Rande des MS. Veron. hat eine alte Hand
angemerket: LXX Siclum. Cf. notas editoris.

-646. - 11. 17. בַּשַּׁעַר in introitu portae. MS. Veron. in introitu.
Vallars. "Fortasse alterutrum abundare Latino Interpreti nostro, nec plane
"immerito, videbatur."

-650. (cap. IX, 17. Nach הַכֻּהוּ percutite eum stehet: et percusserunt eum, welches MS. Veron.
nicht hat. Dieser Einschiebung streitet aber sowol mit dieser Stelle als mit 2 Chron.
XXII, 9. da es heißt, daß Ochozia nicht hier getödtet, sondern nach Mageddo geflohen p sey.

-662. (XVI, 6. וַאֲרֹמִים (Keri ~~דמים~~ וַאֲדוֹמִים) Et Idumaei et Syri..

NB. Im MS. Veron. fehlt et Syri. Es ist also eine bloße Glosse, dazu das Keri Anlaß
gegeben, oder die das Keri veranlaßt hat. Col. 663. (IX. 18. בָּנוּ aedificauerat, MS. Veron. aedi-
ficauerant.

-666. (XVII, 38. כָּרַתִּי percussit. MS. Veronens. percussi.

— (XVIII, 4. וַיִּקְרָא לוֹ et vocauit nomen eius. MS. Veron. -- eum.

-667. (- 11. 13. סַנְחֵרִיב Sennacherib. MS. Veron. cum graecis codd. legit: Senna-
cherim, quod culpae librario dat Vallarsius.

-669. (XIX, 17. וּבוֹאֲךָ et introitum tuum et viam tuam. Ist eine Glosse. MS. Veron.
hat et viam tuam. Der Scholiastes hebr. ~~[illegible]~~ nimt et introitum tuum an.

-680. XXV, 14. וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־מְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת Ollas quoque
aereas et trullas et mortariola et tridentes et scyphos.
MS. Veron. non habet mortariola. Forte est glossa pro scypho aut trulla.

~~-783. 784. In Prologo Jeremiae Threnos~~

-803. (Jeremiae XI, 18. אָז Tunc.
Obs. Villars. "Minus bene lectum in Commentario Tu pro Tunc quod est in Hebraeo (אָז.

-877. (cap. XLVIII, 45. מִכֹּחַ de laqueo. (LXX ἀπὸ δυναμεως aui)
Vallars. "S. vero Pater medias literas כו pro vnica acceperit פ, aut properante oculo, aut in suo ita
"inuenerit Hebraico exemplari scriptum מִפַּח --

# Hier. Opp. Tom. IX.

col. 895 (Threni. Cap. 2, 16. Kûf ף folgt ע gleichfalls in der Vulgata.
„Nobis, scribit Vallars., post Martianaeum satis est, Lectorem ad hunc locum monuisse,
„veterum scribarum eam esse in plerisque libris temeritatem, vt dum Vulgatum
„Alphabeti ordinem restituunt, sensum, ipsa repugnante contextus serie,
„penitus euertant."

903. 904. Praefat. in Ezechiel. " Sed et Vulgata eius Editio non multum dissidat
„ab Hebraico. Vnde satis miror quid causae fuit exstiterit, vt si eosdem
„in vniuersis libris habemus interpretes, in aliis eadem, in aliis diuersa
„transtulerint." Vgl. Hieron. Lat. siehe vorn Einleitung, Richtigkeit der Vulgat. Zuverlässigkeit der Übersetzer, Ausgaben etc. i. z. f. col. 923. a. 955. a.

-913. cap. VI, 13. מְקוֹם locum. Alii codd. mendose lucum. vide notas Editoris

-956. (XXVII, 5. לוּחֹתַיִם tabulatis maris. (לוּחוֹת יָם)

——— v. 9. גְּבַל Biblii. Vulgati libri praeferunt Giblii.

-966. (XXXII, 8. Post. אֲדֹנָי יְהוִה addunt vulgati libri: cum ceciderint vulnerati tui
„in medio terrae." Sed in Codd. melioris notae, it. in LXX et Chald. desiderantur.

-989. (XL, 49. אֲשֶׁר ὅτι. (LXX ὅτε עשר). Aquilae 2da ed. und Theod. Iabin
XI, und Symm. VIII. verstreut verwandt, wie עֶשְׂרֵה ὅτι sowohl ganz, wo-
durch sie die Massor. Lesart אשר bestätigen.
Vallars. fälsch ὅτι die LXX Lesart richtig.

-1011. Hoseae cap. III, 4. מַצֵּבָה altari (מִזְבֵּחַ ‖ LXX θυσιαστηριου)
Vallas. Hieronymi lectionem tanquam textui et caerimoniis Judaeorum congruam defendit,
quoniam מצבה statua idololatriae exercitium prohibitum innueret.

-1013. cap. V, 7. חֹדֶשׁ mensis. Mss. Palatin. et aliud apud Martian. messis.
LXX. ἐρυσίβῃ rubigo (sie lasen das עש (v. 12 dessen an) Vallars. glaubt, sie hätten
in חדש, rein ל für ד und א für ש falsch חלא gelesen, was sie Ezech. 27, 6. aeruginem
od. rubiginem gebrn. E contrario vox חָסִיל (welches die LXX, wie Hier. im
Comment. urgiert, falsch gelesen haben) pro חדש legi atque haberi omnino non
potuit, wie Vallarsius schreibt.

-1064. (Zephan. cap. III, 1. מוֹרָאָה (illustris) provocatrix (מורה aut מרה rebellis)

-1074. (Zachar. IV, 6. לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ non in exercitu, neque in robore (Die Stelle in Martianaei
Ausgabe war Zweifel auf Versehen des Verlegers.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0186
DFG

col. 1097. 1098. Praefatio in librum Job.
"Haec autem translatio nullum de veteribus sequitur Interpretem; sed
"ex ipso Hebraico, Arabicoque sermone, et interdum Syro, nunc verba, nunc
"sensus nunc simul vtrumque resonabit."

1099. 1100 "Memini me ob intelligentiam huius voluminis Lyddaeum quemdam prae-
"ceptorem, qui apud Hebraeos primus haberi putabatur, non paruis redemisse
"nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim, nescio: hoc vnum scio,
NB. "non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram."
"— Judaeus Aquila, Symmachus et Theodotio iudaizantes haeretici —
"Habeant qui volunt veteres libros, vel in membranis purpureis
"auro argentoque descriptos, vel uncialibus, vt vulgo aiunt, literis
"onera magis exarata, quam codices: dummodo mihi, meisque per-
"mittant pauperes habere schedulas, et non tam pulchros codices, quam
"emendatos." Vtraque editio, et Septuaginta iuxta Graecos, et
"mea iuxta Hebraeos, in Latinum meo labore translata est."

-1108. cap. VI, 6. בְּרִיר חֲלָמוּת affert mortem.
Vallars. will, Hieron. habe gelesen בריה למות

-1155. 1156. Praefat. in Psalmos. ad Sophronium "Sephar Thallim (סֵפֶר תְּלִים

-1157. 1158. Vallars. "sciunt enim, qui veteres libros tractarunt, B pro K,
"et Λ pro A, denique I pro T, transuersa superne lineola oculos effugiente,
NB. "a Latinis praecipue amanuensibus saepe saepius confundi."
NB. Sophronius hat diese Übersetz. des Hieron. ins Griech. übersetzt. "Quod
opusculum meum, si in Graecum (vt polliceris) transtuleris —

-1288. (Psalm. 145, nach dem 13ten Vers schiebt Ms. Cisterciense ein: Fidelis Dominus in
omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. — Allein weder Hieron. noch
Aq. Sym. Th. haben diesen Vers. Die LXX. haben ihn, und von ihnen der Syrer und Araber.
Vallars. hält dafür, daß dieser Vers mit נ im Hebr. Exempl. verlohren gegangen sey.

v. 12. להודיע vt ostendant. Mein Ms. vt notum faciant

# Opp. Hier. Tom. IX.

col. 1293. 1294. Praefatio in libros Salomonis ad Chromatium et Heliodorum Episcopos.

" Masloth, quas Ebraei Parabolas, vulgata autem editio Proverbia vocat. —

Vallars. will Hieron. entschuldigen, als wenn er ex Rabbinorum more, den plural. femin. gesetzt hab, da es doch nur ein Masculi. ist; allein Hier. hat מִשְׁלוֹת Gnostiren, will מְשָׁלִים verworfen.

" Fertur et πανάρετον Jesu filii Sirach liber, et alius Φρονεσιγεάφος, qui " Sapientia Salomonis dictus inscribitur. Quorum priorem, Hebraicum reperi, " non ecclesiasticum, vt apud Latinos — — Secundus apud Hebraeos nus- " quam est, quia et ipse stylus graecam eloquentiam redolet: et nonnulli " scriptorum veterum hunc esse Judaei Philonis affirmant. —

Additiones, quas Mss. melioris notae resumunt, Editor adnotauit:

Col. 1301. Cap. V, a. 1302. cap. VI. b. 1306. Cap. X. a. 1309. Cap. XII. a. b. 1310. Cap. 13. c. col. 1311. cap. XIV, a. b. 1312. cap. XV. c. 1313. abc. 1314. cap. XVI. d. e. 1315. XVII. a. 1316. XVIII. d. 1321. XXII. a. col. 1325. cap. XXV. a. 1329. XXVII. a.

col. 1303. (cap. VII. 22. כְּעֶכֶס (vt compes) Hier. vt agnus. כְּכֶבֶשׁ) col. 1332. cap. XXIX. a.

Vallars. " Malim ego opinari cum Symmacho Se aptasse magis, qui vertit " ὡς ἐκλεκτὸν id est, Saliens etc.

(meine Landsb. Manuscript)

-1317. (XIIX, 22. מֹצֵא אִשָּׁה מָצָא טוֹב Qui inuenit mulierem bonam, inuenit bonum.

Vallars. " Neque Hebraeus neque Latinae aliquot editiones adiunctum " istud bonam agnoscunt. " In meiner Landsb. steht: bonam, aber von der Hand, die das Werk: qui expellit mulierem bonam, expellit " bonum, qui autem tenet adulteram, stultus et insipiens est (Vallarsi hat im Text: qui est)

— XIX, 1. מֵעִקֵּשׁ quam diues torquens. Das Wort diues steht nicht in den (xx, und andern Mss. findet es sich.

-1319. (XX, 25. Ruina est hominis deuorare Sanctos, et post vota tractare. Drei Mss. Ruina homini est, deuorare Sanctos, et post vota retractare. Andere Sabra, deuocare, denotare.

1323. (XXIII, 10. גְּבוּל עוֹלָם terminos parunulorum (עֹלֵל adolescens)

— 29. לְמִי אֲבוֹי cuius patri vae? (אָב אוֹי)

Ausgabe [illegible]

Opp. Hier. Tom. IX.

1361. 1362. Praefat. in Danielem ad Paulam et Eustochium.
"Danielem Prophetam iuxta LXX Intt. Domini Saluatoris Ecclesiae non legunt --
-- " Sciendum quippe, Danielem maxime et Ezram Hebraicis
"quidem literis; sed chaldaico sermone conscriptos, et vnam Jeremiae
"περικοπὴν, Job quoque cum Arabica lingua habere plurimam societatem."
" Et vt verum fatear, vsque ad praesentem diem magis possum
" sermonem Chaldaicum legere et intelligere, quam sonare."
"- illud admoneo, non haberi Danielem apud Hebraeos inter
" Prophetas, sed inter eos, qui Ἁγιογραφα conscripserunt.
" In tres siquidem partes omnis ab eis scriptura diuiditur:
" in Legem, in Prophetas, in Ἁγιογραφα, id est, in quinque et
" octo et vndecim libros --

col. 1372. (cap. III, 16. לְמַלְכָּא Regi.
Vallars. " Videsis quo sensu notet S. ipse
" Pater in Commentario ad hunc locum:
" In Hebraeo non habere regem sicut
" in LXX, ne adulari viderentur impio etc.
" Satis enim luculenter legimus in ho-
" dierno exemplari לְמַלְכָא נְבוּכַדְנֶצַּר."

1383. (V, 29. בְּמַלְכוּתָא in regno suo.
Vallars. " Pronomen suo Vaticanus Mg. tacet, estque
" etiam ~~dumtaxat~~ in Hebraeo dumtaxat במלכותא

182

Opp. Hieron. Tom. IX.

col. 1405 f. Praefatio in libros Paralipomenon ad Chromatium episcopum.

„ Nunc vero cum pro varietate regionum diuersa ferantur exempla-
„ ria, et germana illa antiquaque translatio corrupta sit, atque
„ violata: - -
„ Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium
„ laudat Auctorem. Constantinopolis vsque Antiochiam, Lucia-
„ ni Martyris exemplaria probat. Mediae inter has Prouinciae
„ Palaestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos
„ Eusebius et Pamphilus vulgauerunt; totusque orbis hac
„ inter se trifaria varietate compugnat. Et certe Origenes
„ non solum exemplaria composuit quattuor Editionum,
„ e regione singula verba describens, vt vnus dissentiens,
„ statim caeteris inter se consentientibus arguatur; sed quod
„ maioris audaciae est, in Editione Septuaginta Theodo-
„ tionis Editionem miscuit, asteriscis designans, quae
„ minus ante fuerant, et virgulis quae ex superfluo vi-
„ debantur apposita. Si igitur alius legit non temere,
„ quod semel susceperant, et post Septuaginta cellulas,
„ quae vulgo sine auctore iactantur, singulas cellulas
„ aperuere, hocque in Ecclesiis legitur, quod Septuaginta
„ nescierunt - -
„ Certe Apostoli et Euangelistae, Septuaginta Inter-
„ pretes nouerant - -

col. 1427. (cap. IX, 35. אִשְׁתּוֹ uxoris eius.

Vallars. „ Minus igitur recte quidam Hebraei codices praeferunt אֲחוֹתוֹ sororis eius,
„ pro אִשְׁתּוֹ, uxoris, quemadmodum et Hieronymus legit, et plerique alii Interpre-
„ tes reddunt."

- 1433. (XII, 33. לְעֶזְרִי in auxilium. (לעזר)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0190
DFG

col. 1457. (cap. 1 Chron. XXIIX, 17. p. כְּפוֹר übersetzt Hieron. Leunculum, (כְּפִיר) ~~für~~ Esr. 1 et 8. hat die Vulgata es durch craterem gegeben.

-1473. (2 Chron. X, 19. In einigen Ausgaben von 1478. 1489. 1521 p. ist hier eine grosse Interpolation aus 1 Reg. XII, 20. zu sehen.

-1493. (XXIII, 11. וְאֶת־הָעֵדוּת et testimonium, dederuntque in manu eius tenendam legem (auch dis hat mein Ms.)

Vallars. "Verba ista: dederunt p. neque Hebraeus textus, neque Graecus
"neque demum veteres aliae Versiones habent. Ac liceat fortasse suspi-
"cari (siquidem testimonii nomine significari heic vulgo putant Legis
"praecepta, vt Hebraei autumant philacteria, parua ex membranis
"voluminis ob oculos gerenda) totam hancce pericopem eius esse
"nominis glossema ab studioso aliquo assutum: sunt enim et ms.
"nonnulli codices Latini, Calmeto teste, qui eam plane omittant."

-1499. (XXV, 28. בְּעִיר יְהוּדָה in ciuitate Dauid.

Vallars. "Veteres alii plerique omnes Interpretes, ac Vulgati latini libri
"Dauid, pari consensu praeferunt."

-1520. (XXXVI, 11. אָחִיו Vulg. patruum eius (id. Syrus. LXX ἀδελφον του πατρος αὐτου.
(quasi אָבִיו) Martianaeus tamen [illegible]ressam lectionem
fratrem eius plurium mstorum fide restituit.

col. 1566. Praefat. in librum Esther.
"Librum Esther variis Translatoribus constat esse vitiatum, quem
"ego de archiuis Hebraeorum releuans, verbum e verbo pressius
"trastuli — —

# Opp. Hier. Tom. X.

In hoc Tomo continentur ea, quae Hieron. e LXX vitali Interpretatione et e Graeco Novi Test. transtulerat:

1, Psalterium Romae e κοινη s. vulgata adornatum, ideo Psalterium Romanum dictum. Tum ad manus non habuit hexaplarem Origenis editionem obelis asterisque instructam.

2. Job ex Hexaplis versus.

In der Vorrede des Vallars wird behauptet, A. Hieron. habe die ganze LXX übersezt,* ~~theils~~ 1, weil er solches selbst hin und wieder behauptet col. 7–10.

2, weil noch Vorreden über die Bücher Salomon und Chronicle vorhanden sind.

3, Weil diejenige Version in seinen Commentariis, die er dem Hebr. Text beyfüget ea ipsa Versio sit: quam ad Graecum exemplar recognouerat: non vt vulgo putant, Veterem inemendatam. Denn hierinnen hält er sich zuweilen über die alte Version auf Z. Jerem. XXXI. vorn: Ridicule latini Codices in hoc loco ambiguitate verbi Graeci pro calido lupinos interpretati sunt, und hat in seiner LXX Version das calidum col. XI. XII.

B. Außer den Paralipom. in welchen er, wie er im Prologo sagt, das fehlende aus dem Hebr. durch Asteriscos eingeschoben, hat Hier. die übrigen Bücher aus Theodot. ergänzt. col. XIII. XIV.

C. Psalterium Romanum ist von der ersten Uebers. des Hieron. und Psalter. Gallicanum von der 2ten Recension (welche, die Aster. und obel. ausgenommen, unsere jezige Vulgata ist)

Psalter. Romanum hat Vallars. aus einem correcten Cod. des 7ten Sec. abdrucken lassen, und in Hiob aus Ms. vieles verbessert

* nemlich das in der Hexapla mehr stehende und fehlende, dahingegen er das übrige aus der Itala unverändert scheinbeybehalten zu haben

Opp. Hier. Tom. X.

col. 1. 2. Praefat. in librum Tobiae ad Chromatium et Heliodorum.
sagt er, daß Tobiae liber, quae Hebraei de catalogo diuinarum scripturarum secantes, mit Hülfe eines Juden aus dem Chaldäischen übersetzt habe.

-21. p. Praefat. in librum Judith.
-- Chaldaeo sermone conscriptus --

-47. p. Praef. in Job.
"Porro vbi stellae imago fulseris ·X·, ex Hebraeo in
"nostro sermone addita".

103 p Psalterium Romanum und Gallicanum in gegen einander stehenden columnen.

-105 p. nota b. Vallars." Est et apud nos in Veron. Bibliotheca di-
"glotton remotissimae Antiquitatis Psalterium, Latinum scil. et
"graecum; sed Graecum Latinis literis exaratum, Latinum
"vero ex Vetere, sed non Hieronymiana Versione; quam ego quidem
"Italam haud dixerim --

-431 p. Praefat. in Paralipomenon ad Domnionem et Rogatianum.
"Denique quum a me nuper literis flagitassetis, vt vobis librum Parali-
"pomenon Latino sermone transferrem, de Tiberiade Legis quemdam Doctorem,
"qui apud Hebraeos admirationi habebatur, assumsi; et contuli cum eo
"a vertice, vt aiunt, vsque ad extremum vnguem: et sic confirmatus, ausus
"sum facere quod iubebatis. Libere enim vobis loquor, ita et in Graecis
"et Latinis codicibus hic nominum liber vitiosus est, vt non tam
"Hebraea quam Barbara quaedam et Sarmatica nomina
"congesta (al. coniecta) arbitrandum sit. Nec hoc Septuaginta
"Interpretes, qui Spiritu sancto pleni, ea quae vera fuerant, transtulerunt,
"sed scriptorum culpae ascribendum, dum de inemendatis (emendatis) ine-
"mendata scriptitant, et saepe tria nomina, subtractis e medio syllabis,
"in vnum vocabulum cogunt, vel e regione vnum nomen, propter latitudinem
"suam, in duo, vel tria vocabula diuidunt." - Dabre iamim דברי הימים

Opp. Hieron. Tom. X.

col. 433 p. ex praefat. ad Paralipom.

"Vbicumque ergo asteriscos, id est stellas ⁂, radiare in hoc "volumine videritis: ibi sciatis de Hebraeo additum, quod in Lati- "nis Codicibus non habetur. Vbi vero obelus, transuersa scilicet virga ÷, "praeposita est, illic signatur quid Septuaginta Interpretes addiderint, "vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus Sancti auctoritatem, licet "in Hebraeis voluminibus non legatur." cf. Martianaei admonitionem in Paralipomena huic Tomo subiunctam col. XV p.

-413 p. Liber Sapientiae ~~Salom.~~

-473 p. Ecclesiasticus Jesu filii Sirach

In der Vorrede stehet, daß des Uebersetzers Großvater diese moralische bücher geschrieben, der er im 38 Jahr zur Zeit Ptolemaei, nachdem er in Egypten ~~gekommen~~ aus dem Hebr. ins Griech. übersetzt habe.

-553 p. Libri Macchabaeorum I et II.

-659 p. Praefat. Hieron. in Quatuor Euangelia.

"Si enim Latinis exemplaribus (Noui Test.) fides est adhibenda, respondeant, "quibus: tot enim sunt exemplaria pene quot codices. -- Neque vero ego "de veteri disputo Testamento, quod a Septuaginta Senioribus in Graecam "linguam versum tertio gradu (vrms. ex hebraeo in graecum et ex Graeco in latinum) "ad nos vsque peruenit. -- De nouo nunc loquor Testamento: quod Graecum "esse non dubium est, excepto Apostolo Matthaeo, qui primus in Judaea Euan- "gelium Christi Hebraicis literis edidit.

cf. Vallarsii notam b. qui auctor est, Matthaeum graece euangelium exarasse.

669 p. Eusebii Caesariensis epistola (nondum edita) in Canones suos.

col. 1081. (1 Joh. V, Trinitatis testimonium e Ms. defendit Vallarsius.

col. XI. adnotatt. Martianaei ad col. 262. laudatur psalterium Carnutense triplex.

Hier. opp. Tom. XI.

Ex Vallarsii vita Hieronymi

col. IX. Hieronymus natus A. Chr. 346. Stridone oppido in confinio Dalmatiae et Pannoniae non longe ab Aquileia et Aemona nobilissimo Italiae urbibus, mortuus 420.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0196
DFG

Dessen progr. 1789 de notione Prophetae in codice sacro. 40 Seiten in 4.

Bey den Israeliten war, wie bey den Griechen, der Unterschied μάντις und προφήτης angenommen. Exod. IV, 14–16. VII, 1. 2.

Die mehresten Israelitischen נביאים waren μάντεις (Seher) und προφήται (Ausleger) zugleich.

נָבָא ward frühe von weniger sonderbaren Talenten gebraucht, z. E.

Geistl. Music 1 Chron. 25, 1. 2 Chron. 29, 25,

politischer Klugheit. Num. XI, 23–29 u. d. m. gebraucht.

Im neuen Test. hatte die notion προφήτης sich sehr erweitert

„David bekommt diesen Namen, den er im Alten Test. nie trug. Matth. 27, 35. und

„Daniel. Matth. 24, 15.

„Alle Schriftsteller des A. T. Matth. 26, 16. coll. Marci 24, 48.

„Jesabel wird προφήτις genannt Apocal. 2, 20. da sie doch nur Beschützerin falscher Propheten war.

„Öffentl. Schriftsteller heissen auch Propheten 1 Cor. XII, 28. Ephes. IV, 11. 2, 20. III, 1.

Collegia canonicorum instituta erant, ut templorum curam haberent, et ius eccles. exercerent. Sed in peius ruebant, ut S. Bernhardus dicit:

Religio peperit divitias, et filia devoravit matrem.

Quae de ~~Summi Pontificis~~ Ecclesia christiana eiusque Rectoribus scribis, tubens tuae sententiae subscribo.

~~Religio~~ ut S. Bernhardus dicit, peperit

Ecclesia universalis visibilis, si qua ~~detur~~ mente concipi potest, ~~omnino intemerata et inconcussa~~ immota et incontaminata stetissit, ~~si modo~~ nisi, ut S. Bernhardus dicit, religio peperisset divitias, et filia matrem devorasset. Sed Christus suo tempore suam restaurabit ecclesiam ~~[illegible]~~ zizaniam a tritico segregaturus, quod vires humanas, ~~excedit~~ quantae esse possunt, ~~omnino~~ penitus excedit.

~~Bibliothecam Academiae Rost.~~

Index librorum, quibus

Ovidius
Virgilius } typis Tonson will Herm. gerne haben.

Fratres Beckii, catholici ~~cerataules~~ ~~eximii~~ inter artis musicae et praesertim tubae incurvae venatoriae peritos eminentes, postquam peragrata, si peninsulam vestram excipias, tota Europa, Hispaniam quoque sub exitum anni ~~salutare~~ adire cupiunt, ad ~~ex musica, in qua vestrates excellere~~ penitus pernoscendae ~~excellendae valde et curiositatis~~ dicuntur, ~~gloriae~~ magis studio, quam emolumenti cupitate incensi quos nuper in aula ~~versarer, par~~ nobile fratrum Ignatium et Antonium Beck, viri catholici ~~inter artis musicae~~, praesertim tubae incurvae peritos eminentes ita se mihi probarunt intus et in ~~ut~~ cute ~~[illegible]~~ noverim, non potui non par hoc nobile fratrum egregiis moribus ornatorum ~~praeditorum~~ amare, ~~et~~ simulque deprecari, ut si forte Valentiam transituri essent, ~~te~~ ante omnia Te invisant, vultu et verbis, quanti Te faciam, candide exprimant.

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK ROSTOCK

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0199
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn895097117/phys_0200
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn895097117/phys_0201
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn895097117/phys_0202
DFG

Opp. Hieron. Tom. IX.

col. Praefatio in libros Paralipomenon ad Chromatium episcopum.
vero cum pro varietate regionum diuersa ferantur exempla-
t germana illa antiquaque translatio corrupta sit, atque
a: –
ndria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium
t Auctorem. Constantinopolis vsque Antiochiam, Lucia-
rtyris exemplaria probat. Mediae inter has Prouinciae
estinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos
tius et Pamphilus vulgauerunt; totusque orbis hac
se trifaria varietate compugnat. Et certe Origenes
solum exemplaria composuit quattuor Editionum,
gione singula verba describens, vt vnus dissentiens,
caeteris inter se consentientibus arguatur; sed quod
oris audaciae est, in Editione Septuaginta Theodo-
Editionem miscuit, asteriscis designans, quae
ante fuerant, et virgulis quae ex superfluo vi-
ntur apposita. Si igitur aliis licuit non temere,
semel susceperant, et post septuaginta cellulas
vulgo sine auctore iactantur, singulas cellulas
uere, hocque in Ecclesiis legitur, quod Septuaginta
ierunt – –
te Apostoli et Euangelistae, Septuaginta Inter-
nouerant – –

col. 14. 35. אִשְׁתּוֹ uxoris eius.
Minus igitur recte quidam Hebraei codices praeferunt אֲחֹתוֹ sororis eius,
אִשְׁ, uxoris, quemadmodum et Hieronymus legit, et plerique alii ~~Interpre-~~
Interpretes reddunt."

-143. לְעֶדֶר in auxilium. (לעזר)